

4с
М 49

С. Е. МАЛОВ

ЛОБНОРСКИЙ
ЯЗЫК

Фрунзе—1956

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР
И
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ АКАДЕМИИ НАУК КИРГИЗСКОЙ ССР

С. Е. МАЛОВ

ЛОБНОРСКИЙ ЯЗЫК

Тексты, переводы, словарь

ИЗДАТЕЛЬСТВО АН КИРГИЗСКОЙ ССР

Фрунзе—1956

*Печатается по постановлению Редакционно
издательского Совета Академии наук
Киргизской ССР*

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1934 году в «Сборнике в честь акад. С. Ф. Ольденбурга» я опубликовал некоторые предварительные сведения по лобнорскому языку¹. Никаких заключений и выводов тогда я не делал. Но еще в 1927 году в своей заметке «Изучение живых турецких (т. е. тюркских) наречий Западного Китая»² я писал, что весьма крупные особенности заставляют, по моему, выделить лобнорское наречие из ряда других, вообще говоря, довольно сходных между собой, восточно-туркестанских (уйгурских) наречий.

Моя заметка о лобнорском языке в «Сборнике в честь акад. С. Ф. Ольденбурга» обратила на себя внимание шведского уйгуроведа Г. Ярринга³. Г. Ярринг в своей рецензии подробно реферировал мою статью.

Я был на Лобноре летом и осенью 1914 г. Я жил, главным образом, в Чархалыке и Миране⁴. До меня на Лобноре из тюркологов никто не был, и записей по языку лобнорцев тоже никаких не было. Общие сведения и характеристика языка были таковы. Н. М. Пржевальский писал: «Язык обитателей Лобнора и нижнего Тарима тот же тюркский, как и во всем Восточном Туркестане; отличается лишь значительною примесью монгольских слов. (В списке Н. М. Пржевальский приводит 11 слов для примера). Впрочем, слова эти теперь поемпогу выводятся и заменяются словами хотанских поселенцев, живущих в Чархалыке. Ныне лобнорцы нас уверяли, что понимают говор жителей Курля, нежели хотанцев. С своей стороны могу заметить, что наш переводчик,—продолжает Н. М. Пржевальский,—родом таранчинец из Кульджи, свободно объяснялся как на Лобноре, так и в Хотане. Кроме того, у лобнорцев есть собственный язык, которым они объясняются между собой и которого не понимал наш переводчик. Мы слышали, что этот язык тот же тюркский, но только исковерканный, как бывает искаженный русский говор у наших офеней. Всегда лобнорцы говорят громко и скоро»⁵. При первом посещении лобнорцев Пржевальским они говорили, что лучше понимают язык хотанцев, а не жителей оазиса Курля⁶.

М. В. Певцов сообщает, что... общение с монголами не осталось бесследным на колонистах (лобнорцах—С. М.): в их тюркском наречии доныне сохранилось много чистых и искаженных монгольских слов⁷.

¹ Издание АН СССР, Ленинград, стр. 318—322.

² «Восточные записки», Издание Ленинградского Института живых восточных языков, т. 1, Ленинград, стр. 163—172.

³ *Le Monde oriental*, XXVIII, 1934 г., стр. 190—192.

⁴ Во время второго путешествия в Западный Китай от Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии при Министерстве иностранных дел.

⁵ См. Н. М. Пржевальский. Четвертое путешествие в Центральной Азии. От Кяхты..., СПбург, 1888 г., стр. 313.

⁶ Н. М. Пржевальский. От Кульджи..., 1878, стр. 51.

⁷ М. В. Певцов. Труды Тибетской экспедиции 1889—1890 гг., СПб., 1895 г., ч. 1, стр. 311, 328—329.

Проф. Казанского университета Н. Ф. Катанов писал, что по языку лобнорцы сходятся с жителями Аксу и Турфана¹.

Археолог А. Штейн (A. Stein. Ruins of desert Cathay, 1912, London, 1, стр. 342) пишет, что диалект лобнорский с его архаичным словарным материалом был иногда трудно понимаем его спутниками из Яркенда и Хотана.

Я пришел к некоторым выводам по поводу языка лобнорцев только в 1954 г. при подготовке этой книги к печати; ими здесь и хочу поделиться с тюркологами. Меня давно уже интересовал этот язык. Какова его история? Половина его носителей (северная половина) теперь говорит на уйгурском языке, северные лобнорцы обуйгурились. В Китайском Туркестане лобнорский язык теперь скорее язык, а не наречие. Но в дальнейшем, по моему мнению, он вероятнее всего будет больше сближаться с общеуйгурским языком и вполне сделается его наречием. Ведь давно прошло то время, когда лобнорцы одевались в утиные шкуры²; прошло то время, когда они проживали в камышевых жилищах³. У них теперь глинобитные жилища, а из камыша строятся нежилые помещения, входные к жилищам, летние жилища—шатры, и только. Теперь есть там и почта, связывающая Лобнор с другими частями Уйгурии. Много, затем, переселенцев, с севера—из Турфана и с запада—из Хотана... Все это делает то, что скорее всего и лобнорский язык превратится в силу мирных, культурных условий жизни в наречие уйгурского языка. И лобнорскому языку придется стать в подчиненное положение, как диалекту, как нижней форме, к общему уйгурскому языку.

Предваряя свои краткие доказательства, могу сообщить, что я считаю лобнорский (географически) язык за киргизский (этнически).

В лобнорском языке имеется «j» в начале слова, имеется этот звук (диалекты) и в современном киргизском языке. В тех местах, где могли кочевать или жить киргизы в древнее время, я могу указать, что этот звук «j» имеется теперь у тофаларов (карагасов). Например, в IX томе «Образцов народной литературы тюркских племен» В. В. Радлова и у Н. Ф. Катанова мы имеем: **язан**, **язар** (стр. 622); **jibäs** (стр. 623); в ОИУ: кызыльский диалект—«**яс**—молодой», «**jär**—земля» (стр. 46); в «Хакасско-русском словаре» Н. А. Баскакова и А. И. Инкижековой-Грекул: «**йахсы**—хорошо», «**йабал**—плохой» (кызыльск., стр. 365).

В лобнорском языке при «j» в начале слова наличествуют в словах, при наращении, большие ассимиляционные особенности, которые, главным образом, имеются в тюркских языках Сибири. Например, в лобнорском языке: «**лопгук**—лобнорец» (не лоплук), «**ташта** (не ташла)—бросать», «**кыззар**—дочери (вместо кызлар)» и др. Подобный «сибирский» фонетический строй меня очень смущал, тем более, что я все время по традиции считал лобнорский язык в числе уйгурских наречий.

У лобнорского языка есть некоторые общие черты с языком желтых уйгуров. Языки эти разные, даже—очень; в настоящее время и культура носителей этих языков тоже разная: лобнорцы—мусульмане, а желтые уйгуры—буддисты. Это уже накладывает на лексику их свои особенности: у лобнорцев в языке много арабских и персидских слов, а в языке желтых уйгуров—религиозные тибетские, китайские и монгольские слова; желтые уйгуры были буддистами, и буддийско-тибетские термины у них прочно

¹ Н. Ф. Катанов. Среди тюркских племен. См. «Известия Географического Общества», СПбург, 1893, т. XXIX, стр. 529.

² А. Комаров. Птичий мех. «Огонек», 1952, № 52, стр. 32.

³ Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки... и путь через Лоб-нор, ОГИЗ, Москва, 1948 г., стр. 190.

вошли в словарь и в их быт. Не то с киргизами. Они никогда не были буддистами, и их быт и словарь не был так прочно проникнут индифферентным шаманизмом, он (шаманизм) не прославлял их быта. Киргизам легко было принять поэтому, думаю, мусульманство и арабские и персидские элементы в свой язык, не поступаясь никакими своими религиозными убеждениями, которых, повторяю, у них почти не было. Но все же есть **сильные** общие черты—морфологические и фонетические.

Когда-то уйгуры были близки киргизам.

В древнее время на просторах Центральной Азии жили и имели большое значение два тюркских народа: уйгуры и киргизы. И теперь эти народы не утратили своего прежнего значения. Уйгуры живут в Ганьсу, во всем Спньцзяне (или в Китайском Туркестане) и в СССР. Киргизы почти также: они живут в горах Тянь-Шанских (севернее Кучара) в Юлдузах, живут на Памирских горах, в горах южнее Яркенда и Хотана, у нас в СССР киргизы образовали Киргизскую ССР. И вот, так смежно друг с другом уйгуры и киргизы живут с древних времен. Естественно допустить, да и факты показывают, что, проживая вместе, языки их были, конечно,—иначе и не могло быть,—очень сходны.

Каковы же эти языки? Оба языка имеют порядочное количество древних памятников письма. Киргизские памятники 5—9 вв. писаны древнетюркским руническим алфавитом и на древнетюркском общем «книжном» языке, конечно, с диалектными различиями, и уйгурские памятники от 5—15 вв.: уйгурский и рунический алфавит.

К языку уйгурскому уйгуров-мусульман Китайского Туркестана лобнорский язык сразу трудно присоединить. Здесь будет общей только лексика. И меня очень удивляло у лобнорцев,—при их слабой материальной культуре и трудных природных условиях,—наличие богатой лексики (с арабизмами и персизмами). Природой они ограждены (болотами, реками, песками и проч.) от общей массы мусульман уйгуров. Откуда же у них эта лексика? Я предполагаю, что лобнорцы вернулись сюда лет 300-400 тому назад. Каков же их путь? Некоторые факты языка указывают, что они бродили(?) по всему Китайскому Туркестану, были где-то у Турфана и Хами (ср. форму желательного наклонения). А еще севернее Турфана и Хами в северо-западной части Монголии живет (по данным 1911 года) или жил тюркский народец хотоны. Можно думать, что хотоны—это киргизы. Исследователи их языка (проф. Б. Я. Владимирцов и А. Н. Самойлович) предполагали, что этот язык и сами хотоны составились из разных тюркских племен с преобладанием восточно-туркестанского, узбекского и киргизского элементов (ЗВО, XXIII, 1916 г., стр. 273; ср. стр. 280). Мне, разумеется, помогли для понимания и заключения по истории хотонского, лобнорского и киргизского языков языки: желтых уйгуров и лобнорцев, публикаций по которым никаких тогда не было. Ученые частью обратили внимание как раз на то, что нужно и мне. Киргизский язык был для них с начальными «j» в ряде слов, тогда как он (киргизский язык) тогда был языком «ж». У хотонцев родительный падеж (сокращенный) **-ны, -ні** (как у узбеков). «**сууны**—воду», «**балларні**—детей» (там же, стр. 273); **болла** (ЗВО, XXIII, 273 <болды); у меня же: **болло** (условн. накл. <чаг. болса), **öllö** (условн.; чаг. «ölcä—если умрет»); «**аштах**—хлеб на корню» (**аштых**), «**касса**» (<калса).

Я думаю, что язык желтых уйгуров и лобнорцев можно объединить, приняв во внимание многие внешние условия этих народов, которые и наложили на их язык свои черты. Это два древних языка, а язык лобнорский есть древний разговорный язык древних киргизов. Киргизы, удалившиеся на запад из Монголии, восприняли в свой язык, я думаю, «ж» в ряде слов, но все же много они не могли изменить свой язык, так как их (т. е.

киргизов) было довольно много, и они жили достаточно компактно, начиная от Карашара по горам Юлдуз и по Памиру, и Алтаю, и в современной Киргизии.

Если сравнить енисейскую «киргизскую» письменность древнего периода (5-9 вв.), то, конечно, этот каменописный язык очень мало похож на этот предполагаемый мною древний разговорный киргизский язык.

В XIII—XIV вв. старая система счета еще существовала в пределах современной Киргизии, как это известно, хотя бы из одного (!) памятника сиро-тюркского, по языку христианского содержания. Думаю, что и в разговорном языке киргизов была старая система счета. Относительно «безличного» спряжения, как в языке желтых уйгуров, о языке лобнорцев сказать ничего не могу.

Мне хочется здесь, как бы дополнительно, сообщить еще, что западный тюркский народ—башкиры имеет некоторые общие черты с древними тюркскими языками киргизов и желтых уйгуров. У башкир ряд слов вместо «ж» начинается с «ј» и вместе с тем у них в сильной степени имеется «сибирская» фонетика в области аффиксов. Крупный специалист-археолог проф. И. И. Веселовский считал башкир народом, имеющим касательство к гушмам.

Я предполагаю, что два больших языковых массива древности¹—уйгуры и киргизы—сохраняют издавна свои морфологические черты языков, меняясь несколько в деталях (лексика; могло в середине слов «д—з» перейти в «ј», как в уйгурском; изменилась система числительных: экономика, ведь, сильная вещь! Частично изменилось начальное «ј»). Под уйгурским языком я понимаю только уйгуров Синьцзяна и СССР, а желтых уйгуров объединяю с древними киргизами—с лобнорцами.

За помощь при подготовке к изданию этой книги я благодарю А. М. Малову, И. А. Исмаилову и Э. Р. Тенишеву.

С. Е. МАЛОВ.

¹ Я веду этот тюркский разговорный язык киргизов и уйгуров от 5-го века до нашего летоисчисления. Ср. П. Хайду. Древнейшие сношения самоедов с енисейскими народностями (на немецком языке), см. Acta Orientalia scientiarum Hungaricae, т. III в. 1—2. Будапешт, 1953 г., стр. 90—91.

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

І. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Текст

Ei kaica—кыз алуї, катуn kaica—кoї алуї!

Перевод

Мужчина состарится—женится, а женщина состарится—умира-
ет!

Текст

Өзүңнi бек тут, коштуңнi оғжы тутмаң!

Перевод

Себя оберегай крепко, а соседа вором не считай!

Текст

Јахшiнi сөзү бiје бiје!

Јаманнi сөзү алкум тiјäй!

Перевод

Слово хорошего (человека)—по-хорошему
(букв. по одному)!

Слово дурного (человека) поражает сердце
(букв. глотку)!

Текст

Кең егiн кетмäs, кеңештiк iш бузулмас.

Перевод

Широкая одежда (скоро) не износится. Обдуманное дело не
порушится.

Текст

Kullу кул десе, күлкесү келүї.

Азатта күл десе, өлгүсү келүї¹.

Перевод

Если раба назовешь рабом, он засмеется.

А если свободного назовешь рабом, он готов умереть.

Текст

Iш кылаї акәм келүї

Iш кылаї акәм келүї—

Чiјаїдiн чiкып келүї.

Путыни сыкып. келүї.

Перевод

Вот приходит работающий дяденька.

Он приходит с открытым лицом (весело, бодро)!

¹ Ср. турф. вариант: Катанов—Менгес (на правах рукописи), П., 1943, стр. 48—49, № 16

Вот приходит дяденька бездельник.
Он приходит, по сле раздвигая свои ноги.

Текст

Айна, беджан ичмерелле
Емди учуи чай!
Ешек кутук минмерелле
Емди минуи тай!

Перевод

Не пившие ячменного напитка с мятой
Теперь пьют чай!
Не седлавшие ослика
Теперь садятся на жеребят!

Текст

Ат алсацла, таи алманцла!
Юлга јумейдо!
Сачы узун кабил жуган,
Кага келмейдо!.

Перевод

Если берете лошадь, не берите жеребенка!
В дороге он не пойдет!
Молодица Кабиль с длинными волосами—
Для работы не подходит!

Текст

Терик дунцага тоймапто, өлүк—дуфага (тоймапто).

Перевод

Живой не насытился богатством, а мертвый не насытился молитвой.

Текст

Баланы ойнашига вак, казаныни кайнашига вак!

Перевод

За ребенком наблюдай во время игры, а за котлом—во время кипения.

Текст

Билäини сөзү—билмескә агу.
Билäини айлида билмес каягу.

Перевод

Слова знающего—яд для незнающего!
Перед знающим—незнающий слепец.

Текст

Бу чилим гүлүк чилим!
Гүл вагыдин үзган чилим!
Хој (у) көлдä, хој (у) чөлдä—
Мени (биззи) көйдүган чилим!

Перевод

Этот кальян—узорный кальян!
Кальян (из дерева,) срезанного из цветника
И на озере, и в безводной пустыне
Кальян меня (или нас) обворожил (букв. сжег).

¹ Рассказка записана от Марьям-хан, жены старшины в Миране; 1914 г.

II. ЗАГАДКІ

Текст

Біі каја, біі ак! Біі аҗік, біі сак! Бу әлем саца оіномас, хаі кіші муну аігаі! Та пі ш ма к.

Перевод

Одно черное, другое белое! Одно больное, другое здоровое. Этот мир тебе не игрушка, каждый человек ее говорит. Загадка.

Текст

Шіш буту, ішке кулагы белідә, јокту ғалы. Та ј ә з ү.

Перевод

Ноги его острые, оба уха у него на его поясище, нет у него горла.
В е с ы.

Текст

Біі түп каја ат јеп, түгеталмады. Ј ү ғ а ң.

Перевод

Одну вещь вороной конь ел и не мог прикончить. У д и л а.

Текст

Аттин егіз, іттин пәс. Е ғ е і.

Перевод

Выше лошади и ниже собаки. С е д л о.

Текст

Беі кішіг немә баі, хәмі әдамғә ләзім боладо.

А ш і ч е д о ғ а ң к а ш у к.

Перевод

Есть некая малая вещь, она бывает необходима всем людям.

Л о ж к а д л я п и щ и.

Текст

Үзе беі, көзү мін. Г а л в у і.

Перевод

Само одно, а глаз—тысяча. С и т о.

Текст

Катаі катаі туіғалла, кіне тумак кеігелле. А п т а п - п ө і ә с.

Перевод

Они стоят рядами-рядами, надев шапку старую.

П о д с о л н е ч н и к.

Текст

Ак текенні пүктедім, калтә өшекке јүктедім. А ш т ы к.

Перевод

Белую колючку (растение) я собрал и навьючил на маленького ослика. Ф у р а ж.

Текст

Чөі јәйдә кызыл лама јүгүлдүм. Т ү і к ө.

Перевод

В безводной степи, как лама, я бегал. Л и с а.

Текст

Қајанғо өйдә ішәкім ханјајдо. Немә дісә? Ә і ү к.

Перевод

В темном доме ревет мой ишак. Если спросить: что это?
П о к о й н и к. (И плач о нем. Или—мельница).

Текст

Узун дәјәк, күлүгүчү јок. Ј о л.

Перевод

Высокое дерево, а тени нет. Д о р о г а.

Текст

Капак пәс, соко сүннәт. Ә л ү к.

Перевод

Покрывало предписано богом (фарз), а ниша предписана пророком Мухаммедом (суннет). М е р т в е ц.

Текст

Пучук ајакка катык ујуттум. А с м а н д а а і.

Перевод

В разбитой чашке я заквасил простоквашу. Л у н а в н е б е.

Текст

Баштын баштын кеігелле,
Кызыл ыштан кеігелле! К а м у ш у ч а д а г ы п а к т а в а ш.

Перевод

Они пришли, выставя в ряд свои головы. Они одеты в красные штаны. В е р х у ш к и к а м ы ш а.

Текст

Палты салдым дәјәккә,
Уңу кетти а јакка. М і л т і к.

Перевод

Я ударил топором в дерево, а звук от этого ушел в ту сторону.
Р у ж ь е.

Текст

Үзе кічік каја, жаңгеллы кесәдо. Ү с т ү ј ä , ү с с ү ј ä .

Перевод

Само маленькое, а режет (густой) кустарник. Б р и т в а.

Текст

Егеі,—хап боһныға егеі, немә дісә?—Е ш і к.

Перевод

Кривизна! Что такое кривизна (даже) для шеи хана?!—Д в е р ь (т. е. при входе в дверь даже хану приходится нагибаться).

Текст

Кызул уі копуп кеткен, каја уі калган. О т.

Перевод

Бурый бык поднялся и ушел. Черный бык остался. О г о н ь (дым и угли с золой).

Текст

Тагдін біі чәчкән учуп түшкән. Ә і д ä к.

Перевод

С горы слетела какая-то мышь. У т к а.

Текст

КыӀ вашыда кызыл гоҗас. ХаҗниӀт.

Перевод

На верхушке холма красный петух. Дикая утка.

Текст

ДыгыӀ, дыгыӀ дыгычак, ичедаки паксичак¹. Ике тулук азугу, коңыдакы казугу. Бала.

Перевод

Скрипит, скрипит скрипучее, внутри его бедненький (беспомощный). Два меха (бурдюка) пищи у него и сзади кол. Ребенок в колыбели (к которой внизу приделана трубчатая кость).

Текст

Чөл јаӀдӀ кызыл чувук көмдүм. Кысмак.

Перевод

В безводной степи схоронил красный прут. Силок.

Текст

Чөл јаӀдӀ көк пичан мунаӀмак. Конак.

Перевод

В безводной степи зеленое село—в печали (склонилось на бок). Просо.

Текст

Такка кык ишаӀк хаӀдап чиктим, биӀ кыӀмача гош жоӀк. СаӀжаӀ.

Перевод

Я выгнал на гору сорок ослов, (а) мяса (даже) кусочка нет. Клещ.

Текст

Күндүз боғус, кичеси суваӀ. Отук.

Перевод

Днем беременная, а вечером яловая. Обувь.

Текст

Күндүз заӀдӀ, кичеси мамуӀжат (или намуӀжат). Аску.

Перевод

Днем полна, а вечером бедна. Вешалка.

Текст

Узе кизиӀ, икке иӀмаӀк, аӀдам көӀсӀ чак чаӀмак. ЖеӀеӀен.

Перевод

Само рыжее! Две зацепки (крючки). Если увидит человека, быстро убегает. Газель.

Текст

Өзи тағыл буӀжүти ала, неме көӀсӀ шуну ала. Јолвас.

Перевод

Само оно полосатое (?), усы пестрые. Что увидит, то и берет. Тигр.

Текст

ТаӀ төпӀсидӀ кулаӀ учуп төшти. О немӀ дӀсӀ? УлаӀ!

Перевод

У подошвы горы лебеди летят и падают. Что это? Если спросит? Это лесс.

¹ Вар. илийск.: пегирчак.

Текст

Тапішмак — і — тапішмак, іке јаны јапішмак. **Иштан.**

Перевод

О загадка! Загадка! Две стороны у нее соединены. **Штаны.**

Текст

Бојуға узун, ача кујук, үні јоған. **Мілітк.**

Перевод

По росту—длинный, хвост раздвоен, а голос его сильный. **Ружье.**

Текст

Үзе каја, бii нема кічкенә, хык кајајдо (пүшкүјүв атадо). **Тоңуз.**

Перевод

Само оно черное, маленькое, хрюкает. **Свинья.**

Текст

Кічкенә бii нема ваі, айкасыға кајан товулајдо. Немә дісә?—**Қоі.**

Перевод

Есть нечто маленькое, озираясь назад, кричит. Что это такое? **Овца.**

Текст

Хаіхүт! дејдо; немә дісә? **Алваско.**

Перевод

Говорит: «Ой! Ой!» Что это такое? **Леший.**

Текст

Кічкенә бii немә баі: таші јөліјдо, ічі кујук. Немә дісә? **Бөк.**

Перевод

Есть нечто маленькое: наружность его—в поту, а внутри его—хвост. Что это? **Шанка.**

Текст

Узун кулак, кујугы јок. Намаз сәм да јүгүјәдо, ейтәсі јок. **Түшкан.**

Перевод

Уши длинные, а хвоста нет. Вечером ходит, а утром нет. **Заяц.**

Текст

Айлам ічкәре, сачмағы ташкары. **Сәбзә** (или: зајдак, или: чамғар).

Перевод

Женщина внутри, а волосяное украшение наружу. **Морковь.**

Текст

Хыт кылын кереп кетті, татыв алалмаі, ес кетті.

Перевод

Издав звук «хт», оно вошло внутрь. Не будучи в силе вытащить себя обратно, оно лишилось рассудка. **Замок.**

Текст

Дөт тап, іке шін-шін, бii өгрү. **Төгө.**

Перевод

Четыре тонающих, два колеблющихся и одно кривое (шея). **Верблюду.**

Текст

Суға керсә, мундаг-мундаг јүгүјәдо; кујукка чікса, җаны јок. **Балык.**

Перевод

Если войдет в воду, то так и эдак гуляет, а выйдет на сушу и души нет. Рыба.

Текст

Ката ката тугалла пучкак тумак кеѓелле. Заранза.

Перевод

Рядами, рядами они стоят, надев шапки из меха лапок зверей. Цвоток Заранза.

Текст

Кеѓингä бāсам, хокум кељäдо.
Айлыга баџсам, зокум кељäдо.
Ичидä хаїдахан баї.

Перевод

Если пойду сзади, то приходит страх, а если пойду впереди, то приходит смелость (приятность, удовольствие). Внутри—дракон.

Текст

Кичеликтä үн чикап, күндүзи јок. Кумчак.

Перевод

Вечером оно подает голос, а днем—нет. Лягушка.

Текст

Ачам өгүс, өзү каја, төт емчак тек. Кала.

Перевод

Мой отец—бык. Само оно—черное! И как бы четыре сосца. Коровя.

Текст

Узун кулак, товулаїдо, калтег¹ ваї. Немä дїсä? Ишäк.

Перевод

Уши (у него) длинные. Он кричит. Если спросить? Ослик.

Текст

Үзө—каја, геї кыладо; немä дїсä? Каїлугач.

Перевод

Само—черное, разговаривает. Что такое? Ласточка.

Текст

Јäгä коїса, мідїјаїдо; жаны јок, каны јок. Немä дїсäг. Јеп.

Перевод

Если положить на землю, оно колеблется, а души у нее нет и крови у нее нет. Если скажешь: что? Нитка.

Текст

Јүгүјүп, јүгүјүп бајп, кусағы тојуп кыладо. Немä дїсä? Зуїлан.

Перевод

Ходит, ходит и этим насыщает свой желудок. Что это? Веретено.

Текст

Тапышмак еї тапышмак; ике јетім карышмак. Ыштан.

Перевод

О загадка! Загадка! Двое сирот объединяются. Штаны.

¹ См. у Н. А. Баскакова: калтук—палка, дубицка.

Текст

Жаз ма ғырлац, кыш ма ғырлац, кыш ма ғырлац, ғырлац, ма ғырлац!
Т ы р м а к.

Перевод

Весной скользкий и зимой скользкий. Скользкий и скользкий!
К а п к а н.

III. ОТДЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И МАЛЫЕ СТАТЬИ

1. ФРАЗЫ О РУБКЕ ДЕРЕВА

Сел. Миран.

Текст

Жыгач түбіні кессім. Жыгачты жікыттым. Кујук кессім. Жыгач жаідім. Ба-
ші кујугышу бөгдүм.

Перевод

Корень дерева я подрубил! И дерево свалил! Все верхние ветви я сре-
зал! А бревно разрубил! И все это я обделал (топором).

2. ФРАЗЫ О ВЫПОЛНЕНИИ ПОРУЧЕНИЯ

Сел. Миран.

Текст

Төйт күн келет болув ідім. Беш күндә келдім. Біі күн кеін-кеін калға-
нымға біі неме беімеді.

Перевод

Я предполагал придти (выполнив поручение) в четыре дня. А пришел
(обратно) в пять дней. За запоздание на один день он (т. е. поручитель)
ничего не дал.

3. СЛОВА ПРИ ВСТРЕЧЕ

Сел. Миран.

Текст

—Хайдыңыз мо? Тыңжылык мо?—Алхамду-лла, шүкүр!

Перевод

Не устали ли вы? Благополучны ли? Слава богу! Благодарю!

4. СЛОВА ПРИ ПРОЩАНИИ

Сел. Миран.

Текст

Худажымға аманат! Сак саламат көрүшкелі несип кыла!

Перевод

Моему богу вручаю (вас)! Надеюсь увидеться с вами в добром здра-
вии!

5. ОБРАЩЕНИЕ (ЗАГОВОР) К РЫБЕ

Текст

Ак валік, анпак валік
Аптапта јатканың каане?!
Візі (<Біззі) јамап деп, бајіп
Јахшы тутканың каане?!

Перевод

Белая рыба! Пребелая рыба!

Каково твое пребывание на солнце?!
Нас назвав плохими и уйдя (от нас),
Где хорошо обращавшись с тобой?!

6. БЛАГОЖЕЛАНИЕ ПРИ НАРЕЧЕНИИ ИМЕНИ

Текст

Асмандін пігамбеілі ігушүіген аті Кувет дігән. Атиң үмәјек болсун!

Перевод

С неба низведенное пророками имя его Кувет (т. е. сильное, значительное).

Твое имя да будет благославлено!

IV. РАССКАЗЫ И СКАЗКИ

1. ДВЕ ЛИСЫ И СТАРУХА

Текст

Біі чөдін чіккан чөл түлкө біі күйткани кашіға келді. Ассаләм алекү, күйтка ана, мен сана оғул болғолу келдім! Келиң, балам, келиң оғлум жок, оғул кыів ала! Кызым жок, кыс кыів ала!—деді.

Јана біі кумдін чіккан ку(м) түлкү: ассаләм әлеікү, еі ана! Мен сана бала болғолу келдім! Келиң, балам, келиң! Оғлум жок оғул кыів ала! Кызым жок кыс кыів ала! Иккелесі күйткани өјіда јүјүдү. Беш он күн болду. Біі күнесү күйткани гүөліөп: «Ана маңа ачқуну беі»,—деді. Дев іді ізә, о күйтка унамаді. Ахыі, алдаі, алдаі, алдаі сандукка ачқусуну алдыла, алів іккелесі ізә күйткани біје немесіні аліп, іккелесі качіп кетті. Иккелесі біі јеге баіп, іккелесі хаіп, јаттіла. Чөдін чіккан чөл түлкү коһуп, хәлекіні уктатып коһуп, алған біје немесіні јаймісіні көмдү, јаймісіні јүдев алів качіп кетті. Кумдін чіккан кум түлкү еітесе көпсө, біі шамал чікті емді, түркүн—ізі ма јок аліп качқан біје неме ма јок: Еітесі күн коһуп, теңліккә калді. Хеч аіғасіні кылалмаді. Коһуп олтујуп теңліккә калів олтујуп, јана күйткани кашіға ваіді. «Ассаләм алекү күйтка анам»,—деп, кіјіп баіді. Еі мені сејемі аліп, кеіңле! Мен бу түлкүні өлтујанімен, деді. «Күт ана, күт ана! Мені өлтүімә! Мен кумдін чіккан ку(м) түлкү ідім, чөл чіккан чөл түлкүсі іді, мені пендујуп шуңдақ кылді, мен ані шамал чікыв, ізін онлыі алмадім, мен беш алты күн баккып, анам, мен баіп шо түлкүні тутуп келені мен»,—дів іді. Емесө шо түлкүні тутув келсәм, мен саңа шан бејені мен, деді, дів іді. «Болдо»,—деді. Беш алты күн о күйтка білә јүјүдү, емді беш алты күн јүјүп болуп: «Маңа жабдук етін беі! Мен баіп, шо түлкүні тутуп келәі»,—деді. «Емесө, саңа неме лазім»,—десе, «Маңа біі куту алтуп беі, біі халтада күмүш веі, андін баіп, мен тутуп келәі»,—деді. Біі кутуда алтуп беіді, біі халтада күмүш беіді; беіп алів өјүдүн чікіп кетті. Чікіп кетіп баіп, хәлекі балдыіко түлкү білән таңшті, таңшшн ідів ізә,—сен бу дунјані неме кайдақ кылып таңгың,—деді. Дев іді ізә, айтті ізә: мен сені тутуп келеі,—деп, келдім, мені сен мені сүјетіңда болуп, күйткани кашіға баігып! Мен сүјетімдә волуп, болуп баіп мені пендүідүн деі, ана унумағып! Андін кеін баіп іке үч күн јүјүтадо. Андін јүүп, јене алдан, біјі немесіні аліп, качіп келәсен»,—деді. Дев іді ізә, «макул, боладо»,—деп, о јолға кііді. Иккеле пул кошоп веіп атіп о хәлекі чөдін чіккан чөл түлкү шоңда калді, хәлекі кумдын чіккан ку(м) түлкі маңды. Күйткани кашіға келді, күйткани біі кыз екен. Ешік ваі емес мо. Күйтка кече күндүс уктамаі біі јакәсіда үзе таяқ тутуп олтудо, біі јакәсіда кызыға, таяқ туткузуп, којдо: «Сен ма хавейдаш болғун! Мен ма хавейдаш болоі»,—деді. Түлкү јана: ассаләм әлеікү, деп, кіјіп паіді. «Сен нимішка келдің»,—деді «Оғлу јокко оғлу болғолу, кыз јокко,

кыз болголу келдiм»,—дедi. Јана օiгä кiидi. Күт, епä, мен емдi, менi сlef, օлтүгөle օлтүјүп сiле! Мен дүлүi бii үзүмдүн кызы, уйсун бii өзүң улгун. Менi iккелеңle օлгiјүңle, андiн кеiн тынч болуп каласiла»,—дедi. Дев iдi iзä, аңасiга хоп келдi. «Кызым, сән ма түлкү օлгүтег етiп улгун, мем-ма түлкү օлгүтег етiп ујаi»,—деу iдi. Кыз ма јас болдо, аңасы ма јас болдо. Түлкү шунда тујун палтокку јаныда дүлүдү күйткани тајағы кызга тегдi, кыззы тајағы күйтка тегдi. Iккелесi օлду. Өлүв iдi äлеки ку(м) түлкү чөлдiн чiккан тiккүи кашыга баидi. Мен iккелесiнi օлтүйдүм, емдi күйткани օiгä бајала! Күйтка օлду дев, iккелесi күйткани օiгä келдi. Iккелесi дунјада баi болуп кеттi.

Перевод

Из (одной) степи вышла степная лиса и пришла к (одной) старухе.— «Мир вам, почтенная матушка! Я пришла быть тебе сыном!»—«Приходи, мой ребенок, приходи, сына у меня нет, я возьму тебя сыном; и дочери у меня нет, я тебя возьму и дочерью». Еще (явилась) вышедшая из песчаной местности песчаная лиса.—«Мир вам, матушка! Я пришла, чтобы быть у тебя ребенком!»—«Приходи, мой ребенок, приходи, сына у меня нет, я возьму тебя сыном, и дочери у меня нет, я тебя возьму дочерью». Обе они (лисицы) стали жить в доме старухи. Прошло пять-десять дней. Однажды они, обманывая, говорили старухе: «Матушка, дай нам (букв.: мне) ключ!» Они говорили, но старуха не соглашалась. Наконец, путем многих обманов, они получили ключ к сундуку. Они получили и вдвоем затем, у старухи, захватив некоторые ее вещи, обе убежали. Обе они пришли в одно место, обе устали и легли (отдыхать). (Прежде) поднялась вышедшая из степи степная лиса, стараясь не разбудить упоминаемую (другую лису), она половину похищенных тех (у старухи) вещей зарыла в землю, а половину навьючила (на себя) и убежала. Когда утром встала песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест, (то оказалось), что поднялся ветер и теперь не стало ни следов лисы, ни уворованных тех вещей. Утром, (вот), она встала и осталась в недоумении. Ничем она не могла себе помочь! Оставаясь в недоумении, она встала и опять отправилась к старухе.—«Мир вам, матушка моя!» С этими словами она вошла в дом. «О, вы взяли мои вещи, приходите!» Она (старуха) сказала: «Я эту лису убью!»—«Подожди, матушка, подожди, матушка, не убивай меня: я—песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест; была (еще) степная лиса, вышедшая из степи. (Вот, эта-то) обманув меня, так сделала, я ее не могла достичь по следу, так как поднялся ветер, меня ты, матушка, покорми пять-шесть дней, а потом,—сказала она,—я поймаю лису и приду». «Разве не так?! Если я ту лису (тебе) доставлю, то я,—говорила она,—тебе дам и (прежние) средства». —«Ладно»,—говорила (старуха), и пять-шесть дней (лиса) жила со старухой. Теперь исполнилось пять-шесть дней ее пребывания (у старухи).—«Дай мне все необходимое»,—сказала (лиса),—«я пойду и поймаю ту лису». «Если так, что тебе необходимо?»—(старуха) спросила. (Лиса) ответила: «Дай мне коробочку золота, дай мне мешочек серебра, затем я пойду и вернусь (с той лисой). (Старуха) в коробке дала золота, в мешке дала серебра. (Лиса) получив (все это), ушла из дома. Идя путём-дорогой, она встретилась с той прежней лисой. После взаимных приветствий (та лиса спросила): «Каким образом ты получила это богатство?»—эта спросила, а та ответила: «Я пришла, чтобы схватить тебя, ты в моем виде иди к старухе; и будучи в моем виде, ты не соглашайся (со старухой) и говори: меня она (лиса) обманула, а с ней (со старухой) не соглашайся! Затем, когда ты придешь, она оставит тебя пожить на два-три дня. Потом ты обмани ее, ты возьми что-либо, а (затем) ты скросься и явишься (ко мне)»,—сказала. Она сказала, а та ответила: «Ладно!» И, так говоря, она отправилась в путь. Вдвоем мы соединим свои богатства! Та степная лиса,

вышедшая из степи, тут осталась, а эта песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест, отправилась в путь. Пришла она к старухе. У старухи была дочь. Конечно, была и дверь. Старуха вечером и днем, бодрствуя, находилась у одной стороны (той двери), держа палку, а на другой стороне (двери) приказала быть и держать палку своей дочери. Она (старуха) сказала: «Ты следи и осведомляй, и я буду следить и осведомлять». Лиса со словами «Мир вам» стала входить в дом. (Старуха) сказала: «Ты зачем пришла?» (Лиса) сказала: «Я пришла, чтобы быть сыном, у кого нет сына, и быть дочерью, у кого нет дочери». И опять начала входить!—«О матушка, подожди (же)! Теперь—это я, меня вы собирались убить! Когда я буду проходить, один раз пусть ударит сама (ваша) дочь и один раз ударь сама! Меня вдвоем вы убьете! Затем уже, успокоившись, заживете»,—сказала (лиса). Когда она это сказала, то матери это очень понравилось. «О моя дочь, ты по-настоящему для убийства лисы (хорошенько) ударь (ее)! И я, чтобы как следует убить, ударю ее»,—сказала (старуха). Дочь согласилась, согласна была и мать ее. А лиса тут стояла у порога (и тут) пошла. Удар старухи пришелся по дочери, а удар дочери пришелся по старухе. Обе они умерли. Они умерли, а та песчаная лиса пошла к лисе, вышедшей из степных мест.—«Я их обеих убила, идем теперь в дом старухи». Говоря, что старуха умерла, обе они пришли в дом старухи. Обе (лисы) в этом мире разбогатели.

2. ОХОТНИКИ

Текст

Муинасида биі адәм биі адәмми биі тејепке бујупто: «Сен баип, кысмак којуп, түлкү тутуп, жегјен тутуп, бөјі тутуп, келген!»—депто. Баип о адәм кысмак кујуп, түлкү тутуп, жегјен тутуп, бөјі тутуп, келипто. Иккелеси емді айттала. Аишип ана иккө түлкү, иккө жегјен, иккө бөјү биісигә шондак тегипто. Јана биісигә иккө түлкө, иккө жегјен, биі бөјү тегипто. Ассалешип үлешкеллеида шондак тегипто. Саңа алекі деді, саңа иккө түлкө, иккө бөјү тегді, иккө жегјен тегді. Маңа иккө түлкү, иккө жегјен биі бөјү тегді. Муңа кайдак кылалівіс: бөјү биісі кәм, деді. Муну кайдак кылалівіс!»—деді. Дев іді, айтти ізә, јана аға ваиді. Јана кысмак куғали баиді. Шонда саңа неме кысмакыңға неме түюуп келсе, шонда туззешейбіс, деді. О баиді. Алты түлкү, алты жегјен, алты бөјү тутуп келді. Тутуп келип іді, јана жұп тегішти кәм калмаді. «Еі биі бөјү бакы (фаркы) меидә туғсун! Јана баип, кысмак кујуп кел»,—деді. Дев іді, јана баиді. Иккө бөјү, иккө жегјен, иккө түлкү тутуп келді. Үчтин аишив алді. «Емді муңа кайдак кылдук»,—деді. Халекі бөјү кесмекчи болдыла. Јена биісі тујуп айтти: «Мен јана биі баип келей. Анди кеш аишив алаи»,—деді. Андин јана кетти. О жеме түлкү хаммесидин төт тутуп келді. Јана халекі бөјү кесмекчи болдыла. Андин болув іді ізә, јене биі тујув айтти: «Мен јана биі баип келәи! Андин кеш кетішәле»,—деді. О кетти. Кетип, беш күн болгоннин кеш халекі кысмак куғале баиган адамми катун өлүп калді. Адаш келді келив іді ізә, айтти: «Сіззи катун өлүп калди». Емді сен пулувиззи хаммесини илев-атали. Мен саңа биі катун алып бејамен,—деді. Дев іді, о ізә, «Макул»,—којду. Макул којуп, шоның билән биі өйдә јүйдилә. Јујуп андин биі күнесү деді: «Маңа алип пејатуған катунуну алип пей!»—деді. О макул,—деді. Биі адәмми кызыға маңди. Мені хамјаимми катун өлүп калди, маңа кызынни беи»,—деді. «Макул»,—деді. Кыззи биі күнесі иикалап, өггә алып келди (лә). Келип, үч күн болгоннин кеш, ата анасиға көйсөткөлү баидила. Атаанаси несижет кылди: еинни пейманида болгон, еинни хамјаи билән жедел кылышмағын, абдан јүүңла»,—деді. Биі күнесү аны јана кысмакка бујду. О

келгүче халікі деген кызбалара көз бакты. Ані еі келді. Келів іді, катуні геп кылып коїді. Маңа баскунчілік кылды,—деп, геп кылып коїдо.

Еітесі копун ізә, хәлекі әдәммі алдыға салді. Сен катунімға нїмїшка баскунчілык кыласен? Біі бөјүвіс баі іді, ані алдың. Емді јана мені кату- нумму бузуп алаі деімесен?! Іккелесі сокушып калді. Хәлекі кысмак коіғу- чу јана хатун алғучу өлтүјүп коїду.

Перевод

Когда-то один человек приказал другому (отправиться) в некую сторону. «Ты отправляйся и поставь капканы. Поймав лисиц, поймав оленей и поймав волков, ты возвращайся»,—так (он) сказал. Тот человек отправился в путь и поставил капканы. Поймав лисиц, поймав оленей и поймав волков, вернулся домой. Вдвоем они теперь делили (добычу). При делении одному из них пришлось так: две лисы, два оленя и два волка. А еще другому из них досталось две лисы, два оленя и один волк. Они не торопились (**букв.:** медлили), когда делились, но все же вот так пришлось. «Тебе,—сказал тот,—тебе две лисы, два волка и два оленя досталось, мне досталось две лисы, два оленя и один (только) волк. Как нам при этом поступить?! Волка одного у нас не хватает. Как нам с этим быть?» Так он сказал и опять отправился на охоту. Опять пошел ставить капканы. «Тогда (вот) тебе что попадет в твои капканы, тогда мы будем делиться и сравняемся»,—сказал он. Тот пошел. Он поймал и принес (с охоты) шесть лисиц, шесть оленей, шесть волков. Он все это доставил и они снова разделили уже все поровну, недостачи не было. «Один волк—разница—пусть за мной останется». «Ты опять иди ставь капканы и возвращайся»,—сказал. Он сказал и тот опять отправился. Принес двух волков, двух оленей и двух лисиц. По три (животных) они теперь при разделе получили. Теперь мы как поступим (**букв.:** что мы сделаем). Прежнего волка надумали разделить. Тогда один из них встал и сказал: «Я опять пойду и вернусь (с добычей), а потом,—сказал он,—мы будем делить». Затем он опять ушел. И (в капкане) оказались все лисицы. Всего поймал четырех лисиц и пришел домой. (Получили по две лисы). Опять намеревались делить того прежнего волка. Затем, когда вот так было, опять один встал и сказал: «Я опять еще схожу (на охоту) и вернусь. А после этого разделимся»,—сказал. Он ушел. Он ушел и после пяти дней у того человека, который отправился ставить капканы, умерла жена. Товарищ пришел. Когда он пришел, другой ему сказал: «Жена твоя умерла. Теперь со мной все наши деньги подсчитаем, я тебе сосватаю другую жену»,—сказал. Когда сказал, другой на это согласился. После согласия с тем (человеком) он пошел в некий дом. Они шли, и в один из дней он сказал: «Ты мне сосватай здесь живущую женщину, дочь такого-то». Другой ответил: «Ладно». Пришли к дочери одного человека. «У моего товарища умерла жена, мне свою дочь, ты дай»,—сказал. Отец ответил: «Ладно». В один из дней, справив свадьбу, они вернулись, захватив молодую жену. После трех дней, они пошли показаться родителям. Родители их сделали наставления. Они сказали: «Ты будь в повиновении у мужа; с товарищем мужа не делай споров. Хорошо живите». Однажды он приказал ему ставить капканы. До его прихода у того оставшегося товарища глаза зарились на молодую. Вернулся ее муж. Она жаловалась ему, говоря: «Мне он делал насилия». Вставши утром, он явился к тому человеку: «Ты зачем притесняешь мою жену? У нас остался волк (т. е. шкура волка), ты его взял. Теперь ты мою жену не думаешь ли насильно взять?» Они оба спорили. Тот охотник (поставщик капканов) убил (своего товарища), желавшего взять жену.

Текст

Игäрекидä бий адäм баи иди. Ону бий оглу баи иди. Ону оглуны аппајин, бий модудозга шагиртка бејди. Бий печä заман болду, дадасы бајин көјүп келди. Јене бий күпөсү бајди. Бајса: «еи устам, балам хүийи өгөндү мо»,—деди. Андин: «хеи, бала хүнеи өгөндү». Баласыны алып, өигä јанды. Өигä јанда бий гогојокка келди. Тоғојокта кашыда дадасы истываја кылып калды. Баласы айда кетти. Кетип бий сајыг сек болуп келин дадасыны талады. Дадасы: «ваи балам, ваи балам»,—товолоду. У сек јанып кетти. Келин кетип дадасыны кашига, адам болуп, јанып келди. Андин өјүгä бајди. Өјүгä бајип, баласы бий ағмак болду. Дадасы токуммо токуп егеини токуп, дадасы базаига менип кејди. Кејгäндиң устасы келин: «ағмак печä пул»,—деди.—«Ағмак јүз сер»,—деди. Устасы јүз сер пул бејди дадасыга. Ағмаккы алды. Өјүгä ағмаккы минип, бајды. «Хазыр,—кызыны кычкыјып,—хыжајны ачыккып» (алып+чык+кып),—деди. Кызы јүгүјүп чыкты далага Кызы чыккып, ағмакка каласа, äлеки јигит тујуй. Хыжај ачыг аккелгин, өтүјäли»,—деди. Кызы өигä кејип: «хыжајны тапалмадым»,—деди. «Ағмакка тутуп туигун»,—деди. Дадасы өигä кејип кетти. Қыз ағмакка көјүп бејди. Ағмак качып кетти. Дадасы акасыдин коллодо. Тутув алаи деп. Андин бајса, бий түгүмени астынга кејип кетти. Устасы кајига болду. Шегит лачын болду. Лачын бий пашаныц бағга кејип гүл болуп үнди. Паша: «Меним бағымга гаип гүл үнүптө»,—деп, бағдин өјүгä көчүп алып чикты. Ону устасы көјүп, бий дивана болду. Пашадин äлеки дивана телäди. Гүллу телäди. Паша беимäди. О дивана келин калласыны чанғаледи. О гүл, айпа болуп, чäчилип кетти. Устасы, чүчелип, така болду. О айпаны тејип једи. Шакид устасыны тутув једи. Амди түгäди.

Перевод

В прежнее время жил-был некий человек. У него был сын. Этого сына (отец) отвел к сапожнику и отдал в ученики. Прошло несколько времени. Отец отправился (к учителю), пришел повидаться (с сыном). Однажды он опять отправился. Отправился и сказал: «О мастер, мой ребенок изучил ли мастерство?» Затем (мастер сказал): «Ребенок мастерство изучил!». Он (отец) взял своего сына и отправился обратно домой. На пути домой он пришел к одному вязу. Отец (подмастерья) около вяза остался сделать (мусульм.) омовение. Сын его ушел вперед. Удалившись (вперед), он превратился в собаку и, подойдя к своему отцу, стал на него набрасываться. Отец его закричал: «О мой сын, о мой сын!» Та собака ушла обратно. (Собака) ушла и опять вернулась, превратившись в человека, к своему отцу. Затем пошли они домой. На пути домой сын его превратился в коня. Отец его положил потник, оседлал и поехал (на том коне) на базар. Когда он приехал (на базар), тот мастер пришел и спросил: «Сколько стоит конь?» Он ответил: «Сто серебряных (рублей)!» Тот мастер дал тому отцу сто сер. Он взял коня. Сев на него, отправился домой. (Приехав домой), он позвал свою дочь и сказал: «Сейчас же принеси кинжал!» Дочь его побежала и вышла наружу (из дома). Дочь его вышла, посмотрела на коня (и видит): стоит тот юноша! (Отец ее) сказал: «Быстрее принеси кинжал, убьем (коня)!» Дочь его вошла в дом и сказала: «Я не могла найти кинжал!» Он сказал: «Держи коня!» Отец ее ушел в дом. Дочь (его) отпустила (на свободу) коня. Конь ускакал. Отец ее погнался за ним следом, с целью поймать (коня—юношу). Затем в пути он (юноша) скрылся под мельницей. Его мастер превратился в ястреба, а ученик (его) стал соколом. Сокол залетел в царский сад и стал цветком. Царь сказал: «В моем саду вырос странный цветок»,—и с этими словами

перенес его в свой дом. Мастер тот увидел это и превратился в юродивого. От царя тот юродивый запросил, он запросил (тот) цветок. Царь не дал. (С горя) тот юродивый пришел (домой) и царапал ногтями свою голову. А тот цветок, будучи ячменем, рассыпался. Тот мастер высиживал цыплят: он стал курицей. Те ячменные зерна начала клевать (курица—учитель), ученик (подмастерье) схватил и съел своего учителя. (Этим) теперь (все) закончилось.

4. ВОСЕМЬ ПАРШИВЦЕВ-ПЛЕШИВЦЕВ

(Пошехонцы).

Текст

Бий тас, жетти жеке тас, бий бөләк бий тас. О таззи әлеки бий уй ваи еди. Әлеки жетти тас деди: «Бий өй волуп секкіз олтујали»—деди.—«О! олодо улак јок, бий тазза бий уй ваи, каймаңга (хыйменга) ма кошту, боғуз га ма кошту, тага ма јуктеди». Халеки жетти тас, бајакі бий тазі деди: әдәш! баип өй-вайдакы (өй-вактагы) бие немені алип кел. «Бий болғонувиззи кең, макул, бајаи,—деди, мен уй алип келей, бий неме јуктеп келей мен»,—деди. Әлеки жетти тас айтти: сен келгүә биз (бис) хімен кушаибез, сен баип јүден келісен,—деди. «Аңа-ма, макул»,—деди. Деп, әлеки олтуған өјүә баиді, баип бий немесіне алип маңды. Аидиң о келгүә о жетти тас халеки уйи өлтүиді, јолуға соімој коідо. Уйы кашіға келди хеч ун кылмади. Уйы соідо, уйы сојуп, биіні әлеки бий неме өјүгә ташив келди. Бөзүмини ваи екен.—«Бий казан гөш кала»,—деди. Катун бий казан гөш калади. Катун ма деди, мен сиіні колуңи тутуп, михман алдиға којамен, сені төваңи гөшти којамен, сен мідјамай, јатқын»,—деди.

Жетти тас чіллаң алип келди. Иікті су веиді. Катун сөздөјүп, алип келди. Легенни гөштү чікаип коідо. «Катун төвесіға достоған»,—деди. Ағал уіум өлдө, катун өлтүдүн-ле!—деп гөшти јеп чікип кетти. «О—жетти тас дейшти—бу беззи, катуні өлтүјүп, кычкыған екен. Біз ма, катуні өлтүјүп чыллаиі!»—дейшти. Жетти тас жетти катун өлтүдү—деди. Кычкып келди. Жетти катуні сојоп алдыға алип келди. Ой! о,—деди јалут-тас,—деди, бу катун өлтүјүп киши киши-ни чілламадо (чілламак баи мо»,—деди)—деп кооп кетти. Оло деди: «Бу беззи алдаған екен муну өзүни немә килів, өлтүјәлибиз»,—деди. Масат кылшти. Биісі туған деди: «Муну ахам уктағанда, ешигенда деш (ден) салп өјүгә от која веісек өјидиң талаға чіккуча көјүв өлөи шундак дейдівиз алаивиз,—деди. О кулагыға аңлади өзү бий дәјакка чікти өјүгә ешиккә дең салів коідо. Ікке јаныға дају куідула от коідула. Өіні көтүрепче асманға чіп кетти.—«Хаи муні өлтүидо». Хош болдыла: Сеі дајактин јеген түшүп, өјүнү күіүнү бий таскади көмүіңү бий таскади іккеесіни ікке тағаиға салп маңди. Оло хош болди өлдө,—деп, көтөјіп маңды узун јеіге маңды. Баип бий көллө кижіға төштө. Ікке кыз бала келди. Әлеки көмүі салған тағаиңи кол билән тотти бу немен, деди, див іди. Бу менің атам билән анам,—деди. Сен биззи алдафсен. Бу бөлөк неме чинігенейдо о деди атам билән анам әлеки кыз биіни көмүі тағаи ағзыни тутту, тағаиңи азы тутув іди. Бағлаған іни, ажілашип кетти ата аңаң јок еди,—деди. Јиңлади меітем келип јиңлади. Аи о кыт—деди, неме кылмағын јыңлама,—деди балдырко дедок: «Күл болса көмүс бејеивис, көмүі болса алтун бејеивис»,—дедок күіүңа күміі бејеивис, көмүіңа алтун бејеивис,—деп, аны хош кылды. Өјүгә алив бади чаи веиді, нап веиді, ікке ујус тек күмүш беиді. Је-на көмүігә бий алтун беиді. О јана маңды жетти таси кашіға келди. Біз сені өлтүјүв едок сен немадин каидак мундак болдоң? О деди: ағалкы отту теген чікканиң (?ниң) мен ідиң шонда баип баиіні өйгә төшәд—скеп шону шудурудун (?учујудум) күіүнү (?) бий таскади, көмјүнү бий таскади баив сатти алдым тола обдан болу екен»,—деди. Без ма өјүвизгә от чакали. Жетти тас от чакти,

күлүнү бii таскадi, күмжүнү бii таскадi көтөжүв алп баидi—«Бу учақында (?) неме, кайдак жүк?»—«Бii көмүi бii күл»,—деди.—«Немеге алып келдiң-ле?»—«Күлгä күмүш күмүгä алтун—деп,—келдок»,—деди. «Бу күлгä күмүш, күмүгä алтун бежамäдо киши, шуңа алп келдi мо деп саисыды беi тамам (—и) болдо, жандыла. Емдi кайдак шунчелiк зыян кылдi. Кайдак өлтүсäk боладо бii тујун»—деди, тутув алп маккам тојокка танып өтүп јiгын от калап, өлтүјаибiс, масат кылды тутув алдi. Тојокка таңды андiн тујун бii бiiгä масат салды. «Өгiгä байп нашта кылiн келiн өлтүјалi»,—деди. Масат кылыштi өгiгä бајдыла. Јана бii тас келдi.—«Сен, äлекi тас сујадi, сен неме гүпä идi, сенi кайдак бағландi бii колум чолок, бii пүтум чолок идi, колум чолок идi, шопу кiтав iчi абдан болад деп чiкiв едi; шопы шоңдак бағлатыв едiм, јас екен колумма түзелдi, пүтум ма түзелдi, менi ма колума јок бii пүтум јок мем-ма түзелеi»,—деп. О јездi онi үзi ошуга бағладi. Оло келдi.—«Ваi мен емес идi, мен бөлäk адәм»,—деди. «Бiз халi ваiн сен халi алдаiмi-сен»,—деди-ле. От чака веидi, көјүп өлдi о тас, о јаман тас готулуп кеттi. Ешегiм хангјатiн пүту ма саңлатиң оло анда кеттi, мен муңда келдiм.

Перевод

(Жили-были:) один паршивец, семь вместе живущих паршивцев, а тот отдельно один паршивец. У того (первого) паршивца был один вол. Эти семь паршивцев сказали: «Давайте жить все восемь, одним домом: это будет (хорошо); (у нас) нет скота, а у того паршивца есть вол: он и молотил на гумне, он возил провиант, он навьючивал и мешки».—Давешние семь паршивцев сказали тому одному паршивцу: «Друг! трогайся и, взяв остальной домашний скarb, приходи!»—«После того, как мы так жили, я согласен (жить вместе), я отправляюсь»,—сказал он. «Я возьму вола и, навьючив чего-либо, привезу»,—сказал он. Те семь паршивцев сказали: «(Нет!) До твоего прихода мы будем молотить с волом на гумне. Ты же иди пешком) и что-либо принеси на себе». И на это он сказал: «Согласен!» сказав так, он отправился в свой дом, где он жил. Он отправился. Взял свои пожитки и пошел (обратно). А потом: до его прихода те семь паршивцев того вола (его) убили и, сняв шкуры, положили на дорожку. (Паршивец) подошел к волу, но (вол) не подавал голоса. Он снял шкуру с вола и (вместе со скarbом своим и мясом) принес домой. Жена его (теперь) богатая!—«Разводи огонь для целого котла мяса»,—сказал он. Жена развела огонь для целого котла мяса.—«О жена»,—сказал он,—я тебя буду держать за руки и помещу перед гостями тебя, я помещу за упокой (?), тебе я положу мяса, сверх тебя положу мяса, ты же лежи, не двигаясь». Семь паршивцев он, пригласивши, привел. Дал им воды помыть руки. Заставив свою жену молчать, он принес (ее). Затем он вынес и поставил блюдо мяса. Он сказал: «Это—угощение на помни жены».—«Прежде всего вол мой умер». А теперь жену свою ты зачем умертвил?»,—говоря (так), они съели мясо и ушли (домой). «О!—совещались те семь паршивцев,—этот, убил свою жену, пригласил нас, и мы (теперь), убив своих жен, пригласим его». (Так) совещались они. Семь паршивцев убили своих семь жен и сказали (об этом). Будучи приглашен, он пришел. Они убили семь своих жен, принесли и положили их перед ним.—«О,—сказал одинокий паршивец,—эти женоубийцы разве могут приглашать людей?!» Сказав так, он вскочил и убежал. Они сказали: «Он обманул нас, что мы сделаем ему, как убьем его?!» Они совещались. Один из них встав, сказал: «Вечером, когда он будет спать, приперев дверь палкой, следует поджечь его дом. До выхода из дома он успеет сгореть (в нем) и умрет. Так, вот нам следует позаботиться и сделать»,—сказал он. А тот услышал это и влез на дерево. А они к двери положили палку, с двух сторон дома положили пороху и зажгли. Дом подняло, и дом взлетел к небу.—«Ай, умертвил его!» Они обрадовались. (А паршивец) спустился утром с дерева на

землю. Он просеял золу от сгоревшего дома и отобрал угли. Собрал все в два мешка и отправился. А те радовались, (думая) что он умер. Он же, подняв два мешка, ехал, ехал в дальнюю землю. Ехал и остановился на берегу одного озера. Пришли две девицы и, пробуя руками угли в мешке, спросили: «Что это такое?»—«Это мои родители»,—ответил он.—«Ты нас обманываешь: это что-то другое там шуршит». Он (опять) сказал: «Это мои родители». Когда одна девица держала рукой за край мешка, связывавшая (мешок) веревка оборвалась, и она (девица) сказала: «Твоих родителей нет!» (т. е. мешок унал в озеро). Он заплакал горькими слезами. «Ай,—сказала девица,—ты ничего не предпринимай и не плачь! Мы раньше сказали: если будет зола, дадим серебра, если будет уголь, дадим золота. За твою золу дадим серебра, за уголь твой дадим золота!» Она обрадовала его и повела (к себе) домой. Напояла чаем с хлебом и дала два (? слитка) серебра, подобно русскому (серебру). А за угли один (слиток) золота. Он отправился (домой). Пришел к семи паршивцам.—«Мы тебя, ведь убьют, ты каким это образом стал таким?» Он сказал: «То, что прежде всего вышло (тогда) в виде огня, это был я. Тогда я шел и дошел до дома богача и, вот, все это встретилось мне. Золу я просеял и отобрал уголь. Отправился и продал, получив (богатство)».—«Оказывается, все очень хорошо»,—сказали они.—«Давайте подожжем так же свои дома». Семь паршивцев развели огонь (и сожгли свои дома). Просеяли золу и отобрали угли. Затем подняли (все это) и отправились (в путь).—«Это на енице (у вас) что за выюк? Каков выюк?» Они ответили: «Зола и уголь!»—«Зачем вы пришли, взяв (это)?» Они ответили: «(Мы желаем получить) за золу серебро, а за угли золото».—«Люди разве дают за золу серебро, а за угли золото?»—«Неужели для этого взяли их?!»—говорили (так люди) и ругали (их). Было все безрезультатно, и они вернулись (домой). «Вон теперь какой вред нам он сделал! Как бы нам его умертвить?!» Они сказали: «Поймаем его и, привязав крепко к дереву и положив дрова, подожжем и умертвим (его)». Так они совещались. Поймали. Привязали к дереву. Задержались и совещались друг с другом. Сначала сходим домой позавтракать, а вернувшись, убьем его»,—порешили они. Пошли домой. Еще пришел (к связанному паршивцу) некий паршивец.—«Ты что за грешник? Почему ты связан?!»—«А у меня одна рука была уродлива и нога моя была коротка. Мои руки уроды. А об этом (сказано) в книге, что будет хорошо (и я исцелюсь): я, вот, и вышел, связав (себя) так. Вот (оказалась) правда: руки и ноги мои поправились».—«И у меня нет (здоровых) рук и нет одной ноги, я желал бы исцелиться». Тот его развязал, и на свое место (его) привязал. Те (паршивцы) пришли. «О, это не я! Я—другой человек!». Они сказали: «Мы только что уходили, и ты уж нас обманываешь!» Они разжгли огонь, и этот паршивец, сгорев, умер, а тот дурной паршивец спасся. Моего ослика я заставил кричать, славив его ногами.

То туда ушло, а я сюда пришел.

5. ВЕДЬМА НА МЕЛЬНИЦЕ

Текст

Мујун биі адам биі баласиға несіят кылді: көнә төгүмендә јатма, көнә хімендә јатма,—деді, көнә төгүмендә јатма, көнә өйдә јатма! Үш немені несіят кылды. О оғул бай, дадам маңа шундақ несіят кылді, мен шу көнә төгүмендә көнә хіманда, көнә өйде мен биі јатип бақаі деді. Дів іді, байзә, баи, деді. Дів іді, байзә (байып) биі көнә төгүмендә јатті. От калап, отқа өтүп салп, јаны билән кактанп јатті. Биі көсоіні јануға алип келип којун отқа кактанп јатті. Биі мөззүм кіше кел-

дi, чāчi мyжысiгā тoшyптo. Oйгoнyп кaлaлacа бiй (?) кyлāп бiй тaмiдa мāззyм хaтyн жiй бiй тaмiдa oлтyжyптo. Aлeкi oгyл yкyдyп oйгoндo, хāлeкi жiйнi кoйдy, aят oкyдy. Жiй пiсiжāмaйдo, oлтyжaдo. O oгyл oйнyдyп кoнтy. Хāлeкi кoсoй вiлāн кoлyгa aлiп хāлeкi жiйнi шāйлāп тyжyп бiйнi yйдy aeca, oйнyдyп кoптy жeй oзyммy, мyлкy oзyммy ceй мeнi бy тoгyмeндiн кooглāп, нeмiш кылaceн,—дeдi. O oгyл oйнyдyп кoнyп, хāлeкi жiй мoззyмдiн гoтyлгaнчa тaят aлiп жaкaт пaмaз oтoй, хyдaй тaлaғa «caмдy caнa» aйтти. O oлoп кeттi, мeн бy жaн кeлдi (м?).

Перевод

В древности некий человек завещал своему сыну: «Не ложись спать на старой мельнице, не ложись спать на старом гумне»,—(так) он сказал. «Не лежи на старой мельнице, не лежи и в старом здании». Относительно (этих) трех вещей сделал завещание. Тот сын пошел (и думал): «Мой отец мне так завещал, но я посмотрю (что это значит и) полежу на старой мельнице, на старом гумне и в старом здании»,—так сказал. Сказал, пошел и лег спать на старой мельнице. Развел огонь. В огонь положил дрова, сам одной стороной обогревался у огня. Положив около палку-кочергу и (пристроившись к огню), он грелся. (Вдруг) пришла какая-то женщина, волосы у ней ниспадали на плечи. Когда, проснувшись, юноша посмотрел, (увидел),—у очага, у стены стоит женщина-ведьма у одной из стен. Тот юноша проснулся и увидел ту ведьму. Он прочитал стих из корана, но ведьма не исчезла. Стоит. Тот юноша встал со своего места, взял в руку дубинку-ожег и ею с яростью ударил раз ту ведьму. После удара она привскочила со своего места и сказала: «Разве эта земля и мельница не мое собственное владение? Ты меня с этой мельницы зачем прогоняешь!» Юноша встал с места и для своего спасения от той женщины-ведьмы совершил омовение, сотворил молитву в два поклона и прочитал господу всевышнему «самду саня».

То туда ушло, а я сюда пришел.

6. УГАДЧИК ПОНЕВОЛЕ

Текст

Бiй пaтшa вaй eкāн. Бiй oгyл жaм бaкyптo. Жaм бaкyп, бiйe нeмe aлiп jyжyнтo. O пaдiшa aнлaнiптo. Aндiн iзā пaдiшa бiй кyнy кyмчaккы тyтyп aлiп oжoг cāлiп кoйiптo; тoбāсiдā кiгic cāлiп кoйiптo. Aмдi aйтiптo iзā пaдiшa: «Ceй жaм бaк»—жaм бaктi. Жaм бaйв oлтyжyв, oлтyжyв iзā жaм бaкты. O нeмeгe бaктyйдo, бy нeмeгe бaктyйды. Хeммecинi тaпiвaлдi. Eмдi жaнa iзā пaдiшa iзā āлeкi āдāммi: «кiгic (<кiгiz) aлтындa нeмe вaй шyны тaп,—дeдi,—жaм бaкyп тaп»,—дeдi. Дeв iдi iзā o oгyл жaм бaкты, eмд пaдiшa,—жaлгaн чiкca, oлтyжāдo, ijac бoлca, oтyйiмeй кoжaдo. Aндaн iзā oлтoжyп, o жaм бaкты. Oгyл aйтти: «Пaкa бiй ceкijāi, iккe ceкijāi, oжoгo тyшāi»,—дeп; o кyмчaктiн бiй хaвeй—пaкa бiй ceкijāi, iккe ceкijāi, oжoгo тyшāi; aмдi мeнмo кyмчaк дeк бiй cāлiп, iккe cāлiп, eмдi oжoгo тyштyм,—дeдi. Eмдi мeн пaдiшaнi кoлyдa мeн oлдyм, дeп кoнлyгā шy кeлiп пaдiшaғa aшкiji кылмaй кoнлyгā шy гyмaн кeлдi. Пaдiшa дeдi: «i! бy oбдaн жaмч eкeн. Бy кiз acтiндaкы пaкaнa тaпты,—дeдi. Жaмчi гaмгyн бoлдi хaлe yтyжāмāдo, бiзaмaн oлтyжāмāдo,—дeдi. Пaдiшa мiң тeңгe пyл шaн кылды. Шy jyткa жaмчi вoлғoн мiң тeңгe пyл шaн бeйп шy jyйткa жaмчi бoлгyн, дeп бyйдo. Пaдiшaғa тoккyт—тaазiм кылды, пaдiшaғa oжyдiн aлiп кeлiн бiй жyп тyлкy, бiй жyп joвac, бiй жyп бoйy, бiй жyп cylycyн тaйтiк кылып тyтгy. Пaдiшa чoзe вacип, хaт кылыв бeйдi.

Перевод

Жыл-был царь. И был юноша гадатель. Он проживал, занимаясь гаданием и что-либо беря (за своё гадание). Тот царь (нечто) задумал. За-

тем царь, поймав головастика (лягушку), положил его в ямку, а сверху накрыл войлоком. Затем царь сказал: «Гадай!» Он (юноша) гадал. (Обычно юноша) сидел, сидел и гадал. И так прикидывал, и эдак прикидывал. Всё ему удавалось находить. Теперь, затем, вот, царь сказал тому человеку (гадателю): «Есть нечто под войлоком, ты это отгадай; погадав, найди!» Он сказал, а юноша гадал. А теперь царь, если выйдет (у гадателя) ложное, убьет его, а если будет правда, оставит в живых. И вот, сидя, он гадал. Юноша сказал: «Лягушка раз прыгает, два прыгает и допрыгается до ямы!» (А получилось, что он) извещал о лягушке, говоря: «Лягушка раз прыгает, два прыгает и допрыгается до ямы.—Теперь я подобно лягушке: раз гадал, два гадал, а теперь в яму упал,—подумал он,—теперь я в руках царя; я умер». Так все это пришло ему в сердце. Царю он ничего не открывал, а только все это он заподозрил. Царь (же) сказал: «Э! это ловкий отгадчик: он нашел находящуюся внизу лягушку». А гадатель был печален и сказал: «Не убьет ли теперь меня царь? Не убьет ли моментально?» Царь же одарил гадателя тысячей денег. А юноша стал гадателем у того народа. (Царь) наградил его тысячей денег и приказал: «Будь гадателем для того народа!» (Юноша) оказал царю девять почтений. (Царь же,) встав с престола, подарил ему пару (меха) лисиц, пару барсов, пару волков, пару выдр. Царь дал (юноше) и грамоту, приложив (к ней) печать¹.

7. СОБАКА, КОШКА И ЦАРЬ

От Нияз Бақы шаңжа, старика лет 65

Текст

Мујун биі падиша ваі екен, биі сед ваі екен, биі миш ваі екен. О падишани сегі мүшүкті коглапто, «јеімен»—деп, о миш депто. Өгүзгә чікіпто. «Сен токтозун дастоганин учуда олтујуп јеісен, маңа гөшіни јеп болуп, гөцөгіні бијәдо, шол сабантин мен сені јеімен,—деімен»,—деді.

Јене мүш деді: «Еі, падишани чоң каја көз буғјас өләдо, сем-ма јеісен, мемма јеімен, хамма неме јеп тојадо»,—деді. Падиша о сек билән минти гелешәтуган гешіні падиша биләд'екан: төгөні—өләдо,—деділә. «Баип базага алип баип сатип келиң-ла»,—деді. Етеісі јана хазіі сек мишти кұладі «Мен сені јеімен: сен јалған айткан ікен».—«Сен токта, токта! Мені јемегін»,—деді. Дев еді. Етә падишани өзүні мингән ати өләдо. Сәм-мо јеісен, мем-мо јеімен, хамма неме тујадо. Шол заман адам буідо: «Базага алип чікіп, атты сатип, келиң-ла»,—деді. Јана етеісі копуп, јана мишти сек кооладі. Ати өләдо, шуні јеібізі! Сем мо тојасен, мем-мо тојанимен, хамме неме тојадо »,—деді. Див іді-зә: «Атты сатип келиң-ла»,—деді. Јана етеісі копуп, сек јана мишт кұладі. «Сен јалғанчи екен, сен ат өләдо, деп, јалған чікті—дев, јана јеімен деп коглав ідив өгүзгә јана чікті». Миш емді деді: «Сен мені јемегін: ейтә падишани өзү өләдо! Хамме иәссә тојадо незіни бијәдо, хамме немә тојадо!» Падиша пушман недаветка калді: «Емді ати өлсә, төгә өлсә, падиша өлмеі тујув іди. Емді падишани өзү өләдо»,—деді. Падиша хемме немесіні сеіп кылды. Хеч ағасі болмадо. Падишани өзү өлду. Хамме неме тахсім кылдыла асујуну беіді-лә. Сек ма тоідо; миш ма тоідо. Оло ојан кетті, мен бујан келдім.

Перевод.

Раньше был некий царь. Была собака и была кошка. Собака того царя преследовала кошку, думая ее съесть. Вышли на крышу (здания). (Со-

¹ Ср. Н. Н. Мартынович. Турецкая сказка «об угадчике поневоле». (Сборн. в честь 70-летия Г. Н. Потанина), см. «Записки Русск. Географ. Общ-ва по отд. этнографии», т. XXXIV, СПб, 1909 г. Киргизские народные сказки. (Составил и обработал Дм. Брудный). Фрунзе, 1954 г., стр. 95—99.

бака) сказала: «Ты (т. е. кошка) подожди-ка, ты питаешься, сидя у края (хозяйской) скатерти, а мне (хозяева), поев (сами) мяса, дают только после того кости, поэтому я и говорю, съем тебя!»—Еще кошка сказала: «Ой, умирает большой, черноглазый верблюд царя, ты будешь есть (его), и я буду есть, все будут есть и насытятся»,—сказала (кошка). А царь понял тот разговор, происходивший у той собаки с кошкой. О верблюде они сказали: «Умрет!» Он распорядился: «Идите, возьмите (верблюда) на базар, продайте и возвратитесь!» Назавтра, теперь опять собака преследовала кошку. «Я тебя съем: ты, оказывается, лгала». «Подожди, подожди. меня не ешь!» (Так кошка) говорила. Она говорила: «Завтра умрет собственная лошадь царя, на которой он ездит. Ты будешь питаться, и я буду питаться, все насытимся». Тогда человек (царь) приказал: «Идите, возьмите лошадь на базар, продайте и возвращайтесь!» Опять утром собака снова преследовала кошку. «Одна (из царских) лошадей умрет: ее мы поедим! Ты будешь сытая, и я буду сыта, все насытимся»,—сказала (кошка). Лишь только сказала (кошка), а (царь) приказал: «Лошадь продайте и возвращайтесь». И вот утром, вставши, собака снова преследовала кошку. «Ты (т. е. кошка), оказывается,—лгуныя: ты говорила, что лошадь умрет, а вышла неправда». Собака, намеревааясь ее съесть, преследовала (кошку) и вышла снова на крышу. Кошка теперь сказала: «Не ешь же меня: завтра сам царь умрет! Все насытятся, устроят помники и все будут сыты». Царь огорчился и предался раскаянию. «Пусть умерла лошадь, умер верблюд, но царь был жив. Теперь сам умирает»,—он сказал. Царь все свое имущество израсходовал (ради своего спасения). Но никакого средства (против смерти) не было. И царь умер. Все имущество его разделили и устроили помники. Собака насытилась, и кошка насытилась. Тот туда ушел, а я сюда пришел!

8. СТАРИК И ЕГО ПРИЕМНЫЙ СЫН

Текст

Муһнасида биі күйтка ваі екән. Биі авушка (||аушка) ваі екан. Биі кыз баі екән. Биі күнү биі оғул каштаа келинто.—«Ассалам алейку, ата! Оғул јокко, оғул бел-оғу, келдим. Кыз јокко, кыз болғоғу, келдим».—«Жаһим балам абдан келип сен», — денто. Кызі кічк бал' екән. Биі күнү аушка аһипто: «Еі оғул, отун аһип кел»,—денто. Баһнто. Баһп, отун јудеп, келинто. О аушкани (||авушкани) биі тоһпок баі екән.—«Ата маңа тоһпоһипци беһген! Мен отун јуктеп келеі»,—деді.—«Балам, аһип паі, деді. Баһп отун јуктеп келді. Келип биі күн өттү, ікке күн өттү.—«Балам, јана отунға баі»,—деді.—«Ата, маңа мунда ма жапа кылды: тоһпоһко веі! Кыззы веі, маңа башині тутуп пеісүн. Мен отун аһип келеі»,—деді.—«Болоду»—деп, беһді. Баһп, отунны аһип қоһуп аһтик еһип қоһуп кыззы өтүһп, каланы ағамчиға (||ағамчиға) бағлап, каланы бүһләсині кесип, әлеки кыз ағамчиға бағлап қоһып, беһді. Өзү шу отулдукта калді. Уһ-тоһпок әлеки кыззі сөһөп, бавани кашиға келді. «Ваі балам, ваі балам»,—іккеһесі јіғлаһти. Јіғлаһип келип, биі адәм баі екән, шуңа јалваһиді. Јалваһп:—«Сен, шу адәм баһп таһип кел»,—деді. О адәм баһиді кашиға. Баһса, уктав јатипто.—«Адаш, кон! Бавани кашиға бајале: бавани кызі өһпто; тоһпок сүһеп баһпто, баһған екен, бава мені буһдо, баив аһип кел, бава мені буһду. Адаш, бајамисен»,—деді. «Мен баһмаһмен, о кыз тоһпок уну мендін салдујув аһип кетив іді, алған отунум шу, мен о кыззы хіш темә кылмаһиді. Отунум боса, шу тоһпок кетті, мен јуктеі алмаһдим. Өтүһсә, тоһпок өтүһгәндө, мен өтүһмәһдим»,—деп. Іккеһесі кештештиһә, баһғалы унамаһиді. О адәм јанип кетті.—«Шундак,—деһдо,—мен кыззы өтүһмедим; өтүһсә, тоһпок өтүһгәндө»,—деді. Дев іді, о баһп баваға деһі. Дев іді ізә, о бава... биі паһдиша-і ваі екен... Патша кычкыһпто әлеки кыззы өтүһгичині (||өтүһгүчині), јасавуллани кычкыһпти. Јаса-

Когда бычок пришел, старик мне наказал: «Пойди и приведи!» Старик мне приказал: «Пойдешь ли, друг?!» Он сказал: «Я не пойду. Ту девушку увлек от меня (за собой) бычок, с той—вот моя поездка за дровами!—девицей я ничего не делал. Что же касается до моих дров, то тот бычок ушел и я не мог завьючить. Если (кто) убил, а я не убивал»,—сказал. Вдвоем они спорили, (убийца) не согласился идти. Тот человек вернулся и сказал: «Так и так,—говорит,—(убийца) девушку не убивал, а если кто убил, так это—бычок». Пойдя и так говоря, он (все) и сказал старикку. Когда он так сказал, старик... Был один царь. Царь приказал призвать убийцу той девицы; приказал призвать есаулов. Есаулы отправились верхом. Они отправились и пришли к убийце той девицы. Когда они пришли, он поздоровался с царскими есаулами: «Что входит чрез нос, выходит из рта» (выражение просьбы и прощения), так, оказывая почтение, он обманывал. Он сказал: «О царские есаулы, дайте мне свою лошадь, я бы поехал!» Когда он (так) сказал, есаулы (с своей стороны) сказали: «Эта белая лошадь куплена за восемьдесят золотых, ее дать нельзя». (Убийца дал восемьдесят золотых). «Ты получишь (лошадь) за восемьдесят золотых, если лошадь пропадет из моих рук, я тебе дам (вместо нее) тысячу золотых!»—сказал. Эти есаулы поддались обману. Поддавшись обману, они отдали свою лошадь. Сели на лошадь, будучи наверху лошади, (юноша) ударил восемьдесят раз нагайкой по головам этих есаулов.— «Вот это те восемьдесят золотых не есть ли?! Вот, вот восемьдесят золотых, вот!» (Так) говоря, он ударил восемьдесят (раз) нагайкой. Ударил нагайкой (и) коня и ускакал. Те есаулы, плача и горюя, отправились в обратный путь к царю. «Мир тебе, царь мира, вы пользуетесь мною, считая меня за человека, а тот «видя не видимый», надо думать, юноша меня прибил и такой позор на меня навлекши, сел на лошадь и ускакал». Царь наказал его (т. е. есаула) и заключил в темницу. А за тем юношей царь во все стороны послал людей на поиски (?). Пронал еще один человек. А тот (юноша), сидя верхом, наверху лошади, беседовал и опять царскому тонцу (буквально: человеку) задумал дурное. Вдруг все сразу явились семь—восемь человек. Явившись, они схватили (того юношу) и направились с ним к царю. «О царь мира»,—он приветствовал (его), подойдя к царю.— «О царь мира! Ты (думаешь) убить меня, а у меня есть некое искусство (знания). Я был, когда вол тащил девушку. Та девушка (впоследствии) превратилась бы в богатыря, и она хотела взять (от тебя) в свои руки управление миром. Вот это искусство (знания) останется (т. е. погибнет вместе со мной)! А смерти же я не страшусь»,—сказал он. Царь спросил: «(За девицей-богатырем) ты верхом на лошади поедешь или пешком отправишься? Ту девушку ты каким образом доставишь (мне)?»—сказал. — «О царь мира, отсюда я отправлюсь, отправлюсь пешком и возьму заговаривателя погоды. Этого кудесника заставляю колдовать и колдовать, когда выйдет ветер, я (всё) совершу. После этого из пятидесяти (?) резвящихся девиц одну девушку я возьму, а затем проведу караван (с девицами) через мост. Вышедший ветер все следы уничтожит. После проведения того каравана через мост явится богатырь по 18 тысячам миров». Говоря так, (юноша) вышел наружу. Вышедши, (его) проводили. Он очень обрадовался изобавлению от царя и ускакал (подальше).

9. ПТИЦА СИМУРГ И ЮНОША.

Текст

Пгаресіда беі паша баі іді. Аны үч оглы баі іді. Уны үч оглы кітан оқы іді. Андин беі күнүсі біі жегә баіды. Үч көчөгө кїді, үч көчөгө біләк біі жеге баіды. Бајыв іді,—біі думбак бар іді. Думбакка уїду. Бер кыз жү-

гүлүп чыкты. Гүл гүлгә немә кылган, гүл Сәмәр бәк саңа немә кылган,—деді. Шүк тоído. Икесини зынданға таштады. Бй өкөсі думбакка келді. Келсә бй каы чак(ы) егйив олтујаџ іді. Айтты: еі ана! Гүл гүлгә немә кылган, гүл Семе(р) бек(кә) немә кылган,—деді. Дів—іді,—паланчі чөл бйаванға баџсам, бер тоҗяк баџ. Тоҗякка төпәсідә сймуқку ујасы ваџ еіді. Сймуқку баласини бер (ҕ)аждага(і) јеп кетәр іді. Барса үч күн јејдін чықтык. Үч күнчүлүк јејдо. Аждағананы уны чыкып тураџ еді. Кулуға беџ кылышнй тутуп бар іді. Барганда јакын јетіп барганда гаҗдарға дем тајттй. Кылышны тоҗо (||тоҗо) тутуп аждағананы ағзыға кйіп кеттй, гаҗдага өді. Гаҗдағананы гәшнй сймуқкуны баласыға јегүзду Сурмуқ келдй хаҗатөң нема дедй. Гүл гүлгә немә кылган, гүл Семіргә немә кылган дедй. Јамаң јејдін тутту. Икке котаз өлтүрүң, дедй. Икке котаз өлтүйдй, бер котазнй терәсйгә ікке котазны гәшнй тектй. Бер котазны тејәсйгә су алды. Сймуқка јүкледй. Сймуқны төпәсйгә әлекй бала—јігіт мендй. Оң јанымға каласам гәш бергін, чап јанымға каласам су беігін, дедй. Үч кечә күндүз учуп үстүнкә дунјагә јеткү дек болдо. Јеткү дек болганда гәш түгөп калды. Оң саныдін гәш кесіп беідй. Үстүнкй дунјага чыкты, учасідін түгүлүп беідй. Качаң башйға күн түшкенде шу түкнй отка салғын, мен хазыр болуімен. Беџ јәгә баџса дунгу дераз дашы-уны (<үнй) чыкып тураџ іді. Дан чалғын дедй, унамдй. Нймышка чалмаџаң дедй. Гүл гүлгә немә кылган Гүл Семіргә немә кылган деп чал, дедй. Јене унамадй. Коңга теңтй коҗлаваттй, јене Гүл гүлгә немә кылган Гүл Семіргә немә кылган, Гүл Сәмәр бәкнй хотуп бар іді уну бй болут ат бар іді, бй шамал ат ва іді. О шамал булут ат хотун кашйға бараџ іді. Әлекй ат барып јешй келдй. Булут ат бйән шамал атты тутуп бағлап коído. Бүгүн айт болды, катун кашыға барса боінуда темүр зенҗір бағлактык тураџ. Айлыда сөкй јалағыда аш тураџ іді астынадакы коңак палан уй, о хотунны јеттй дө агайнйсі бар іді. О ага йнйсі бйән тутулуп калганда Гүл Семер бек дө велең тутушкан чагда әлекй хотун Гүл (гул) Семер беккә путыға тајык бй тулум путыға кујуп бердй. Гүл Семгә дө басып бағлап алды дө. Андін әлекй хотуншу јеттй дө бәдй. Үзү өгә јеніп кеттй. Әлекй јігіт Гүл гүлгә немә кылган, Гүл Семергә немә кылган о мені өкөм тураџ іді. Ону казан башка буіде ашуға барајдй бй төмүр зйх бердй. Өјүгә барып зык санҗйғын дедй. Санҗйғын әлекй дів еді. Ойга санҗ (?). Андін әлекй казан башка бер товалладо. Оны шоңда өлтүйдй. Ону, өйдікй кыз әлекй јігіт алды.

Перевод.

В давнее время жыл-был один царь. У него было три сына. Его три сына были грамотны. Затем, однажды они отправились странствовать. Вышли на три дороги. Тремя путями отправились в одно место. Они шли. Был один барабан. /Двое из них/ ударили в барабан. Вышла поспешно одна девица. Они сказали: «Что сделали Гюль-гюль и Гюль-Самар-бек тебе, что сделали?» Она молчаливо стояла. Обоих из них (т. е. братьев) бросили в темницу. Пришел к барабану младший их брат. Он пришел, а (тут) одна старуха сидит и вертит хлопкоочистительную машину. Он сказал: «О матушка! Что сделали Гюль-гюль и что сделали Семер-беку?» Когда он сказал, она ответила: «Если пойдешь в такую-то безводную степь, то есть один вяз /дерево/. На верху /дерева/ вяза имеется гнездо /птицы/ Симурга. Птенцов Симурга пожирает некий дракон. Если кто /туда/ пойдет, то мог бы выйти / I л. мн. ч. /в три дня из того места. Место это—на расстоянии трех дней пути. Там место обитания /?/ дракона. В руки надо взять меч. Иди туда». Он приблизился, дракон отдыхает. Прямо держа меч он входит в пасть дракона, и дракон умер. Мясом дракона он накормит птенцов Симурга. Пришел Симург: что сделал Гюль-гюль и что сделал Симург? Из плохой земли явился (?). Он (Симург) сказал: «Заколи двух (этих) яков». Он заколол двух яков. В мех котаса сложил мясо двух (этих) яков. В мех другого яка взял (запас) воды и (все это) навьючил на Симурга. На

верх Симурга тот юноша сел. «Если я посмотрю на правую мою сторону, мяса дай,—сказал,—а если посмотрю на левую мою сторону, дай (мне) воды». Пролетев три дня и /три/ ночи, они достигли до верхней вселенной. Когда /туда/ достигли, мясо все вышло. Он /юноша/ отрезал и дал мяса из своего правого бедра. Когда достигли до верхней вселенной, из своего крестца дал (мяса). «Когда у тебя будут трудные обстоятельства, то этот пух положи в огонь, и я тотчас явлюсь!» Когда пошел в одну землю, раздался продолжительный звук барабана. «Играй в бубен»,—сказал. Не согласился. Он спросил: «Почему не играешь /на бубне/?» Он сказал: «Играй на бубне!» Что сделал Гюль-гюль и что сделал Семир-гюль?! Опять не согласился. Он лягнул и преследовал. Опять что сделал Гюль-гюль и что сделал Семир-гюль? У Семир-гюль была жена. У нее была облачная лошадь. И был (еще?) ветер-конь. Эти «Ветер» и «Облако» кони ходили у жены. Те лошади ходили и возвращались. Он поймал тех лошадей «Ветер» и «Облако» и связал их. Сегодня—праздник. Он пошел к женщине, а они (лошади) пусть постоят, привязанные железными цепями на шее. Во дворе у корыта собаки стоят лошади, ниже—бства кукурузы. У этой женщины были родственники—семь дивов. Когда с теми родственниками ее он начал сражаться, и когда он боролся вместе с дивом /?/ Гюль-Семер-беком, то та женщина Гюль-Семер-беку проса один мех в ноги его высыпала. Дива он поборол и связал дива. Затем ту женщину семь дивов дали, сам он вернулся домой. Тот юноша Гюль-гюлю сделал и что сделал Семеру /?/. Они были моими младшими братьями. Ему приказали—к котлу, к пище пошел бы. И один железный прут дали. «В доме его пойдя, прутom пронзили /его/»,—сказал. «Это тот див был. В дом ты кольни». Затем тот котел заголосил. Там его умертвили. Его те домашние—девицы и тот юноша—взяли.

10. ТАИР И ЗОРА.

Текст

Біі Ак хан, біі Каја хан,—іккелесі біі жеїдә олујуп: «Мен кыз туксам (туксам), сен оғул туксаң (туксаң), іккелесіні аліштујалі»,—деді. Ак хан кыз тугді. Каја хан оғул тугдо іккелесіні аліштурмакчі болділар. Біі күнесі біі Таі паша, деп біі оғул пеїда болдо. Халекі Ак ханні кызы көјүшүп калді. Амді халекі Каја ханні оғлу анің билән өч волуп калді. Андин зизә ә! Зуја біі терәпкә сөт (<сөз) таштаді:

Бу тејек, узун тејек!
Түвүдүн кесмек кејек!
Түвүдүн кесів аліп,
Сандук чаптуімак кејек!»

Сандук тајаі болду емді. Таіні садыла кык дане үзүм билән. Сандук даја-ға акмаде, Зуја билән јәнә біі гепі ваі. «Шунда сандук тураро».—деді Дев іді зизә келів Зуја келді.

Сандук чаптуїдуң ханім
Дејаға акті. Ханім
Хублашіп алаі десә,
Чікмадің Зуја ханім,
Дев јүјүп ерді.

Кык күндә кык дане үзүм билән біі јүітка чікіш баїді. Кечесі о пашані кызыні түшүгә кеїді. Біі сандук келів, јаткан екен Зулуны таштав едім сандук чікајів алдым, дев, түш көїді. Даја јакасіға бајса, біі сандук келів јатадо. О зулпусун таштав іді; сандук кујукка дајадин чікті. Андин Таі сөз кылді:

Тепсә сандук ачіла,
Гүл башимға санжіла!
Іч кештә мені көңлүм
Јаһни сөйсәм ачіла!—деді.

Сандуктуң чікті. Падіша вилән тапішти. Халекі зулпусун таштаған кыззы һикаа кылып беіди. Јујудо шони билән, шунун билән, јујуп, јанә Зуја кашіға ваімакка хыјал кылди. Биі јаіда кум төвесидә олтуғса, миңча каімап өтүп бајадо. Ак менчак саткан сајтта көк мончак сатқан сајтта Зујамі хавеһи айтв өтүпә сајтта—дев іди. Әлеки каіванни адами ојан јаним јан камут (?). Бујан јаним таладо. Бајсаң (?) шу айлада ваі! Каја ватуғ аладо!—Деди. Таі шондун олтуған ојига келди, алған катунаға сөт—таштади.

Түлкүчә паша кызим!
Аманәт сөзүм сизи
Келди Зујамдин хавеһ
Көјобеһи хан кызы,—деді.

Таһни катуны деди:

Мен сениң билән бајсам
Баһи јолуңда калсам
Сен Зуја билән болсон
Мен антап үчүн болсам
Сен мениң биән бајма!

Таі деди:

Сен мениң билән бајма
Баһи јолумда калма
Мен Зујам билән болсом,
Сен антап еһи болмо.

Емди төгө һкһни кашіға бајди. Сен таілаг, мен сениң билән тең таілак башим-ға мунлаі төшту, мени јеткузғун таілак Төгө деди:

Сен таілак, мен таілак; мен-ма сениңдек таілак. Аіта түш мали вилән кошоі бағыға бағыһ. Сез болмајдекен сен узакка дедиң деп халамади.

Јапа биі төгө келди: сен таілаган мен таілак иккүләбез тең таілак башимға мунлаі түшту мени јеткузғун таілак! Одовом му каксаньс чапағым маіс саньс көззү јумуһ ачкуч еллик таілак.

Емди Зујани кашіға бајди. Зуја чікмади. Кошук салди! Хазіи чікмади.

Мен келдим шондун шуца худани пеіман ча. Ујум шајдин биі кыз алдим ати Султан Баі бичам. Деди. Дев јанди. Зуја әмди ешетти, чікти талаға оң јенимға (јенимми) јеглендим сол каһишимми келдим бөкүммо кыһи којдум Каја каһи кул дедим Таі акам билмедим Таі јана кајамеди. Таі вајадо менсиз Ала кенек јенсиз Сакал чікса не волғоі кел Таі сөјүшәли. Халекі јана Таі келгені Ак каһи каја ханға ештиди. Таһни чікип иккелеси өлтүдү Таһни јеіликка којдо. Зуја хан Ак ханға елчи кылди. Таі еди өлдү. Әмди мени тоилүмми кылып Каја ватуға бејсун,—деди.

Биі күнеси кык күн тоі кылди, һкә түшәи күндә јана зивә деди Зуја хан: «мен баһи Таһни каһијесига дуга кылып келаі», деди.

Биі мунча кызза биллә бајди.
Кел кызза јүгүјүшәли!
Таіға јетшәли!
Таіға јетшкендә,
Үнчә дек чәчиһшәли!

Алаканига үнжә алған екән, бу кошукка кошуп үнчүни чачиватте. Кызза шуну үнчүни теһи калди. «Еі ваја худаја! Худагендә биззә Таі билән кошуп-сак кавіјем маца јайлип беһи!—деди.

кавіја јайди. Зуја шуны ичигә келди. Биі хунжаі алған екән хынжәи куј-сакыға којдо. Дессә сһни Таһни өлүкиға којдо. Андин кейн өлүн кетти. Емди:

Зуја кеімеді кызза-ма тапалмаді, јанды-ла. Андің бактыла, хаммәсі адам ізіні бакті. Тапалмаді. Зујані дадасі Ак хан Таіні кавіјасіға баің-ла,— бујуду. Таіні кавіјасіға баісала, алтун чачмагіні усу чікіп јатіпто. Өзү өлүп кетіпто, ешітілді елікі ала тоған оғулға. Бу Зуја өлүп мені калғанім кайдак деп ма калласіні ташка ујуп өлүп кетті. Аліп баіп көмді-ла көмүв іділа Зуја вілән Таіні калласіға гүл үндү. Аңн калласіға тікен үндү.

Перевод

Некий Белый хан с Черным ханом, проживая вдвоем в одном месте, порешили: «Если у меня родится дочь, а у тебя если родится сын, то обоих их побрачим!» У Белого хана родилась дочь. У Черного хана родился сын. Обаих их они порешили побрачить! Однажды дочери Белого хана встретился один юноша по имени царевич Таир. Он и та дочь Белого хана повидались (взаимно полюбили друг друга). Теперь у сына того Черного хана с ним (т. е. с Таиром) возникла вражда. Затем Зора (т. е. дочь Белого хана) так продекламировала (в одну сторону):

«Этот тополь—высокий тополь!
Его надо рубить под корень!
Срубивши его под корень,
Надо строить ковчег!»

Теперь ковчег был готов. Таира положили туда с сорока ягодами изюма. Ковчег не плыл по течению реки. У него (т. е. Таира) еще была речь с Зорой. «Вон там стоит ковчег»,—сказали (ей). Когда (ей) так сказали, Зора пришла.

«О принцесса! Ты приказала выстроить ковчег!

Он поплыл по реке, о принцесса!

Я хотел было попрощаться,

Но ты не вышла, принцесса Зора!»—сказал он. (После

этого ковчег) поплыл.

Сорок дней, питаюсь сорока ягодами изюма, он прибыл в некое государство. И приснилось ночью дочери того царя: «Прибыл какой-то ковчег. Я распустила свои волосы и привела к берегу тот ковчег»,—она говорила, что видела такой сон. Лишь только она пошла на берег реки, (увидела,) что (действительно) приплыл какой-то ковчег. Она распустила свои волосы и (ими) довела ковчег из реки к берегу (на сушу).

Затем Таир произнес следующее:

«Когда я ударю (ногой), ковчег откроется,

И прицепится роза к моей голове!

Ни в ком из людей мое сердце,

Если я поцелую любезную, то оно (сердце) откроется!»—

сказал (Таир) и вышел из ковчега. Он новидался с царем; (царь) пожевив, дал ему девицу, которая волосами поймала ковчег. С ней он жил. А затем начал мечтать о поездке к Зоре. Когда он сидел в одном месте на песчаном холме, тысячи караванов проходят мимо.

«Продающие белый бисер купцы!

Продающие голубой бисер купцы!

Известие о Зоре

Передав, следуйте (далее) купцы!»—

(Так) он (т. е. Таир) говорил.

Начальник этого каравана сказал:

«На той стороне, душа моя, камыш?

А здесь, душа моя, степь!

Если ты пойдешь, в эти месяцы иди.

А то возьмет (твою невесту) Черный богатырь».

Таир оттуда пришел в свое местожительство и сказал жене:

«О лисицеподобная царевна!
У меня доверенное слово (?)
Пришло известие от Зоры:
Оставь ханскую дочь!»—

Сказал (Таир).

Жена Таира сказала:

«О если бы пошла с тобой!
О если бы мне остаться (с тобой) в пути!
Если ты будешь с Зорой,
То я была бы кувшином для омовений».

Таир сказал:

«Ты со мной не ходи!
Отправившись, не оставайся в пути!
Если я буду с Зорой,
То ты не будь кувшином для омовений!»

Теперь пошел он к стаду верблюдов:

Ты верблюжонок,
Я с тобой равный верблюжонок!
На мою голову упали несчастья,
Доставь (к Зоре) меня, о верблюжонок!»

Верблюд сказал:

«Ты верблюжонок, я верблюжонок!
Я как ты верблюжонок!
Завтра рано в полдень с запасами он пойдет (?) в сад свиданья (?).
Ты не годишься, ты сказал, для дальней дороги». Говоря так, он не пожелал (его).

Еще пришел другой верблюд:

«Ты верблюжонок и я верблюжонок!
Мы оба равные верблюжата.
На мою голову спустились несчастья,
Меня доставь (к Зоре), верблюжонок!
Помогите в моей мести (?)
Утрите мои слезы (?)
И в мгновение ока
(Явились) пятьдесят верблюжат!»

Теперь отправился к Зоре. Зора не показывалась. Он произнес стихотворение. И теперь не вышла.

«Я пришел оттуда сюда
По приказу бога.
Из города Рума
Я взял (в жены) одну девицу
По имени Султан Бай-бичэм!»

Сказал (Таир) и ответил (как бы Зоре на ее вопрос). Зора теперь услышала и вышла наружу (из дома).

В самый день бракосочетания Зора-хань сказала: «Я схожу на могилу Таира и, сделав молитву, вернусь». Она пошла с несколькими служанками:

Приходите, девицы, побежим!

Достигнем до (могилы) Таира!
Когда достигнем до Таира,
Рассыпемся как жемчуг!

Она взяла в пригоршни жемчуг и, когда произнесла этот стих, то жемчуг этот рассыпала. Девицы-служанки тот жемчуг собирали.

«О боже, господи! Если бы нам соединиться с Таиром. Открой мне его (дорогую для меня) могилу!»— сказала (Зора). Могила открылась и Зора вошла в нее. Она (т. е. Зора) взяла (с собой) кинжал. Она пронзила кинжалом себе грудь (**букв.:** живот), а ножны (**букв.:** рукоять) положила на труп Таира. После этого она умерла. Теперь Зора не возвращалась, а служанки ее не могли отыскать и вернулись.

Затем смотрели и все искали человеческого след, но не могли найти. Отец Зоры Белый хан приказал: «Идите на могилу Таира!». Когда пришли на могилу Таира (увидели), что из могилы высовывается кончик золотой завязки (Зоры) для волос. А сама она умерла. Дошел слух до того нечестного (**букв.:** пестрого) сына (о смерти Зоры). «Эта Зора умерла, как я теперь останусь?»—сказал он и, голову свою разбивши о камень, умер. Взяли и похоронили его. Когда похоронили, то на могиле в головах у Таира и Зоры вырос цветок, а в головах у этого (Черного кафыра) вырос репей (колючка)¹.

11. МЫШЬ СЪЕЛА ЖЕЛЕЗО, ПТИЦА УНЕСЛА МАЛЬЧИКА.

Текст

Біі суудегеї достунікеде біі миң жіп төмүї қоҗыпто. Ікк'іл чөјүлүв жүүп, төмүї коїғон јеїге келіпто. Аїтіпто:—«Төмүї баї мо?»—депто. «Негешкен (или: негенекен) төмүїні чічкан јеп кетті»,—деген екен. «Болупто»—депто. Ікке үч күн жүүпто. Јүүп, аны ојундун бөләк өїгә көчіпто.

Көчп. Біі күнесі алты јашка келгән баласы баї екен. Аңа кан беіп, намаг беіп, өїгөтев алынто. Біі күнесі өїні төјідакы кыззакка текевадыпто; кызметіга біі адәм қоҗыпто. Халекі адәм балесіні іссеп чікіпто, бошка адам діп сујанто, сујанто. Хаммесі: «јок»—депто. Шо төмүї коїған адәммі өїгә баїнто. Баїған екен: «еї адәш, мені алты јашта беї бала баї екен, ітпн кетті». Мен, бүгүн алты күн болду, мен танапмадым, сез көїдүң мо?—деген екен,—аїтіпто.—«Меп талага чікпн туїсам, біі јалты јаштакы балані каңчыга көтөјүп кетті. Мен шоны көїдүм. Андіп бөләк кше көїмедім»,—депто. «Адәш, мен саңа чакчак етпв едім: төмүң хазіі баї, төмүң колуна алғын!»—«Мен мо сені балані казакка текпв јатпв ідім; сам (<сән) мо балані кутуна (<колуна) ал»,—депто.

Перевод

Один торговец оставил (на сохранение) у своего друга тысячу джинов железа. Находясь в путешествии два года, он пришел (затем) в то место, где оставил (свое) железо². «Вон ведь какое дело оказалось. Железо (ваше) съела мышь»,—тот ответил. Он прожил (здесь) два-три дня, (а затем) прожив, из того дома переселился в другой дом. Он переселился и однажды: был ребенок шести лет от роду (сын того человека, которому было доверено железо). Давая ему (мальчику) сахар и давая леденцы, он приучил к себе и похитил (его). В один из дней он заключил его в чулане

¹ Содержание узбекского варианта см. В. М. Жирмунский и Х. Т. Зарифов. Узбекский народный героический эпос. М., 1947 г., стр. 294—301 и 510 (библиография). Туркм.: Молла Негес. Зоҳре и Таҳир (Отрывок из дестана). Перев. Наталли Коровенко, под ред. Георг. Шенгели. См. Сборник «Ватан», Ашхабад, 1944 г., стр. 136—141.

Хотанский вариант см. Г. Ярринг. Материалы к изучению восточно-тюркского языка, 1, текст и англ. перевод. 1946 г., стр. 3—35.

² Он спросил: «Цело ли (есть ли) железо?».

в передней части дома и приставил к нему для наблюдения (службы) одного человека. Тот давешний человек (т. е. отец ребенка, скрывший доверенное ему железо), ища своего сына, вышел из дома и спрашивал и спрашивал у людей (о своем пропавшем сыне). Все отвечали: «Нет (не видели)!» Прошел в дом к человеку, который доверял ему железо. Он явился (к нему) и сказал: «Друг, у меня был сын шести лет от роду, он пропал, а сегодня исполнилось шесть уже дней,—я (его все) не мог найти, не видел(и) ли вы (его)»,—спросил он. Тот ответил: «(Однажды) когда я вышел на двор, и вот: шестилетнего мальчика поднял и уносил ястреб. Я это видел». И еще прибавил: «Ничего другого (при этом) я не видел»,— «Друг, я тебе сказал неправду! Твое железо и теперь имеется (у меня), возьми свое железо в свои руки!» (Другой) сказал: «Да и я твоего сына спрятал в чулане, и ты получай своего сына в свои руки!»¹.

12. ЛЕШИЙ

Текст

Шәпши деп, биі адам баі екен. Муі насіда хамуше іштетеі-кен. Біі күнү баіса зізә ассалықта кәліп-то, келмеі. Андің баіп кәліп-то алваско. О Шапши, деп, ујуп-то, о кәідап чікіп кетіп-то. Андің о алваско уіғандің кеің чікіп кетіп-то. Аіказідің іззеі-іззеі, биі беш алты күн іззеп-то биі јеідә баіп тапіп-то. Тапіп-са алваско чәчіні жулув-аліп тісігә саліп тајар олтујуп-то. Шапши баіп-то кашыла. Баів ізә чәчіні таітв-аліп-то. О алваско Шапшині јууп-то. Беш алты күн јууп-то. Алваско деді:—«Кылыңдң кылыңа јоломоі, Шапши, чәчіңні веі, деді. Шапши унумаді. Јена деді: жаматыңдң жаматыңа јоломоі! Шәпши чәчіммі беі»,—деді. Дев ізә, маңа ан ічип-пеі, мені маңа ізә мундак кылмаі, кызметіммі кыліп менді паіман болсон мен бејеі; јок, менде паіман болмосо, мен сені чәчіңні беімеі-мен,—деді. Мен сені алдында іштең, хоміун биі туккалеімдң кештім, ата аңамдң ма кештім. Мен сізсі сала кулуң волоі. Ішлессә, пулуң болоі. Мені чәчіммі беі,—деді. Дев іді, өтүгүнү көңчүгә чәчіні сокув-алған екен. Аліп беіді. Өлгүчә кызметіні кылмакка кәја кылішпн, чәчіні беіді. Беів-іді. Алваско колуда алды, чәчіні санаді. Биі түмен, биі миң чікті чәчі. Биі түмен, биі миң ікке екен, санав іді. Биі түмен, биі миң чікті. Чіків іді ізә еі Шәпши, ману биі таі емес мо дев іді. Шәпши, өтүгүнү көңчүнү бакып-пакса, биі кыл шоидун чікті. Шәпши олтујуп теісін апііда кылді. Оло ојан кетті, мен бујан келдім, путтаіммі саңгулатпн, ешегіммі хаңгіјатпн, тамам болдо.

Перевод

Жыл один человек по имени Шапши. В древности он всегда (что-либо) делал. Однажды он шел (с кем-то по дороге), из-за медлительности он отстал и не пришел (к своим спутникам). Затем шел и пришел леший. Он именуемого того Шапши избил. Тот (Шапши) кое-как освободился и ушел. Затем тот леший после драки освободился и убежал. Сзади него (Шапши) пять-шесть дней выслеживал его (очень усиленно). (Наконец), идя в одном месте, нашел (его). Нашел (и видит), что леший, выдергивая свои волосы и распустив их до колен, сидел и расчесывал (их). Шапши подошел к нему. Как только подошел, то схватил его (т. е. лешего) за волосы. Леший потащил Шапши. Таскал его пять-шесть дней. Леший сказал: «Волос к волосу не подходит (?), отпусти, Шапши, свои волосы (т. е. мои волосы, которые ты держишь; которые тебе как бы уже принадлежат)». Шапши не согласился. Еще сказал (леший): «Даже и к родственникам твоим я не подойду близко, отпусти, Шапши, мои волосы!»

¹ Ср. подобный же рассказ в «Книге для чтения» Л. Н. Толстого.

После этих слов (Шапши) сказал: «Поклянись мне, что ты не будешь так (дурно) поступать со мной и, выполняя мою службу, если у меня будешь верным слугой, то я отдам (твои волосы), если же у меня не будешь служить, то я твои волосы не отдам!»—«Я на долгий срок буду служить тебе! Я отрекаюсь от своих родных! Я отрекаюсь от своих родителей! Я буду у вас слугой и рабом твоим! В работе я буду твоими деньгами (?)! Отпусти (за это) мои волосы»,—сказал. Когда он (леший) это говорил, (Шапши) вытянул волосы, которые он засунул за голенище и дал (лешему). Они условились, что (леший) до своей смерти будет служить (Шапши), и (последний) отдал волосы (лешему). Он дал, леший взял в свои руки и стал считать свои волосы. Десять тысяч! Тысяча волос его ушла! Было сочтено десять тысяч и еще одна тысяча два (волоса). Получилось десять тысяч и еще одна тысяча. Когда так вышло, (леший) сказал: «О Шапши, вот а один-то волос (где)?!» Шапши смотрел за голенище и оттуда извлек один волос. Шапши убил (?) (лешего) и употребил на пользу его шкуру (?). Тот туда ушел, а я сюда пришел. Я, ногами болтая, заставил реветь своего ослика. Все завершилось.

13. СЕМИГЛАВАЯ ВЕДЬМА

Текст

Каја көкүл бей адәм ваи екән. Биі жети ваштык Јалмуруз баи екән. Коғлап байнто: мен сені (сіні) јеймен, деп. О оғул тоғжокка чіків-алинто, о боју келинмапто. Биі тешіні бөкүп, кейкы кылыпто биі тишіні бөсүп, палто кылыпто. Тоғжокко чыкіп, јикітіп јей, деп, чапынто. Биі түлкө келинто. Жеті ваштык јалмурузга: «Еі жеті ваштык Јалмуруз! Бу адәмдә менің дејдім ваи. Меніңа палто, кейкі бей! Палто бей! Тоғжокка мен, чапаи, сен јатип окта (укта)»,—деді. Төлкө пән төйдө, пан кылди. Андін бейди, јатип уктади. Вейкині, дессеси билән көзү уктағучисидә дессә билән ујуз олтудо. Каја көкүлгә сөт—таштади: «Колунда јелим баи мо»,—деді.—«Азіак баи»,—деді.

Тоғжокка төбөседін таштап бейди. Биі кашукка салип кайнатти. О тоғожок јикылгу дек болгон екен. Беләк тоғјакка јонут (?) тек којдо.—«Јелимін баи мо»,—деді. «Азіак јелим баи»,—деді. Кашукка салип кайнатип көзүні јелим-лев атти. Емди уктав оғондо. Копуп, үс (үч) көзүнү калап, таталав-атти. Емди мен өйдөкү ата анага хабей вејемін»—деп, түлкө кетти. Жеті ваштык Јалмуруз көзүні түзүв-алди, јене тоғжокка чапип олтујадо, «јыкытамен»—деп. Јана биі түлкө келди. Күт, ене (ана)!,—деді, кейкіні маға вей!—деді. Мен ..., мені дејдім баи бу адәмдә! Сен уктав ајан а! Мен сен копкуча бу тоғжоккы јыкытып. Каја көгүллу бајлав-алив олтујай! Јоок! Болмајдо, болмајдо»,—деді. Халекі төлкө коімадо, унумадо. «Коі, мен кылашмен»,—деді. «О кумдун чіккан балдыркі түлкө ку төлкө, мен чөлдін чіккан чөл түлкөсі. Мен сен пен туімаімен»,—деді. Алекі жеті ваштык Јалмуруз унади. Јана кесив јатадо дев, уктап калди. Каја көкүл билән репешти: «Колунда јелим баімо»,—деді. «Јелим азјак баи»,—деді. Јене көзүні јелимлеп којуп качип кетти.—«Мен, Каја көкүлге геп кылди, мен ата ана ујук туккан хеммесигә деімен»,—деп кетти. Андін етеси копсо, атаси анаси биі туккані чеік алип келди. Жеті ваштык Јалмуруз өлтүгәле келди. Жеті ваш баи екен, ани биі јетім баш баи екен. Жеті ваш хеммесіні чапти, јетім баш копуп качип кетти. Өзү өлди, биі јетім баш качип кетти. Кейнідін коғлашп, коғлашп биі такка деіманға байн тутуп өлтүдү.

Перевод

Жил-был человек Кая-кокуль (Черная косица). Жила-была семиглавая Ялмуруз (прозорливая ведьма). Она преследовала того человека, желая его съесть. Тот юноша влез на осокорь, а у той (ведьмы) не хватило роста, (чтобы его оттуда достать). Она (ведьма) вынула один свой зуб и сделала (из него) лопату, выдернула еще зуб и сделала из него топор.

Подошла к осокорю и, с целью свалить (дерево) и съесть (юношу), начала рубить (дерево). Пришла лиса и сказала семиглавой Ялмунгуз: «О, семиглавая Ялмунгуз! У меня к этому человеку (тоже) есть иск. Дай мне топор и лопату. Дай мне топор, я буду рубить осокорь, а ты поспи». Лиса (так) хитрила, давая советы. Затем (Ялмунгуз) дала (топор и лопату), (а сама) заснула. Лопатой и рукоятью ее она (т. е. лиса) перед глазами спящей (ведьмы) стучала. Она сказала Кая-кокулю: «В твоих руках нет ли клей!» Он ответил: «Немного есть». Он сбросил (клей) с вершины осокорья. Положив в ложку, она (лиса) вскипятила. Тот осокорь вот-вот упадет, она поправила его, стоймя прислонила его к другим осокорьям. «У тебя есть еще клей?»—спросила лиса. «У меня немного есть клею»,—ответил юноша. Положив в ложку, она (лиса) вскипятила (клей) и глаза (ведьмы) склеила. Теперь (Ялмунгуз) поспала и проснулась. Встав (от сна), смотря тремя глазами, она протирала их. «Теперь я дам известие вашему домашнему отцу и матери». Сказав так, лиса убежала. Семиглавая Ялмунгуз прочистила свои глаза и снова стала рубить осокорь, чтобы (его) свалить. Опять пришла лиса. «Матушка, подожди»,—говорила она,—лопату дай мне. У меня к этому человеку свой иск. Ты спи и смотри сны, а я до твоего пробуждения постараюсь срубить этот осокорь, чтобы связать Кая-кокуля». «Нет! Нельзя, нельзя»,—сказала (Ялмунгуз). И теperешняя лиса не пустила и не согласилась (с ней): «Оставь, я сделаю»,—сказала лиса. «Та лиса прежняя была из песчаных мест—хитрая лиса, а я вышла из безводной степи, я степная лиса, я не хитрю»,—сказала (лиса). Теперь семиглавая Ялмунгуз согласилась. Опять лиса стала подрубить (дерево), а (та ведьма) заснула. Лиса заговорила с Кая-кокулем. «Есть ли в твоих руках клей?» Он ответил: «Клею (у меня) немного имеется». И снова заклеив глаза, (лиса) убежала. «Я,—сказала она Кая-кокулю,—я скажу (вашим) родителям и всем родным (о вашей опасности). Затем утром встав от сна, родители его и родственники пришли с войском. Они пришли убить семиглавую Ялмунгуз. Семь голов (у ней), а одна голова «сирота» особо! Они срубили все семь голов, а «сирота» голова, вскочив, убежала. Сама она (ведьма) умерла, и только «сирота» одна голова убежала. Следом гоняясь за ней и гоняясь, пришли к перевалу одной горы, схватили (ее) и умертвили.

П О Э З И Я

V. ОБРЯДОВЫЕ И ИГРОВЫЕ ПЕСНИ И СТИХИ

I. СЛАВЛЕНИЕ РАМАЗАНА

Рамазан

Текст

Асмандін Айса түшти!
Муса каане?!
Бултукы мусулмалла бујул қаане?!
Реббімен іләгімен
Бу рамазан!
Рамазан айта, айта,
Хаімас мо мен?!
Жетті нан чікмағуча
Жанмас мо мен?!
Реббімен іләгімен
Бу розімен!

Перевод

С неба спустился Айса,
А где Муса?!
Прежние мусульмане...
Где они в настоящий год?
С господом богом
Этот рамазан!
Многократно произнося (стихи) рамазана,
Не утомлюсь ли я?!
Пока не получится (у меня) семь хлебов,
Могу ли я вернуться (домой)?!
С господом богом!
С этим постом!

Рамазан

Текст

Реббим мен, ілаху мен!
Бу рамазан, рамазан!
Аітіп келдім ешікіңге,
Өјүңүзні аікасі!
Тайні өзүбізгә Веі пахлан берің, байні кызы!
Ах саманны сөрсә, чәч воладо!

¹ Ср. Н. Н. Пантусов. Таранчинские песни. «Записки Русского Географического Общества по отделению этнографии», т. XVII, вып. 1, СПбург, 1890, стр. 64—66. Песни арабскими буквами и русский перевод.

Образцы народной уйгурской литературы. На уйгурском языке арабскими буквами. М., 1925 г., стр. 135—138.

Шуңча ма туҗса, кеч воладо!
Аршини төбрүкүңү
Баши кара! худајым огул берүї, каши кара!
Рамазан аткан екәи хазрет Әли!
Олардін бизгә калып, биз артае!

Перевод

С господом моим! С богом моим!
О этот Рамазан, Рамазан!
Я говорю и пришел к твоей двери
Сзади вашего дома!
Определенное нам—
Один ягпенок.
О дай (нам) дочь богача!
Если убрать желтую солому, то получится куча зерна.
Вот столько если кто постоит, то настанет уже вечер!
Шест из арчи
С черным концом!
Бог мой даст сына с черными бровями!
Рамазан совершал преподобный Али
От них досталось нам,—
Мы усердствуем!

Рамазан.

Текст

Рамазанин јүрүши—боз ала кої!
Калла, пачак, теини мулламга кої!
Ремі мен ілахі мен! Бу рамазан!
Ак тохо, анпак тохо
Кунгак тоту, бизгә коїган
зағрыла капак тото!
Гавадан ғас келәдо, дестап какын!
Али хам нан бірәдо
күни чакын рабімен ілахімен
Бу рамазан!
Рузини он ікинi
Кадыр күпi!
Реббімен іләғi мен!
Бу рамазан!
Өјүңизни аїкасі
Егіз аїван!
Бу аїван—егіз аїван!
Бөлгән мiкен?¹
Егесi чiкмаїдо ја өлгән м'iкен?¹
Реббімен іләғiмен бу рамазан!
Хавада асманин iчiкiдiн
Ани көдөк!
Сандукко iчiкiдiн нанин көдөк! Реббімен ілахімен бу рамазан!
Кузукны ејегә как бу јејеге!
Как өјүндә нан болмаса!

¹ Шест из арчи... По-плински «Шест из Мекки»—верхушка у него черная. По-объяснению А. Шамневой (22 января 1945 г., Алма-Ата), шест из арчи преимущественно гладкий и длинный. Вершина (конец) черная: пли смольстая, пли же обгорела, когда срубали дерево. Перед срубкой дерева его (т. е. дерево) поджигают и затем сваливают.

Сандукні бак! Реббімен ііахімен!
Бу рамазан!

Перевод

Обычай Рамазана—(давать) пеструю овцу!
Голову, ноги и шкуру (овцы)—оставь моему мулле!
С господом моим с богом! О этот Рамазан!
Белая курица, пребелая курица!
Кукуруза выносится (!)
Нам дается тыквенная чашка кукурузного хлеба!
В воздухе подходит гусь, шумя крыльями! (или: с песней).
Жена Айля-хан нам дает хлеб!
Весь день мы славим: О мой господь!
О бог! О этот Рамазан!
Двенадцатого числа Рамазана—день могущества.
О мой господь! О мой бог!
Этот Рамазан! Сзади дома
Высокая терраса!
Эта терраса—высокая терраса!
Наделят ли (нас)?
Хозяин (дома) не выходит, не умер ли?!
С господом моим, с богом Рамазан!
В воздухе, с неба
Его мы увидели! А внутри сундука!
Мы увидели хлеб!
С господом моим и с богом моим этот Рамазан!
Кол для хозяина вбей в эту землю!
Вбей здесь, если нет хлеба в его доме (для нас)!
Посмотри (в) сундук!
С господом моим и богом моим!
Этот Рамазан!

2. МОЛОТЬБА.

Песни-стихи во время молотьябы.

(Чаған)

(от Мухаммеда)

№ 1.

Текст

Еіте вилән аі!
ғази валасі
ғақылжав учаі
Оімо вашімға!
Секкіз алма
Санап салдім
Қыз адашімға!

№ 1.

Перевод

О! о! Утром птенцы гуся
Летают и кричат: «гак, гак»!
Над моим участком жатвы!
Восемь яблок,
Сосчитав, я предназначил
Для моей подруги—девицы!

№ 2.

Текст

Кала һәй-һәй
 Баһам болсун аһ!
 Узун, узун кујуклаһ!
 Хи́менлага маму булуһ (<болуһ) аһ!

№ 2.

Перевод

О во́лы, вперед, вперед!
 Пусть (солома) будет мягкой!
 Длинные, длинные хвосты их (у волов)!
 Да будут они средним колом на току!

№ 3.

Текст

Кала һәй-һәй!
 Дессенда јанһиңла!
 Баһам болсун аһ!
 Калаһи мугуззеһи
 Муһмалага дует болуһ аһ!

№ 3.

Перевод

Во́лы, вперед!
 Топчите! Давите!
 Пусть будет (солома) мягкой!
 Из рогов вола—
 Черныльница грамотею.

№ 4.

Текст

Саманһи сезгә
 Богдаһи безгә
 Жаңдаһи калам аһ!
 Идам маңып беһ!
 Баһам болсун аһ!

№ 4.

Перевод

Солому вам,
 Пшеницу пам!
 О животные, во́лы мои!
 Двигайтесь быстрее!
 Пусть будет (солома) мягкой!

3. СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ

Текст

Саһи ми сен, чулук ми сен?!
 Чува хаһи боһлук јаһи ми сен!
 Баһи көзү биһи тутам
 Жаһи алғучи деһи ми сен?!
 Чува хаһи һикти кол салһи
 Пиктаһи гүһи аһи
 Кеһи иккәһи дос волало!

Перевод

Ты коршун ли! Кулик ли ты?!

Ты—Чува-хан, стройная моя подруга!
Голова ее с глазами—одна моя пригоршня!
Нельзя ли назвать тебя похитительницей душ?¹
Чува-хан вышла, сложив (свои) руки.
В руки свои она взяла цветы!
Приди! Вдвоём будем друзьями!

СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ

Текст

Кыз егесі деді:
Сактадім кызыл гүллө!
Асјадім кызыл гүллө!
Бәині беімегүче
Беімеінімен кызыл гүллө!
Оғул егесі деді:
Ат' ене күт ене!
Тутуңла тавутту!
Ачңла кавуқку!
Беісема, алуімен!
Беімесема,—
Алуімен!

Перевод

Отец невесты сказал:
«Я сохранил красную розу!
Я воспитал красную розу!
Пока всё не дадите (по части выкуна),
Я не дам красную розу!»
Отец жениха сказал:
«Подождите, родители!
Приготовляйте паланкин²
Открывайте ворота!
Они и если дадут (невесту), то возьму,
И если не дадут (ее), все равно возьму!»

4. СВАДЕБНЫЕ БЛАГОЖЕЛАНИЯ

Текст

Гарунлар, беглер, жуңлар, ағачалар! Келін салам берәдо!
(Три раза).

Аләхі салам! (три раза говорят почетные гости).

Перевод

Вожди, начальники, народ и госпожи! Молодушка (вас) приветствует!

(Гости говорят) Мир (семье)!

5. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ Колыбельная песня

Текст

Дадаңыз кава баранлыкта

От Ай'а

¹ Ср. «Образцы народной уйгурской литературы». (На уйгурском языке арабскими буквами), М., 1925, стр. 167—176.

² Подразумевается паланкин с шелковыми покрывалами. Ср. у илийских уйгуров табут с шелковыми покрывалами—для покойниц-женщин и с простым холстом—для покойников-мужчин (от А. Шампевой. Алма-Ата, 1944 г.).

Талама жағлықта!
Түнүгүн өлтүіген коіні
Каллані пүшүјүп,
Салып коідум!
Талама жағлықта!
Хотенгә баі толду бала
Куісакка жун толду балам.
Алт' аі болдо кеімеісен
Куісакта жун толды
Хамјәі толо болду.
Хотен јеіге чікіп-паіса!
Ешекін учукудін
Аі көјүнеі!
Түнүктә баі көјүнеі!
Таі көчіде аі баі ікен!
Бу менің жарым десем.—буны ма јары бар екен!

Перевод

Ваш отец в садовой беседке!
Не капризничай в пеленках!
Вчера голову убитой овцы
Я сварила.
И положила (тебе). Не капризничай в пеленках!
В Хотане много богатых молодцов!
У тебя много смышленности!
Прошло шесть месяцев; ты не приходишь
Внутри много смышленности,
И товарищей стало много;
Если бы ты пошла в хотанскую сторону!
Через верх двери виднеется луна,
Через дымовое окно видится (взрослый) хозяин!
В переулке есть луна.
Если я скажу, что это моя милая,
Но и у этого друга есть своя милая!

Колыбельная песня.

Текст

Аккына пахлан балам!
Алеі, алеі алла (м)!
Тулумда талкан, балам!
Алеі, алеі алла (м)!
Мазарларга баш којуп:
Алеі, алеі алла (м)!
Тііактің тапкан балам!

* * *

Барғале јолум төззү
Кечә маңа күндүззү
Алеі алеі алла!
Кетәрмән, којуп бәргін:
Јарым анда јалғузун!

Перевод

О мой ребенок, белянский ягненок!
Аллей, аллея, о мой бог!

В бурдюке у меня толокно, ребенок!
Аллей, алле́й, о мой бог!
Склонясь (молитвенно) головой на кладбище (я взываю):
Аллей, алле́й, о мой бог!
Вымоленный мой ребенок.

* * *

Для шествия—мой путь прям!
Вечер для меня—что день!
Аллей, алле́й, о бог (мой)!
Я ухожу, отпусти же (меня)!
Там мой друг одинокий!

Колыбельная песня.

Текст

Алле́й, алле́й аллам!
Атаң беја келді, балам!
Түніүккә аһ келді, балам!
Јиңлама, жанім-балам!
Тағлама жағлықта, балам!
Пака таш кептеідәк, балам!
Јиңлама, жанім балам!

Перевод.

Аллей, алле́й, о алла (о мой бог)!
Твой отец пришел сюда, мое дитя!
Сквозь окно пришла луна, мое дитя!
Не плачь, милое дитя!
Не кричи, (находясь) в пеленках, мое дитя!
Низенький камень как голубь (в колыбели), мое дитя!
Не плачь, мое милое дитя!

VI. ПРИСКАЗКИ О ПАРШИВЦАХ-ПЛЕШИВЦАХ

От Ага-веіген'а

Текст

Төгүіменні такак тас!
Катуллаға шалтак тас!
Булалаға капак тас!
Јакалаға кістік тас!
Тәрәзүгә тапак тас!
Хамме лоптуктун качкан!
Абду-шака незіт тас!
Учқурига чупуі тас!
Путу сунук докоі тас!
Ашуку јок топок тас!

От Ага-веіген'а

Перевод.

Паршивец — мельничный засов (жернов?)!
Паршивец — для женщины насмешки!
Паршивец — тыквенная плошка!

Паршивец — с творогом по краям (головы)!
Паршивец — для весов деревянная чашка!
Паршивец — трус перед лобнорцами!
Паршивец — храбрец (только) перед Абду-ша!
Паршивец — с шерстью для завязки штанов!
Паршивец — со сломанной ногой!
Паршивец — с ногой, у которой нет «бабки»!

Присказка о паршивцах-плешивцах

Текст

Тас кетти Түмен такка
Жумаланди јантакка
Аидин көлдә ғаз оіноі,
Чивин билән таз оіноі.
Чивин таззи тындуимас,
Тас чивинни кондуимас.

Перевод

Удалился паршивый на гору Тюмэн («Нижнюю»)
И укрылся (скатился) в колючем кустарнике.
На озере Айдин играет гусь,
А паршивый играет с мухой!
Муха не дает покоя паршивому,
А паршивый не дает возможности мухе сесть (на свою голову).

Присказка о плешивцах

Текст

Тонуззы кујуғуну!
Пүтүнү билән јуткан
Таивуззу ујуғуну!
Таивузунин таисулат,
Нешә таитип пакымжат.
Чакылыкта Полот тас!
Лопта Дугала тас!
Каја коңуида Менлик тас!

Перевод

Абду-Ша, вай, укусил хвост кабана!
Он целиком глотал арбуз с его зернами!
В Чархлыке паршивец Полот!
В Аст Дугала — паршивка.
А в Кара-Қошуне — паршивец Менглик!

Присказка о паршивцах-плешивцах

Текст

Јаман өзүнү билмәс
Јахшини көзүгә илмәс!
Ассалам алейку!
Токсон токус ғас (или: тас)
Алейкум ассалам!
Јалғанци јалғус ғас! (или: тас)
Сен катылсаң болуівіс јүз ғас! (или: тас)

Секелек секе тас
Гунча боілык кічік тас!

Присказка о паршивцах-плешивцах

Перевод

Дурной не знает самого себя!
И хорошее он не замечает глазами!
Здравствуйте!
Девяносто девять гусей (**или:** паршивцев)!
Здравствуйте!
Обманщик—одинокий гусь (**или:** паршивец)!
Если присоединишься к нам,
Девяносто девять гусей (**или:** паршивцев)!
Паршивец с большим чубом царапается—
Маленький паршивец ростом с розу!

VII. КОШУКИ И СТИХИ

1. КОШУК «ЭМАН-АХУН»

От Нияз-Бакы шанья; 1914 г.

Текст

Гаі (**или:** ваі), деіді меі!
Біі катылмаған деіді (м)еі!
Үч жыл жанғеда јатіп,
Јаңы суға біі келдім еі!
Јахш(ы) егін бојумда јок!
Јаман егіллі кеідім еі!
Јаман егінні кејіп,
Мен јүјүнімен кәјалік!
Мені саңа: оіноіду деп,
Жеке кыладо халаік!
Емін ахун, Токтом оі,
Емді ізівізгә (үзівізгә) јаналі!

Перевод

Гай, о мое горе—ай!
Я даже ни разу не виделся (с тобой), о горе мое!
Три года я был в лесу (а не дома).
Я пришел (теперь) в Янги-су!
Хороших одежд на моих плечах нет.
На мне плохие одежды, ай!
Надев плохие одежды,
Я буду скитаться (как бы) в трауре!
Тебе обо мне сказали: он заигрывает с другими.
Народ побранивает (меня)!
Эмин-ахун и Токта, ой!
Теперь мы отправимся домой!

2. КОШУК

От Нияз-Бакы-шанья

Текст

Аі душман, атам болса,
Мен алуідім талашип!
Дунјасі болган билән
О Көчкулуну баласы!

Перевод

О враги, если бы был (жив) у меня отец,
Я бы отнял у вас (ее) в споре
При помощи богатств мира!
О сын Кёч-кул'а!

3. СТИХИ ОТ АШИМА

Миран. Август 1914 г.

Кошук

Текст

Колумдун ушту ойнап солунда,
Талаға чікіп, көңүл сөйгүтүп,
Егінне кеіп тал дык бојиңна!
Ісімде мені хаіманім толо!
Катылешмадім сені тојиңна,
Мен емді шоно кайдін төзүмен!
Душман кижіпто гүлү коіныға,
Гүлү коіныға душман кижіпто!
Деген гепіммі ғаип біліпто.
О тутуп алді бот тоігојуну
Мені канатым пүткүл сініпто!
Жеп кыліп, мені ајам мы айдыла
Бег (||бөг) ахуллани үнү жіменпто,
Үнү жіменпто бег ахуллани!
Біі сені дедім, таштап пуллани!
Үзү шамалдап чікмаі талаға.
Айлығ іште сүм нөкөі куллани!

* * *

Айлыңна саліп шу нөкөі куллани!
«Өзүмге буі»,—деп, кылімен заі
Кычкыјанімен улуғ (вар. улух) худани!
«Өзүмге буі»,—деп, кылімен заі
Улух худани кычкыјып јығлап.
Хаі јеіде болду мені ғаіветім!
Деген гепіні (гепіммі?) баіғанім тыңлап
Јазы оноду мені тојгојум!
Тынмаді бүгүн кылағым чіллап (? казах. шулап—произведя шум)

Сені деп «кушум», калдым балаға!
Јуігумму бакып, еіге (т) тіп хыллап!
Отун түшкеніңә јаттым, мәс болуп!
Башім өксүмес, күндеіте тылдап,
Башім өксүмес аччік тыл аңлап!
Хаі јеіде болду мені ғаіветім!
Деген гепің баіғанім тыңлап (тыллап?).
Өлгүіген біләп ајанмаі 'месмен!
Кыл аіғамчіда кылумму бағлап!
Маңа іч ағытіп, хат түшүјүпто!
Туіпанда олтуіған улуғ ган аңлап,
Сепеіға мінгән ағыі аттаі!
Нөкөі куллаі мәліне хаідап!
Біі чіјаіні көісөм јашілеі (? јешілеі)!
Аја волмоідо ісім чікканда (вар.: ішкәндә)
Ісім чікканда, кайдін јешілеі?!
Көңлүмму сүссә ајам кесілеі!

«Біі көјәім, десем, гүл чіјаіні!»
 Душмалла тосуп, ешік етіле!
 Хаддесі төссө, о ма туімаған!
 Туғулған аі ма бөзек кетіле!
 Өзүмге буі»,—деп, кылымен заі!
 Ашма јемедім, олтудум телеп!
 Худадін сәммо хомјуну тіле!
 Јана тапшаі шу келүі күзде!
 Шу келүі күззә јана катылаі!
 Коінуm (? коінуң) ічідә јассам тапілаі!
 Салкын келгендә јел шамал учуп!
 Јапуғум тал іп, канатым сынаі!
 Біз іккелевіс ајылышкалі!
 Санак ічідә түгәді күн аі!
 Бағыға таіп адәм көктүтеп!
 Јетімлә тојуп, јак песіп бујаі!
 Келген елледін саламін (?——ң) келмеі!
 Каіға (илийск. горе, печаль) келсе ма, еі кіліп сујаі!
 Бөлгүм баі іді оң белігіде!
 Кічелікте ма бөлөкчө тујаі!
 Аісіс кічені јажутқан шаанін.
 Чін нїјетіммі мен сана дедім!
 Кулудун келген
 Кіпајет nele
 Көзүмгә сујуп мен гөјүт једім!
 Сені тосоғо кішін јок еді!
 Егеллікідә өзүммү меілі
 Аі вилән күн дек кыјімда туіса
 Үмметім мені үзүмес сендін!
 Ағыз јеліда хаі неме деген!
 Өззун (?) чікадо о аччік тендін!
 Бултуі күзгүде біз аілішіп,
 Јеңі јіл өјүлүп шу јазға келді!
 Јеңі јіл өјүлүп уі ваді јазға!
 Шајтан отуда кіші өлмес екен,
 Худадін хажал келмесе жанға!
 Јатқан оһнумға тікән көктөтүп уктамаінімен!
 Кајалап таңа (илийск.: каілап таңға—озираясь на заре; даг. пад.),

Санак ічідә аі күн түгәді!
 Туғулған үкәі јакылді чаңа!
 Алтаі кыш јүјүп отунну таітіп,
 Біі ағыз салам
 Келмеді маңа,
 Алмадім сені, коғумға тутуп!
 Өлгүчіічимде јүјүду хаіман!

4. СТИХИ ОТ АШИМА

Кошук

Текст

Ағыллыкта еігіссәмма,
 Сенін дек баі мо жіғанда?!
 Таң сахаіда үнің аңлаі!
 Тіл беігін алпін јағанда (вар. Лосы: еі күн јок анда),

Jetimgä kilip xajjat—,
 Чаі кайнатайла казанда!
 Күнда вап катыл уйга
 Ганим сөз кылгай мо анда?!
 Тутув алип, сујамас мо?
 Тил хатим баі учаі жанда,
 Пул тапаі дәп јаі еігітіп!
 Баш улугунла (||улуғулла) айганда.
 Оінов ідім Гулу сујук
 Сінаі (Л.: сыңаі) талкы (Л.: талкын) үн сәнаамға
 Оінов ідім Гулу сујук
 Узак унусса хіалим
 Худаімдин босо бујук
 Кші нїјеті уіма басы (**вар.:** башы).
 Текиіде деген ужулук
 Ата нан меілінға баімаі,
 Бәидін сактав айзулук
 Оінодом Алтун хојозғо!
 Үммет узмеіліп бујулук (<бу жыллык)
 Пакта ваш башіға үссә
 Јалғанні татмаі шу ілук.
 Пакта вашка үч ай болсо,—
 Халі ла айт таітылмаі туғулған. Алтун хојозғо!
 Ојунға кїса, хаі сынмаі
 Чин нїјетім енде (?) ічүн
 Тағыға көңлүм чәчилмаі,
 Хәпә (?) деп бїјәі учуап,
 Шо күјгөн ічм басылмаі!
 Олтујуғум (**вар.:** олтуған) јеіні гаі!
 Өлүк кіше дек ачїлмаі,
 Халаік кылмасун жееміі!
 Оіноі туіған санаім баі!
 Түшүмдә мен саімен кошук!
 Өјүң алдыда Таім баі,
 Тең кылмас мо кіше вїлән?!
 Баш таві сөігөн јаім баі!
 Баш табїні туттум хашта (кашта?!)
 Коін беідім көңүлүкте
 Бујулдук оінасуң јашта!
 Хожа-і Хазыі анасы
 Сехеіда хамласун наштә!
 Ікке саіны дыханчїсы
 Јәдә ујук у часса!
 Ү күн аңлап бајаі ідім,
 Болжол кылып милтік асса!
 Алкїшім јессун анаңға!
 Бізгә јек діліп, жан асса!
 Ну пігамбеідін незеілер,
 Лхам саіп, кетмен чапса!
 Таіммі бос сују кеткен!
 Туткан аш тенге капса!
 Танап белегїдә баїдо.
 Гаіп хїјалїні тапса!
 Күлкү бїлмеген бала, дек!
 Гепїні учуда какса

Пешім (<пешін) бакта чілім тутуу
 Иаштада сүтүнү сакса!
 Катылмаган ајам зевін!
 Біз ма андін ајимасса (? ајимаса)!
 Тойгоі ономоі јазымға
 Шу дуда хактым айнасса (? <айнатса?)!
 Хактым айнаткам (—н?) толосу!
 Баға јетмеі чолосу!
 Біз айған јіл (<јыл) аі түгеп,
 Көк болуп, кетті сојосу!
 Хактын наает шуму көңлү!
 Айлған чакда (|чакта) ономосу!
 Авалкісіда баі іді!
 Ніјас санап оіномосу!
 Колуға туткандахіні
 Беісе, хүнеі токтомосу!
 Чапчіғыда (чанчік—) таваі піла
 Імеігені отоғосу!
 Мың кучактадым тігіммі!
 Аніку тапілді кошу!
 Пото салаі назік гүлге
 Мөйлүссе јолуну тосуп
 Поту салішаі егенде
 Сен ономаі аш јігенде!
 женімда омоғун чікмаі!
 Узак сепеідін келгенде,
 жағанңа жанны јайған дек!
 Гундулмав ідің ененда
 Кіші баласі миллеттік,
 Көңлүға алуі сеіт дегенде!
 Бі жанны бемеі шулаға
 Давасы баі ду егемде
 Хытаі бийән мөйлүс етіп
 Күндә еткен чегелең ле
 Хытайдін алған чінің ла
 Алтун гојос дек сыныңла!
 Кас болғолла, емді тының ла
 Үнүн аңлаіле жім ыңла!
 Аікасіда мағаі кошук
 Учуда алтун шіінла
 Гүлүмда атаған гүнеім
 Колуға тусса, ханіңла!
 Гаіп үзүдүн учујап
 Еігетіп келген піңла!

5. СТИХИ ОТ АШИМА

Кошук

Текст

Зуја-хан мендін аідің мо ајанны (? ајаңны)?!
 Кылымен јолдаш көігөн балаңні!
 Тутуп бекітіп путуңну бағлап,—
 Сен јешалмассен о кыл танаңні!
 Кошумму көімөі, мен јолға келдім!
 Ак іт алаға айтаі саламмі!

Чин душманымға тутуп беїдїңе.
 Көзүм оїнотуп аїдїңла (аїдїң ла?) ајаммі!
 Туғаї дев ідїм сені колумға,
 Болмоді іласі туккан анаңні!
 Туғаї дев ідїм сені колумға!
 Нішајет белгүн түштү коїнумға!
 Сунса колун ла учмакка јетеї!
 Теїтулла таваї кеїгін боїуңна (-нц-?)!
 Хаवेї болсо шондун: «алсун!»—деп,
 Нішајетіммі коїдүм јолуңна (?-нын-?)!
 Буїса худаїм, шонда бајамен!
 Туғулғап аїні јаці онуда!
 Буїса худаїм, шунда бајамен!
 Атуї(?) егесі, јығлап калаїмен!
 Зуја хан білїн Таї әкәм дек!
 Чїкса јанусу, шундун танымен!
 Муз өїдегү дек даївана (||даїванып) усса (вар.: тосалып)!
 Мамма тас салıp ајам мо ајуїмен!
 Оту белімге түштү кошумму!
 Баїсам, «дуваї салам»—аїтімен!
 Оту белімге түштү кошумму!
 Тутуп, бекітїп, бағлап пугуңну!
 Емде чїкаїғын: әләм көјәдо!
 Мені төвәм до туткан кушуну!
 Јаманым болса, өзүмгә чактым!
 Тавап оїноғон хыї тушуну!
 Кїші ағзыңні кы(л)маїсен зајан!
 Аїзуладың мо андаї јуїтуңну?!
 Меніку саңа болмас кејәгім?
 Тағы шу чакта таїттым отуңну!
 Меніку саңа болмас кејәгім!
 Кушум, ашукма каял елері!
 Ојунда туғуп (? тујуп), пул мен ајаған!
 Улук атаңны јетті телеві!
 Піәдїн теккен кушум ағасы!
 Јәда кылмаған салған сәјәві (||сәјәві)!
 Аттапїп маңді ғаңны әїліға!
 Аї мулум тонну бојуға кеїді!
 Анаң баякы супајасїда!
 Хаї (j)еїдїн шоңо еїгетїп келді!
 Бөлөк оїномої, ала болуї деп!
 Мыңдїн сеїлен мен сені, дедї!
 Сені дев ідїм, ајасї аїдї!
 Јетїм ле тоїғон о түмен баїдїн!
 Јоккунну хазыї кылса худаїм!?
 Шунда тапїлїп, келсеңә јандїн!
 Анда Тупаңца таївїн (||даның) чїкті!
 Ған оғлы алды, мен јығлап калды(м)!
 Төт ағаң бїї дек мїңн жөјөїду!
 Кас болғоллону талїға васїп!
 Бїї толғонмоду каяп кеїніға!
 Ах ујув, јыглап, өјүмгә јандї!
 Бїї толғонмоду каяп кеїніге!
 Мендїн ајаған ағыз јелїре!
 Аптап үз (>јүз) нуїлук аї дек чїјаїні!

Колумму салсам алма белігә!
 Безгә кас болган
 Ганім ла толу киймегін кошум
 Душман геңге јокто унуткан!
 О көңлі јатті!
 Іжек салсам ма, киймес түшүмгә!
 Чылладі мені бүгүн кулагым!
 Јазіғо (о)поду аһні учіда!
 Токот тегішмес баһн ілкисі!
 Јак пішіп бујап түшкән ојунда!
 Түшкән оһнуда јак пішін бујап!
 Баһдім ејешіп аһкандің куулап!
 Қаззакка јығып коһғон дунјасі
 Бојуңна кеһген еһвешің тулап!
 Путуң танада аһһпалмассен
 Оһноһло кушум (<кош+ум>кушум) іһнәңа жуулап!
 Сам мо мендін кетмегін таштап!
 Талаң коһсоло, пулумму булап!
 Јаңы кошуңну хош көңлі тінсун!
 Біззі 'келенні ајасы іјак!
 Біззі 'келенні ајасі іјаді!
 Јаңһи кошуңну көңлү тінгу дек
 Упајап бекаһ түшүп калғал-ла
 Біһдін ајһјап, кемға, буһғу дек!?
 Оттус паһча да зіјаатың көктөһп,
 Саң хана саліп, аһтік куһғу дек!
 Мендін көңлүнү кеткен мо бөлүк!
 Коһғон һшајет тағы тујуідек (||туһғу дек)!
 Күн коһмөт жалла далан ічідә!
 Кінәзәкіні ішкә буһғу дек!
 Далаһ ічідә күн көһмәс жалла!
 Кіһд түшүмгә қаја каш јаһ-ла!
 Төт ајһп баккан хајед' ілкисі!
 Дунјаға тоһғон о түмен баһла!
 Гүлүн (— — —һ?) паһкајап, сөлесі јанып!
 Он төһтудекі туғулған аһла!
 Мен сені туттум душман көзідә!
 Хаһ једекі elle јелге учаһла!
 Мен сені туттум душман көзідә!
 Хош көңлүм алді деген сөзүдә!
 Кушту хактыдін кеткен мо чікіп
 Қыһшкан ваадәм баһдо көңлүдә!
 Салдым бөлгүммү, танып алымен!
 Аһзуманыммі баһ ду өң көзідә!
 Јалғут талада мен болдум ғаһп!
 Шуһдакта хазі көзгө көјүңсе!
 Јалғут талада мен болдум ғаһп!
 Кемім сөззөһдо, јаһғумму јаһп!
 Таһп аһпто өзүгә өзүгә хыһлі!
 Мендін түңнүһсе ајасін ајһп
 Јокто унуткан, о көңлі јатті!
 Бі вупа келмес кішіне кушу!
 Текшелге болдум, ізһнда калһп!

Кошук

Текст

Гепиңни каїдін чикмадың учуға?
 Узамас (и узумас) сев: тана кїде путунна!
 Сен өлүк мен егеммедім ус каја!
 Салам айтаї, кіше ваїса јуїтуинна!
 Јеген немендін (немендін?) којуп бејай десәм!
 Ала волюї тоїгојумму кошуға
 Teleї туган јолунна тама бїян кундеїте
 Кајалап агыл учуда!
 Мундак кылаї көң(ү)лүңнү бїлмев ідің (? ідім)
 Негејї мем мо учмаї өт тушумға јанинда өксүмеї
 каїнаї булагым (—и;—н?)!
 Хаїп ачкан чөгөлөїдо кына!
 Јаниндаң (? јаниңдаң) өксүмеї,
 Каїнаї булагын!
 Макгаїиמעп, чїлламасун кулагын (?—н)!
 Мїјендә күндә меїіс көкжүн деїдо
 Катылмаған оллојабесїјағы (јолла + бїззі + іјағы)!
 Зулпу чачїн каја јейнї кыјағы!
 Колун үнген кулдус алгун тїмағы!
 Кїчелїккә аї утка (—өтү) дек чїјаагы!
 Бїзгә беїме, аїп калд інағы!
 Хазїї да халет кыїп јоктуу 'нуткан!
 Шу їмансыс тоїгојумму шундағы!
 Мїң теңгә алған немең бїзгә келмес!
 Азғыда кылған маанесї жулагаы!
 Отун (? отун) түшүп устуканїммі актап!
 Узү каја кушумму от пїјағы!
 Отун түшүп устуканїммі актап!
 Јатанїмен, келеї јолунну сактап!
 «Гої!» дедїм, оїнумдун коптум јүгүп!
 Бүгүн түшүмге кїп, кече јассам!
 Јалған емес, кылған ішїннї дедїм!
 Аччығы келеї мїкен, бїїнї кассам?!
 Шу сөззү маң(ә) ілгәјї, кылмаї бошта!
 Ајаткан сөззі деген сөззүн учув ідім!
 Әләмдін сенї хыллан тувув ідім!
 Нанїм кассап коїду јолумму чаїлар!
 Таналап бекїтїңде путувїззі!
 Хаїваннї кейнїдін јүјүп талада!
 Катылмаї, көзүм оївоп кушувїззїн!
 Таїї вїлән Зуја дек болоївїз деп!
 Јалғанца бултуї каләм кучуї іді!
 Хамуше јалған тооумәтка ілапїп
 Сығалмас мен катыға јуїтувїззі!
 Узү каја јалғанчї ала паїдї!
 Кол тутушун кылған ваадаң,—шу м' іді (<шу мо іді)!
 Узү каја јалғанчї ала паї ді
 Кол тутушун ваада кылдї,—мен (<менї) алдап!
 Аїгыї ат тек тосуп, келдї өгөлөп!
 Токтотмої түшум бїлән өттө хаїдап!

Аләмми жігыв алуї саясѣга!
 Салган сөгөтүм калди Міжен шаїда!
 Жем болгон јолун (—ц?) бәйгәндә ачїлы!
 Мен ітїм көзүңледїм,
 Шу бїї аїда талада болжол кылгып!
 Үнїн аңлаї, бїгуна кїші кошу ајанны аїсан!
 Болжол кылды, үнї өттї чаїїнї!
 Шуну аңлап, хыла көңлүм ачїїп!
 Сөззөтүп көңлүңү бїлгїн,—дев ідїм!
 Геп кылманто, сөззөјүгә хаїсїнїп!
 Тусун чакманн ічїгә куїт кїпгө!
 Хаї тејенто јулғуллаға кашїнїп
 Кеїнїмда нутнї конкан а́дәмі баї!
 Мен каїдак узап бајаїмен ашїнїп!
 Ікке куї бїї аїда болсо, мундашмаї,
 Кетїптївїс хаш тејепке чәчїлїп!
 Јүјүгән јаїм бї зїндан—нї ‘чїдә
 Шундакта хазїї болсоно таны(ї)лїп!
 Хазїї келсе, алїп ічїге јутаї!
 Алса, ономос күнлү јатїнї!
 Јталам бултуї кеттї, колдун учуп!
 Пучмасун, күндә тајасун чечїнї!
 Пучмасун, күндә тајасун чечїнї!
 Јталам бултуї кеттї, колдун учуп!
 Менї кыїпап зїндан пака чејанна!
 Ағам гөшүмнї јесун, тїјїк, тутуп!
 Башїммі акаїттї—мендїн несїјат!
 Учманла паїдасї јок кїше кошу!
 Тїллеген тїлїгә болмоду еге!
 Јалған деп, шуңан тектї каләм кочуп!
 Шумкаїммі калду јолу етїлїп!
 Келалмаїдо анї танадан путу!
 Ікке јуїту еїгїв едїм, тапалмаї!
 Іјас мендїн көңүл бөлгөнүн шумо!
 Ікке јуїтту еїгев ідїм тапалмаї!
 Зїндан көктөп, кече болсо, јаталмаї!
 Бахтыммі кајанғо кылды худаїм!?
 Шу деїдїммі өїдә ‘ғамға аїталнаї,
 Каваалда кемїм аїгадо сөзүммі!
 Өз анам, јанда тујуп, јаїғу јаїмаї
 Јїңлаған јашїм јолуна чаїдун вол!
 Јаштујуп, аїлдуғ деп, кылїп хаїман!
 Үч сепеї кїші түстї, гепї келмеї!
 Мендїн бултуї күс ајасїн аїған!
 Оқуңла, аңлап өтөїмен хатїнї!
 Хаї гепїнї шуну ічїгә салған!
 Оқуңла мен аңлаїнїмен хатїнї!
 Нанїмла маңа беїмеїдїла аја
 Атїн алмаї атїв өтгү кашїнї!
 Менї ма үмметїм баї ід`егемде!
 Неч кылмағын наїсїзеннї јашїнї!
 Кулағы чїлласа, хале тїлїїдо!
 Гаїв жеїде чїкман ла атїнї!
 Тоїғојум үчүн (? учуп) кеїсәм
 От ічїгә, јаманї чаңїп, салсулла башїммі!
 Ала вакмағын кушум даңлығыңна!

7. СТИХИ ОТ АШИМА

Текст

Бекітiв тутуп јүјүгун хактыңи!
Бекітiв тутуп јүјүгун хактыңи!
Ала вакмағын (||вагмағын) кушум даңлығыңна!
Аiм(м)i бай өткөзүп колундун!
Менi ма түгүп алғын јағлығыңна (-ница?)!
Асмандакы толын аiнi шаанеси
Бүгүн менi шо түшүптө јанымға!
Бе-тағат ежiлiмдiн айдiм деп,—
Јоллаiнi којув јатiмен бајјiмға
Тосмоi којо(и) беiсулле өз меiлiмге!
Бекäi патат салмасулла жаңиmға!
Душманнi дегендеки сөзүн аңлап,
Аш јiмедiм јiғлав јаттiм хаимға!
Душманнi кандак сығмаiмен катыға?!
Кылмаған ишiмгä шондак деген мо?!
Хаммесi оiногон күкүға (!) јатiп!
Өiлик кiше ашиналмас танада
Јккевiзi бiда бiисi еген мо?
Јемге өгөнгөн түкү дек јeñiñ тiмсiп!
Кеiшiмдiн iзиммi iззеп кeлген мо!
Доссуу көгөннө саiсып тилеп сен!
Дуијада төјөп туғулған бii семмо?!
Сағындым көјäi дев iдiм өзүнү!
Алајiн јок бајаiға јолум жем мо!
Каiчiғам мi јäшiлмеген (<-мо+екен) канатi!
Узағочелик болсо, андағ деi мо!?
Каiчiғамме јäшiлмеген канатi?!
Маңа јағы емчек веiген анасi!
Куштаған куiғујум ушту колумдун!
Гаңлан' (?—i) оғлу кеттi аiп талашiп!
Маңа ма шуны болғоi мiкен жеми!
(I)јакта көзүм тегiссä кајашiп!
Түшүмгä кiдi бүгүн боттоiғојум!
Булбул дек төвämдä тујуп сајады!
Иккeлäп ајасiда бii аi төштү!
Мен бүгүн шу дөндä олтујуп санадiм!
Јулдус куитуну шаанi баi үзүнде!
Аi тугулув јајутуп чиккан јандiп!
Кык јiлда бii бiiге көзi оiноп!
Таi хан Зујани деп тоiгон жаңдiн
Баккан јeдiн тапiлмаған ежiлiм!
Чiн пишiк көңүң билән ајаң аiдiң!
Кадiн мендiн кеттiн ајанны аiп!
Баккан јeдiн тапiлмаған ежiлiм
Ағзыдып чиккан јакш гепiн оноп
Бојумға от тек јакылiп егiнiм!
Өлүккү тiiгүзүп алған каја чäч!
Аiлсак шондак болоiвiс дев iдiм!
Аiäми баiнi еiгiгән шум куш!
Бii күндä миңна учкан мен семмедiм (<сен мо едiм)!
Толғонуп кајамадi аiкасiға!

Незме кылып кошук салдим кеинидин!
Колумдун кетти учуп акыталам!
Мен емде ани тапаимен не имдин!
Шу ичимда онов жууган конлум!
Пан дек жоготуп алсам белиндин!

8. СТИХИ ОТ АШИМА

Кошук

Текст

Айзуман болдум кошумга!
Көймөсүм, болуи угалим!
Дадаси такка жол салди
Дөвәлә сагыни аип.
Хожаа-бдулла дыхан колдоп,
Кетмен чапип урук салип
Баидим ишигинә жиглап,
Би катымлык хаизим алгын!
Баидим жиглап ешигинә.
Вадәмми шоно кылимен:
Бала оносун бешигинде!
Жетим жесип' алди индеп!
Алма пишип өилөжүде,
Күзүм (-н) беи, мен тамада!
Би гактыг шуңа келуи деп!
Емесе, худага аманет!
Үзүннә көжәи келуи де,
Емесе, худага аманет!
Узамас мени танамми.
Имам Патмамдин незеппен!
Ихам салган чоң анаңни!
Каләм тутув хатти жияп
Ноомети ахун ағанни
Биззеки ку хал угаја!
Колго тутув алмағанни!
Таи билән Зуја хан дек
Иштә хаима калмағанни!
Жалган төүмәт атым иләп!
Чатма кылип пул алғанни!
Кынамасун емди толо
Худаим беиген бу жанни!
Худаим беиген бу жанни!
Кынамасун емди толо
Жкелевиз аилгали
Јаз болуп чикипты сојо!
Адамдин кам немем баи мо!
Јаман болсом, хыиң оино!
Јауыни ичидә калдим
Би оттума мени колдо!
Аја волмос мени деидим!
Иштеим жик канга толду!
Иштеим жик канга толду!
Аја волмос мени деидим!
Заип кеше алты васаи

Хаі үмметіңі(?) үзү (? үзү, үзүң?) мендін!
 Ағызса хаі неме деген!
 Кім (мі)үзә көјумен сендін!
 Аі мулумда салған түшек!
 Атасіға худа беіді
 Тал бојуға таваі кеіді!
 Меілуске чикты јасаніп!
 Тал бојуға таваі кеіді!
 Кышчидек үнген бојуну
 Алты шайғә аты кеткен!
 Кошук(?) атаған ујыну!
 Хаі јеіде ерге неп болуі!
 Ікке миңга чиккан коіну (коіну?)!
 Индесуһе бајанімен:
 Есселем алека тоіну!
 Алем бакадо ағзыға,
 Келсә жаілап бејуі шуну!
 Түшүнгә (м?) кийгәнгә јіглап
 Гаһил уйкумдуң оғонуп
 Түшүнгә (м?) кийгәнгә јіглап
 Телеһімен худаімдін
 Сепі мен өзүмгә буіса!
 Душманні талиға васіп!
 Кос сүзүк башіға кысса!
 Хоһөнмосун, алта веліп!
 Шамалдап талаға чикса!
 Кім, келів, халіммі сујаі!
 Јашім акын алт' аі кышта!
 Алт' аі кыш аккан јашімға!
 Атаанасіда језилеі
 Муң түссә алтуң башіға
 Муса піғамбеідің теккен
 Нишан болғон ағасіға бөлөк котон аһн бакын
 Миңжа чиккан байкасіға!
 Кім деідіммі аја кілуі?!
 Муң геп кылаі анасіға!
 Анасі мунуму језіп
 Соһоідо чиккан үнүңнү!
 Јолунда (һ?) туідум, ешитіп!
 Куш өідөк көһп айлдук
 Такы хавеі алмаі кіші!
 Јаз болуп, чікіпто сојо!
 Каідің мені паілаі ечим!
 От көјөгүн (———һ?) кылді чала!
 Јулдуззек кетімен сізіп!
 От көјөгүн (———һ?) кылді чала!
 Јулдуззек сізіп кетімен!
 Аі нечә кылса аланжім јок!
 Мен јетім каідак јетімен!?
 Мен сен емес, үзү каја!
 Јокто ғывет кылмайнімен!
 Мені јазі (ғ) оноһопту!
 Кіше келсе, сујаһінімен:
 Біззі мунда кем біләдо!
 Алла, деп, ахујанімен!

Алла, деп, ахујанимен!
 Салам, де, јаим, өзүгә!
 Хаі јејдін аімен тапіп!
 Бүлгү салдим оң көзүгә!
 Келгү дек, айлыға еігетип!
 Јак пішіп бујап өјүдә!
 Атаанасы улук заде.
 Гаиппи билеі көңүдә
 Гүмет і гүлүнү јапіп гоохаі асын! кончоккуға!
 Худани(н) беіген доолати.
 Хомјуда түшмеі сөкүде!
 Мапа билән јолға киді!
 Аптап чікса, күн тегүі деп!
 Сәммо кетме, мені унутуп!
 Тапіп бајаі келүі күззе!
 Келүі күззе тапіп бајаі!
 Алтун да чіттаған бағы
 Аіма пішіп булбул сајаі!
 Алт' өјүк бајдо чәчині!
 Пучулмасун күндә тајаі!
 Тесме сјіп намаз өтөп
 Худаға телевін (— — —н?) јајаі!
 Бекәі таітіп текшелгіні!
 Худаім биі јолго жалаі!
 Бекәі таітіп текшелгіні!
 Чичәлә өчмеі көјәдо.
 Оч (|| өч) утүп душман гепіні!
 Туна дек өттү назііліп!
 О пеізат јеннесіні
 Ікк(е) күзүда гохаі јанған!
 Алтун деткен чәч капіні!
 Алтун деткен чәч кепіні (<капіні?)!
 Гохаі јанған кк' күзүдә!
 Баш күндә немә демепто!
 Аіліп кессә күнүдә!
 Баів ідім, тапішаі деп!
 Аңлап сонәјдо күнде
 Аш јемедім јаттім чала!
 Бағјім күјүп јас күнүдә талаға чікса хоі волуі!
 Пучулмас баккы гүлүнү!
 Баккы гүлү шолә(н) јанған!
 Ала келен гепі јалған!
 Аңламас деп, шундак депто!
 Хазіі келсе, үзүмде таңған!
 Іч јаја ічимде өттү!
 Мені качан аізум канған!
 Пајдасіз кшіні кошу!
 Бујуған еген колда алған!
 Зуја хан Тајј султанні!
 Өсө куісағыға таңнан (<? таңған ?)!
 Зуја хан Тајј султанні
 Өлө, куісағыға таңса
 Катылмадын ежеіімге!
 Бујук болло өзүмге касса!
 Јетімле тејів алғу дек!

Ешигігә ак тене (? теңге) часса!
 Баған јолун кушаиш бол!
 Аќандін бјјіл болмаі, кессен таштап!
 Биіл болмаі, кессен таштап!
 Сапа мо боладо іза!
 Көңүі билеі адәм баімо!
 Оіношуп кылмаған кыја!
 Ассініға салған түшек јапунчугун (-н?)
 Таваі піла
 Паідасіз кішіні кушу!
 Бикәі тіјік отко кыһнап!
 Бикәі тіјік отко кыһнап!
 Паідасіз кішіні кушу!
 Мені андін ағјығым јок!
 Ішкелге кјіпшо пуну
 Каіға канат ідін веідім!
 Мен көімөгөн көк жуи јуіту!
 Олтујугун еіні тушу!
 Чигелген көңлүм му јешіп
 Нахші аітімен, ғәзіл кошуп!
 Нахші аітімен, ғәзәл кошуп!
 Чигелген кон ум м есе!
 Јығладім, јолғо кіігенде!
 Аланжім јок каідак етеі!?
 Тіјікті нішајетіммі
 Беімесем, көңлүгә јетеі!
 Мені ма худа јажаткан!
 Кылдыла хаівандін бетеі!
 Геп кылғаңа гөл волмасмен
 Наајеті шу башім кетеі!

9. ХОДЖА КУЛУ

От Кувет.

Текст

Хожа кулу, Садіккы
 Уныталғусы детті (**или:** унуталғу сүс деітте)
 Худаны бергені да
 Јозыда јіңле бетте!
 Ағачынла (? ағачыңла) хоіһөнмоі
 Јүјүідулла чүмпешті
 Пешінді намаз үтөп
 Азан кычкырғын кеште
 Мінпеіда хутба уқоп,
 Беліңні кесіп петте
 Башында алтун тајі
 Бојунлада кемжетті
 Халады інілаі (**или:** халаған ініләім)
 Кулунңа тутмаі дессе
 Таітмадын (—н ?) мәшәкатті:
 Јүјүв ідін дооетте!
 Палғалла ааға чікса,
 Соко топіп дајетсе (**или:** дају етсе).
 Піладін ајан болуі!
 Хаі јерге көнүі јетсе (**или:** Хаі јеілерге көнлессе < көнүлү ессе).

Пілаін ла (**или:** піладін) ажан болу!
 Аткатдағы жаллығын
 Хаі жідекіла ғонуп (**или:** атқан жаллығыны хаі жедікы кону)!
 Булаін мунда каліп,
 Јатқан сән, ғаип болуп,
 Палғаным Іман ахулла!
 Долундун (**или:** долондун) чіккан озуп
 Чаі тутуп, чаған аітіп
 Дәғалла (**или:** дыхалла) боғдаі ојуп
 Гаша (**или:** кәшә) тала теі таң!
 Улактаға јук којуп,
 Јук којуп улакыға,
 Шо чағда бајаімен деп,
 Бу іш јадыға кіімеі,
 Саламат јаңаімен деп!
 Каін егеіні хіллап
 Атымға салаімен деп!
 Јағы сыјағыні етіп
 Мілтіғыні алған білан (**или:** милтіғын алған беллен)
 Укуіға (**или:** укуіда) еікеі (? еікек) аті
 Јаванда баігал јеллеп,
 Топу вілан алдыла!
 Алдыла топу вілән,
 Чапан пүчүіла еллен!
 Кала сатку (?<сак—) көнөлг' етіп,
 Музаі туткун көгөллөп!
 Баіні чу (?) ічүға (? **или:** баіні чік учуға)
 Баллаіңні өілеп,
 Сандукка јамбо саліп,
 Пул тапалі деп (**или:** тапасіле) чөллүп (**или:** чөллөп)!
 Худа, кат ежіліні!
 Јана геплешкін, көгөлөп,
 Јігіліп, масат кыліп,
 Аізыкы келіңла төіле (? **или:** аізы тутуңла төілөн)!
 Токтотуп үјәгіні!
 Даін амал-ла сөілеп
 Токтотуп үјәгіні
 Келдішіні (<келді ішіні) түгәтіп
 Тағдіп келген неменле (**или:** немені)
 Колун коштуға үләшіп (**или:** коччуғ' үләшіп)
 Јетімнің (**или:** јетіммі) көңлүн аліп
 Чігерғаніні језіп (**или:** јешіп)
 Мөззүмлә кімхап токуп
 Колуд (а) еівешм' ешіп!
 Ағалне бешүлене
 Аја такка кујетіп
 Төгүіменні јүјүтіп
 Базғанда ташты тешіп
 Аға іні бешүленде
 Аја такка гујетіп
 Көнтөі ко (коі?) түшүіг' етіп
 Токто (?) ташіліп (?) кечіп (**или:** токтото сүле? кечіп)
 Чакылықта бағаја (—н?)
 Абдалда медеретіп (? **или:** медејес)!
 Балаханыні саліп,

Шаал тіліп, жығач кесіп!
Жоху улуғ дадань (? даданьы)
Байд(і) ақандін ејешіп (или: бајса ‘канун?’ ејешіп.
Хазыі іліміні таліп.

* * *

Савак берген муллаатіп (<мулла етіп),
Муллаға укуп Токто!
Назыі келгенд(а) аїталма
Гиветінену јокто (или: ғывет...)
Каған (? кағам) јағыны тојоп (или: тосуп)
Нашталігінга (—на) соксо
Јазылап буғјалані
Хііменіні уі косо
Шеіпесі келд(і) аңланіп
Төгөдекі конјокто
Өзү (или: үзү) келді утуда (или: утуду)
Јүкө каліпту кошто
Мал бејаніні јіғып
Ешік аїлінда (или: аїліңна) токто (? топто).
Ашім, Саты Ніјазды
Гөш сөјү деп тојокто
Дүкән тукто көјүк басып,
Кыліч аскын полотто
Дүкән тутко (или: түс көјүк басып),
Кыліч етіп полотто
Алмас сујуда сокаі (или: соғаі)
Көјөі кудрәтінні
Јахші кыл, пейпеідуғаі!
Јаман чағда маңдыла:
Сакта ајалағың (—м?), бүдүгвәі (|| бүзүгвәі!)
Бөгүм (||бегім) білән Абдулла!
Ікке јуіт тукка сеіғаі
Түгәмәс нулу белеп
Худаім берген дерғаі (||деіғаі)
Кеім, Төһөн Ніјазды (||Ніјаззы)
Баш ајағыда сеіпаі
Доға вегі зеінетті (||зеінепні)—
Он дәйтідә чіккан аі!
Кадыі вилән Ахметка (или: Ахметті)
Ата анадем (<—дін) буімаі!
Аїзан білән Зујані
Шу чағыккача туімаі
Емінек Ніјаз ханһы
Јазғ(у) укаі дек, сіллан аі!
Јазғ(у) укаі дек, түзеліп
Кујук атызыһладін
Јетім тосту (? тоісун) баш (или: бордаі) теіп
Хаіт аімға чікіп
Бојунға іембе (||лүмбүк) кејіп
Вејенде (?|| зејенде, гаіптін) нішан болуп
Атмаі мілтік белленіп
Ігерікі теігенле
Кім өтеідо еіменіп (||еівеніп)
Душманні тілі волуп

Калмадың мо теңленіп
 Чіккан соң (? или: чікайсун) канатыні (———ңні)
 Жоған жеідін хат келіп
 Алыңла саттығені (|| сактығені)
 Kelgellerä пул веіп
 Тыңдоісун көңлүнлемі
 Баған жеідін пар келіп
 Жазылашт(ы) Іман ахун.
 Алла!—деідо, жаң веіп!
 Кем сујаі халыңлані?!
 Јаткан сен хаіп зеіп!
 Јағ болғон мујуттаін
 Туігулукта та гедеі (?) (или: гезеіп),
 Јаілду да (?) или: јаілдуісен) јалфунну (|| јалпунну)
 Јазыманла (|| јазыманын) кеңленіп
 Јаілдуда (?) јалфунну
 Чікіп канатыңла ат тајаіп јаі куну.

10. КАШУК ОТ АШИМА

Еікек тујн (—м ?) оінутуп
 Кііку да етіп чаікуну (|| чаіғуну)
 Кічік улук тамада
 Кыладула аізунну (—ңну?).
 Јіңлаідо јолдаш веіген
 Біі аңлаткан јаңуңну (?):
 Көімеі балан(і) үзүнү,
 Кум басып баідусуну!
 Абду шүкүі атаңла
 Абду Кеім туғуңла
 Білмедім жамаатіні (—ңні ?)
 Мен келтүідүм чүғуңну,
 Елі чүғлап кычкыјіп,
 Жікті таітіп јунуңну!
 Ачкусып өзүң туткун,
 Атгако хуіжунуну!
 Келмеісен Іман ахун!
 Чөл кылдың боғузуңну
 Келмеі сен Іман ахун
 Боғузуңла чөлдүјүп
 Јозында јеіңлегы (!)
 Еікек таны өлтүјүп
 Іја дегендек болуп
 Ікк(е) ағанны көлтүјүп
 Ікк(е) үч јілға уівады
 Кеттілә үммет үзүп
 Шулаға еікек жаң беі
 Кычкыіс(а) атыны чујуп
 Мінгән атыңла жеіде!
 Камчы коіса, јүгүітүп
 Кајамад' аікасында

Өзүгә атаган мали
 Ен салп баикасыға
 Зеиккенде мундашма!
 Бөгүмгә (|| бегімгә) хаі кашыға
 Кут чапканда макан!
 Таисун (или: тајдо) лаикасиға
 Зуја велін Еіке жан
 Јелім салп чәчиға
 Ак сојо дек уззеі
 Осмо којуп кашыға
 Тоі волғонда јасанп
 Дүппо кејп башыға,
 Ајасин(i) ајп чикті
 Қажамә баласиға!
 Икк' алған саңа каис
 Тас салди ајасиға!
 Бојунда мамут чаша
 Машут так(ы) измасиға!
 Газаткаыла шейт
 Саја бол жаматыңны!
 Газаткаыла шейт
 Жаматыны колдогон!
 Бағаниға хош волуп
 Андакыла чоңлогон
 Јиңлајдо Два бекі
 Токтону ономгон
 (Екек суифат кулулу)
 Ајис даға коімогон
 Хаі вија муң lä өтадо
 Тајтадо адам үлгөн
 Јалантак чикп кетп
 Өз бөглеі дек болгон
 Өз бөглеі дек етп
 Салп беипту-хатка (|| хакка)
 Салған көпачуктеі
 Мингән атыңла кашка
 Ет бајда elle чуғлап шинайсен булаі башка
 Ет бајда, јуітту чуғла!
 Хоң тезп миң (<міс) тавакка
 Алма јеміш бағында
 Өгүзә толон какка
 Діхалла кетмен чанса (или: чапп)
 Гүл көлтүјүп тајмакка!
 Алды да давагеіле!
 Бегле тојду сујакка:
 Тосун тајлак кондујуп,
 Төгә којуп јайлакка!
 Хаі јегә атың кетп
 Аш беип беш ајмакка
 Еі ала кысмак којуп,
 Түлкө төштү тузакка
 Хаі хунеймен колунда
 Көлтүјәсен тумакка
 Башыңға (|| башыңға) тумак кејп,
 Belleідакы кемеі!

Анлатма! өзеиҗә,
 Геп кыладула семеи!
 Елли баҗа болҗон,
 Ойнап күлгүн (**или:** чајја! -ачкын), пүкүімеи!
 Токодула атині:
 Салдыла «куш ваш» егеи!
 Сулакка (|| сулакыҗа) җакты болдо.
 Намаздін јанип, теівеи
 Тоғулған јеілеге
 Паи кадемі келген.
 Туғулған јеілеге
 Келіпту жісатти
 Ак сојо дәк үзеи
 Нил тайткан дак каштаи
 Күндә насат өігөтүп
 Хоҗа кулу баштаи
 Чон лоју хөкмөт білән
 Кітап укуп јаштаи
 Абдулла, Әлім бакы
 Јазғы укаіны тали
 Суіма Нүјүз бегіні
 Палкылҗаин (|| -җаин) маңлаи
 Хевет (|| Хемеи) вилән Ијас
 Еіка ваккам (< ваккан) баллаи.
 Көглек (**или:** байн) учуға чыкып (**или:** чыккын)
 Ујундакы пуллани (**или:** алдыдакы куллаи)
 Мал бејанині јығып
 Талладакы куллаим
 Ніјаз, Тусун ахунни
 Көзүдүн (**или:** көзүнни) кылмаи җаи
 Ава бекі, Токтоні
 Јетім болдо байлаи
 Пілаівиздін (**или:** пігамбеімдін) калған
 Хаззі јетімліктә (-ке)
 Алдыла едереси
 Өзө јүге егіллікке
 Бајған улакка (|| улағын) тошуп
 Јүк којун Төмүілүккә
 Шуннун копуп теівесе
 Коноғун үнгүілүкке (-тә) .
 Андін ма савав аліп
 Гөш веіп бакып секке
 Отоғоттук җунсо со
 Езән хандің тайтіліп
 Сіззі којдула јекке
 Кува келіпто бекке.
 Алт' ағызлік өі саліп,
 Күмүш којун түбілүккә (**вар.:** түҗлүккә)!
 Такталап сал бекітіп,
 Охшаптула түнлүккә!
 Еі алғасан кетгі (**или:** бајді) деп,—
 Хат веіп Бүгүілүккә
 Кеімтегі (**или:** кеімінда) хаседін
 Қаізеімеңне нул веіп

Алаімен деп күзлүкке
 Закы тік (?) сөјү укка
 Баған улакы тошуп
 Мілтікка пеіда саліп
 Төмүі коі өігүілүккә
 Јасаған калып таі
 Јеліммі (<—ні) чалып лүккө
 Јасалған калыптаі
 Лүктәге јеліміні
 Ша келді да бағајан
 Таштап јүјеінні (?)
 Келүі деідо Туін(а) әілә
 Јағ(ы) алмаді мо еіні
 Ејеліккә бел бағлап
 Таітып бағлап беліні
 Мудакыла (|| мундакыла) белмеідо
 Андакы еіеміні
 Усса (< учса) канаты таліп
 Вилмеідо түшеіні
 Бак' ата (< Бакы ата), Абду Кеім
 Саат кылген селеіні
 Даламы (|| даламбөі) көңлөк текіп
 Алт(ы) енд(е) етіп јеңіні
 Іман ахун Аізанне
 Јајлду сун кейіні
 Хожунда чечек жамі
 Чіні кап сејеміні
 Алтун бактығ аптөбе
 Атка сал төденіні (? || сејеміні)
 Гүі айла вілан Каалче
 Палкылжаған Іевіні
 Іман ахун Аізанне
 Гүі айла вілан Каалче
 Тајаған бајдосуну
 Гүі веіген Ата-улла
 Таітыв атані атуну
 Жандакы јајтус(ы) өксүк
 Шуна беігін кошуну
 Јаман кулу Токтосун
 Белідә худусуну
 Јіңлајдо Қојан бегі
 Јахшы ваккан кушуну:
 Діданда коіған оку,
 Сандукта коіғошуну!
 Гөлмүсүгә атаікан
 Егімәі тоікосуну
 Жіктаған көідеіләі (?)
 Толдоіған кутусуну
 Көлтүдүм жамаініні
 Ағаладым топуну
 Көлтүдүн жамані
 Лалкылжама (или: жалкылжаған) маңлаі(н).
 Тако охшаш лаленле (?)
 Атын аітып кычкімаі

Баилыктакы іхаденіе
 Баш аякта аймағың
 Жанында нохажелі
 Мөйтө јут бесімласі
 Майжан тизгән тесме билән
 Бөзүмла хами јетім
 Балдакта (//-тың) алту теңде
 Асада сулак келіп
 Аһшта суну челле (// ченде, ченден)
 Баш аякка еіретіп
 Јеі чаілајдо дон берге
 Колунда аса таяк
 Башинда алтун сәллә
 Өгүја катајда
 Кеіген чапанні мелле
 Сүјә патані баштап
 Чішгә көк ча демлен
 Јегешні паало сусуп
 Језзет билән аш јеңде
 Аш јеісен језзет билә
 Бак ахун, Садык баіла
 Јинлајдула деіт билән
 Пүтүн таң хімен сусуп
 Хізіі конғон чет (> чеч) билән
 Суғактык саң ханесі
 Ағзын еткін кыш билән
 Кіче уктамаі түлпеп
 Долеткә шөлет билән
 Бағда пешкән алмасі
 Тарғат јасовет билән
 Сүлөсүн жуға текіп
 Чавок гүлпәк (|| гүлфәк) билән
 Ша кылдыда чапканы
 Јак каінаған неп билән
 Келгеллені узатып
 Пул веіп аззат билән
 Хаззыі шејеметта
 Ша алуі дембес билән
 Ајлуп коноі билән
 Өзүдін айтканіні
 Беіп худа јолуда.
 Неменіда камлеғы?!
 Хаі немесі колуда!
 Біссімланы көтүјүп,
 Ағалкы ојојуда!
 Ашім ма аачы кылді:
 Авасіны оінуда,
 Аккан жаллқ узамәі,
 Ісәлесі моінуда!
 Мапада ат жабдуду-
 Көчүнү козғојуда.
 Хаі јејда кетті аті!
 Бала кызы тојуда
 Хүндәнда хак пүшүјүп!

Кіжімі бојојуда
 Түшкече етыканта
 Мечиттин коп ојуда (||коф оіда)
 Хожа кулу јаладе
 Худа бейді оғлуға (|| оғлуда)
 Токто-мет білән Султан,
 Кеімеді авасіға
 Азаны он колуда
 Јиңлап чәчіліп јаші
 Акесі онојуда
 Јиңлап чәчіліп јаші
 Унуттуңда Айла жанни
 Хаі кәсінің (ла) башы
 Бі јыл талаға чікмай
 Олдо үеммі ізасы
 Ікк(е) үч ілда басылмас
 Мундак іште дапасы
 Нејін тојон чөчвејо ет
 Сеііктәгі ғызасы
 Сылап сапдук чаптујуп
 Јығачқы салған дасы
 Дүкән јасап јік кіјіп
 Коғондекі ханасы
 Качан келгу дек Апак
 Піштә кағуп кавасы
 Алған ејің тул болду
 Јетім болды баллаі
 Худаім беігелле(н)і
 Јзабет бол дуғасі!
 Олтуғандақы јуіту
 Дуға вилән көкөјүп!
 Келгу дек Іман ахун
 Ујуғуну чокојуп
 Азуласы сілені
 Көјүі ағзынни сөјүп
 Біі өссөңні (|| өстәңні) авет кыліп
 Зіјатыңна (-ла) көкөјүп
 Жан жанываі тој унуп
 Педілет (|| пезілет) шондун өтүп
 Кыјаз ана Кош вегі
 Аја кіімеі шулаға
 Дејаға кеттің чокуп
 Сефеі болуп (или: келсе) салінчі
 Кеініңліге бөктојуп
 Бөктојуп кеініңліге
 Жілтә чаіза кәтіп
 Өзү тотуп күігәкке
 Балалаға хәдатеп
 Ағылдың аліп чікіп
 Сеііккә (||——та) ат чаілатіп
 Кілеп гөнүгүнлені (-ил-||-||-||-ml-)
 Гаі јеіда пушманлашіп
 Қаззака тағаі јөлүп (или: жіктап).
 Гөш јакка самаллашіп

Міннә оҗоғум чікіп
 Мүҗүнҗа мiltik асип
 Көчө коі (?) базаі салип
 Олтуғун пузул асип
 Машакатта нул танип
 Досту душманиң (||———дип) ашип
 Менесеп (|| Мецнесеп) билән Садік:
 Учуңла канат салип
 Маса капишти текип
 Өтүккә којуп калип
 Егечі Дуға вегі!
 Усулга кijiп оiпоi,
 Хоiлука дек (? деп) кол салип,
 Вејенда усул өгөнүп!
 Хоiлука деп оiнуңла!
 Качан келип жоғу дек
 Кулусуну коiмаңла
 Ендес хавеi аңланды
 Олтумаi аш оноңла
 Кыз ујукта јигилип
 Газзек етiп чоiдоңла
 Беiшка ата кылип
 Жамаинни колдоңло
 Даiғузелик ешигiн
 Гүл јаiдiн хоiдуңла!
 Пачала сүда кылмаi,
 Уiгеi алған мопонло!
 Мiltikka кондок сали
 Кушта (|| күчтә еткеп (или: пүтүп?) чопсоңло!
 Киiлешкен егилеi
 Кiмхапта еткен посманла!
 Атаидiн хаiдук сујап.

* * *

Алдыда соiкодоң ла
 Качада гүлүк хожун
 Алтун салған лонкоңло
 Сокушуп иссам асип
 Ленжусинга болонло
 Аiканла дүшман келүi
 Тојок Чапта конмаңла
 Ач коiсакта тоi унуi (или: тоi унсун),
 Атыззакы соiмаңла!

II. СТИХИ О КУВЕТ

Кошук

*Записано в селении Миран от старика
Кувет. Июль 1914 г.*

Текст.

Тако дек таңи ченеп,
 Сајап, копуп, десса какып,
 Акыны кошук салип!
 Болув идиm көңүл јакын,

Паша дек іҗәкіліп!
 Гаип біліп, деідо, хакыл
 Анда көнлүнү (у)дутун!
 Учї хамҗајї чїктї вакып!
 Јанїдїн пейда волуп
 Үнчү, маїҗан болду хакык!
 Јанїдїн пейда волуп,
 Саҗашї өткөн куш ідї!
 Туҗасы јалус јейдї!
 Ағыл учуда јуїт ідї!
 Ағыл учуда јуїтун!
 Онома шунча күлләдә!
 Тыңладым, наис болуп,
 Соноїдо чїккан үлледе.
 Машу аты оїнодум.
 Менї меелім гүлледе:
 Өтөї ја, левїз ачїп!
 Чаҗыла тусса (< тутса), түзмедї!
 Чако созум тїзїгә
 Шїшә токуїдо түзмәде!
 Машук атын оїнодум.
 Менїң меелім гүлледе
 Шаїтан ізїгә вакып
 Пїшїн етта атып күлүп
 (вар.: тешїп ачїп күлмесә)!
 Пїшїн ета атып күлүп
 Анда келмесе, бетїлї
 Кїјеї деп кавуғуға,
 Гуллулуға (а?) ешїк етїлїп!
 Адәм каї јуїдо пәссәп (? кассәп)
 Туғулған аї дек кетїлїп којун су (?)!
 Шумкаїла, канат салїп,
 Учкалї копту деп шїшїп (вар.: деп дїнїп)!
 Шумкаїла, канат салїп,
 Кеттї, учуп, јолға кїјїп!
 Кушкун јун сәла тутаї
 Көңүлүм јујуїдо гїјїп
 Петүп (|| іл өтүп), јейнї ченеп.
 Баї пїчә охшаїдо бїгї (? бївї)
 Калаватун токуп,
 Ја кашїға манто шїїп!
 Таман јейн мензїнда ваї
 Чїкїп келген күннө күї
 Күнде гетїп јаї өтөп
 Јейгїдїдїн (?) чїксам бују (? булут)
 Пї түгөп җанна кїјїп
 Алма јемїштеїн күјүп
 Паша дек іҗәкелїп
 Гүнәгә јеткүзүп ујуп
 Нїдавашїннї тајап
 Моју төбөсүдо тујун
 Аламөч кектегә (? кептегә) сал
 Пактам буја гүлү сөјөк
 Күндә пактасї буја

Тежек үндүзүп жанга
 Иссачим ома чікіп
 жеделле хан ниясига
 Куш етіп болжул келіп
 Алам тегі жаныга
 Гаип тапкан кіт (<кіз) чечен
 Түшкүлүктү өз хатыга
 Агзыда әлемі егітіп
 Кіч (<кіз) чеченда гаипта
 Кү жоғосуну мініп
 Камчи којуп жеңге чапіп
 Чөгөлөп іккөзү
 Пеіда болуп, теңгә капіп
 Хіјалін бекаі емес
 Өттө канатда кыкып
 Көңүлүм біі де болуп
 Тамдін таша ічке вакыт
 Көңүлүм біі де болуп
 Там ічиде сөјіші
 Алтуннің чачва (|| чачвак или чачмак) жасап
 Дулфусуну (д!) алто іші
 Іјак тон кошук саліп
 Ономаі отто којулі
 Колуда ваі кујукуі
 Кошук саліп өгөнөшіп!
 Дінда јолу анда јаман,
 Шеітани көзідә көјүп,
 Неч кафасі заіп кіші!
 Газзатта көңүл бөлүшәі (? білүшәі)!
 Газзатті иссеп чікіп,
 Бакса, тапілу іззіјеі (? іззаин < ізларін)
 Учув өттү мафачі
 Кајалікта ікізіјеі
 Көјү капті катыда
 Тапув болуп біјісіјеі
 Отток (отто?) кулumu којоі
 Асманга чікіп ісімі
 Гепід ізіда јангаі
 Куѣгуі білән біі кішіје
 Кептеде јажуп іккесіјеі
 Күлағыда гүметі
 Үнчадек (? үнчада) ушак теші
 Халі жеіде азап саліп
 Басылсун көігөн ечіме
 Бііне тут міндін сеј
 Төң (< тәң) болмос хадыі кіші
 Хазыі жеіні егітіп
 Көјүшкөн јаіга катіп
 Гіјіп көңүлмө језеі
 Таш ок омо тамга атіп
 Бізза көідүгөн јакын
 Махазіја сүіған каші
 Геп алған заіпі
 Кеініда өзүкі ізасі
 Кеініні хіјалламаі

Ағзујадо түкәйед
 Көзүдә махајаси
 Канат салпн пейгазде
 Чіјаім султапедә
 Учмак качик ассенедә
 Хәлојеида кавуғу
 Туја өтөн ашханедә
 Уғумоі шамға килин
 Мөйлөс етін дутта нөдә
 Салдым ағыт жәліге
 Коідум мені пушманеге
 Салдым ағыт жәліге.
 Шейтан дек салпн кейниға
 Хат веип тоғроі удун
 Лі кем оіноі үз мөліге
 Јәидиң айғанда насат веип
 Ежесіге ејешпн көјүп іза
 Мунда јаіні немесіға
 Гаі болмаі хіјаі
 Нам јейлені генжәсіге
 Гаі болмаі хіјаі
 Лі дек јајуп ак чіјаім
 Учув асман башіда
 Оіномосоң іктіјаі
 Ала көңүлі аптеде
 Біі кајашпн көзүм талип
 Күнеде еткен намазі
 Јаңи су келді сунаі
 Измасе калавату
 Аіванға јік кам пуллаі
 Баі волған неғаі
 Колудун учук куштаі
 Анда алете волуп
 Амде катылді куштаі
 Хадыі атмані бағі езілл... (?) мун кузаі
 Хоідо дек каја какүі
 Көңүлі јазған дуттаі.

Вместо перевода

Вышеприведенные стихи-поэмы я очень ценю, так как они изложены сравнительно со многими другими текстами в фонетическом и грамматическом отношении очень хорошо по-лобнорско-киргизски. Перевод их у меня не удался, но для тюркологов их чтение не представит особых затруднений. Повторяю, эти тексты очень хороши в языковом отношении¹.

Когда-то, будучи около уйгуров (около Хами и Турфана и друг.), лобнорцы-киргизы заимствовали очень много их уйгурской лексики, вместе с новой религией—исламом—они получили очень много арабских и персидских слов. Эти арабизмы и персизмы сильно укрепились в сознании людей, когда они познакомились с чагатайской литературой и увлекались ею: у них появлялись даже и свои «одописцы»².

¹ Сравн. записи моих редких монгольских текстов и тоже без перевода; см. в кн. 1939, стр. 1—39. Wladyslaw Kotwicz. La langue mongole parlée par les Ongours — joun nes pres de Kantcheon. Dapres le materiaux recueillis par S. E. Malow et autres vo yagueres. Wilno.

² Сравн. Sven Hedin. Central Asia and Tibet. London, 1; здесь глава XXVII стр. 328—329. The Poetry of the Loplik.

Не могу удержаться, чтобы не привести отрывок из оригинальной заметки Н. М. Пржевальского об одной песне (Н. М. Пржевальский. От Кяхты..., 1948 г., стр. 200—201), как характеристику подобных поэм: «Кунчикан-бек, восходящее солнце, солнце наш господин! Облаготельствовал ты весь мир; как голос ласточки, ты лелеешь слух всех; запер ты в своем загоне тридцать лошадей—мерингов (налицо всего одна кляча); не отказываешься, видя нужду, помогать сиротам. Ты один наш князь. Тохтаахун и Джахана (в сыновья) бог тебе дал. Правители посылают тебе дары. Шэхи-яз и Абдурахман (умершие сыновья) похожи были на ястребов. Во дворе твои бараны—что может сравниться с ними! Постели хорошую постель, окутайся хорошей шубой. Когда работники пашут твои пашни, никто прсехать не может (смысл—так обширны пашни, в которых всего несколько десятин). Тридцать батманов (10—12 пудов) хлеба выдал ты на посев, завьючите ими скот... Просейте муку, напеките хлеба в дорогу. Живешь ты в большом богатстве, о тебе сплетничают в царде, иные ненавидят твое доброе сердце. Сидишь ты на ковре (это тростинковая циновка), халат на тебе цвета полной луны (из кендырного холста, окрашенного в желтый цвет корою джиды)» и т. д.

С Л О В А Р Ъ

ЛОБНОРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ¹

1) Порядок букв: а, ä, б, в, ғ, г, д, е (э, не је), ж (дж), ж, з, і, і, j, к, к, л, l, м, н, н, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, ы.

А.

а вон тот; үнү кетті а јакка звук (ружья) ушел в ту сторону!
а, ä охота (на зверей); аға ваіді пошел на охоту; аға чік- выходит на охоту.

-а (*наст.-буд. вр.*): баја мен яиду, пойду.

а ала- охотиться.

а алакә - äләкә.

Абазы-өјү *географ.*

Абдал полузаброшенное селение между озёрами Кара-буран и Кара-кошун. По картам 1903 г. Пржевальский. От Кульджи., 49: Абдаллы.

абдалдакы находящийся в Абдале.

абдан (*перс.*) хорошо.

Абду јакман (*ар.*) м. имя.

Абду Кеім (*ар.*) м. имя;

Абду Ша м. имя.

Абду Шаваі (*ар.*) м. имя.

Абду Шүкүі (*ар.*) м. имя

Абдулла (*ар.*) м. имя; см. Хожа.

Абдулла-баі м. имя.

Абуду Кеім (*ар.*) м. имя. См.

Абду Кеім.

ава отец, предок; авам мой отец; (более употребительно: ата).

Ава Бекі (*ар.*) м. имя; см. Авекі.

авакчі музыкант с бубном на шаманском молении; см. аівакчі.

авалкі (*ар.*) первый, начальный,

прежний, ранний; см. аввалкі, ағал.

Авасы-так гора.

ават (*перс.*) место благоустроенное с хорошим климатом; (встречается и как собств. имя географических пунктов в Китайском Туркестане); см. авет.

аввалкі (*ар.*); см. авалкі.

Авекі (*ар.*)—халиф Абу-Бекр; м. имя.

-авес (*наст.-буд. время 1 л. мн. числа*): кылавес мы делаем;

јыгавес мы собираем; см. -а.

авет (*перс.*) культурная местность (не пустыня); см. ават.

Авујаз *географ.* в Чеменских горах.

Авук-көлі *географ.* около Уйтун'а, восточнее Абдала; см. Аук-көлі.

авул селение (?).

Авулу-күі озеро; С. Гедин. В сердце Азии, II, стр. 154.

авурәс место налево от двери в домах лобнорцев, где над ямой доска с отверстиями: здесь совершаются малые омовения, например, моют руки; *кашг. äврәз*. G. Raquette. Eng.-turki dictionary, Lund, 1927.

авушка старик; см. аушка.

аға старший брат (отца); дядя (обращение к старшему); аға іні братья.

аға (*дат. пад.*) ему.

Аға-веіген м. имя.

¹ Ввиду многих фонетических вариантов одного и того же слова у меня не везде приводятся ссылки на эти варианты. В скобках дается происхождение слова: (ар.)—из арабского, (перс.)—из персидского и т. п.

- ага не братья; см. ага, іні.
- агал (ар.) первый, сначала; см. авалкі, ағгал.
- ағала- воспевать, декламировать; ағаладым топуну я воспел всех вас, множество, толпу (из ваших старших лиц).
- ағалкы (ар.) первый, начальный; см. ағғалкі.
- ағам длинный (о росте человека).
- ағамчі веревка; см. айғамчі.
- аған (-н?) старший брат. Хакасск. дедушка Владимирцов Б. Турецкий (т. е. тюркский. Сер. М.) народец хотоны, 1916, стр. 273 (9).
- аған *усил. причастие*; катаған - обычно запрягавший (волов в соху).
- ағача тетушка, уважаемая женщина; ағачацла (ағачыцла) ваши тетушки.
- ағғал (ар.) см. ағал.
- ағғалкы (ар.) см. ағал, ағалкы.
- ағзак хромой.
- ағжі быть больным, захворать; см. ағый-.
- ағжік, ағжык болезнь, больно́й; см. ағыжік.
- ағмак рысак.
- ағмак *детская игрушка*: волчок.
- ағма падающая звезда; жетті ағман көргөле болдо он желал увидеть семь падающих звезд.
- ағуяд.
- ағуяд быть больным, хворать; см. ағжі-, ағый-.
- ағыз рот, уста; тағаіні ағзы отверстие мешка.
- ағызлік с отверстием; алт ағызлік өі дом с шестью дверями.
- ағый- хворать; куісағым ағыймаído я не хвораю.
- ағык болезнь, больно́й; см. ағжік.
- ағын- сокрушаться, скорбеть.
- ағыт—причинить боль.
- ағыжік болезнь; см. ағжік, ағжык.
- ағыд хлев, двор, селение; коі ваккан дек ағылі его домохозяйство обильно всем (как бы полно стадами баранов).
- ағыллык население, селение, местожительство.
- ағыс кажул мушка (ружья).
- ада (ар.) выполнение, исполнение.
- Ада-беікі (ар.) *имя* (м.?, ж.?).
- адам (ар.) человек; см. а́дәм.
- адаш друг; см. адәш.
- а́дәм (ар.) человек; см. адам, еідем.
- адаш товарищ; см. адаш.
- адімән (*наст.-будущ. вр.*): ай-тадімән я скажу.
- аждаға (*перс.*) дракон; Бурхан Шахиди, стр. 827.
- аженне (ар. *мн. ч.*) черти, духи; см. жін.
- Ажі (ар.) *м. имя*.
- ажіс (ар.) немощный, слабый.
- ажіја- отделяться, разлучаться; біідін ажіјап отделившись от одного.
- ажіјаш- отделяться, разрываться; бағлағап іні ажіјашіп кетті связывавшая веревка оборвалась.
- аз- заблудиться, ошибиться.
- аза (ар.) член, сустав.
- азан (ар.) (*рел. термин*) приглашение в мечеть на молитву.
- азап (ар.) мучение.
- азат (*перс.*) свободный; азат кыл- делать свободным, освобождать.
- азғаллік (<азған+лік) *географ*: от Чархлыка к Дун-хуану.
- азған колючее растение в горах около Мираана.
- азғуй- возвращать, сбивать с пути, соблазнять.
- азғыда на устах, т. е. в словах (*метат.*: ағзыда), см. ағыз.
- азза (*перс.*) пятница; азза күнү *то же*; см. азна.
- аззаны просьбу (*винит. пад.*); см. арз.
- аззат, аззет (ар.) почтение, уважение.
- азізсек, аззізік, азіззек кыл- оказать слабость. Слабость, бедность.
- азжак (*сравн. ст.*) немножко.
- азмак протока, канава; запруда из соломы, досок и земли, чтобы почва канала не уносила водой; су өткүззі азмак кылып

- он пустил воду, сделав протоку. Р.Сл. 1, 581—582 (*турецк.*).
 азна (*перс.*) пятница, см. азза, аиза.
 азук провиант, азугумга (*дат. пад. 1 л.*).
 азыг (*метат., см. ағыз*) рот.
 азык зубы; клыки.
 ай о! ах!
 ай- (*наст.-буд., жел.*); бајаі- мен—баімаімен иду, не иду; кылаі; бараі ідім я пошел бы.
 -а (*жел.—сосл.*): тута деідім мне хотелось бы поймать (тебя).
 ай месяц, луна; ай үзүгү первая фаза луны; ай мулун тон красивая одежда на меху дикой кошки.
 ай всякий, каждый.
 ай печя (*перс.*) что-либо.
 ай (<ајір->аір->ай) разделять, разлучать; ајуімен (*наст.-буд. вр.*).
 ай установить. Р.Сл. 1, 244.
 -айбіс (*будуц. вр.*):
 айвакчі музыкант (с бубном) на шаманск. церемонии.
 айван (*ар., перс.*) комната при входе в дом; (глиняная терраса во дворе под навесом). Ср. A. Stein. Ruins of desert Cathay. London, 1912, 1, стр. 135.
 -айвіз (*жел. 1 л.*): алаівіз мы предпримем!
 -айға (*причастие дательного падежа*): бајаіға чтобы итти.
 айға средство, спасение; помощь. Хеч айғасіні кылаалмаді никакого спасения она не могла сделать. Р.Сл. 1, 295.
 айғак сведение, сообщение; ай-ғакчікаі давать сведения, сообщать что-либо, извещать.
 айғамчі: кыл айғамчі волосяной аркан: см. ағамчі.
 Айған *сел.* Айырылган.
 айғыі жеребец; айғыі ат то же.
 Айдін көі озеро и место около него.
 айдін ажан айдін ты увеличил свою разлуку.
 айдінцла (? <ајырдыцла); айдінцла ајаммі (арам
- ні) вы увеличили мою разлуку.
 айдун светлый; айдун дунја — светлый мир.
 айдыла разлучили, отделили от меня.
 Айзан *ж. имя.*
 Айзаны-өгөнү (?) *географ.*
 айзі, айзуу (*перс.*) желание; калдула айзунну завидуют (айзуццу?); см. ајіз, арз, айзы.
 Айзу *ж. имя.*
 Айзу Мамет *географ.*
 айзуда- (*перс.*) соскучиться, желать.
 Айзулук *ж. имя:* (в поэме: жена Тойум'а) желаемая, любимая.
 айзуман (*перс.*) желающий, стремящийся, (возлюбленный).
 айзы (*ар.*) просьба, иск, прошение.
 айка спина, зад; айкасідін сзади его.
 айка- переплетаться ногами (путь вилін).
 айкан аркан, веревка.
 айл- разлучаться, отделяться; см. айл-.
 Айла: Гүл Айла *ж. имя.*
 айлда впереди, вперед.
 айлы перед его; айлығ(а) іште то-же?; айлыға баісам если я пойду впереди его.
 айлык ікке айлык двухмесячный (*напр., путь*).
 айл- разлучаться, отделяться, быть в разлуке; јаідін айғанда в разлуке с милой; см. айл-.
 айлда впереди; см. айлда.
 айлі перед ним; аттаніп маңді ғаңны айға сел на лошадь и отправился к князю.
 Айлі-хан *ж. имя.*
 айлідакы находящийся впереди.
 айлінда: ешік айлінда (-н-?): ешік айліңна перед (твоей) дверью.
 айліш- разлучиться.
 Айм *ж. имя.* (Моя луна).
 аймаі кошук по спине (айка-сіда) две пары косиц у девиц. См. кошук, кошок. Р.Сл.
 аймак (*кирг.*) украшение на шапке.
 -аймен (*жел.-будуц.*): бараі-

- мен деп да пойдуя!
- аімак род, племя, народ; беш аімак пять родов, пять представителей пяти родов.
- аімес (*жел.-будущ.*) кылаімес мы будем делать.
- аіна- спутаться, отказать, повредиться (о рассудке); измениться, не попадать в цель из-за несправности ружья. Н. Vámbé-gy. Sag. Sprachst., 1867, стр. 239.
- аінат- смутить, спутать; шу да хактым аінасса (< аінат+са) в то время если мой ум спутается (*принуд.* з.).
- аінегүс (<аінек+көз) светлые, блестящие (как зеркало) глаза.
- аінек зеркало; көз аінегі очки.
- аінда- порицать, хулить. РСЛ I, 220.
- аіп: ајасін аіп разлучивши; см. аі-.
- аіпа ячмень; см. арпа.
- Аірылған *географ.* (Пржевальский. От Кульджи..., стр. 26.).
- Аіса (*ар.*) (пророк) Иисус; асмандин Аіса төштө Иисус спустился (на землю) с неба; м. имя.
- аісаң если разлучишь.
- Аіт м. имя.
- аіт (*ар.*) праздник (*мусульм.*).
- айт- говорить; каісы сөзүм айтани мен аваң билән ененне! Какие слова я скажу вам! О ваших отце и матери!
- акіталаға аітаі саламмі через птицу я скажу привет (своей любимой)! См. ат-.
- айт- завьючивать, навьючивать.
- аітамадо: јумшак сөззө аітамадо говорит ли она ласковые слова?
- аітік выюк, груз; аітік етіп којуп завьючив груз.
- аітыш- беседовать; аітыш-маңла талашип! в спорах не бранитесь!
- аіш- разделение (пути); јолуң куш аіш бол! будь твоя дорога с двойным разветвлением.
- аіш- делиться; үчтін аішів алді (каждый) получил по раз-деле по три (шкуры); см. арыш.
- Аіша (*ар.*); Аіша-хан ж. имя (жена старшины в Миране).
- Аішуїну-уможуғу *географ.* аја расстояние.
- Аја-тақ горы от Мирана на восток (к Дун-хуану).
- аја средство, возможность; ганімла маңа беімеіділа аја враги не дали мне никаких возможностей (сроков) спастись.
- ајалағын
- аазевін промежуток—земля.
- аја- бережно охранять, беречь, жалеть; бокчоға пулуну аја-ап бережно сохраняя деньги в сумке; ајаған ағыз јел бережное дуновение рта (сочувственное слово) (в поэзии).
- ајағваш конец и начало; см. ајак.
- ајак чашка.
- ајак конец; см. ајағваш.
- ајал остров.
- Ајал: остров около Абдал между двух рек.
- ајала- спасать в сражении; разнимать сражающихся:
- ајам: ајам зевін промежуток; см. аја.
- ајам (*перс.*) отдых, отрада, покой; ајам ал- отдыхать.
- ајан едва, еле-еле, с трудом.
- ајан (*ар.*) очевидность, ясный.
- ајан- сожалеть.
- ајаң аідің см. аідің.
- ајат (*ар.*) стих Корана; ајат оку- читать стихи Корана.
- ајаткан сказанный.
- ајі- отделяться; ајасін(і) ајіп чікті расстались и ушли.
- ајіз (*ар.*) просьба, желание, петиция; см. азіі.
- ајіп (*ар.*) скрытый, тайный; духовное существо.
- ајуімен см. аі-.
- ајык медведь.
- ајыліш- разлучаться.
- ак белый; ак ат белая лошадь; см. конок; ак іт ала см. іт, ах.
- Ак-ваіка сухое русло.
- Ак-дөң *географ.*

Ак-көл *географ.*: около Абдала.

Ак-таш: пахотная земля около Мирана.

Ак-хан (Белый хан); *м. имя хана (фолькл.)*.

ак-течь; сел-ак о сукровице: выходит из трупа; беш-да-жа болуп-акте явились и потекли пять рек.

ака-брат; Таи-акам *м. имя*.

Ака-Таштан *м. имя*.

ака-зад; башпы-акасы за-тылок.

акайт-обелять, сделать белым, сесть, стареть; баш-акайт-состариться.

акам-дяденька.

аке-дядя; *обращение к старшему*.

акей-дедушка.

акитала-птица; *см. акытала*.

аккына-беленький.

аккел- (алып+кел-) доставить, принести.

акма-тал-несущийся в воде прут.

акта-мерин; *см. хане*.

акта-белить, обелять; *часто о костях в лирике*: огонь любви сушит (обеляет) кости.

актай-разрывать (землю), переворачивать, перетряхивать.

актайма-пахотная земля.

актал-кастрировать лошадей.

акталет-кастрировать лошадей.

актан-кастрировать лошадей.

акт(ы) (*ар.*): аш-акты-время обеда.

акык (*ар.*)-сердолик, агат.

акыл (*ар.*) ум.

акын (*перс.*) поэт. Ср. К. К.

Юдахин. О киргизском термине акын; *см. Сб. статей акад. В. А. Гордлевского, М., 1953, стр. 324—328.*

акытала-птица; колумдун-кетти-учуп-акыталам-из моих рук выпорхнула бело-пестрая птица; *см. ит-ала*.

акя-старший брат.

аке-хатип-аке-исполняющий обряд обрезания; *см. хатип*.

ал-духовное вредящее существо; болезнь от этого духа.

ал-брат, получать, принимать; үч-сепеи-киши-тушти-ген-кеймеи, о-мендин-бултуи

күс-а-жесин-алган-три-ка-равана-прибыли, а-сведений-о-ней-не-пришло, а-она-от-меня-прошлой-осенью-об-этой-разлуке-(известие)-получила; а-ип, а-еп-взявши. С-предшествующим-деепричастием-на-а-или-и-означает-возможность-или-невозможность-совершения-чего-либо; та-п-ал-ма-ди-не-могли-найти; жешал-быть-в-состоянии-развязать,-освободиться. *Вспомогательный глагол, деепр. прошедшего времени*: кесива-ип-срезавши, срубивши (дерево); а-ип (*дееприч.*); ала-ивис-мы-возь-мем.

ала-пестрый; ала-көкүл-не-верный; ала-бол-*метаф.* быть-неверным (пестрым) по отношению, напр., любящего; ала-вак—быть-изменчивым-в-любви; боз-ала-кои-серо-пегая-овца: акитала-птица; *см. ак, конок*. ала-охотиться (на зверей).

алай (*ар.*): аса-алайни-де-жа-га-уидула (пророк Моисей) ударит священным посохом по руке; *см. аса*.

алакан-ладонь; *см. как*.

алакасу, алакасы-челюсть-рыбы.

алам (*ар.*) мн. знамя.

аламан-крик, шум.

аламач-женщины, когда хотели вымолить себе что-либо от божества, то надевали на шею хорошие нити (в шамапесте): аламач-ип-моинуда-с-нитями-молений-на-своей-шее; косы, волосы *см. аталгуч, атогуч*.

аламжй *см. аланж*.

аланж-прибыль, добыча, средство, возможность; ай-нечи-кылса-аланжым-жок-если-она-что-и-сделает, выхода (из положения) у меня (все равно) нет: аланжин-жок-ба-айга-жолум-жем-мо!-нет-возможности-итти; не-закрыты-ли-моя-дороги?! Аламжй-жок-жууни-мен-беме-идо-маца-медет-средств-у-ней-нет, я-бы-действовал, она-не-дает-мне-помощи.

алапай-лжец, неверный человек; *см. жалганчи*.

-аласіле (наст.-будуц. вр. 2 л.):

каласіле вы останетесь.

алвач подать.

алванчі податной.

алваско (рел.) род духа, леший даватель; РСЛ I, 434; Ср. у татар; албасты; см. С. Максимов. Остатки язычества в современных верованиях крещеных татар Казанской губернии. Известия по Казанской епархии 1876 г., №№ 19—20, стр. (отд. отт.) 27-30.

алват (ар.) однако, конечно, впрочем; см. алветтā.

алваш (<ала+ваш) серая утка (самец) с белыми крыльями.

алветтā (ар.) но, однако, ведь; см. алват.

алга: јеі алга сап кетті деп предполагая, что он ушел куда-то в другую землю.

алганлыг (ақ) ат (белая) лошадь, взятая (за такую-то плату).

алд перед; алдыға к нему; см. алдын, алды.

алда- обманывать.

твоим домом; см. алд.

алдыда: өјүң алдыда перед твоим домом; см. алд.

алдыдакы находящееся впереди.

алдын снереди, перед, впереди.

алдындакы передний, находящийся впереди; намаз өтөі өтөі алдындакы таш шуңдак ојулупто, совершая неоднократно молитвы, находящийся впереди (перед ним) камень углубился.

алка (ар.) круг.

алка часть груди (внизу) у вола, коровы; (кашг. ғәллык).

алкау чаја: төіт алкау чаја благословение четырех друзей (пророка Мухаммеда).

алкіш благословение; алкішім јессун анаңға да достигнет мое благословение к твоей матери! (дат. п. -ңға книжн?).

алкум глотка.

алкум благословенне.

алкылік ремень у узды за щекми лошади.

алла (ар.) бог; алла деп

ажурані мен я буду вздыхать говоря: о боже! аллагачам (<алла+гача) о боже, о моя почтенная тетушка!

аллагу (ар.) Господь бог.

аллеі, алсіі! припев в песнях.

алма яблоко, яблоня; метиф. стройная девица.

алман подать; см. салік, салік.

алмас (перс.) алмаз (драгоценный твердый камень).

Алмат көлү озеро.

алматун шелковичный червь; алматунну шактаі ветви дерева для червя.

-ало (жел.-сосл.) дос вола!о! будем друзьями! см. -але.

алто шесть; см. алты.

алтун золото, золотой.

Алтун ғојос м. имя.

алты шесть; алтаі шесть месяцев; см. алто.

алтында под ч.-либо; кігіс алтында неме ваі шуңу тап деді царь сказал: отгадай, что находится под войлоком.

Алы-ша м. имя.

ал- кесіваліп срезавши; см. ал.

алâкâ дәк так, таким образом, ведь.

аләм (ар.) вселенная; см. алем.

аләхі салам (ар.) (мир над ним) спасибо, благодарим!

-але (жел.): біз артаіе мы будем преусневать! бајале! пойдем! см. -ало.

алеі салам (ар.); алеік салам (ар.) привет!, будь здоров!

алеікү: ассаіам алеікү! здравствуйте! мир вам! см. ассаіам.

алеікум ассаіам! (ар.) и вам мир! (приветствие).

алека (ар.) салам алека над тобой, тебе мир; см. ассаіем.

алекі упоминаемый теперь, давешний.

алекү (ар.) см. ассаіаму.

Алем-ғојані-көлі озеро около Абдала; оно же называется Кум көлі.

алем (ар.) мир, вселенная, люди; надішаі-алем царь мира; см.

- аләм.
- Алі (ар.) Алий.
- али (жел. форма): јазаі вії!
(вії < бер!) чанини-ка ты! см. јаз.
- алибіз (жел. 1 л. мн. ч.): өлтү-
алибіз мы да убьем, кылаі-
біз да сделаем мы! См. след.
- аливіс (жел. 1 л. мн. ч.): кай-
дак кылаівіс как теперь
нам поступить?! тујаілівіс мы
будем стоять! См. преди.
- Алім-ахун м. имя.
- алии канава (воды).
- алиш- обмениваться.
- алиштуї, алиштур- взаимно
обмениваться; просватать сына и
дочь (в младенчестве) их роди-
телями.
- аллеі! аллеі! припев в колыбель-
ной песне.
- аллет (ар.) средство, причина;
- аллетте (местн. п.).
- Алма-хан ж. имя.
- алхамду-лла (ар.) слава богу!
- амал: даи амал кит. чинов-
ник.
- аманәт, аманет (ар.) доверие,
заклад.
- Амбал см. Еп.
- Амбал м. имя (малое).
- ан клятва; маца ан ічип пеі!
поклансь мне! см. антык. Хо-
тонск. ант іш-клясться; (ЗВО,
XXIII, 1916 г., стр. 283).
- ана мать; чоц ана бабушка;
см. бешік.
- Анамбал географ. (к Дуи-хуа-
пу); см. Еп.
- Анахан (перс.) ж. имя.
- андаі, андак так, такой.
- андаккыла, андакыла так,
таким образом.
- андуї: мем андуї голодный?
-ане, см. -ані желат. чікане!
выйдем!
- анза (перс.) пятница; см. азна,
азза.
- Анза (перс.) м. имя (малое) (имя
родившегося в пятницу).
- ані (вин. пад.) его; см. о, ол.
- ані (желат.): тојанімен! я
насыщусь! сатанімен я хочу
продать! өлтүјанімен я
убью! кыланімен я хочу де-
- лать См. -ане. ОИУ - 653:
турф. 1 л. мн. ч. повелит. накл.
-ені (йні): болені будем!
- аніку его, принадлежащий ему;
см. аныкы.
- аніц (род. п.): аніц вілән с
ним; см. о, ол.
- анпін (исх. п.) от того, от этого;
- анпін кеіп после того.
- антык клясться; антыкып
пей, каләм кусса! поклан-
сь кораном! см. ап.
- антыкыш- взаимно клясться.
- аныкы его, принадлежащий ему;
см. аніку.
- аца ему; аца ма «макул»! дс-
ді и на это (или: ему) он сказал:
«согласен»!; см. о, ол.
- ацгача вдруг, в мгновение, в это
время (ац внимание, понима-
ние+га+ча). РСл. I, 183.
- ацка- понимать; жіпні бәзесі
абдан пәішітін гепі ац-
каідо из джинов некоторые
хорошо понимают речь ангелов.
РСл. I, 187; Ср. Баскаков II.
- ацла- слушать, внимать; үчүн-
чу неја ацлав асам если
услышу третий крик.
- ацлан- осведомиться, сообра-
жать, замыслить, слышать, (напр.
«била» верблюдов), быть услы-
шанным; ацланп (деепр.) не-
гәіі ацланды гепі.
гәіі! ацланды гепі.
- ацлат- осведомить.
- ацлан- ацлан.
- ацы sameц-ишак (ослик).
- (а)п, -ав, -ув: оїпап, оїнав,
оїнув (деепр.) играл.
- апа обращение младшей жены к
старшей; см. окә.
- Апак ж. имя.
- аппаї- доставлять (<алып+
бар-); аппајп доставив;
ону оғлуну аппајп біі
модудозға шегііткә беі-
ді этого сына своего он вручил в
ученики сапожнику.
- аппак пребелый; аппак тохо
белая курица.
- аптава, аптап (перс.) кувшин
для омовений; меп аптап
ечін (үчүн? стіп?) бол-
сом! я да буду при сосуде (для

- омовення).
- аптап (*перс.*) солнце; аптап
пәләс подсолнечник; аптеда
на солнце.
- аптапа *см.* аптап.
- анте (*перс.*) неделя.
- апте *см.* аптап.
- (а)пто (*прош. вр.*): коґлапто
преследовал, ловил.
- аптөве (*перс.*) кувшин для омо-
ний.
- âр- отделяться, разделяться.
- арам (*ар.*) запрещенный¹.
- арам (*перс.*) отдых.
- âрамы âрмаімен я не отде-
люсь от его правил (запрещен-
ного).
- арамчі веревка (Пржеваль-
ский. От Кяхты... 1948 г., стр.
197).
- арғумақ породистая лошадь.
- арз (*ар.*) желание, просьба; *см.*
аізі.
- арзулук желание, желаемый.
- арман (*перс.*) неудовлетворенное
желание.
- арпа ячмень; саман арпа
ячмень 2-го сорта; зерно в особен-
ной кожуре; јалан арпа чи-
стый ячмень, т. е. зерно без кожур-
ы.
- арт- увеличивать, исполнять лучше
и лучше.
- арча, арша можжевельник (*Ju-
piperus communis*); аршіні
*родит. п. (3 л.) ср. казахск. так-
же; илийск. -уїг. арча; хо-
тонск. арчан (ЗВО, XXIII, 283).*
- ары большая черная муха (пче-
ла?).
- арық канал, протока арығың-
лар тоқтмоі сағыз бі-
ләнеткен білән, ваши кана-
лы без остановки несут и глину и
чистую воду.
- арыш¹ делиться, разделяться; *см.*
аіш-.
- ас- вешать; мүјүңға мілтік
асіп ты повесил себе на плечо
ружьё.
- аса (*перс.*) пашня, часть поля, за-
топленная арычной водой; аса-
да сулақ келіп на пашню
пришла вода.
- аса (*ар.*) посох; аса тајак
(*парн.*) посох; аса-лаіні де-
јаға уїдула (*уваж.*) их (т. е.
свой) посох (Моисей) изволили
бросить в море!
- Асам äкәм *м. имя* (Асам?).
- Асан: іман (імам; м||н)
Асан имам Хасан.
- асіја- воспитывать, выращивать;
см. асја-.
- асіле пул тапасіле гөллүп
вы зарабатываете ссоркой.
- асја-, *см.* асіја-.
- аскал старшина (<ақ+сак-
кал).
- аску вешалка (для одежды).
- аслы, *см.* ассы.
- асман (*перс.*) небо, небеса.
- асмандақы находящийся в не-
бе.
- асса (*перс.*) тихонько.
- ассалық медлительность.
- ассалам алейка (*ар.*) мир те-
бе! здравствуй!
- ассаламу алейку, -алеку мир
вам! здравствуйте!
- ассалем (*ар.*) мир, приветствие.
ассалем делать медленно и ос-
торожно; проверять; *см.* асса.
- ассалеш (<ат+сал+ш-) пус-
кать лошадей в бег; ассалешіп
(*депр.*).
- ассане (*перс.*) порог, двор, сто-
лица; *см.* астане.
- ассалам(у)алеку (*ар.*) здрав-
ствуйте!
- ассіпіға на низ его; *см.* аст.
- ассуі— свешивать.
- ассујуну (*вин. п.*): падіша-
пі өзү өйдү хамме неме
тахсім кылдыла асујуну
беіділә сам царь умер, все
имущество разделили и предложи-
ли пищу (еду и питье), устроили

¹ Эта группа слов со звуком «р» из северного лобнорского наречия, находящегося под сильным влиянием уйгурского языка. Сравни эти же слова с «ј» вместо «р» здесь несколько выше.

- поминки.
- ассы низ чего-либо; мүүз ассыда под рогами; см. аст.
- ассы (ар.) совершенно, целиком; все.
- ассыгдаван малині
- ассык польза, выгода.
- аст низ; см. астын.
- астане (перс.) порог, двор, столлица; см. ассане.
- астындакы находящийся внизу чего-либо.
- астын низ, внизу; түгүіменні астынга под мельницу.
- астынадакы конак палануі у порога (есть) бол среди кукурузной ботвы(?).
- ат лошадь; ат вілән баїді отправился верхом; саца деп аттаімға Таші көлдүн јол салп чіків ідім ради тебя, сев на лошадей, я отправился в путь с озера Таши.
- ат имя; см. ісім.
- Ат- јіген местечко принадлежит к ведению Янисуйского старшины— шаньи; здесь, по рассказам, была заколота больная лошадь и народ ее ел.
- ат- (<аіт-) говорить.
- ат- (<јат-) пребывать, жить.
- ат- (<от-) вспомогательный гл.; шамал... уззаі ітіјів атадо ветер... уничтожает их следы; таштават- бросать.
- ат- бросать.
- ат- стрелять; асса (условн.); о бровях: подмигивать, стрелять глазами.
- ат-: таң ат- рассветать (о`заре).
- ат- вьючить; чаг. арт-.
- ата отец: чоң ата дед; өі-дөкү ат(а) ана родители; атаңла твои родители.
- ата (ар.) подарок.
- Ата келген м. имя (в поэме умер лет 15 до моего приезда на Лобнор).
- ата- давать имя.
- Ата-улла м. имя; см. Атаулла.
- атават (ар.) вражда, неприязнь.
- атаған (прич.); өзүгә атаған принадлежащее ему самому (имущество); см. ата-.
- атаікап гөлмүсүгә атаікап (что-то о плетении сети?).
- аталғуч (м)оіnum төрөгөн; или: төјөгү; см. атоғуч...
- атам-чулук- шукуі атам-чулук болотная птица с голубя; пестрая, крылья белые; се крик: чүк! чүк!
- атандін (<ата+ана+дін) от родителей.
- Атаулла (ар.) м. имя.
- атемле— делать разбор, сортировать; атемлек (<—леп) кевес іштеп сортируя и занимаясь хлопком.
- атін шагать (?); атіналмай, атив өттү кашіні не имея возможности подойти (ближе), он дал знак бровью.
- атлан- ехать верхом; см. аттан-.
- атміш шестьдесят; бу атмішка келген капі іді это был не мусульманин шестидесяти лет.
- атоғуч: муінасіда атоғуч; см. аламач, аталғуч.
- атта- снаряжать лошадь к поездке, ехать верхом; боз атка аттаған он ехал на серой лошади.
- аттако, аттакы находящийся на лошади.
- аттан- ехать верхом; см. атлан-.
- аттык всадник.
- атуған (прич. част.-буд.); бејатуған дающий; шуну каізіні бејатуған адәм баі мо деді он сказал: «есть ли человек, согласный уплатить тот долг?».
- атыз часть поля между канавами воды; кујук атыз огороженное поле; атызіңладін от ваших полей.
- атыздык атыззак пашня, место посева, хлебное поле.
- атыл- трескаться и образоваться ранам; атліп кетті (коро-ста) растрескалась и образовались ранки.
- атыс см. атыз.
- аујат (ар.) стихи-молитвы на ар. языке; ср. турф. авурет.

- Дук-көлу *географ.*; см. Азук-көлі.
- Луку-лан-а-жі (?) *географ.*
- аушка старик; см. авушка.
- ах ах! ух!; ах ур- вздыхать, ахать, грустить.
- ах саман белая солома (не обмолоченная); см. ак.
- Ахмет *м. имя* (в поэме: сын Иман-ахуна).
- Ахмет-бег (г!) *м. имя (фолькл.)*.
- ахсан болезнь человека: опухает тело, и человек через 5—7 дней умирает; см. ак, ах, сан.
- Ахтарма деревня, Пржевальский, Извест., т. 72, в. 4—5, стр. 525.
- ахувет (*ар.* акібет) отдаленное будущее.
- ахулла (*множ. ч.*); см. след.
- ахун (*перс.*) духовный наставник, богослов; обычно второе слагаемое мужских собственных имен; см. акып.
- ахуна (*дат. п.*) духовному наставнику;
- ахур- (ах+ур-) вздыхать, грустить.
- ахха (Пржевальский. От Кяхты... 1948 г., стр. 197) брат.
- ахшам вечер.
- ахыі (*ар.*) конец, наконец, наконец-следок.
- ач вел тонкая поясица. *Ср.* Юдахин, 12.
- ач- открывать; Левиз ач- говорить, петь; пузул ач- открыть торговлю; ачіцла кавуққу откройте ворота! (из песни); суну ачип келген ты приходи, найдя воду. *См.* јум-.
- ач- быть голодным, голодать; ка-чип ач- *то-же*.
- ача раздвоенный, подпорка с раздвоенным у ткацкого станка; подставка у ружья; рогака для развешивания рыболовных сетей: ача кујук хвост с раздвоенным у птицы.
- ача отец.
- ачі отохник (на зверей).
- ачік открытый.
- ачік приносить.
- ачіл- открываться; деја ачіліп кетті образовалась (из горы) река; коцілүм ачіл-удовлетвориться, убогаториться; см. ачыл-.
- ачім мой дядюшка; см. Тессачім.
- ачіп аршин; *Л. Будагов. Словарь*, I, 28.
- ачіт- заквашивать.
- ачку железная палочка для разматывания ниток-клубков (первая стадия тканья больших мешков).
- ачку ключ от замка; алдаі сандуққа ачқусуну алдыла обманом они получили ключ от сундука.
- ачма поле, пашня; кыі салып ачма кылып разделяли поля, устраняя межи. *Ср. турецк. то-же. См. след.*
- Ачма пашня около Мирапа; см. ачма.
- аччік, аччык гнев, гневный;
- аччығы гнев его.
- ачы охотник; см. ачі.
- ачык- быть голодным.
- ачык- выносить, приносить;
- ачыккып <алып-чыккып> приноси-ка, выноси-ка!
- ачыл- открываться; см. ачіл-.
- аш пища, обед; аш хана столовая; ашка сал- дубить кожу (класть кожу в муку).
- аш- переходить, переваливать.
- ашакты (<аш+вакты) время обеда.
- аші галәсі подать. Баскаков, 55: гәліә (*ар.*) в Китае; гарницевый сбор, плата за помол.
- ашік щиколотка; ашік ујуп токмок тас зашибивший щиколотку, неуклюжий паршивец; см. ашук.
- ашік оіно- (*ар.*) быть влюбленным; см. ашык.
- Ашім *м. имя*. Имя поэта, продиктованного мне в 1914 г. несколько своих крупных произведений в сел. Мирап.
- ашіп- быть свободным для исполнения чего-либо, переваливать, превосходить, подниматься, вышаться; ашіп алмассен не мог освободиться; ашін алмаі; *См.* чік-.
- ашкежі (*перс.*) явно, открыто.

аштік, аштық посе́вы, злаки, провиант; аштік куі- склады- вать зерно в амбары (сан-ха- на). *Хотонск.* аштах, ЗВО, XXIII, (*чит.* аштых).

Ашуі-бек, Ашуі-бек *м. имя.*
ашук кость в ноге, «бабка»; *см.* ашік.

ашук-спешить.

Ашур-жанні алаі деп ата-анам унамаі я хотел взять в жены Ашур-джан, но мои родители не согласились.

ашык (*ар.*) влюбленный; *см.* ашік.

А

а восклицание.

Авекі (*ар.*) *м. имя.*

агер балык рыба. М. В. Іев-цов. Путешествие в Кайгарно. М. 1949 г., стр. 232; *см.* егеі.

-а́д скеп (*прош. вр.*): төнәд-скен спустился, приехал.

а́дәм (*ар.*) человек.

а́дәп (*ар.*) прилично; а́дәп-жензі (јаңзі) (*парн.*) *то же.*

а́дәш друг.

А́дін төрә Свен-Гедин (путешествовал по Азии, исследовал Лобнор между 1885—1923 гг.).

А́жә *м. имя.*

а́жіптын (*исх. п.*) (*ар.*) удивительно; немегә а́жіптын шуңдақ кылдың почему ты (это) сделал так страшно.

-а́і (*наст.-буд. вр.*): біләіні знающего (*род. п.*).

а́ілә тегушка; *входит в состав собств. имен; см.* Туіна.

А́ілә жан *ж. имя.* (сестра Нияз-бакышанья).

А́ілә хап *ж. имя.*

А́іләі жаң *ж. имя.*; *см.* А́ілә жан.

а́іләкә обращение к старшей женщине.

а́іләндүі: а́іләндүјүпто хактыні он закружил (мой) соображения (ум).

-а́ім (*жел.-сосл.*): біі көјәім десем гүі чіјаіні хотелось бы мне увидеть розоволицую!

а́кә, а́ке старший брат, старший брат мужа, жены; дяденька. Таі а́кәм Таир (герой поэмы «Таир и Зора»).

а́ләк промах ружейного выстрела; *см.* елек.

а́ләкі давешний; *см.* әлекі.

а́ләм старшая сестра; *см.* а́ілә.

а́ләм (*ар.*) мир, вселенная; *см.* әлем.

а́лекі давешний, вышеупомянутый.

а́лем мир, вселенная, народ, сородичи; *см.* а́ләм.

-а́лі (*жел.-сосл.*): өлтүјәлі убьем!

А́лі (*ар.*) халиф Алиі.

А́лім-бакы *м. имя.* (сын Хожа кула).

а́мде, а́мді теперь.

а́месе в противном случае; разве не так? а́месе бамаімен

если так не будет, то я не пойду;

түлкүн тутун келәі а́месе саца неме ізім я до-

ставлю лису, если не так, то тебе что нужно? *см.* емесе.

Малов. Уйгурский язык, 1954, стр. 137.

А́мін *м. имя.*

а́мчәк груди; пахта а́мчәк хорошая женская грудь; *см.* пахта емчәк.

а́нә мать; *см.* ене.

А́нжән г. Андижан Узбекской ССР; а́нжән егеі седло андижанское, седло узбекское.

а́рә (деревянные) грабли.

а́рәш- быть взрослым, возмужать;

а́рәшіп маңдым хіларга когда я вырос, то ходил в разные места(?).

а́скі старый, ветхий, изорванный, разрушенный; дурной, плохой (-јамаң; *перс.* бетсі).

а́тә утром, завтра утром.

-а́туған (<а+туған): геп-лешәтуған (*прич.*) говорящий.

А́ше а́ілә *ж. имя.*

а́шнә (*перс.*) любимый, приятель, знакомый, подруга; *см.* (?) хашта.

Б

бава старик: ата-бава (*парн.*) предки.

- бағаја (*перс.*), весна дом; Ча-
кылыкта бағаја Абдал-
да медејасі в Чархлыке бо-
гарные посеы, в Абдале мусуль-
манская школа.
- бағајан, бағајен просторный
дом, хорошо устроенный дом
(бағ+ара+м?).
- бағіі печень; см. бағыі.
- бағјім моя печень; см. бағыі.
- бағла- связывать, завязывать;
беі бағла- подпоясываться;
приготовляться к чему-либо; бе-
ліңлені бағлацла Үм-
мет вилән пригитовьтесъ с на-
деждой (на успех)!
- бағлак узы, оковы.
- бағлактык привязанный.
- бағлан- быть привязанным.
- бағлат- привязать; шондак
бағлатыв едім јас екен
я так привязал, оказалось—пра-
вильно.
- бағлык куқан из камыша; верев-
ка для нанизывания рыбы; он
ікке ралік бағлыкка
тезгән двенадцать рыб я нани-
зал на куқан.
- бағуш тапыпто аласі.
- бағуштаі посвящать, приноситъ
в жертву; бағуштаіп.
- бағы сад его.
- бағыға: кошоі бағыға ба-
ғыі.
- бағыі, см. бағыға.
- бағыі, багыр печень, чрево;
бағыі таіткусу бинт у пе-
чени ребенка в колыбели; см. ба-
ғіі, бағјім.
- бадаш-: бадашкан- сидеть с
поджатыми ногами; бадашкан
зујув олтур- сидеть со сло-
женными под собой ногами, ступ-
ни под коленками.
- база, базаі рынок, торговля,
базар.
- базған молот с острым концом;
таким молотом обделывают, на-
пример, мельничные жернова: мо-
лот кузнеца. Р С л. IV, 1533.
- баі все; см. баі.
- баі богатый; см. Султан.
- баі есть, имеется, наличность;
біі падіша ваі екен был
некий царь (начало некоторых ска-
зок) (б||в).
- баі ходитъ; баіп (*деепр.*) от-
правившись; аліп-паіділа
доставили; баіцла идите!
- баіға скачки.
- баідо, баіду, баізу волосы у
(живой и) мертвой женщины;
Калча тајаган баідосу-
ну Калча чешет свои волосы
(прическу).
- баіка овца десяти месяцев; баі-
ка коі то же.
- баіка (*перс.*): бала баіка
(нарн.) семья, дети.
- баілык богатство.
- баілыктакы находящееся в
богатстве.
- баім баштап! (баім < баі-
ғын; п||м) иди и показывай до-
рогу!
- баімак хождение
- баін, см. көлөк.
- баіпичә госпожа, барыня.
- баітал кобыла; укуіға еі-
кеі аті јаванда баітал
јеллеп у закров жеребцы, а в
степи приготовляются рожать ко-
былицы.
- баіхам мелкий, мягкий.
- баја недавно, давеча.
- сајағу глухой.
- бајаі главная жердь в потолке ка-
мышевого жилища.
- бајакі, бајакы давешний, вы-
шеупомянутый.
- бајан, см. баран.
- Бајат көл(ө) озеро восточнее
Абдала.
- баје, бајы все; бајелле весь
народ.
- бак связка, нерв; үјегінің ба-
ғын үс разорви связки своего
сердца!
- бак (*ар.*) время.
- бак (*перс.*) сад; гул вағыдін
из цветника роз; бағға (*дат.*
п.).
- бак смотреть, воспитывать; ала
вак- смотреть недружелюбно;
незіі вак- наблюдать; јам
бак- гадать; баккан јеі
родная земля; бахсалар
(*усл.*); коі бак- пасти овец;
көнә өідө мен біі јатіп
бакаі да попробую-ка я по-
быть в ветхом доме.

- Баката *м. имя; см.* Бакы ата.
- Баклаган күл *С. Гедни.* В сердце Азии, II, 178: озеро привязанного крыла.
- бактуї заставить смотреть, усиленно смотреть.
- Бакты *ж. имя.*
- бактығ: алтун бактығ аптөве сосуд с золотой ручкой для омовений.
- Бакы *м. имя; см.* Әлім.
- Бакы ата *м. имя.*
- Бак(ы) ахун *м. имя.*
- бакы (*ар.*) разница, отличие; еі, бір бөјү бакы мендї туїсун! о, разница на одного волка пусть останется на меня.
- бакы (*иранск.*); өі вакы (б||в), домохозяйство; тетеі бакыға в дом тетушки.
- бакыштык смотрящий, со взором.
- бала ребенок, сын; ғазі вала-сі (б||в) птенцы гуся; баллаі его дети; кыз бала взрослая девица.
- Бала суға јыкылған *географ.* около Абдала.
- бала (*перс.*) верх, верхний; бала-хана верхний этаж дома, высокий дом; *см.* балахана.
- бала (*ар.*) беда, несчастье; *см.* бала казан.
- балала- о прорастании из корня и ствола мелких побегов.
- балахана (*перс.*) (<бала+хана).
- балғун растение; *см.* малғун.
- балдак матица-жердь под потолком, где женщины сохраняют молочные продукты; верхняя полка-перекладина у люльки; подставка для ловчей птицы.
- балдактығ с подставкой.
- балдыіко, балдыркі, балдырко- прежний, ранний, давешний.
- баллаі его дети; *см.* бала (<балалајі).
- балока молоток. *Илийск. уйг.* болка, Баскаков, 23.
- балук рыба; *см.* балык.
- балун трава (около воды); *ср. кирг.* балыр растение Р С л. IV, 1498.
- балык небольшая рыба; *см.* балук.
- бала (*ар.*) беда, несчастье; *см.* бала.
- бала- прорасть (о ветках из ствола, о молодых побегах из корня); *см.* түбіеші.
- бар- итти, ходить; *см.* баі.
- бараі большие жерди в потолке; *см.* бајаі.
- бараллар: хаваріні аітіп келді бараллар ходившие (туда) доставили мне известие о ней.
- баран-кесел болезнь; вздувается живот, и человек умирает; *см.* бајан.
- баранлык дышная бахча; беседка на бахче дынь; кава баранлык (*парн.*) то же.
- бармак большой палец.
- бас- давить, поражать; камуш васып кетті (место) заросло камышом; подавил камыш; кара бас- давить и насыпать болезни (о злых духах в шаманстве); көјүк бас- раздуть мехи (*напр.* в кузнице); ғам бас- (о горе, о печали); чозе вас- прикладывать печать; шуну мініп, су васіп өтту ү! на ту (лошадь) сев, поехал и переправился через реку, вот! кііз бас- валять кошму (б||в).
- басам (<баісам, барсам) если пойду.
- басбас (*ар.*) искушение, соблазн; басбас кыл- искушать.
- баско принадлежность силка на крупную птицу.
- баску принадлежность сохи.
- баскунчілік принуждение, насилие.
- баслатко штраф за лишение девической невинности; подарок от жениха родителям невесты за девицу.
- бассуї запускать лопату (кетьмень) в землю.
- бассујук жердь, запруда; Таіммі бассујук еткен ол сделал запруду на (реке) Тарим.
- Басык *географ.* около Мирана.
- басык- прекращаться (о шуме, ссоре, распре).

- б а с ы л- быть подавленным, утих-
нувшим, быть уснокосным.
- б а с ы л г а к трава с красным цве-
том.
- б а с хвала, прославление.
- б а т у і богатырь; Т а н і л в а-
т у і *м. имя.*
- б а х т (*перс.*) счастье.
- Б а х т ä i ä *ж. имя.*
- б ä ч к а, б ä ч к ы птица самка (а
самец называется с о к с о і в і-
д о к).
- б а ш голова, начало, старший, на-
чальник, конец; к о л б а ш кон-
цы пальцев; к а з а н б а ш ко-
тел; б а ш к у н прежние дни;
а т в а ш і наскомое, коромы-
сло (*см. кулаі*); п а к т а в а ш
седая голова; о і м о в а ш і м ғ а
к м о е й жатве; м у ц т у ш т у
б а ш і в ы з ғ а с нами случилось
несчастье (несчастье упало на па-
чи головы); а к в а ш название
травы.
- б а ш колос.
- Б а ш ө і *географ.* к северу от Кор-
ган.
- Б а ш к о і ғ о н *географ.* между
Чархлык и Дун-хуан.
- б а ш к а другой, иной.
- б а ш т а- предводительствовать,
указывать дорогу; начинать.
- б а ш т а к п і ғ а м б е и н (?) б а ш-
т а ғ ы н под предводительством
пророка.
- б а ш т а к ы главный, важный, на-
ходящийся во главе.
- б а ш т і к, б а ш т ы к с головой;
ј е т і в а ш т ы к семиглавый; п а-
ј е т і в а ш т ы к семиглавый; п а-
д і ш а б а ш т і к вместе с царем,
начиная с царя, во главе с царем.
- б ä, б ä, б ä мычание ягиенка.
- Б ä д і ш ä ш т і *географ.* между
Аадал и Чай.
- б ä ж і т верхняя гибкая трость у
силка на уток.
- б ä з е (*ар.*) некоторый, иной.
- б ä и н і весь, все; б ä и н все
(*вин. п.*).
- б ä к Г у л С ä м ä р б ä к н і (*ро-
дит. п.*) хотун бар і д і у
Гюль Самар бека была жена.
- б ä і ä к подарок (Пржеваль-
ский. От Кяхты... 1948 г. стр.
197).
- б ä р м ä к л і к давание.
- б ä ш ү л ä н--пятеро, пятеро.
- б е д е (*перс.*) клевер.
- б е д е т е к клеверное поле.
- б е д і я трава; б е д і я к е л і н
с о л о ғ о (сорная) трава застави-
б е д і я н мята; а і н а б е д і я н
растение, напиток из ячменя с мя-
той; Б а с к а к о в, 13: а (р) п і-
д і я н а н и с; а п а б е д і я н
i ч м e g e l l e с м д і ү ч ү і ч а і
те, которые раньше не были (да-
же) напиток из ячменя с мятой,
теперь пьют чай.
- б е с п і м е н да дам я!
- б е з мы.
- б е з железа.
- б е з м ы (*1 л. мн. ч.*) ө т ө р б е з м ы
следуем, мы идем.
- б е і один.
- б е і (*ар.*) с, при помощи, вместе с:
- б е і т а м а м вполне, оконча-
тельно.
- б е і (*перс.*) без; б е і п а м а з
без молитвы.
- б е і- давать; б е і ғ е н (*прич.
прош.*); е л і к т і с у в е і д і
дал воды (умыть) руки; б е і ц л e
дайте; м а ц ы п б е і двигайся;
б е і п (*деепр.*); к о җ о б e і c
отпусти! *см. б і і.*
- б е і р а п з ä к ä т і н і б e і р а п
(б e і п?) к а н і? где давание
милостыни бедным?!
- б e і с і п (*перс.*) трилистник, клевер.
- б e і ш (*перс.*) рай.
- б e і ш- обмещиваться, обещаться.
- б e ј а н м а л б e ј а н животные
(верблюды, лошади, ослики-пша-
ки); *см. м а ј а н.*
- б e ј а т у ғ а н м а н а а l і p п e і
п e ј а т у ғ а н к а т у н у н у! со-
сватай мне вон там живущую ту
женщину; *см. след.*
- б e ј ä, б e ј і сюда; б e ј ä к e л-
приходит сюда; шу кем д і н
б e ј і начиная от того бедствия.
- б e к крепко, прочно.
- б e к старшина; реже употребляет-
ся слово а с к а л; *см. Булла, б ö к,*
б e ғ л e н і (*мн. ч. род. пад.*).
- б e к ä і, б e к e і (*перс.*) напрасно,
без дела; *см. б і к ä і.*

Бекі см. Ава.
 бекіт- укреплять, держать крепко, заключить под арест; тутун бекітін тутуну бағлан связав твои ноги и крепко (тебя) держав; шал бекіт- хорошо устроить в доме печь.
 бел поясница, талия; алма бел, и ач бел тонкая талия (красавицы).
 бел- делить; белгөнүн (вин. п.) шу мо (іді) (знай) наше разлучение—вот оно. См. бөл-.
 беләй кесәл опухать в паху (через 1--2 месяца человек поправляется).
 беләк другой, иной.
 белге примета; см. белгү.
 белгөнүн, см. бел-.
 белгү примета, цель для ружья; см. белге; пішајет белгүн тушту коһнума (все) подозрения о тебе запали в мое сердце; см. бөлгү.
 белек подарок.
 белек рука (от локтя вниз); жігіт белегі рука юноши; см. белик, білек.
 белеһе готовый; см. белеһе.
 белеһе с, вместе; дә велен с дивом; пулу беһен со своими деньгами.
 белеһе готовый; см. белеһе.
 белик рука; см. белек, білек.
 белиштік сообразительный, умный.
 белеһе- готовить, снаряжать; заряжать (ружьё).
 белеһедакы находящееся на поясице.
 белеһен- быть заряженным; привязывать к поясице. Ср. Верб. 250—251.
 беһек полуобнаженный (?). Ср. Р С л. IV, 1616—1617.
 бенде (перс.) раб, слуга.
 бенет (ар.) мука, мучение, труд.
 бер- давать; пена бер- умерщвляют; дать тленне; см. јаз-.
 Берәт кулы м. имя.
 беріш давание, уплата.
 бесім (ар.) улыбающийся, веселый.
 бетәгат (перс.) пемочь; см. тагат, такат,

бетеі (перс.) хуже, худший; кылыдыла хаівандін бетеі вы сделали хуже животных.
 бетілі (перс.) подозрительный.
 беш пять.
 Беш таку озеро.
 Беш тојок географ. между Дуңхуаном и Мираном.
 бешік колыбель; бешік ана беременная женщина; см. бешүк.
 бешінчі пятый.
 бешүк колыбель; см. бешік.
 бешүлен- пятером, пятеро; аға-іне бешүлене пять братьев.
 бі (перс.) без...
 бі-іліг. (время) нынешнего (это-го-бу) года.
 бі, бі один (ср. бір).
 бібі госпожа, почтенная, барыня; см. биві, бігі.
 Бібі Саја ж. имя.
 биві см. бібі, бігі.
 бівуна (перс.) бі без+ар. ваша верность, неверный, ненадежный; см. бігуна.
 бігам беспечальный, сепей болсо бігам-ла пусть будет путешестве беспечальным!
 бігуна см. бівуна.
 бігактыр иногда, в одно время.
 біганей бол- (перс.) быть порочным, опорочиться; быть посторонним, быть чуждым; кызыммі бејей десәм динім біганей болудо если я отдам свою дочь (неверному), то опорочится моя вера.
 бігә аттаға нігәі
 бігі см. бібі, биві.
 бідә (перс.) клевер; см. беде.
 біжік сосок груди.
 біз мы; біззі (род. п.); біз-ма мы же; см. біс.
 біз (притяж., 1 л., мн. ч.); өзү-біз мы сами; см. вис.
 бізәман безвременно, моментально.
 бізекі наше, у нас.
 біі один; біігә один другому.
 біі- давать; см. бел-.
 біісі один ез.
 бііш (перс.) рай.
 біјаван (перс.) пустыня; чә!
 біјаван (парн.).
 біјәі по одному, один раз.

- біі неме нечто, что-либо.
біје-біје јахшіні сөзі біје біје для хорошего достаточно одно только слово.
біісііеі оба (?).
біііт (ар.) стих.
бііүзі один из; біісі... јене бііүзі... один... и еще один из них...
бікәй напрасно, без дела; см. бе-кәй.
білан с, вместе; Гүл-әйлә вилан Калча (б||в) Калча с Гюль-айля.
біл- знать.
білә куігушта аш ічмеі.
біләк см. білек.
білән с, вместе; о сек білән с той собакой; еіте білән утром; кол виләя руками.
білвак пояс.
біігүчі знаток.
білеі точильный камень.
білек рука; см. бедек, белік; см. біләк.
білектә- обнимать (кулу вилен) руками.
білектәш- обниматься.
білекте- см. білектә.
білін- сознавать.
біллә вместе.
біс мы; см. біз.
бісмилла, бісмилла, біс-сімла (ар.) во имя бога (молитвенная мусульманская формула).
бічәм: Султан Баі-бічәм ж. имя (фолькл.).
бічу баіні кызы «баі-бічу-ға» дочери богача «бай-бичу».
бішін (кит.) подданный, рядовой человек.
-бо- (отриц.) болбо- не быть.
бова прадед; бовам мой прадед.
боғ- срезать, стругать; кеіка вилән боғдум счистил (все у дерева) топориком.
боға см. боз.
боғдаі пшеница; сорта пшеницы: кьтаі боғдаі; ак боғдаі; тоімак боғдаі; күзгү боғдаі; каја кылтіјек боғдаі; ілә боғдаі.
боғуз горло; боғуз ағјық бо-лезнь горла,
боғуз провиант, фураж.
боғуза-, боғузла- закалы-вать (животных).
боғул- сжиматься, быть задавлен-ным.
боғус беременная.
боғус соха; см. буғуза.
боз серый; боз өйдак утка (самка); боз ат сероватая ло-шадь; боз ала коі; боз бо-ға белая пряность к кушаньям; см. бос.
бозғул пестрого цвета (живот-ное).
бозул- портиться, быть испорчен-ным.
бозула- реветь, плакать, кричать; күндә јығлајдо енец боз-зулап днем плачет мать (твоя), громко всхлипывая. Р С л. IV, 1686—1687.
боі вдовец. Р С л. IV, 1641—1644.
боі рост, талия, длина; тал бо-ју тонкая (как тальник) талия; худа-і таала узункылмаі бојумму бог всевышний пусть укоротит мою жизнь! бојуға јетті (девица) стала взрослой; бојуңну твой стан (вин. пад.); боі тасма ремешок, которым удерживаются на поясе ножны для ножа; ак каін көјүңәдо бојүңіс видится (вдали) белая (стройная) береза, это—вы сами!
боі төмүі железная ось в мель-ничных жерновах.
боілук с ростом, с (хорошей) та-лией.
бојоју подкладка в сапогах; из-нанка сапога.
бојун шея; бојунуну его шею (вин. пад.); см. бојыи.
бојүңға тембе кејіп надев на себя хорошие платья.
бојыи шея; боіны его шея; см. бојун.
бока (?) см. көі.
бокча, бокчо сумка, перемет-ная сума (на седло); бокчо-н(ы) акт ар-переворачивать сумы.
бол- быть; болғу дек бол-ду (это) стало, как надо; делат-ся, становится; болма модо нельзя ли? гөшіні јеп бо-

- луп наевшись его мяса; а гмак бол- быть рысаком; хазыр бол- явиться, предстать; см. бул-.
- болбогон (прич. отриц.) чагда в крайнем случае.
- болдо! достаточно! будет! все! конец! (в сказках).
- болжол, болжул призывной условный выстрел, крик, костер, (как знак осведомления и призыва).
- Болто озеро вблизи Абдала.
- бос серый; бот тоїгої жаворонок (серо-пепельного цвета); см. боз.
- бос чистый (о воде).
- босоғо место у двери; порог; босоғондо алма тујаї у твоей двери (порога) стоит красавица (яблоня).
- бот тоїгої; см боз, бос.
- бошот- освобождать, причинять недомогание—исхудалость, сделать так, чтобы, например, лошадь «спала», т. е. похудела; атка болгон жағыı котуı болло (болсо) бојуну боцо-туı лошадь с натертой спиной ч коростами спадает с тела.
- Бөгөсән капім. имя. (фолькл).
- бөзäk слабый в споре, не могущий дать отпора противнику.
- бөзек как мгла (или дым); ср. буз (узбек.) В. Наливкин. Словарь, 1884 г., стр. 119: мгла; см. беззек.
- бөї (кит. бу—холст, полотно); см. далам.
- бөјä волк.
- бөјä јемес «волк не ест»—название каких-то бараньих кишек (или их частей), не съедобных.
- бөјäk кесäл какая-то мочеполювая болезнь.
- бөјі, бөјү см. бөјä.
- бөк бөгүмгä моему начальнику; см. бек, өз бөг.
- бөк шапка, девственность.
- бөк вынимать (напр., зуб); биі тішіні бөкүп, биі тішіні бөсүп (деепр.) один свой зуб она вынула, а другой выдернула. Р С л, IV, 1876 бүк- подрубать.
- бөктөјүп (деепр.): привязав; см. след.
- бөктөї- привязать к торокам, приторочить. Ср. Словарь Л. Будагова, I, 287, см. бөктөјүп.
- бөл- делить; бөлөп (деепр.); см. бел-.
- бөлäk другой, иной; см. бөлөк.
- бөлгү примета; бөлгүммү (вин. п.) мою примету; см. белгү, бүлгү.
- бөлөк кічелікте ма бөлөкчө тујаї вечером же отдельно, вдаль от прочих да находится она! См. бөлäk.
- бөлүк подарок; бөлгүм баї іді оң белігіде подарок для меня был в ее правой руке.
- бөлүш- узнавать.
- бөппөл потатуйка (?) (удод). Ср. Будагов, I, 272.
- бөс- разрывать, вырывать, вынимать, выдергивать (например, зуб); см. бөк. Р С л. IV, 1705 разрывать.
- бу этот; муну этого (вин. п.); см. моңо и др.
- Бувайса ж. имя.
- буғана колючее растение: (ствол бело-зеленый).
- буғана, буғанак насыпанные, пригнанные ветром бугры песку около деревьев.
- буғја верблюд-самец; падшани чоң каја көз буғјасі большой черноглазый верблюд царя.
- буғу марал.
- буғуза, буғузу соха; см. боғус.
- будашкак назв. травы. Баскаков, 25: будушкак лопух.
- буз- портить, совращать; емді јана мені катуңумму бузуп алаї деїмесен?! Теперь опять ты не думаешь ли совратить и взять мою жену?
- бузу теленок.
- бузу ваші насекомое, жужжащее по вечерам. Ср. Р С л. IV, 1868.
- бузуғу көззäридä..
- бмул- портиться.
- буї- вертеть, поворачивать.
- буї- приказывать; буїдо при-

- казал; бу јунго приказал; см. бу јуу-.
- бу ја- пахнуть; јак пініп бу јан түшкәп өјүцдә растапливается сало и оно (приятно) пахнет в доме, где ты живешь.
- бу ја трава; са јыг бу ја, ачык бу ја.
- бу ја іда көлүі (<көлүі) на-ліп бу ја іда она приходит, размахивая руками в той земле (бу+јәрідә).
- бу јан (<бу+јан) сюда.
- бу ју- приказать («Таир и Зора»); см. бу і-. Р Сл. IV, 1821.
- бу јук приказание; худа да јок екен бу јук калдім ку јук от бога не было приказа, и я осталась не при чем.
- бу јул (<бу+јыл) нынешний год; см. б ү г ү н .
- бу јул лук нынешний год.
- бу јут усы; см. бурут.
- бу ка бык; бу ка кала (парн.) рогатый скот.
- бу ку јам бедствие, несчастье; бу сенсімдә бу ку јам бол-дум в этом своем путешествии я испытал бедствие; ср. Ю да х и н . 104; бу ку і- хмуриться, обижаться.
- бу л-: бу лу і будет.
- бу ла(?) волокнистый хлопок; Ю да х и н . 101.
- бу ла- грабить, похищать.
- бу ла ін (вин. п.) этих.
- бу ла к ключ, источник (водный); бу ла гым мой источник; ја-нінда өксүмеі ка іна і бу ла гың; у тебя не уменьшайся бузлит толпа (ухаживателей).
- бу ла ма к кушанье из мяса, муки и воды (у пастухов готовится в ковше).
- Бу ла н чі а ны отогу географ.
- бу ла н чі разбойник.
- бу л бу л (перс.) соловей.
- бу л га н- мутиться, сменяваться, портиться.
- Бу ла ла век м. имя. (Хабилулла бек село в Чархлыке при мне, в 1914 г.).
- бу л ту і прошлый год; бу л ту і күзгүде біз а јі ішіп мы расстались прошлой осенью.
- бу л ту і ку прошлогодный.
- бу л у т облако; ша мал бу л у т ат облачная лошадь (сказочн.).
- бу л у ш- помогать.
- бу ма јек (ар. мубарек) благословенный, счастливый. Көнчегә ба і га ны ц бу ма јек бол! твой путь к р. Конче да будет благополучен!
- бу ра н см. Кара.
- бурут усы; см. бу јут.
- бу су і ма н, бу су р ма н (арабск., перс.) мусульманин; бу су і ма н бол- быть или стать мусульманином. см. му су л ма н; А. А. Фрейман. Хорезмийский язык, 1951, стр. 117, 118; XIII в. му су р ма н. Хотонск. му су р ма н (ЗВО, XXIII, 286) и киргизск. то же.
- бу т нога, ляжка.
- Бу ве хан ж. имя.
- Бү гү і город Бугюр.
- бү гү і лү к бюгурский оазис, житель оазиса.
- бү гү н сегодня, см. бү кү н .
- бү дү ва і, бү дү га і, бү зү ва і, бү зү га і (перс.) святой.
- бү і лә ноздря (напр., вола). Кирг. бү і лө десны; Ю да х и н . Сло-варь, 108.
- бү кү н этот день, сегодня; см. б ү г ү н .
- бү лә к подарок.
- бү л гү примета; см. б ө л гү .
- бү р кү т беркут.
- В**
- в (деепр. сложн. вр.): су л у в і де завял (цветок).
- ва а да (ар.) обещание; ва а да-выс наше обещание.
- ва ді: тө в і л ва ді.
- ва ды, см. у і ва ?
- ва зыл: ак ва зыл (большой) коромысл (пасскомое).
- ва і есть, имеется; см. ба і есть.
- ва і о! горе!
- ва ја: е і ва ја худа ја о! господи боже! («Таир и Зора»).
- ва к: ө і ва к домохозяйство; см. ва і, ө і .
- ва к (ар.) время; не ш і м ба к-та (м/н/б) все время намаза «пешеня».
- ва к, см. ба к .

вакы: Токто-вакы *м. имя.*
вала, *см. бала.*
валік: ак валік белая рыба;
см. балык.
вас-, *см. бас-.*
ватуі, *см. батуі.*
-ват-: таштаватті *прошедшее вр.*
ваштік, ваштык начальник,
главный начальник; јеті ваш-
тык семиголовая (ведьма).
вегі: Доға вегі *ж. имя.*
веі, *см. бі.*
веіген *ж. имена:* Егече и Егечи
веіген, Гүл веіген, Јодаш
веіген; Аға-веіген *м. имя.*
веіді: Худа веіді *м. имя.*
вејен (*перс.*) пустыня.

вел: алма вел яблоневаая пояс-
ница; *см. бел.*
-віз (*притяж. 1 л. мн. ч.*): путу-
віззі наших ног (*род. пад.*), на-
ши ноги (*вин. пад.*); пілаівіз
наши пиры (духовные руководи-
тели); башівізға нашим голо-
вам; *см. віс.*

віја: хаі віја мүңл(ä) өтä-
до все горести проходят!

віläн, *см. біläн.*

-віс (*прит. 1 л. мн. ч.*): бөјүвіс
наш волк; дүшмәнівис наш
враг; *см. -віз.*

-віс (*1 л. мн. ч.*): біз баімаі-
віс мы не пойдем; кетіпти-
віс мы пошли.

вулін *см. біläн, віläн.*

Ф

-ф-: ојуғлук худошавость; тағ-
ның (*роб. пад.*); бағда
(*местн. пад.*).

-ф-: туғак копыто; *ср. илийск. ту-*
вак и тујак.

ф||б: уғак мелкий, размельчен-
ный; *ср. кирг. убак.*

фа (*ар.*) и.

-фа (*дат. пад.*): бајаіға (*прит.*
дат. пад.) чтобы итти; *см. -ңа.*

фава (*ар.*) воздух.

гадаі (*перс.*) нищий, бедняк, не-
счастный; *см. федеі, істам.*

гаждагаі, гаждарға (*перс.*)
дракон.

гажуга (*дат. пад.?*) вар- итти
на охоту за дичью.

газ гусь; газі баласі птен-

цы гуся; *см. ғас. ср. кирг. каз;*
хотонск. «газ» (по Г. Н. Пота-
нину); *см. ЗВО, XXIII, стр. 284,*
(отд. отт.) 1916 г., стр. 20.

газап (*перс.*) листья деревьев
осенью.

газап (*ар.*) мучение, наказание,
пытка (*Рел.—мусульм.*).

газаттакы относящийся к вой-
не за веру.

газзат (*ар.*) война (за веру);

газатта (*мест. п.*).

газзек как гусь; *см. -дек, ғаз,*
ғас, -зек.

газмы, ғазне пороховница;
дају алип газмысыға
(или ғазнесіға) взяв порох
в свою пороховницу.

гаі (*ар.*) голос, откровение, звук;

гаі келді пришел голос (от-
кровение).

гаі (*ар.*) скрытый; *см. ғаіп.*

-ғаі (*будущ.*): кылғаі мо?
сделает ли?

ғаі о!, ай! (*восклиц.*).

ғаів, *см. ғаіп.*

ғаівет (*ар.*) злословие, сплетня;
см. ғыівет.

ғаіғалтам место, где лежит вверх
дном лодка; ғаіғалтаммі
тапалмаі не найдя места
прежней стоянки с лодкой; не бу-
дет ли это: хаіғал сухой на-
воз для топлива +там стенка
(от ветра); или: ғаіғалта?

ғаіп (*ар.*) чужеземец, путеше-
ственник; ғаів жеі чужая сто-
рона, пустыня; ғаіп гүл страч-
ный, чужеземный цветок.

ғаіп (*ар.*) отсутствующий, тайный;
см. гаі (не ғаі).

ғајет (*ар.*) ревность, ярость;
энергия.

ғак (*ар.*) потоп; äläмгä ғак
болудо для вселенной настанет
потоп.

ғак кричать: гак! гак!

ғакті (*ар.*) время (его).

ғакылжа- излавать звук гак!
гак! (о гусях); ғакылжав

учар (гуси) летят с гоготанием.
ғал глотка, горло, передняя часть
шеи; *см. ғалім.*

ғал штрафная доска с отверстия-
ми, куда вставляются руки прови-

- нившегося.
- Ғалва (*ср. перс.*) шум, крик, суматоха распря. РСЛ, II, 1539, (*илийск.*) ғалвә. См. ғәлвә.
- Ғалвуî (*перс.*) решето; воронка на мельнице, куда насыпают зерна для размола. Б. Шахиди. Уйг.-кит.-русск. словарь, Пекин, 1953 г., стр. 448.
- Ғалдыжан булак *географ.* от Мирана к Дун-хуану.
- Ғалдыжан большой камыш; *см. предшеств.*
- Ғалаззалін (Ға) (Коран I): сује патені баштағын, ғалаззалінға јеткенде пачинай (читать) главу «Фатиху» и, дойдя до слов: «ни тех, которые блуждают...».
- Ғалы (*дееприч.*): баіҒалы уламаді он не согласился итти.
- Ғалык палка, колотушка.
- Ғалә (*ар.*) зерно; налог.
- Ғалеî шея, горло; *см. ғал, ғәлім.*
- Ғали (*деепр.*): іккелевіс айл-ғали јаз чікіпты сојостех пор как мы разлучились, настала весна и появилась первая зелень.
- Ғалим мое горло; унум баі, сатаі десәм ғалим баі у меня есть мука, и продал бы, да у меня есть горло! *См. ғал, ғәлеі.*
- Ғалип (*ар.*) превосходящий, победитель.
- Ған (*ар.*) печаль.
- Ғамғун (*ар., перс.*) печальный.
- Ғамла- готовить кушанье; кііс саліп аш там ғамлап поставши кошму, я приготовил кушанье; *см. ғомла.*
- Ған (*прич.*): коіҒан положивший; кајаҒан наблюдавший; *см. -ғән, -нан.*
- Ған (*кит. ванг*) князь; *см. ған, ган.*
- Ғандул- терять вещи, делаться бедным.
- Ғанжука тороки (у седла).
- Ғанжукала- приторачивать к седлу.
- Ғаң (*кит.*) князь.
- Ғапіл (*ар.*) беспечный, беспечность.
- Ғарун (*ар.*) легендарный богач; (*см. Будагов, II, 12*) важное лицо в свадебном ритуале.
- Ғас гусь; ғас келәдо подходит гусь; *см. ғаз.*
- Ғас кijenдегі көл озеро около Абдала.
- Ғафасыс (*ар.*) неверный, неправедный.
- Ғахаî (*перс.*) жемчуг, драгоценный камень.
- Ғахт (*ар.*) время.
- Ғача заика, немой. Н. Vámbégy. Sagataische Sprachsidien, Leipzig, стр. 326.
- Ғаша бичевки, из сплетения которых образуется канат -аіҒамчї; *см. кәшә.*
- Ғашет неприятность; Ғашет таітіп испытывая неприятность.
- Ғәзәл (*ар.*) стихотворение; ғәзәл кош- составлять стихи; *см. коштук, нахші.*
- Ғәлвә шум, беспокойство, склока; *см. ғалва.*
- Ғедеî (*перс.*) нищий, бедняк; *см. ғадаі.*
- Ғедеіп (? гезсіп): ағзым Ғедеіп проголодавшись.
- Ғо: (*дат. пад.*) јолғо на дорогу; *см. -ғоча.*
- Ғоҗа, Ғоҗә (*перс.*) хозяин.
- Ғоз оту (Ғаз?) небольшая трава с белыми цветами (семена—красные).
- Ғозо, ғозом младший (мой) брат, младшая (моя) сестра.
- Ғоі ой! ой! Ғоі дедім я вскрикнул гой!
- Ғоідоі птица с длинным клювом, питается рыбой, белая по перу, больше гуся; сало ее полезно от многих болезней; *см. ғордоі.*
- Ғоідоі өдіі озеро.
- Ғојас, ғојос (*перс.*) петух; кызыл ғојас красный петух; Алтун ғојос *м. имя*; ласковое обращение (ласка) к маленьким детям, мальчикам и девочкам.
- Ғол *см. елік.*
- Ғол спина (?).
- Ғолохоі (*кит. ?*) толпа (?), много людей.
- Ғолу (*дееприч. цели*) мен саңа оғул болғолу келдім

я пришел к тебе быть сыном.
 -Ғолу (*деесп.*): айт болҒолу беш күн болупто со вре-мени праздника прошло пять дней.
 Ғомла- готовить (кушанье); см. Ғамла-.
 Ғон-: хаі жеідекіла Ғонуп (*деесп.?*) проживая в разных землях.
 -Ғон (*усил. повел. накл.*): болҒон! будь!
 -Ғон (*причаст. прош. вр.*) болҒонувіззін кеін после бывшего у нас; болбоҒон не бывший; тоіҒон насытившийся.
 (Ғ)онмопту не забыл.
 Ғөр, Ғөі мычание барана.
 Ғордоі большая белая птица (цапля); см. Ғоідоі.
 Ғотул- спасаться (Ғ): жің мөз-зүмдін Ғотул- спасаться от ведьмы; о јаман тас Ғутулуп кетті тот дурной паршивец спасся.
 -Ғоча: ормоҒоча до жатвы; см. Ғо.
 -Ғу (*будущ. вр.*): болҒу дек по надлежащему; (сделал) как и следует сделать.
 Ғу! крик болотной птицы «холомол».
 Ғужу птицы, в период линки.
Ср. монг. гүжіх линиять (о птицах и животных). Ричинэ, стр. 56.
 Ғуза (*ар.*) кушанье, пища; см. Ғыза.
 Ғуја (*перс.*) говоря, как будто.
 Ғул болезнь овец (появляются черви и выедают глаза и проч.).
 Ғулам (*ар.*) юноша; Ғулан ба-заіҒа к базару молодых рабов (м||н).
 Ғулач, Ғулаш мера: размах рук, обхват, Мақтумму ча-чі кык Ғулач чікті воло-сы Махтум (Сулу) были в сорок сажен!
 Ғулі сердиться, коситься.
 Ғумса импотент.
 -Ғун (*усил. пов. накл.*): токтоҒун! подожди-ка! см. -Ғін.
 Ғундулмав ідің ты не за-был(?).

Ғунча (*перс.*) бутон, завязь цвет-ка.
 Ғус (*ар. мусульманск.*) омовение; см. тајат.
 -Ғуча, -Ғуче (*деесприч.*): айл-Ғуче баіҒын! иди (вперед) до разделения (пути)!
 -Ғучі, -Ғучу (*прич.*): укта-Ғучі спящий; кысмак коі-Ғучу охотник силками; хатуң алҒучу жених, женившийся.
 Ғыжыкта-шекотать.
 Ғыза (*ар.*) кушанье; Ғызасы его кушанье; см. Ғуза.
 Ғыівет (*ар.*) путешествие в чужие края, трудности путешествия; хаі жеіде болду мені Ғыіветім в разных землях было мое трудное странствование; Ғыіветіңлену (?) јокто.
 Ғылап (*ар.*) кожаный футляр, (ножны) для ножа.
 Ғырлац гладкий, скользкий, к которому ничего не пристает; в за-гадке о капкане.

Г

Ғ||в: дува (*ар.*): дуҒа салам бла-гожелания, «поклоны» (в пись-мах).
 -Ғ- бегні (*вин. пад.*) правителя.
 -Ғ-: тег- и тең- попасть в цель (о ружье).
 гаҒак музыкальный струнный смычковый инструмент (скрипка).
 газел (*ар.*) стихотворение.
 гаі (*перс.*): түшү гаі келүі гаі келмес сон его иногда исполняется, а иногда же нет.
 гаіп дикне животные (лисицы, волки...).
 гақтыҒ (<гакіт+тыҒ?): бі гақтыҒ неожиданно.
 гал горло, глотка; см. Ғал, Ғалеі, Ғалім.
 галет (*ар.*) ошибка, заблуждение.
 ган (*киг. ван*) наследственный тюркский князек; Туіпанда олтуіҒаң улуҒ ган аң-лап узнал (об этом) живущий в Турфане всликий (тюркский) князь.
 ганім (*перс.*) враг, противник;
 гацім сөз враждебное слово.

- Гас-шарі развалины города в 2-х днях пути на запад от Чархлыка. Пржевальский. От Кульджии..., стр. 32.
- гахті (ар.) время (его).
- гä (дат. местн. пад.): ө жүгä ікке олғок өчкү баі екен в своем доме у него было два козленка.
- гән (причаст.) өлгән умерший; см. ген.
- гедеіме разрезанная и сушеная или вяленая рыба; см. гедерме.
- гедеіп проголодавшись.
- гедерме см. гедеіме.
- гезеіп см. гедеіп.
- (гезеіп) см. гедеіп проголодавшись.
- ген (прич.): деген говоривший; см. гән.
- ген (усил. повел. накл.): беіген! дай-же! маңа аш таам беіген! мне дай пищи!
- генже корни растения «якен».
- генч (перс.) молодая женщина.
- геп (перс.) речь, слово; сасык геп бранное слово; кітап гепі изыщная речь, красноречие.
- геплеш-гептеш- беседовать, говорить; геплешä-туған геп беседа.
- гивет (ар.) сплетня, осуждение.
- гііі- беспокоиться, горевать, сердиться, досадовать; көңүлім жүжудо гііп я беспокоюсь. РСЛ. стр. 182.
- гілем (перс.) ковер.
- гілем (перс.) ковер.
- гім піләкігім моя рука; ср. илийск. жүрәкігім мое сердце; см. ежі.
- гімеп
- гін (усил. пов. накл.): је мегін! не ешь же! см. -гун.
- Гозгојда (местн. пад.): күчү-нү гозгојуда во время путешествия куда-либо своей жены (?).
- гоі могила. Думаю, что можно присоединить сюда и хотонск. күр, не считая его всецело монгольским (ЗВФ, XXIII, стр. 271).
- гоідөсүдек.
- гоохай, гохай драгоценный камень.
- гөјүт заготавливаемые впрок пищевые продукты; балык гөјүт вя-
- ленные и сушеные продукты из рыб; ө жүдäк гөјүт консервы из уток.
- гөкү удочка. Монг. гох, Ринчинэ, 53.
- гөл (перс.) обман, спор, распря; гөл вол- поддаться обману, быть очарованным.
- гөле (дееприч. цели): көргөле болдо было, чтобы видеть.
- гөллө завлекать, обманывать, очаровывать; см. гүөллө.
- гөlmү рыболовная сеть в 12-14 сажен, в воде находится 2-10 дней; монг. гүlmэ. Подгорб., 301. Словарь Я. Шмидта, стр. 207.
- гөлүш полоумный.
- гөмүш серебро.
- гөннө (прич. местн. пад.?): көргөннө.
- гөнү-гүн тяжелые обстоятельства, горе, споры.
- гөрезек место (у ружья), где кладется пистон и по которому ударяется курок.
- гөш (перс.) мясо.
- гуі (? гур); см. след.
- гујет- (гу+ет?) шуметь.
- Гүлі сујук ж. имя (?); см. Гулу.
- гулпу замок (у двери); см. кулпу.
- Гулу сујук ж. имя (?); см. Гу-лі.
- гуман (перс.) сомнение.
- гунса (кит.) приказ, казенная бумага.
- гүвүн- подтянуться телом, напрячься мускулами; ол шундак біі гүвүнді, төмүі хемесі пајаа-пајаа болуп кетті он напрягся с силой, и все железо разлетелось на куски.
- гүгүт (перс.) сера (входит как часть при составлении пороха).
- гүдек (перс.) ребенок; гүдек бала (парн.) то же.
- гүжек, гүіжек весло, лопата.
- гүл (перс.) цветок, роза; сағ гүл высокая трава (перс.); гүл гаіп трава с красными цветами (в горах); метафор. любимая, красавица; гүлүмдä у моей любимой.
- гүл (метаф.) подарки от родителей жениха родителям невесты до свадьбы.
- Гүл älä ж. имя.

- Гүл-үла (?) хан *ж. имя.*
 Гүл веіген *ж. имя.*
 Гүл-Гүл *ж. имя.*
 Гүл жан *ж. имя.*
 Гүл Піяз *ж. имя.*
 Гүл äк *ж. имя.*
 Гүлек äй ä *ж. имя.*
 Гүлечен *географ.* от Лоб к Дун-хуану.
 гүлү (родит. или вин. пад.) розы.
 гүлүк с цветами; гүлүк чілім трубка с узорами; гүлүк хожун переметные вышитые сумы!
 гүлме серьга (в ухе).
 гүлмет нашивки на груди у женщин; аскан гүлметі вещи, носимые на поясе: нож, зубочистка и др.; *метаф.* гүлметі и в ее ушах серьги.
 гүлмө *см.* гөлмү.
 гүлп äк, гүлпек трехугольная вставочка у рубахи под рукавами (при наличии ее при поднятии рук рубашка не распарывается по швам); *см.* гүлф äк.
 гүлф äк *см.* гүлп äк.
 гүлшон (*перс.*) цветник роз.
 гүн (*монг.*) глубокий (*Пржевальский. От Кяхты... 1948, стр. 197.*)
 -гүн (*усил. повел. накл.*): күл-гүн! смейся же!
 Гүн-көйүк *географ.* на пути от Абдала к Чай.
 гүн ä (*перс.*) грех; гүн äм толо волдо моих прогрешений было множество.
 гүн äг ä жеткүзүп.
 гүнлені (*множ. чис. вин. пад.*); *см.* гөнү-гүн.
 гүөллө (*перс.*) обманывать; *см.* гөллө.
 гүрж äк весло, лопата; *см.* гүржск.
 гүтег (*будущ.*) өлгүтег как бы для смерти; как бы мертвый.
 -гүч ä (*дееприч.*): о келгүч ä пока он еще не придет, до его прихода.
 -гүчі: білгүчі знающий.
 гөл (*перс.*) обман, спор, распря.

Д

- Д: дүп дно, низ; *ср. кирг.* түп. да (*местн. пад.*): мунда кел-дім я сюда пришел.
 дава грыжа.
 дава (*ар.*) иск, претензия.
 дава (*ар.*) лекарство, снадобье.
 даваған *определение лобнорцев;* животное: питается травой, больше кошки, меньше лисицы. Магтота Sibirica.
 давагеі (*ар., перс.*) истец, жалобщик.
 даван горный перевал, горный проход.
 дават- соединяться с женщиной. *Ср. Б. В. Миллер. Перс.-русск. словарь, М. 1953 г., стр. 416—417.*
 даву легкая одежда при ловле рыбы; *см.* дагу.
 давузван (*перс.*) сторож у ворот.
 давузы бек ворота, начальник стражи у ворот.
 дағ (*перс.*) пятно; знак от ожога; текчиде турған кітапті дағ васыпто, деіділар говорят, что на книге в нише, появились пятна; *см.* дак.
 даға: äжіз даға коімогон (?); *см.* дава.
 даға чанчігы; *см.* чанчік, дава.
 дағжіп баіп (*дееприч.*) желание соединения.
 дагу ночная шуба. *РСЛ, III, 1610;* легкая одежда при ловле рыбы; *см.* даву.
 дада отец; чоң дада, улуг дада предок, дед, прадед.
 -даі как, подобно, маша даі міітік ружье с запалом от искры; *см.* маша (*перс.*). *Ср. дај кирг. и хотанск.*
 даіван- вспархивать (о птицах); начинать лететь; даіванып учто же (и-ң?).
 даівип- трепыхаться, начинать лететь; *см.* даіван-.
 даігузелік ешік внешняя дверь, ведущая на улицу; большая двустворчатая дверь.
 даім (*ар.*) постоянно, всегда.
 даін лекарство (*вин. пад.*); *см.* теп-.
 даін (*кит.*) важный человек, чиновник, господин.

да ја (перс.) река; см. дӓ ја.
да ја к дерево; тополь; да ја к кы
б а ш ы верхушка тополя; да ја к
т и н је і ге т у ш- спускаться на
землю с дерева.

да ј у порошок; лекарство; да ј (у)
е т- готовить порошок, лекар-
ство.

да ј у, дун ја (ар.) тленное жили-
ще, здешний мир.

-да к как, подобно; та і т кан да к
как будто подведены (брови).

да к (перс.) пятно: да к т ы к ы л-
ма д і он пятен (грязи) не делал;
см. да ф.

-да к і ту і панд а к і находя-
щийся в Турфане, житель г. Тур-
фана.

да ла поле, равнина; место вне до-
ма, двор. Т. Мирсага тов. Кыркский
говор узбекского языка. Ташкент,
1954 г., стр. 14: вне, за (предела-
ми).

да ла е т (ар.) доказательство,
свидетельство.

да ла м-б о і, да ла м ы (кит.-
монг.) род хлопчато-бумажной ма-
тери.

да ла н (перс.) крытый двор у до-
ма; большая нежилая комната в
доме; исходн. пад.: долундун,
долондун; га н н и кара н-
ғ і да л е н і да олтуруп пре-
бывая в ванской темной (кара-
ульной) комнате (турф., Катанов).
См. изображение этой комнаты:
A. Le Coq. Volkskundliches
aus Ost-Türkistan, Ber-
lin, 1916, табл. 6. РСЛ. III, 1634.:
узб. долон, да х л і з, ј о л а к, ко-
ридор, П. Шамсиев, С. Ибрагимов.
Краткий словарь к произведениям
узбекской классической литерату-
ры. Под редакцией Гафура Гуля-
ма и С. Муталлибова. Ташкент,
1953 г., стр. 93.

да л а т (ар.) счастье см. да л е т.
да л да ка - укрыться за чем-либо
от солнца или ветра; кашг. дал-
да укрытие. G. Jarring. Ma-
terials., II, 167, № 19. РСЛ. III,
1637 (чаг.).

да лу лопатка (кость); см. да л і.
да лу ч і гадатель по жженой ло-
патке! О гадании по лопатке у ха-

касских племен в конце XIX века
и изображение лопатки барана в
естественную величину с разными
штрихами, см. Н. Ф. Катанов.
Отчет о поездке... в Минусинский
округ, Енисейской губернии. Ка-
зань, 1897 г., стр. 37 и дал. (Из
«Ученых Записок Казанского Уни-
верситета»).

да л е т (ар.) счастье; см. да л а т.
да л і баранья лопатка; см. да лу.
да м хвала, прославление; см. да н.
да м па ја м; ср. перс. п ай нога.
-да н (исходн. пад.); андан і з а
потом, затем (редкий случай ис-
ходного надежда на -да н!)

да не (перс.) зерно, ягода; Та і н і
салдыла кык да не үзүм
бі і а н Тапра заключили (в ков-
чек) с сорока ягодами винограда.
да н хвала, прославление, слава;
да н ы ц слава о тебе; см. да м.
да ц ла- хвалить, удивляться.

да ц л ы к : лучший, славный;
да ц л ы ғ ы н а твоему славному.

да п (перс.) бубен.

да ра н за растение: шафран; см.
за ра н за.

да с наструг; ј ы г а ч ка салған
да с (ы) наструг на дереве.

да с мал (перс.) тряпка.

да с са і .

да с то ган, да с т у х а н (перс.)
скатерть с угощением; угощение.
да т (перс.) иск, просьба, мщение,
караул! да т ка ва ј і п пойдя на
разбирательство.

да у ла- предъявлять иск, требо-
вать.

д а - говорить; д а п (дееприч.). См.
де-

д а ғ а н (перс.) земледelec; д а -
ғ а л ла (мн. ч.); см. д ы х а н.

д а і т м е н (перс.) несчастный, му-
чающийся.

д а ја (перс.) река; см. да ја.

д а ја к тополь; (перс.) дерево.

д а п см. де-

де- говорить; деген геп сказан-
ное слово; а л і ш т у ј а л і д е д і обе-
щаемся поменяться; д е д о к мы
сказали; су в а с с ы д е і л і в і с
(в этом случае) мы говорим (нам
и следует говорить), что затопила
вода; см. д а -, д а п.

- девец глупый человек.
деїгаї (перс.) дворец; см. дергаї.
- деїгаї (перс.) богач (?), ювелир.
деїдеї мен суґакка деїдеї (?) мне холодно. РСл. 1770—1771.
- деїман равнина среди гор (<даван?); біі такка деїманга баїн бойя к перевалу горы.
- деїт (перс.) болезнь, горе, беспокойство, мучение, тягота; деїдім моя скорьбь; деїдівіз наше беспокойство.
- деїтте см. дєттї.
- деїш- беседовать, совещаться.
- деја (перс.) река, море; см. даја.
- дек подобно, как; кумчак-дек как лягушка; сенїц-дек как ты; см. -зек.
- делеп наводнение; см. дөлек, обман, кознь. Ягелло, 671.
- делпек (меховая) шапка; Илнїск. телпак- Баскаков, 148.
- дем біі демгя калмаї ни момента не задерживаясь!
- дем таїт- отдыхать (перс.)
- дем аґяк бол- хворать заподром и задержаньем мочи.
- дем (перс.) вкус (напр., чая); см. дуи.
- дем сал- см. дец сал.
- дембес (перс.) изумленный, ошеломленный; ша алуї дембес віан он берет город и все были изумлены.
- демїн .
- демля демле- настаивать (чай), парить (рис в плове). РСл. III, 1701. Б. В. Миллер. Перс.-русск. словарь, 1953 г., стр. 224: заваривать (чай).
- дец сал- прислонять, припирать, например, палкой дверь. Ср. (?) монг. тенг веревочки для укрепления войлока, закрывающего юрту сверху. Ринчинэ, 224.
- депдін- (д!) хлопать крыльями, трепыхаться; депдїніп (дееприч.); см. тепшїн-. Будагов, I, стр. 412-413.
- депсә верхний ватник на седле. Ринчинэ, 82: дэвс подушка (на седле).
- депсөґу часть седла: мягкая обивка на дереве (сиденье); см. үзүңгү.
- дептеї (перс.) тетрадь, запись.
- депшїн- хлопать крыльями, трепыхаться; учкалі копту депшїніп (птицы) захлопали (крыльями) и поднялись лететь. См. депдін-, тепшїн-.
- дєраз (перс.) продолжительно, долго (о тянущемся, например, звуке).
- дергаї (перс.) дворец; см. деїгаї.
- дєсса, дєссә, дєссе (перс.) рукоять (кинжала, лопаты); хынжаї куїсакаґа (Зуја) коїдо, дєссәсіні Таїні өлүкігя коїдо Зора поразила себя кинжалом и положила его (рукоять) на мертвого Таира; оїґок дєссєсі ручка серпа; крылья (например, кур); копу дєсса какып вставши (от сна) и хлопая крыльями (куры).
- дєссе- топтать, переступать ногами; нан дєссеп пеї! поклянитесь! (растопчи хлеб!).
- дєстан (перс. множ.) крыло; ґавадан (-дан, дін) ґас келядо дєстан какып гуси летят, хлопая крыльями.
- дєстоґан (перс.) угощение, стол с угощением.
- дєттї (нет ли какой-либо связи с дярд?); см. деїтте.
- ді- говорить; дів іді; діді сказал; см. де-.
- ді (сокращ. из дыї, ді) есть.
- ді? пешїнді в полдень.
- ді (прошед. вр.) дєді, іді; см. -до.
- дівана (перс.) юродивый, нищий.
- дідан (перс. колчан) кожаный мешочек для дроби и пуль; дідан-да коїґан оку сандукта коїґошуну пули его в мешочке, а свинец (дробь) в ящике.
- Ділії, Ділір географ.
- дім (прош. вр. 1 л.): келдім я пришел.
- дімән (наст. время.): жүрүї-дімән я живу, хожу.
- дін (исх. пад.); кумдін из песка; чөлдін из степи.
- дін (ар.) вера, религия.

- діндан (перс.) темница, тюрма; (д/з); см. зіндан.
- до (<дыр): болудо есть, бывает.
- до (прош. вр.) коїдо положил; кысуїдо, сбавил, приблизил; туғдо родила; кондо-ла переночевал, а затем..., см. -ді.
- Доға вегі ж. имя: жена Абдуллы. См. Дуға вегі, Дуго вегі.
- дозах (перс.) ад.
- док (прош. вр. 1 л. мн. чис.): келдок мы пришли.
- докмої, докої тас хромоножка, (паршивей), со сломанными ногами; монг. доголоц. Ринчинэ, стр. 69.
- долондун, долондун (исх. пад.) из комнаты; см. далан.
- доїт, долет (ар.) счастье, удача, богатство!
- дом (прош. вр. 1 л. ед. чис.): оїнодом я играл.
- доп-бек административный термин; при мне, в 1914 году, этой должности уже не было. Должность была заведена в правление Якуббека Кашгарского в 1867—1877 гг.
- допа, доппу, допо шапка ногайско-татарской моды, т. е. скуфейкой; допо кеїп башіға надев на свою голову шапку.
- доссуну его друга.
- дос(т) (перс.) друг; доссуну (достуну) (винит. пад.).
- достоїған (перс.), угощение.
- дост (у) друг его.
- достуніке дружеский.
- допуш: чоко дошуп.
- дө (перс.) див, демон, нечистый дух.
- дө (местн. пад.): көнә өїдө в старом доме.
- дөвәїлә, дөвеле- класть стопкой один предмет на другой; сгружать, собирать в одно место; см. түп.
- дөгү: төшүк дөгүсү приспособление в люльке для испражнения ребенка.
- дөїт четыре; он дөїт чіккан аї луна четырнадцатого числа месяца.
- дөк (1 л., прош. вр., мн. чис.): көїдөк мы видели.
- дөк кісе горбатый человек.
- дөлөк куї (?) потоп; дөлек куї васын уївады кемем настиг (меня) потоп, лодка моя опрокинулась; см. делеп.
- дөлен куї см. дөлек куї.
- дөлөт (ар.) счастье.
- дөлөп куї (?) васіп; см. дөїск.
- дөм холм сыпучего песка; Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки..., стр. 228; см. дөн.
- дөң возвышенность, бугор.
- дөт четыре; см. дөїт.
- Дөшүмә географ.
- ду (<дур) есть.
- ду (прош. вр. 3 л.): токоду ла оседлали (лошадей); болду был.
- ду (<да) местн. пад.: утуду напротив.
- ду (ар.) срок, очередь.
- дува (ар.) молитва; дува-і салам приветы, благожелания (в письмах); см. дуға.
- дувет (ар.) чернильница; илийск.-уйг. дүгәт (Н. А. Баскаков).
- дуг: аїлдуг деп (Ғ<д) говори, что мы разлучились.
- дуға (ар.) молитва; дуға кыїп келәї, деді сказал: помолитесь, я приду; см. дува.
- Дуға вегі ж. имя: жена Ильяса; см. Дуго вегі.
- Дуғала тас ж. имя.
- Дуғачак ж. имя.
- Дуғо вегі ж. имя; см. Дуға вегі.
- Дулдул (ар.) конь халифа Алия.
- дулфу см. зулфу Хам зүїпа, Малов. Хам нар., стр. 151.
- Дулет (ар.) счастье, м. имя; ж. имя.
- дум (прош. вр., 1 л.): түїдум стоял.
- думбак думмак барабан; думбак уї- бить в барабан; см. дуңбак. РСл. III, 1800.
- дун вкус; чаї дун вої! пусть чай будет вкусен! См. дем.

- дуй (*исх. пад.*): той голдун от жаворонка; укудун от сна; колудун из его рук.
- дунја (*ар.*) мир, вселенная; сокровище, драгоценность.
- дуцбак барабан; биі чөкү-түктү биі атундун (алтун+дун?) дуцбаф баі екен в углу (?) имеется золотой баран (не: биі дуцбаф баі).
- дута, дутаі музыкальный инструмент.
- душман (*перс.*) враг, неприятель.
- дү (*прош. вр.*): көмдү зарыл в землю.
- дүдү- тлеть, дымиться; отун дүдүі јанын дрова дымятся и горят. Юдахин, 529: түтө.
- дүі (*ар.*): дүі сүі-жить, проживать.
- дүі-дүі (*звукподр.*) треск огня.
- Дүјан *географ.* на север от Абдала в 3-х днях пути.
- дүкан (*ар. перс.*) мастерская, кузница, горн; колотушка для выделки войлока.
- Дүлеіха *ж. имя* (фолькл.) (д||з).
- дүлү-, дүлү- пробегать между кем-либо, приближаться к кому-либо, перекатываться. *РСл., III*, стр. 1802 дүгәлә- кататься.
- дүмбә (*перс.*) жирный хвост барана и овцы, курдюк.
- дүн (*исх. пад.*): көзүдүн из его глаз.
- дүнгү дераз продолжительный звук (трубы или колокола). *Ср. монг.* дунг труба, звон колокола.
- дүнјә (*ар.*) мир, вселенная; богатство; дүнјәга тоі-пользоваться богатством.
- дун (*прош. вр., 2 л.*): өлтүідүнты заколол (овцу).
- Дүңлүк *географ.* между Мираном и Дун-хуаном.
- дүп дно, низ, основа; дүвү дно его; *см.* түп.
- дүшамбе (*перс.*) понедельник.
- дүшмен (*перс.*) враг.
- дығыі *звукподр.*: скрип колыбели.
- дығыічак колыбель, люлька; *см.* дығыі, чак.
- дык: тал-дык как тальник.
- дыхан (*перс.*) земледелец; дыхалла *мн. ч.*; *см.* даган.
- дыханчі земледелец.
- дыхон кол.

Е

- е! восклиц.: э!
- е- (*притяж. 3 л.*); биі күнесі в один (прекрасный) день.
- е- быть (*недостаточн. глагол*): екән (*прич.*); емес (*будущ. отриц.*); јок еді не было, нет *см.* емесе.
- әгір корень растения (растет около г. Курля и южнее к Лобнелуру); лекарство от внутренних болезней.
- ег- сгибать, пригибать; егмедім я не сгибал; егеі (*прич.*) кривой, согнутый.
- еге хозяин; іді еге (*парн.*) бог; кыз егесі («посаженый») отец невесты; огул егесі («посаженый») отец жениха.
- егеі (*перс.*) если.
- егеі седло; куш ваш егеі седло «двуголовое», т. е. по объяснению «самых лобнорцев» седло әнжән, т. е. из русского, теперь Советского Туркестана; кәин егеі березовое седло.
- егеі балык («седло рыба») рыба, туловище которой посредине выгнуто напоподобие седла. Н. М. Пржевальский. От Кяхты... М., 1948, стр. 185.
- егеін одежда;
- егеінім (?) *сл.* егінім моя одежда
- егеллік, егиллік материя, нужная для какой-либо одежды; *см.* егеллік.
- егеллік молодые годы (?).
- еген- считать себя хозяином чего-либо; мен егеммедім я не был хозяином своего слова; иметь претензии на что-либо; присваивать. *См.* егін-. МК I, 95. В. Atalay, МКТ, I, Анкага, 1939, стр. 104.
- еген большое свободное помещение; *см.* еігән.

егер- седло; см. егеі.

егечä см. кайп.

Егече веіген, Егечи веіген
ж. имя.

егечи обращение к женщине.

егеш- касаться друг друга.

егіз высокий; егіз айван вы-
сокое помещение.

егі-, егіі- прясть, сучить, вить;
біі каяы чак(ы) егіів
олтујаі іді одна старуха си-
дела и сучила (нитки) на прялке;
егімәі тоікосуну не прядя
шелковые нити.

егеллік материя, нужная для ка-
кой-либо одежды; беі егілік
jak материя на одну одежду; см.
егеллік.

егін одежда; егілліä одежды
(множ. ч.); егінне кеіп тал-
дык бојиңца ты надела на
свой стройный стан (как камыш)
одежды.

егін- см. еген.

егіт- возвышать, воспитывать,
водружать.

егіш- гнуть, сгибать, опускать;
канаттатін егішіп опустив
свои крылья.

едејес, едерес (перс.) хорошая
материя для одежды; парча; на-
рядная одежда.

-едоган (наст. прич.): іchedo-
ган кашук ложка, которою
едят.

ежә, еже старшая сестра; стар-
шая сестра мужа; ежем моя
старшая сестра; старшая (уважа-
емая) женщина; мать. (Прже-
вальский. От Кяхты..., 1948 г.
стр. 197); монг. эжий.

ежел, ежіл друг, супруга; при-
ятельница; любящий, любимый.

Езәнхан м. имя.

езіл- быть раздавленным, притес-
няться; см. којуш-.

еі! эй, ай (междом.); еі ваја
худая ай-ай, о боже! (из
«Таир и Зора»); еі јетті ваш-
тік Јалмунуз! О, семигла-
вая ведьма!

еі ала! о боже!

еі муж, мужчина; еі кіші то же.
еі (жел.-сосл.) береі десәм
если я скажу: дал бы я...! мем-

ма түзелеі ня да исправлюсь!
-сі (будуц.): келеі јолуң до-
рога, по которой ты придешь.

-еібіс (<-ербіс будуц. вр.):
түзешеібіс мы поправим.

еівен- не двигаться, стараться не
шуметь в присутствии старших.

еівешім, еівешін, еівешме
(перс., ар.) нити шелковые, нити
разных цветов, шелк.

-еівіс: бејеівіс мы дадим.

еігін просторное помещение; хо-
рошее большое жилище; см. ай-
ван, еіван, еген.

еіге- проходить, гулять, окружать;
см. еігі-; ікке јуітту еіге-
іддім тапалмаі два селе-
ния я прошел и не мог найти (ее).

еігет- поворачивать, возвращать,
окружать, кружить; хаі јердін
шоцо еігеттін келді из раз-
ных стран сюда после путешествия
он пришел; см. еігіт-; еігетіп
хыллап прогуливаясь и мечтая.

еігі- кружиться, проходить, кру-
жить; см. еіге-.

еігіт- обращаться, вращаться, кру-
жить, ходить кругом; усл. накл. еі-
гіссәм. см. еігет-.

еідем мужчина; см. адәм; еі-
дем јашиңа келмегін! не
доживи до лет (взрослого) мужчи-
ны! (из бранных выражений).

еіка ва- ласкать, хорошо воспи-
тывать; ср. Баскаков, 49: әр-
кә баловень, любимец.

Еіка жан м. имя. см. Еіке
жан.

еіке любимый (младенец), бало-
вень.

Еіке жан, Еіке жан паған
м. имя. (брат Ходжа-Кулу); см.
Еіка жан.

еікеі ат, еікек ат жеребец.

еікек тујум железная ось в жер-
нове, мельничный камень.

еікеч холощенный козел.

сіл- распускаться, таять.

сіле- выделывать (шкурки). Бас-
каков, 48: скоблить шкуру
(илийск).

сіле- хаі еілемес.

сілік относящееся к мужчине; еі-
ліккә беі бағлап подпоясав-
шись по-мужски (говорится о жен-

- цінах); подготовиться к чему-ли-бо.
- еімен- стараться не шуметь в присутствии старших; см. еівен-.
- еін (желат.): біјеін да дамя!
- ејн- быть ленивым, быть недей-ельным.
- еіні ғаләсі назв. подати (кит. Пімпей). Ср. хотонск. эрь земля, ЗВО, ХХІІІ, 1916 г., стр. 289 (25).
- еінчек ленивый, недей-ельный.
- еітә, еіте рано утром; еітә јаз ранняя весна; еітесі күні па следующий день; күндеіте (<күнде+еіте); см. ете, етә.
- еітегеһ утром.
- ејәш- следовать за; мәм-мо ејашмес мен я же не последую; см. ејеш-.
- ејегеі большой палец. Русско-тувинский словарь под ред. А. А. Пальмбаха, М. 1953 г., стр. 379.
- ејелік хозяйство; ејеліккә бел бағлап приготовившись занять-ся хозяйством.
- ејелле см. ејен.
- ејен муж, мужчина; кучкаһ ја-саған ејелле (<ејен+іе мн. чис.) мөлөсүгә мужчины дела-ли подхвостники к хомутовидному седлу.
- ејеш- следовать; бајдім ејешіп аікандін кулап я сле-довал (за ним?) сзади, преследуя его; см. ејаш-.
- ејі- таять, размягчаться, плавиться; худані ісмісіні десе, те-ні судек ејіідө, деді он ска-зал: «если произнесешь имя бога, то тело его, как вода, размягчит-ся».
- екен (прич.) бывший; см. е-.
- ексі происхождение (ас??).
- ел люди, народ.
- ел күн народ (парн.), люди; тіл беігін ел күн јөк анда дай мне весть: там нет людей! Ма-лов. Памятники..., 1951 г., стр. 363—397.
- елгек, елегек сито.
- елек: пак елек болотная птица с белым брюшком; см. пәкелек.
- елек промах ружейного выстрела;
- кајал елегі промах от цели; см. аіәк.
- елем (ар.) мир, вселенная, обстоя-тельства, разные дела.
- елем (ар.) досада, огорчение, оби-да.
- елетен, заі елетін.
- елік палец; чінчаларым чі-нав елік мизинец; аті ја ман хојам елік безымянный па-лец; ғол елік средний палец; суг елік указательный палец.
- елік: каја елік (<кара) нижняя длинная кость ноги жи-вотных и людей; калтаа елік верхняя кость в ноге (бара-на, козла) передней и задней; в задней ноге эта кость называется еще «сан».
- елікі давешний, прежний.
- елле- кронть; чанан пүчүілә еллен он кроил (свой) кафтан.
- еллеттін см. елетен.
- еллі народ (род. и вин. пад.) (ел-лі); еллі тіре; см. тіре; еллі көңлү тојуп удовлетворив сердца народа; еллі баіға бол-ғон все это было с народом (еллі род. пад.); всем из народа).
- еллік пятьдесят; еллік таілак пятьдесят верблюжат.
- елчі вестник, посол; Зуја хан Ак ханға елчі кылды ца-ревна Зора послала вестника к Белому хану.
- емде, емді теперь.
- емен-на по-настоящему, как по-лагается; о кыз бала ма шо-на емен-на волуп јүідо а та девица жила, думая, что все бы-ло по-настоящему. Баскаков, стр. 48.
- Емер (ар.) м. имя Омар.
- емесе в противном случае; и так; емесе худаға аманет нуи итак, с богом! И так, все в руке бога; мен баіп шо түлкүнү тутуп келәі деді, емесе са-на неме лазім десе, ма-на... я пойду и ту лису приведу, если так, то тебе (для этого) что необходимо мне...: см. әмесе. См. С. Е. Малов. Уйгурский язык, хамийск. нареч., 1954 г., стр. 137.

Ёмин, Ёмин ахун *м. имя.*
 Ёмине хан *ж. имя.*
 Ёминек Ниязхан *ж. имя.*
 (дочь Нияз-Бакы-шаньи, заму-
 жем была она за Саты Ниязом).
 емјак друг, приятель; гөшкә
 мијак (< емјак) любитель
 мясной пищи.
 емје, емји (*ар.*) приказ.
 емчек грудь. *см.* әмчәк.
 еи тавро, тамга (например, у ско-
 та—изрезанное ухо); ен сал-
 метитъ животных; кулагыда
 етв ени на ухе у него сделали
 метку.
 ен широкая полоса материн; *монг.*
то-же; см. чавок.
 Ен әмбал *географ.* на дороге к
 Дун-хуану.
 ене мать; *см.* ана.
 ендес хавеі печальное известие
 (например, о смерти).
 ене мать; чоң ене бабушка!
 ененде в то время (*местн. пад.*).
 -ени (*желат. накл.*): келени мен
 да приду я! *см.* -ани.
 еңиш- нагибаться склоняться; та-
 зим кылуи еңишип он делает,
 склонившись, почтение.
 еңлик румяна, грим *см.* өңлүк.
 -еп (*дееприч.*).
 -епче (*дееприч.*): көтүрепче.
 епше- зевать (*при желании*
спать).
 ерге прыгать, биться (о сердце).
 Ердек *м. имя* (Свен-Гедин; «Эр-
 дек»).
 ес ум, память.
 ес- плыть, проводить лодку; Жаї-
 кенни есип переплывая через
 (реку) Яркенд.
 ес- дуть (о ветре); есси.
 есва кыл- огорчать, позорить,
 причинять неприятности.
 есеі пленник.
 еселік (< есен+лік) привет-
 ствие; еселік ал- получить от-
 вет о благополучии.
 есіл-: куісағы есіліп кал-
 ды его живот (желудок) заперло
 (о запоре желудка).
 ескілік древность, ветхость.
 еслә (*ар.*) вовсе, совсем.
 есселем (*ар.*) мир, спокойствие;

см. алекә.
 есси (деепр. < ес-?): гүлүм
 манасіа кеіди салкын
 есси пучулмаїдо моя краса-
 вица села внутри экипажа, чтобы
 ветер, дуя, не растрепал (ее волосы
 и платье).
 ет : кеік еті, саїғ еті твер-
 дое мясо, пленка желтого цвета, в
 мясе барана все это после кожи;
см. іт.
 ет- куш ет; етіп (*деепр.*); *см.*
 ідіп.
 ет- делать; каїдак ет- что де-
 лать? оғул бала дег етін
 кылді (тог) юноша поступил по-
 свойски; алтунд еткен выправ-
 ленный в золото.
 ет- застегивать; покрывать (о шап-
 ке); башини еткен такї-
 жаң калсун! да погибнет твоя
 шапка, покрывающая твою голову!
 Баскаков, јәт-.
 етә, ете утром, рано утром; ете-
 сі (в рассказах) рано утром; *см.*
 след.
 етеісі: когда же наступило утро
 следующего дня.
 етіјаї жаніп (*ар.*) стороны
 страны.
 етіл- запираются в своей комнате;
 запираетъ (дверь), припираетъ
 (дверь); запустеть, сделаться не
 проходимой (о дороге).
 еткен без всего, просто так. *Ср.*
илийск.: то качни сүт биләи,
 бәри бир! сделаешь ли булки на
 молоке или «просто так» (без не-
 го), все равно!
 етыкап (*ар.*) постоянная молит-
 ва, уединение в мечети произнесе-
 ние имен божьих.
 еч внутренность; көігөн ечим
 истрадавшаяся моя душа; *см.* іч.
 ечин для, ради.
 еш послед.
 еш- грести (веслом).
 еш- крутить, сучить (нити).
 ешәк сіңеі хрящ.
 ешек ослик, ишак.
 ешек мера веса = 50 сер = 3 джи-
 на.
 ешет- слышать; *см.* ешит-.
 ешік дверь; ешігендә удвери.
 ешит- слышать; *см.* ешет-.

ешітіл- быть услышанным; Таі келгенні Ак хан Каја ханга ешітілді о приходе Таира осведомили Ак-хана и Кара-хана.

ешкен сорт ниток (?); см. еш-
ешме весло; ешмедек біле-
гің твоя рука; как весло (лопасть
весла).

Ж

- жа - (глигол звукоподр.); см.
Ғақыл жа - (о крике гусей).

жа (перс.) место; біі жаға баі-
ділар пошли в некое место.

жабду- готовить; оснащать;
ат жабдуду (прош. вр.) запряг
лошадь; жа дур беіді снаря-
дили.

жабдук необходимое снаряже-
ние, скарб, домашние вещи.

жава шерстяная полосатая мате-
рия.

Жағам бек (<жаған) м. имя.

жаған (перс.) мир, вселенная.

жаған саі Пржевальский.
Изв., т. 72, стр. 534; см. жаан саі.

жағыл оғлоқ козлепок с рыже-
ватой (особенно на спине) шер-
стью.

жада (перс.) гадание о погоде.
С. Е. Малов, Шаманский ка-
мень «яда» у тюрков Западного
Китая. Сов. Этнография, 1947 г.,
1, М.—Л., стр. 151-160.

жадачі заговаривающий погоду.

жазы верблюжье седло.

жазыла- класть седло на вер-
блюда; см. жазыла.

жаі (перс.) место; жаің каіда-
до? где твое место? откуда ты ро-
дом?

жаідакы находящиеся на месте.

жаілап снаряжать; келсә жаі-
лап беіуі шуну когда прихо-
дит (юноша-жених), ту (невесту)
ему приготовив дают.

жака: жака кыл- объявляют;
извещать. Баскаков, стр. 35:
жака (р).

жала направлять, исправлять, вы-
правлять; худаім
бір јолғо жалаі! бог да
направит (тебя) на (правый)

путь!; монг. то же, Чермисов,
стр. 472.

жалап (ар.) куртизанка.
жаллік, жаллік (<жант-
лык),

животное жаллығын (вин. п.).
жам (перс.) чашка.

жам а (ар.) все, всё.

жам аға баіді (о женщине, ро-
дившей двенадцать детей).

жам ат (ар.) общество, семья, об-
щина.

жамі (ар.) все.

жан (перс.) душа; жанім! моя
душенька! (ласковое обращение);
животное (напр., антилопа) еі-
кек жан существо мужского ро-
да, мальчик.

жан: Еіке жан м. имя.

жан: Туі жан ж. имя; Аііә
жан ж. имя.

жан: сејем жан хозяйствен-
ные вещи; см. жам.

Жана хан ж. имя.

жанан (перс.) любимая, краси-
ца, подруга.

Жанасаі река. Пржеваль-
ский. Изв. т., 72, стр. 534, ср.
Жаған саі.

жангал, жангел, жанган
(перс.) густая заросль, кустарник,
лесок. Пржевальский. Изв.
т. 72, вып. 2-5, стр. 524; см. жаң-
гел.

жанда, жандаі (перс.) оду-
шевленный, животное, птица.

жандакы находящийся у души.

жаніваі (перс.) животное; см.
жанываі.

жанім балам! мой миленький ре-
бенок! см. жан.

жаніп (ар.) сторона, край; страны.

жанна кіјіп.

жаннат (ар.) рай.

жану- сердиться; ср. полов. ја-
ну- угрожать; јаны- приди-
раться, подыскивать вину.
РСЛ. III, 81, 85.

жануп см. жаніп.

жанываі см. жаніваі.

жаңгел (перс.) кустарник, не-
большой лес; жаңгел-жунам
(парн.).

жаңла-обновлять; см. жаңыла-

жаңгел (перс.) чаща, кустарник;

см. жаңгел.

жаңыла- обновлять, возобновлять; *см. жаңла.*

жапа (*ар.*) недовольство, мучение, трудность; жапа кыл- сердиться, быть недовольным, делать трудные дела.

жат чужой, посторонний.

жат (*ар.*) бок, сторона, причина; шол жаттип до той (этой) причине.

жахан река около Мирана.

жәвр (*ар.*) (книжн.) насилie, борьба, принуждение.

жәйлә- остановиться на каком-то решении.

жәңгәл (*перс.*) кустарник, чаща; *переносн.* беспорядок в доме.

жаве (*перс.*) железная военная одежда (броня); т. е. төмүт егин железная одежда.

Жеган бек *м. имя; см. Жихан бек.*

жегjen, жегрен род оленя.

жед (*ар.*) предок, дед.

жедел (*ар.*) спор, распря; жеделле (*мн. ч.*).

жеелеге (*дат. пад.*) оленям; *см. жеен.*

жеен род оленя; *см. жегjen.*

жеиде масть лошади: рыжая.

жеjen род оленя; *см. жеен.*

жел ветер, воздух; ағыт жел (<ағыз) сказанное, речь (<воздух рта).

жем (*ар.*) непроходимый, запертый (о дороге).

жем тихо, спокойно; жем кылып успокоив. Баскаков, 38.

жеме (*ар.*) итог, все.

жеме угроза, застраивание, брань, упрек; (жеме), жемі кыладо халаик. *Ср. кирг., Юдахин. 174-175.*

жемі (*ар.*) собрание, совокупность.

жемі: жолум жемі тихая дорога; *см. жем.*

жехрән род оленя.

жі (*кит.*) мера длины.

жіган (*перс.*) мир, вселенная.

жігделік *географ.* около Мирана (пасут овец).

жігделік өі *географ.* около Чай.

жігдә «грудное дерево» или лох.

С. Арзымбетов. Русск.-ка-

захск. сельскохозяйственный словарь. Алма-Ата, 1952 г., стр. 77.

жігіімә двадцать, *см. жігіімә.*
жіжім полосатый ковер из толстых ниток.

жіі- чертить, писать; каләм тутув, хатті жіјап взял перо и написал записку. Рсл. III, 2106; IУ, 677, 1066.

жіјат: жіјат кана; жіјатка (о сердце).

жік очень много.

жікта- собирать, наживать; пул жіктап копивши деньги.

жікті много.

жілгә (*ар.*) блеск, украшение.

Жілілік станция-местечко около Ваш-шегри по дороге к Чархлыку.

жілтә большой ковер.

жім- (?) молчать; бег ахуллани үнү жіменто голос бегов и ахунов смолк; жімыцла! смирно!

жімістан (*перс.*) зима; жімістание таласі зимний воздух.

жін (*кит.*) мера веса 1,5 ф. Новгородский, 30, 84: 560 грамм.

жін (*ар.*) черт, злой дух, «гений» (*шиманск. и мусульманск.*); мәззүм хатун жін женщина джин (с волосами, распущенными по плечам).

жіназа (*ар.*) похоронные носилки.

жінла- вешать на джины; нанны жінла! взвесь хлеб!

жінсо (*кит.*) шарик чиновный на шляпе; *см. жунсо.*

жісат (*ар.*) прах, тело умершего. Жіхан бек *м. имя (?)*; *см. Жеган бек.*

жават- благодарить; жо вадунуз! благодарствуйте!

жозу (*ар.*) орех, лекарство от простуды и ревматизма в виде грецкого ореха.

жојунчак красивый ребенок;

жојунчағым мой ребеночек.

жөјөі- действовать, начальствовать, распоряжаться.

жува, жуға (*перс.*) зимняя гру-

- боватая шуба; жуґа тек- шить заґун растение, из которого делается масло.
- жуґан молодая женщина; жуґа-галлаґи *множ. чис.* заґыґ хлеб (небольшой) из кукурузной муки, с луком; *см.* заґја.
- жула- направляться к кому-либо, присоединяться к кому-либо, под начальство; *см.* јула- зада, заде (*перс.*) рожденный; улук заде (человек) благородного происхождения.
- жулак обман, изворотливость, игра словами; азґыда кылґан манесі жулаґы у него смысл слов только обман. заі (*ар.* захір явный) заі катун еідин емес ясно, (дети) не только от жены и мужа, (но и от бога).
- жулук заплата на обувь. Юдахин: рант. заі (*перс.*) рыдание, плач; кылімен заі я плачу.
- жун смышленность, способность. Будагов, II, стр. 385; куі-сакка жун толду балам у тебя (*букв.* в желудке) много смышленности, мой мальчик. *Ср.* русск.: у него в носу много смекалки. заі, заіі (*ар.*) несговорчивый, грубый, сердитый.
- жун народ; *см.* көкжун. заіп (*ар.*) женщина; заіп кіші то же *см.* зеіп.
- жунал (*перс.*); жаңгал-жунал (*парн.*) заросль, кустарник. заја тікен колючий кустарник.
- жунсо, жунсу (*кит.*) чиновный шарик на шапке в Китае до 1911 г. *см.* жіңсо. заја (*ар.*) вред.
- жунсулук хакім чиновный староста. зајан (*перс.*) вперёд.
- жуп (*перс.*) пара, чет; *см.* жүп. зајет (*ар.*) потеря; гіјіп зајет беспокоясь.
- жусаң, жусуң : жусаң буртуң (*||* буртуң). *Ср.* кирг. зајі (сильный ветер) потерянный, погибший.
- жушаң пожницы для стрижки овец. Юдахин. 192. закалеінімен (*жел.*) я хочу класть ребенка (в колыбель).
- жухут (*ар.*) еврей. закм (*ар.*) зараза; язва.
- жүжаі железные удила. закы саксаул (?) (Баскаков, Слов.)
- жүп (*перс.*) пара, двое; жүп кына акык (на пальце) только два сердолика (т. е. кольцо); *см.* жүп. -закы: аттыззакы находящийся на пашне.
- жүрү- жить, ходить. залім (*ар.*) угнетатель, тиран.

3

- з||д: зіндан||діндан. заман (*перс.*) время.
- з||с: кајул-залип (<салип) поставив караул. заранза назв. цветка; (шафран); *см.* даранза.
- за (*множ. чис.*): кызза білләс девицамаи. зат (*ар.*) существо; пеі зат перри, пери подобный, похожий существом на перри; *см.* зят.
- за (*местн. пад.*): тазза у паршивого-плешивого. -зä (*множ. чис.*): біззä (<біз-ләр).
- за: дів іді-за (<ісä) лишь только это было сказано. -зä (*местн. пад.*): күззä осенью.
- зава (*перс.*) кокетливая женщина. зä: дів іді зä; *см.* за.
- заґја, заґра, заґрыла мука и хлеб (небольшой) из кукурузной муки. Л. Будагов. Словарь, I, 602. зäдä совсем, совершенно. Баскаков, 169: заді.
- зäйдäk (*перс.*) морковь. зäкät (*ар.*) милостыня или пожертвование в пользу бедных по Корану.
- зäрä (*перс.*) плач; зäрä бала (*парн.*) несчастья, беды.
- зят (*ар.*) существо, вещь; *см.* зат. зевіп беспокойство, хлопоты.
- зевін (*перс.*) земля; ајам зе-вин; *см.* земің.

- зеі (З л. мн. чис.); үззеі лица их.
- зеік- скучать; зеіккенде (прич. в местн. пад.).
- зеінде (вар. атаңда).
- Зеінеп (ар.) ж. имя; Зеінетті (вин. пад.).
- зеіп (ар.) слабый, немощный; см. заіп.
- зејен время детства.
- зек (сравн.): јулдузек как звезда; ғаззек как гусь; см. дек.
- зек отвл. суц. см. зік.
- земін (перс.) земля; см. зевін.
- зенжір (перс.) цепь.
- зі : таззі (вин. п.): плешивого, паршивого. таззі (род. п.). беззі нас (род. п.). сіззі кату-ні ваша жена.
- зі (прош. вр.): су өткүззі провел воду в канал.
- зіелік мочка у уха.
- зізә: андін зізә после того, затем; потом; дев іді ізә после того, как он сказал.
- зіја (ар.) свет, блеск. кашың
- зіја (ар.) твои брови блестящие или черные (перс.).
- зіјане. черный (напр., о бровях).
- зіјат (ар.) обрабатывание земли, занятие сельским хозяйством; поля, посевы.
- зіјатта- заниматься земледелием.
- зіјәде (ар.) излишек; зіјәде бол- быть в излишке.
- зік отвл. суц.; см. зек.
- зіл краска.
- зілтайт-; см. ніл.
- зіман етіп.
- зін : (исх. пад.) болғонувіз-зін кеін после бывшего у нас.
- зіндан (перс.) темница; см. діндан.
- зіра (перс.) потому что, так как.
- зіх : төмүр зіх железный прут; вертел.
- зоі (перс.) большой, великий; сила: зоі көі- видеть великим.
- зокум (ар.) вкус, удовольствие, смак (зоқ+ум 1 л. местн.).
- зом! зом! (междом.).
- зоң олтуі- сидеть «орликом» (|| ? заң).
- зох копье с острым концом.
- зу (родит. пад.): тоңуззу ку-југуну хвост кабана.
- зуван (перс.) язык; см. зуіман.
- Зуі Піјаз м. имя.
- зуі утрения пища в пост месяца Рамазана.
- зуілаң веретено.
- зуіман (перс.) язык; см. зуван.
- Зуја (ар.) ж. имя; Зуја хаң—героиня поэмы «Таир и Зсра».
- зук (прилаг.): намуззук честный.
- зулпу чәчі (перс.) кудри; см. јолпі.
- зулпукаі, зулфукаі (ар.) название сабли пророка Мухаммеда и халифа Алия.
- зулпулук с кудрями.
- зуркаі географическая карта.
- зү (прош. вр.): үззү разорвал; см. үз-.
- зү (<дур есть): төззү правилен есть; кечә маңа күндүз-зү вечер для меня—что день!
- зы (род. пад.): кыззы тајағы куітка тегді палка дочери попала в старуху.
- зы (вик. пад.): кыззы веі! выдай (за меня) дочь!
- зыјан (перс.) вред, убыток, потеря; зыјан тарт- испытывать вред; см. зајан.
- зык прут (железный); см. зіх.

і

- і- (наст. -будуц. вр.): аітімен я скажу; јатимен лежу, лягу; кылімен я делаю.
- і (наст. вр.): куісағым ағымаідо я не хвораю.
- і- (наст.-буд. вр.): деімен говорю.
- і (притяж. З л.): бісіні одного из.
- і (персидск. изафет): Хода-і талла бог всевышний; хожа-і Хызыі преподобный Хызр.
- і (восклиц.): ніда келді: і, Муса! раздался голос (с неба): О Моисей!
- і- быть; баі іді существующий был, существовал; дев іді зізә после того, как сказал; таштав іді (женщина распустила кудри); бәрған ікән дал.

- ібеіт - посылать; *илийск.* äväт.
- Ібјаім (*ар.*) м. имя.
- ів (*десприч. прош.*): äгijів вращав (хлопкоочистительную машину); атив өтту кашиніоп подмипул.
- івеіт - посылать.
- іфа (*дат. п., 3 л.*): башіа на свою голову.
- ігез высокий.
- Ігез өстän улица в Чархлыке.
- ігіз см. ігез.
- ігінä мотушка (употребляется при рыбной ловле, на нее наматываются нитки).
- ідеі семейное празднование: на седьмой день после родов, приглашаются на «аш» родственники.
- іді бог (в стихах).
- ідів: тапішіп ідів ізä встретившись.
- ідікä болотная птица с голубя, оперение черное: D. Ross, № 88, стр. 277.
- ідіц: фундулмав ідіц? ты не забыл?
- іжабет (*ар.*) см. ізавет.
- із след; адам ізіні бакті, тапалмаді смотрели след людей, но не могли найти.; см. уззай.
- іза (*ар.*) стыд.
- ізавет (*ар.*): ізавет бол дугасі да будет услышана его молитва!
- ізä (*усл. ограничение*): јана ізä еще, опять же, а затем: андіп ізä после того; аітіпто ізä затем он сказал; аітті ізä затем сказал.
- ізде - итти по следам; іззеі-іззеі ища ища см. ізlä-.
- іззіјеі следы его.
- ізівіс мы сами; ізівізга јаналі да возвратимся к самим себе; см. үзі.
- ізlä - искать; см. іззе-.
- ізма тесемочки вместо пуговиц у ворота рубахи и на плече; ізмасе (*3 л. притяж.*).
- іік холощенный баран.
- іік отук *географ.*
- іјаді (*прош. вр.*): әјасі іјаді расстояние разделило нас (расстояние далеко). Баскаков, 9:
- аірімак отделять, различать.
- іјаіда (*ар.*) воля, желание.
- іјак далеко, далекий; јакын келмегін, іјак јүјүгүн! близко не приходи, ходи далеко!
- іјак (*перс.*) материя: іјак тон. Баскаков. С.л. 129: рāх полотно.
- іјакел - собираться на сладкое (паша дек как мухи).
- Іјана м. имя.
- Іјана чапкаң *географ.* канал, выкопанный Ияной.
- іјас (*перс.*) правильно, верно, прямой, истинный.
- іјä іјä- кіліп; уакел-.
- іјäкіліп см. іја, іјä.
- іјек сал- гадать (*напр.*) на стихах Қорана с отрубями.
- іктіјаі (*ар.*) воля, желание.
- ік веретено.
- іке два см. ікке, ікі, ішке.
- ікелеп вдвоем, двое.
- ікі два; унікіні (*вин. п.*); см. іке, іккә, ішке.
- ікізіјеі оба, они.
- іккälän вдвоем.
- ікке два; біз іккелевіс мы двое.
- іккөзäk близнецы.
- іккелән двое, вдвоем; см. ікүлән, іккälän.
- іккелән вдвоем.
- іккеле оба вдвоем; іккелесі оба они.
- іккелелі хамја болуп вдвоем сделавшись друзьями.
- іккесіјеі вдвоем они.
- іккінчі второй.
- іккөзү вдвоем; см. ікүлән.
- іккөлән вдвоем.
- іккүлә іккүләбіз мы вдвоем.
- ікүлән двое, вдвоем; см. іккелән, іккөлән.
- іл селение.
- іл год; см. јіл (*опущ. ј часто в лобнорск.*).
- ілан змея.
- іланка (р) болезнь; см. іланка (р).
- ілас (і) (*ар.*) сила, средство, возможность.
- ілаху мен о бже! (вот) я!
- Ілва-чепен горы к югу от Чархлыка.

- Ілваім *м. имя* (фолькл.).
- ілга - выбирать, разбирать. Баскаков, стр. 63.
- ілґајап (*деепр.*) сортировать (напр., шкурки); рассматривать; *см.* ілга -.
- ілки скот (кони); *см.* ілкі, ілкі.
- іллук (< јыл+лук).
- іло (*жел.-сосл.*): оіноіло будем играть, повеселимся.
- іл год; *см.* јіл.
- іл народ; ілхам даже и народ; *см.* ілхам.
- ілкесел болезнь всех членов тела.
- іл- ловить, вылавливать, зацеплять; көзүгә іл- замечать, обращать внимание (зацеплять на глаза); ак текелле ілмасун да не прицепятся (к вам) белые репы; јалған төмәт атым іләп ложное осуждение зацепило и мое имя (репутацию).
- іланка (р) название какой-то болезни.
- ілас (*ар.*) средство, способ, лечение; *см.* іласі.
- ілә насекомое (сильное), питающееся оводами.
- іләі: кала іләі-ләі волы вперед! (понуkanie при молотье). *Ср. чагат.* передняя часть. РСл. I, 1478.
- іләкіліп (*деепр.*): іјәкіліп
- ілән змея.
- ілән- обратиться, зацениться; хамуше јалған төмәткә іләніп (калды) он постоянно подпадал под ложное подозрение.
- іләнгү качель (большая, для взрослых, напр., в праздник поста Рамазана).
- іләхі (*ар.*) бог, божество (*мусульманск.*).
- Ілбаім, Ілваім (*ар.*) *м. имя.*
- ілгајі, ілғәре прежде, раньше; ілғәре заман старое время; *см.* ілғәјі, ілгејі.
- ілғәрекисидә в древнее время (начало сказок); ілғәрекисидә біі адәм баі іді в древнее время был некий человек.
- ілгејі, ілгері прежде, раньше; *см.* ілгајі.
- ілгерікі прежний.
- ілдам скорее,
- іле- считать, рассматривать, подытоживать; полувіззі хамесіп ілеваталі подсчитаем итог наших денег. РСл. I, 809—810.
- Ілек *географ.* С. Гедин. В сердце Азии, II, 154.
- ілтүп (< іл өтүп) когда пройдет год.
- ілібіз (*желат.*): јеілібіз мы покупаем!
- ілівіс: деілівіс мы скажем; нам следует сказать, нужно говорить!
- Іліјас *м. имя; см.* Іліјас.
- ілік рука; ілікті (*вин. пад.*).
- ілін- зацепиться, прицепиться; *см.* ілән -.
- іліндуі- стиснуть, схватить (о силке).
- іліт- греть, кипятить.
- іліш- запутываться в сетях (о рыбе).
- Іліјас *м. имя;* (младший сын Хожа Кула); *см.* Іліјас.
- ілкі стадо (лошадей); төго ілкі стадо верблюдов; төго ілкіні кашіға баіді он пошел к стаду верблюдов.
- ілііғ: бі-ілііғ (время) этого года.
- ілмәк, ілмек зацепка, крючок, петля (веревочная).
- ілмі (*ар.*) наука, знание; ілмініп таліп жаждущий знания; студент.
- ілтілҗа- прикрашивать, накрашивать, украсить (о бровях, ресницах, румянах).
- ілхам (*ар.*) вдохновение, интуиция, дума.
- ім: кемім кто из моих.
- ім: менім мой, сізім ваш.
- імам (*ар.*) имам, председатель в молитве (*религ.*).
- іман (*ар.*) (<імам) имам, председатель в молитве (*религ.*).
- Іман ахун *м. имя;* Іман ахулла (*множеств. уважительн.*).
- іман (*ар.*) вера, религия; імансыз неверный.
- імач разрез внизу полы по обеим бокам одежды.
- імеі- крутить шерсть для веревок (и ниток).
- ін (*3 л., прит., вин. пад.*): гепін

- его слово; см. -іні.
- ін кал в кишках заколотого барана.
- інак, інағы (притяж. 3 л.); см. онок, онак.
- інәк кала (парн.) рогатый скот (крупный).
- індә - пахнуть.
- індә - ласкать ребенка (нюхать ребенка), принимать к себе, обращать внимание; Міјені көкүні индәйі! обратим внимание на оводы Мирана! Р С л. 1, 1448.
- індәй - быть приглашенным.
- інде - приглашать.
- інек корова.
- іні (3 л. вин. пад.); сөнөгіні, гөшіні; см. -ін.
- іні младший брат; ініләім (мн. ч.) мои младшие братья.
- інімен (желат. 1 л.): беімеінімен мне не хочется отдавать (из свадебной песни); сынаінімен я хочу испытать; деінімен я скажу!
- інчә хакні арасіда сізгә көңлүм түшүптө; среди столь многого народа моя симпатия склонилась к вам.
- Інчікә дарја географ. Пржевальский. Известия, т. 72, стр. 533.
- ің (ла) (повел.): келің, балам пожалуйте, мой мальчик.
- іңа (дат. пад., 2 л.): көмүңа (<көмүңіңа) твоему углю.
- іңгә: шеіветіңгә твоему напитку.
- іңге (2 л., дат. пад.): ішікіңге к твоей двери.
- іңіс (2 л., м. ч.): өілөріңіс ваши дома.
- (і)ңца (дат. пад., 2 л.) бојіңца на себя, на свое тело (ты надел).
- іңнал верблюдица.
- іңце: беліңце к твоей поясице.
- іп (дееприч.): саліп, аліп взяв, качіп убежав.
- іп завязка, веревка.
- іп каші грузило на веретене.
- іптівіс (наст. вр.): кетіптівіс хаі тејепке чәчіліп мы ходим, рассеявшись в разные стороны.
- іс дым.
- ісал понос; см. чечмә.
- ісале (ар.) профессиональный обрядник; «послание».
- ісап (ар.) счет, исчисление; ісапкыл - считать.
- Ісім (ар.) имя; см. ат ісмі.
- іскіні долото, стамеска. Баскаков, 65.
- Ісмаі (ар.) м. имя.
- ісмі (ар.) имя; худані ісмісіні имя бога (вин. пад.); см. ісім.
- Ісса (ар.) м. имя.
- іссам (ар.) ислам.
- Іссам аїла ж. имя.
- Ісам, Іссам бәк м. имя.
- Іссачім (? Іссам+ачім) мой дядюшка Ислам.
- іссе- (<істе-) искать, разыскивать; іссеп (деепр.).
- іссік теплый; см. істік.
- істам (ар.) ислам (мусульманск. религия); істам гадаі исповедники ислама.
- істік жаркий; см. іссік.
- істываја (ар.) очищение, омовение; істываја кылып калды (его отец) уединился (от прочих) для омовения (эвфемизм). Ср. G. Jarring, IV, 68 (Гума): істібра уборная.
- іт собака.
- іт мясо; см. ет.
- іт балык рыба. М. В. Певцов. Путешествие в Кашгаршу и Кунлунь, М. 1949, стр. 232.
- Іт кулу м. имя.
- іт: акітала птица с гуся, пестрая. Ср. акытала.
- іт алгу хищная птица, сокол, питающийся воробьями и «торгаями». D. Ross № 72.
- іт баі вечерняя пицца в пост месяца Рамазана; (ср. ар.).
- іт- скрыться; мен іттім көзүңдөдін я скрылся из твоих глаз; ітіп кетті скрылся, потерялся; ср. шийск. жіт-.
- іттік острый.
- ітүі- скрыть, уничтожить; ітүјүв (деепр.) терять; см. іт- теряться.
- іхаде (ар.) повторение, пересказ.
- іхаде (ар.) ласковость (?), хорошее отношение (?). (глагол ??).

ixlīm (ар.) климат, страна; род, сорт.
 іч нутро, внутренность; ічігä в, внутрь; ічімде мені хаіманім толо у меня много забот; іштеім мой внутренности; см. еч.
 іч (перс.) ни, ничто, никакой, несколько.
 іч- пить; ан ічип неі- клясться.
 іч(і)кі внутренний; асманні ічікі-дін с неба.
 ічкäre внутри, внутри.
 ічке тонкий.
 ічмек питьё, напиток.
 ічүн для, ради.
 іш: іште внутри; іші с 3 л. (редко); см. іч.
 іш дело, занятие, работа; ішта (местный падеж).
 ішäјет (ар.) признак, примета, намек.
 ішäк, ішек ослик, ишак.
 ішен- верить, доверять.
 ішік дверь.
 ішке два; см. ікке, іке, ікі.
 ішкел кандалы, оковы, путы; ішкелге кіїп то путу его ноги попали в путы.
 іштан штаны; іштаніні коїду јешіп он разделся.
 іштä (перс.) совсем нет, вовсе нет.
 іштä-, іште- работать (рыть колодец); іштеп (депр.) работавши; іштеілі алкі.
 іштекі внутренний.
 іштет- заставлять работать, использовать.
 іштијак (ар.) любовь; желанье видеть отсутствующий предмет.

Ј

ја: Худа-ја о, боже!
 ја лук (оружие).
 ја (перс.) или.
 јаван место, вдали от конюшни; степь, поле.
 јағ: таі көз јағы сало (баранье) у кишек; јағы емчек приятное сладкое молоко. См. јак.
 јағанда = ? јок анда.
 јағаш чечегі см. чечек.
 јағла- мазать маслом.
 јағлык үгөгү кишки с содержанием у овцы. Р С л. III, 53 (илийск.); јағлік үчäі жирная кишка.
 јағлык платок (вообще); пеленки; платок на головах женщины.
 јағы враг; јағы сыјак военное оружие; см. сыјак.
 Јағызма озеро в дне пути от Абдала.
 јагыі опухоль на спине у лошади (от трения седлом).
 јагыл- прилепляться.
 јад (перс.) память; см. кіі-, туш-, јаз (?).
 јада- утомляться, уставать.
 јадлан- быть упомянутым, вспомнить о ком-либо.
 јаз память; см. јад. (индивид. произношение!).
 јаз весна.
 јаз- писать; јазалівіі! напиши-ка ты!
 јазғо, јазғу, јазғы весенний; јазғу укаі весенняя цапля.
 јазы: азы јапан (парн.) степь.
 јазыла- класть седло на верблюда; см. жазыла-.
 јазылаш- кончить жизнь тихо и спокойно, пожелав всем счастья на земле; прощаться перед смертью; прощаться перед отправлением в (далекий) путь. Р С л. III, 234, 235.
 јаі! припев в песнях.
 јаі лето; јаі күнү летнее время.
 јаі (перс.) друг, любимый, любимая; јаі друг его а м мой друг.
 јаі обрыв, крутой берег.
 јаі- обрезать, расколоть, ранить, отшлифовать, чистить; базған таш-біләп шап (<јаіп <јаіп) отшлифовав камень молотом.
 јаі- говорить. Р С л. III, 56.
 јаі- критиковать, судить, раскладывать.
 јаіғу речь, (судебное) решение.
 јаіғу рана.
 Јаікен город; река.
 јаіл- распространяться, умножаться; см. јаілду (і); см. јаіл-.
 ја (і) ла- лизать.
 јаілак летнее пастбище, летовка.
 јаілдуі- распространять (о потомстве).
 јаіл- разорваться, раскрываться

- (например, о могиле; см. «Танр и Зора»); кабієм маца жаіліп беіц открой мне (дорогую) для меня могилу (Таира)! См. жаіліл.
- Жаілік местечко около Мирана.
- Жаілік саі *географ.* между Лоп и Дуи-хуаном.
- Жаім *м. имя.*
- жаім половина; жаім чярак = алты жип = 100 сер (вес); жаімісіні (*вин. пад., 3 л.*).
- жаімда: жаімдаіміс мы (поедем) среди дня, после половины дня (ответ на утренний вопрос: ведь вы хотели сегодня?).
- жаіту половина; жаітусы половина семьи, т. е. вдова или вдовец.
- жаја рана; јел јајасі рана простудная, золотушная, например, с течью из уха; іч јаја «внутренняя рана», например, от горя.
- јаја - нравиться, быть угодным, подходить.
- јајак пеший, пешком.
- јајат - любить, быть хорошим, нравиться.
- јају - блестять, светить, сверкать; јајуған кумдус блестящая выдра.
- јајук свет, сияние.
- Жајук *географ.* от Абдала к Чай.
- јајут - освещать; чірак јајут-зажечь светильник.
- јак сторона, бок.
- јак (*перс.*) материя; см. іјак.
- јак сало, масло; јак пішіп бу-јап масло растопилось и пошел чад; см. чаіві.
- јақ (*сравнит. ст.*): азјақ немного, меньше.
- јақ: хіні јақ-красить (ногти) хной.
- јақ-вздувать огонь, зажигать; от јақ *то-же.*
- јақ-готовить хлеба; һан јақалі будем готовить хлеб.
- јақа берег, край, бок; даја жақасіға баіса лишь только он пошел к реке.
- јајка ворот (одежды); колум јақасіда болсун! моя рука
- пусть будет у его ворота! јақалажі кумдус воротники у них из (меха) выдры.
- јақа см. пәләк.
- јақа вышивка на платье (на груди у женщины).
- јақала - ходить по берегу.
- јақала -: шам јақала-.
- јақалық егін одежда с подкладкой.
- јақат (*ар.*) часть, отдел молитвы (мусульманск.); ікке јақат намаз өтөп. совершив две части молитвы. См. (Ишнияз Хорезмийский, XVIII в.). Условия веры (на арабском, татарском и русском языках). Казань, 1894 г., стр. 15, 23, 35.
- јақіл - загораться; см. јақыл-.
- јаққа в сторону (*дат. пад.*); см. јақ.
- јақта вдали (<іјақта).
- јақтауі - готовить хлеба для печения.
- Жақуд (*ар.*) *м. имя.*
- јақші хороший.
- јақыл - падать, погибать, скрываться см. жіқыл-.
- јақыл - загораться, схватываться (об огне); см. јақіл-.
- јақын близкий, близко. Ср. Қатанов-Менгес, 1933 г., стр. 56—57.
- јал грива.
- јала - лизать; кујук кум јалап лизав только сухой песок.
- јалақ кормушка для собак; јалагында (*местн. пад.*).
- јалан, јалаң голый, один только; јалаң ішек осел без седла.
- јалаңтақ (<јалаң+тақ. так нечет); голый, одинокий; человек, ничего не взявший себе в дорогу.
- јалваі - упрашивать, умолять; вежливо просить.
- јалған ложный, ложь.
- јалғанчі, јалғанчы лжец, обманщик; үзү қаја јалғанчі алапаі ді сам он негодный лжец и неверный (человек).
- Жалғуз куічін *географ.*
- јалғуз, јалғус один только; см. јалус.
- Жалмунус ведьма, баба-яга;

- жетті ваштык Жалмунус
семиглабая ведьма.
- жалпунну : жаїядуїсен жал-
пунну (что-то о многочисленном
потомстве).
- жалус единственный, одинокий;
жалут-тас (с||т); жалус жеї
пустынное место, голая земля.
- жалфунну (?) см. жалпунну
(вин. пад.).
- жалыц см. жок.
- жалыт - тас (<жалыс - жа-
лус) одинокий паршивец.
- жамбак- (<рым?) гадать. РСл.
III, 719—720.
- Жамбулак *географ.* на дороге
между Лон и Дун-хуаном.
- жамба - класть заплату; жамбаї-
мен (*наст.-буд. вр.*)
- жамалла - (ил > лл) поступать
дурно.
- жамаллік зло, нехорошие поступ-
ки; жамаллік күн день не-
счастный.
- жаман дурной, плохой, злой; жа-
ман аш - сильно проголодается;
күїсак жаман ашті желудок
очень проголодался; жаман тут-
хворать болезнью (о лошадях, му-
лах и осликах); рогатый скот не
хвораает; (лечение—прижигание
раскаленным железом); жаман
туткан (*причаст.*) болезнь ло-
шадей (пухнет грудь).
- Жаманкул *м. имя.*
- жамбо (*кит. юань-бао*) слиток се-
ребра особой формы (рублей 40-60
в первой четверти XX в.); см. жа-
mmo.
- жамғуї дождь; жамғуїда бог-
даї жөлүп калдо в дождь
пшеница сыреет.
- жаммо слиток серебра; см. жамбо.
- жамчі гадатель; прорицатель; см.
жам.
- жан бок, край; жаны vilän
кактаніп жатті он своей (од-
ной) стороной обсушивался (у ог-
ня).
- жан жыгач дверной косяк.
- жан-гореть; ікке күзүдä гохäї
жан-ан в ее глазах горели драго-
ценные камни.
- жан - возвращаться, отражаться (о
свете); отвечать; дев жанды от-
ветил (особенно сходной рифмой).
- жана еще, опять, снова; см. жена.
- жанда - уклониться в сторону, про-
ходить мимо; ок жандаді пуля
не попала в цель.
- жандур - возвращать, вернуть.
- жанза (*кит.*) (<жацза) вид, фор-
ма.
- Жані-су *географ.*
- жанкы: бу жанкы капіла не-
верные этой стороны.
- жантак колючее растение, репей-
ник (Alhagi camelorum,
Юсупов Ф. А., стр. 170).
- жанч (і)- давить, мельчить; РСл.
I, 97. Баск. 75.
- жанчил - быть проколотым.
- Жаны саїлык *географ.* (*букв.*
Новая - Жаңы - лощина); см. саї-
лык.
- жаыш возвращение.
- жаці новый.
- жацу эхо, слух.
- жаңы новый.
- жаңы слух, эхо; сплетня; речь, ответ,
известие; см. жацу; ср. *хакасск.*
жаңы.
- жап - делать, заниматься чем-либо;
делать (украшения на одежде жен-
щины); гүлметі гүлүнү жа-
пип сделал у себя нашивку из цве-
тов (на груди рубашки).
- жапалколак оттопыренные уши.
- жапала - веять (хлеб), переверты-
вать. РСл. III, 262 (*чаг.*).
- жапан: язы жапан (*парн.*)
ступень; см. язы.
- жапі - вставать, приготовляться к
делу; жапі деп бел бағлаң-
ла! вставляйте, будьте готовы! *Ср.*
турецк. жапын - то же.
- жапішмак соединение, присоеди-
нение, прилипание.
- жапкані да запряжем лошадей в
экипаж. *Форма не лобнорская, а*
турфанская (-ені).
- жапуғ покрывало.
- жапучук одеяло.
- жапчан стелющееся по земле рас-
тение (в горах около Мирана). *Ср.*
казахск. жүса.
- жапыжу, жапылу волосы на де-
тородных частях тела.
- жар (*перс.*) подруга, любимый, лю-
бимая; см. жаї, жаї.

- ни; *jel a f j i k* болезнь: ломота в теле.
- jelgen-*: оц *jenim* (или: *ecim ga*) *jelgendim* я продел руку в правый рукав; *см. jelen-*.
- jelim* клей: *jelim sal-* клеить (напр., при делании прически).
- jelimle-* клеить, заклеивать.
- jelle-* толстеть; беременность (о кобыле). *Ср. jeline-* вымнеть (о корове). Вербницкий, стр. 89. Будагов, II, 400: сиб.-тат. челдэ сделаться беременным (о животном).
- jelpin-* колебаться ветром.
- jem* корм; *jemge oigengon* тукун аса, приученная (лома) к корму.
- jem* пряжа (?).
- jemek* питание, пища.
- jemish* фрукты, плоды; алма *jemish* яблоки.
- jemsh ek* 25 сер = 1,5 джина (вес); *хотанск. то же.*
- jena, jene* еще, опять; *см. jana.*
- jenzi* манера, форма, мода; *см. jenzi.*
- Jeni-su* («Ени-су») *географ.* Пржевальский, Н. М. От Кульджи..., стр. 26.
- jeç* рукав (одежды).
- jeçini* самый младший брат.
- jeçzi* *см. jenzi.*
- jeçi* новый; *jeçi jil* новый год.
- jeçnä, jeçne* жена брата матери; жена старшего брата; молодуха.
- jer* земля; *см. jei.*
- jesi* (*ар.*): *jetim* *jesii* (*парн.*) сироты.
- jet-* достигать; *күч jet-* хватать силы для чего-либо; *jesun < jetsun.*
- jeten-* достигать для себя, удовлетворяются.
- jeti* *см. jetti.*
- jetim jesi* (*парное*) сирота; *jetim bash* отдельная (сиротливая) голова (у семиглавой ведьмы).
- jetimlik* сиротство.
- jetish-* достигать вместе (до чего - *дат. пад.*).
- jetkuç-*, *jetkuç* — доставить; представить, довести; *мени jetkuçun*, *тайлак* меня отвезли домой, верблюжонок; *мени zukukaim jetkuçun* беи! ты доставь мой разящий меч!
- jetmiş* семьдесят.
- jetti* семь; *jetti ipeller* «семь мужей» — название семи звезд; *см. jети.*
- jettiçhi* седьмой.
- ješ-* развязывать; *см. jез-*.
- ješal-* (*ješhe + al-*) мочь развязать.
- ješil-* освободиться (от одежды), развязаться.
- ji-* есть, кушать; *jiçle!* кушайте! *см. je-*.
- jiç-* собирать *см. jыç.*
- jiga-* потягиваться (напр., после сна).
- jiçil-* собираться.
- jiçlaş-* плакать вместе.
- jiçy* плачь, скорбь.
- jiçыл-* собираться; *см. jiçil-*.
- jiçын* отдел или часть шаманского моления.
- jiçimä* двадцать.
- jiçil-* собираться *см. jiçыл-*.
- jiçit* юноша, молодой человек.
- jik* много.
- jikit-* валить, ронять; *см. jикыт-*.
- jikыл-* падать, валиться; *см. jakыл-*.
- jикыт-* валить, сваливать; *см. jикит-*.
- jik* веретено; РСл. 1,509: *jiç* (*илийск.*).
- jil* год; *см. il, il.*
- jiçla:* плакать.
- jit-* теряться, пропасть; *jiçin ket-*, уничтожаться; *см. it-*.
- joba-joba!* (*междометие удивления*). Н. М. Пржевальский. От Кульджи..., стр. 28.
- joçan* большой; *үни joçan* голос его грубый.
- joçola!* встретиться (?), увидеться (?), соединиться (?). РСл. III, 26.
- joçu* иноходец.
- jozy* (*перс.*) пост.
- Jozy äilä* *ж. имя.*

- joiŋon, joiŋun одеяло.
 jok нег; jог (<jok) жалын
 (парн.) босой; jok еді не было;
 jokунда в отсуствини; см. жа-
 лац, jох.
 jokкунку, jokкунгу несуще-
 ствующее.
 jokшогу см. Кајуна.
 jokыт- уничтожать, сводить на
 нет.
 jол дорога; худа jолі «божий
 путь», т. е. пожертвовашия на бо-
 гоугодные дела, милостыня.
 jолачі проезжающий (торговец)
 останавливающийся на краткий
 срок в лобнорских селениях (на
 пути во внутренний Китай через
 Дун-хуан).
 jолваздук: күчү jолваз-
 дук сила у него с тигра.
 jолвас тигр, барс; кличка собаки.
 jолдан, jолдонг товарищ,
 спутник.
 Jолдан веіген ж. имя (имя
 жены отца Ходже-Кулу).
 jоло- приближаться, подходить.
 jолні (перс.) кудри; äiäm баф-
 лаісен jолні асуjуjп ты
 привяжешь (к себе) весь мир,
 развесив свои кудри; см. зулпу.
 jон- выделывать, стругать ножом.
 jон- гореть, зажигаться; см. жан-
 jонущ тек коідо прислонил.
 jопеја, jопеле келді пришел
 навстречу.
 jорга иноходец; jорга ат то
 же.
 jосун обычай; jосунуцла ох-
 шаі туінага ваши обычаи по-
 хожи на (обычаи) журавлей.
 jох (ар.) дух, душа; jоху его ду-
 душа; jохум туjуп чіјаін-
 да.
 Jошен м. имя.
 jөгөмөч трава.
 jөігөм- обвивать, крепко схватить,
 азаіні jөігөді он обвил его
 члены (цепью); см. jөргө-.
 jөігөк одеяльце в колыбели мла-
 денца.
 jөігөл, вьющаяся трава.
 jөігөл- обвиваться, закручиваться
 (о растениях, змее).
 jөлі- быть мокрым (от пота,
 напр.). Ср. чиг. сырой, влажный.

- jөлө- прислонять (напр. мешки с
 зерном к стене); см. jөлү-.
 jөлү (?), всер; см. зулпу, jөл-
 пі (?).
 jөлүгі волосы на детородных ча-
 стях женщины; см. jүлфі.
 jөлү- прислонять мешки (с зерном
 к стене); тагаі jөлүп или
 жіктап; см. jөлө- прислонив
 мешки (к стене).
 jөлү- быть сырым, быть мокрым;
 см. jөлі-.
 jөпäch мөззүм (перс.) женщина,
 накрывшая лицо платком.
 jөргө- завертывать; см. jөігө-.
 jөргөл большое дерево.
 jөтäl: көг jөтäl кашель.
 jөтäl- каплять.
 jу- мыть; капі jүзүні, jуду,
 колуну jуды немусульманин
 вымыл свое лицо и вымыл свои ру-
 ки.
 jуват- утешать, ласкать.
 уган узда; см. jүгän
 jугуі- месить (тесто); давить.
 jүйт тук (парн.?) селение; (тук
 знамя?).
 jүйт селение, родия; кык күндä
 кык дане үзүм билän биі
 jүйтка чікіп баіді через со-
 рок дней, питаясь сорока изюмин-
 камн, (Таир) приплыл (в сундуке)
 к одному селению.
 jүjү- жить, ходить, двигаться.
 jүjүт- светить.
 jук: кладь на животных; jук
 коі- выочить; см. jүк.
 jук прилепляться; jукадо при-
 лепляется (о болезни).
 jүл- ощипывать, выдергивать; jун
 jүл- ощипывать пух (птицы);
 чäчіні jүл- выдергивать свои
 волосы.
 jүла- присоединяться, приближа-
 ться; см. жула-.
 Jулғуллук саі географ. на до-
 роге от Лоп к Дун-хуану; см. след.
 jулғун растение: гребенщик, та-
 мариск.
 Jулғун булак географ. по до-
 роге от Лоп к Дун-хуану.
 jулдуз, jулдус звезда; см. ку-
 іт.
 jуллук: бу jуллук (бу +
 jil + лук) время этого года.

- јулу - расправлять волосы.
 ју|фі см. јѳпүі.
 јум - жмурить (глаза); кѳззү
 јумуп ачкуча в мгновение ока.
 јумал токмѳк.
 јумала - катиться, кувыркаться.
 јумалани - прислониться, укрыться,
 скатиться; јумаланды јан-
 такка скатился в репейник.
 јумша - дело; јумушка јумш-
 а - пристроить к делу, употребить
 в дело.
 јумша - пользоваться, употре-
 блять в дело.
 јумшак мелкий; мягкий; јум-
 шак сѳз ласковое слово.
 јун шерсть; јазғы јун шерсть
 весенней стрижки; күзгү јун
 шерсть осенней стрижки восьмого
 месяца; см. јуц.
 јунлук шерстью; кѳтү јун-
 лук; см. кѳт.
 јуц шерсть; см. јун.
 јут народ, страна, селение; см.
 јуіт.
 јут - проглатывать, глотать; ані
 дејага таштаді біі ба-
 лык јутув екен его бросили
 в море, где его и проглотила рыба.
 јутчі должностное выборное лицо
 в селении.
 јуу - ходить, жить, действовать; см.
 јүјү-.
 јухсет (ар.) разрешение, позво-
 ление.
 јүгән узда; см. јүзған.
 јүгүі - бежать.
 јүгүіт - заставить бежать, пого-
 нять (напр., лошадь).
 јүгүјуш - бегать вместе.
 јүде - поднимать на себя, нагру-
 жать.
 јүдүі тягостный труд, мучение.
 јүз сто.
 јүзе: ча јүзе большой хороший
 ковер; ма јүзе малый хороший
 ковер.
 јүі - ходить, проживать; пүдеідо
 јел јүісун деп дует, чтобы
 воздух разошелся (в туше бара-
 на); јүүп (деепр.).
 јүјек сердце.
 јүјектік храбрый.
 јүјү - ходить, двигаться, жить; јү-
 јүідулла они ходят, живут.
- јүјүт - пускать в ход; тѳгүі-
 түп пустив в ход мельницу.
 менні јүјүтін (или: јүјү-
 јүк) кладь, выюк; јүкѳ его выюк;
 см. јук.
 јүкле-, јүкте - навьючивать; та-
 га ма јүкте - навьючивать и
 мешки (зерна на волов).
 јүл - обернуться (о годах и сезо-
 нах).
 јүлпүі опахало от мух (из кон-
 ского хвоста).
 јүрүт - оставить жить.
 јүрүш обычай, употребление.
 Јүсуп м. имя.
 јүт (<јүз); јүт жіңга ста
 джинам; јүтчі около ста.
 јүүт - заставить ходить.
 јығ - собирать.
 јығач, јығаш дерево; јан јы-
 гач, јығач кес - рубить дере-
 во; хотонск. ағач; јағач (ЗВО,
 XXIII, стр. 283, и 289).
 јыгла - плакать, рыдать.
 јыгланғу жидкая масса около
 сала в туше барана («слезки»);
 јығыда (местн. пад.).
 јык - собирать; біі өігä јык-
 кан собранные в один дом.
 јыкыл - падать.
 јыкыл - собираться.
 јыкыт - валить, ронять; јыкыта-
 мсенден с целью свалить (дере-
 во).
 јыңла - плакать; см. јіңла-.

К

- к|г: кујугуну (вин. пад.) хвост
 его ујугуу (вин. пад.) род его;
 кулағыға в его ухо; (<ку-
 лак + ы + га).
 -ка (дат. пад.): чаҗлыккаче
 іік срок, продолжительность вре-
 мени.
 -ка (винит. пад.): ағмакка ту-
 туп туіғун! держи рысака!
 (редкий винит. пад.).
 -ка: сандукка
 ачкусуну ключ (вин. пад.) сун-
 дука (род. пад.) (к сундуку?); то-
 јокка тѳбѳседін с вершины
 вяза.
 Кабіл жуған ж. имя. Ср. ар. ка-
 біе способный, даровитый.
 кабје (ар.) могила, гробница;

- мѣн баип кабјесіга дуға кыліп келәй, деді я справлюсь, сказала, пойду совершить молитву на могиле (Таира) и вернусь домой; *см.* кавіја.
- кава тыква.
- кава палатка, хижина; кавабаранлык (*парн.*) то же.
- кава кричать; а! а! а!
- кавак тыква; *метаф.* мошонка.
- кавал множество (чего-либо). *Ср.* кирг. Юдахин, стр. 344—345: кабылан под этим словом подразумеваются разные звери (большие).
- кавија, кавіје (*ар.*) могила; *см.* кабіје.
- кавучаја.
- кавуз: жігдәні кавуз ағы пленка коры дерева джигда.
- кавук ворота, дверь; кавуғу ворота (ч.-л.).
- Кавул г. Кабул.
- кавул род, племя.
- Каға *м. имя.*
- каға ворона.
- кағам *см.* каіғам.
- Кағма чәчи біз келдокмы пришли к (озеру) Кағма чач.
- кағмак колючее растение.
- кағун дыня. РСл. II, 77.
- кадә скала.
- када- втыкать; вбивать (*напр.*, кол «маму» на току, где ходят во-лы при молотье).
- кадем (*ар.*) след ноги, шаг.
- каду «сало» на реке (т. е. полузамерзшая вода). Подгорбунский, 142: хада лед.
- Кадыі (*ар.*) *м. имя.*
- кадыр (*ар.*) кадыр күні день (*лучше:* ночь) (пред)—определение в месяц Рамазан; ночь могущества, когда Коран сошел с неба.
- каел (*ар.*) срок, условие, уговор.
- кажелле (*мн. чис.* < кажен?) (покойник?).
- каза (*ар.*) намаз каза бол-быть необходиму, выполнить молитвы взамен опущенных когда-то.
- казак чулан; *см.* кызак; каззак казан котел; казаночок, очаг; казан бала болезни, беды (от недостатка пищи).
- Казахун *м. имя.*
- каззак помещение, где хранятся провиант, чулан; каззакка тагай jölүн прислонив мешки к стене в чулане; *см.* казак, кыззак.
- Казібек *м. имя* (сын Тимура, сельского старосты).
- казук деревянный кол, палка, гвоздь.
- казы баглапто говорят так о человеке с большим животом.
- Каівулак *географ.* на восток от Лоп.
- каі старый. РСл. II, 184: ка-ры.
- каікакой, который; каідин каким образом? кајанго в какую сторону?
- каі- стареть.
- каіван (*перс.*) караван, обоз; каіван көврүкүдү өткөз-переводит через мост караванщи-ков; *см.* каіман.
- каіға горе; *так и илийск.*
- каіға ворона. Д. Росс, № 189.
- каіғам јағ сало диких живот-ных (куланов и др.) у крестца.
- каіғиш проклятие. РСл. II, 194.
- кайда- : о кіше каідал ја маллап мацып кетті тот человек как можно хуже выругав-шись, уехал; *см.* кайдап.
- кайда (*ар.*) долг; *см.* каіза, ка-іді.
- кайдак каковский, на какое похо-жий; как, каким образом? РСл. II, 38.
- кайдап (*дееприч.*) как; как по-ступая, каким-то образом; *см.* ка-кайда-.
- каіді (*ар.*) долг; *см.* кайда.
- каідін откуда?
- каіза (*ар.*) долг; *см.* кайда, ка-іді.
- каізеі, каізеімен должник.
- каізі долг; *см.* каіді, кайда.
- каіл смотрение, ожидание, высле-живание. РСл. II, 118 карулаг слово, речь, согласие.
- каілугач ласточка. РСл. II, 198. карлуғач (*чаг.*) Д. Росс, № 265.
- каім гряда (*напр.* для дынь); ма-ленькая канава в саду.
- каімак: туз каімағы накий

- соляная, верхний слой соли.
- каймак удочка.
- кайман гумно; см. хыман, хы-
імен.
- кайман караван; кайман өт-
проходить каравану; см. кайван.
- кайнага младший брат жены.
- кайнана теща; кайната теть.
- кайн егечай старшая сестра же-
ны, младшая сестра жены.
- кайнака дядюшка.
- кайн : кызыл кайн «красный
желудок» у барана, длинный по
форме; жоған кайн большой
желудок.
- кайн береза; ак кайн белая бе-
реза.
- кайнаа бурлить (о воде, выходя-
щей из земли); кипеть.
- кайнак су кипяченая вода.
- кайнам моя теща; см. кайнаам.
- кайнат - кипятить.
- кайнаш закипание, кипение.
- кайнашты мата волуі.
- кайнаам моя теща (<кайн+
ана+м); см. кайнаам.
- каис (ар.), см. хаис.
- каисі : хаі каисі всякий, каж-
дый.
- кайтма : тис кайтма овца до
одного года, т. е. до первой стриж-
ки шерсти.
- каичіга ястреб.
- кайш - помогать друг другу.
- каја (усил. част.) же, именно;
кічк каја маленькое. Ср. Ма-
лов С. Е. Памятники, 413, 416,
395.
- каја черный; см. кара.
- каја сан см. карасан.
- Кајахан м. имя хана («Чер-
ный хан») (фолькл.).
- каја цель (для стрельбы), намет-
ка, черта; см. тег, жанда.
- Каја көкүл беі адам ваі
екяң был некий человек «Черная
косичка» (фолькл.)
- каја васит трава (на берегах
рек).
- Каја даван географ. от Лопк
Дун-хуану.
- Каја дөн место вправо от доро-
ги от Абдала к Чай.
- каја коі от травы, которая вы-
ше, чем кызыл коі от.
- Каја кошун озеро.
- каја чечек сильная форма оспы.
- каја (ар.) условие, постановление,
решение; условия найма на работу;
наем; см. кајаі каја кылиш -
делать решение.
- каја - смотреть; кајамай бала-
сига не обращая внимания на де-
тей; кајілі, кајылі посмотрим!
кајагу (сленой); см. кагагу.
- кајаі (ар.) см. каја.
- кајал срок.
- кајаал цель, мишень, знак; см. ка-
јал.
- кајал - делаться черным; см. ка-
јалап.
- кајала - смотреть, озираться.
Баскаков: каіла.
- кајалаш - осматриваться.
- кајал цель, мишень, знак; см. ка-
јал.
- кајалік чернота, траур, грязные
одежды; мен јүјүімен каја-
лік я буду ходить грязным (в чер-
ной одежде).
- кајанго в какую сторону? куда?
- кајангулок. РСл. II, 154
- кајанго мрак, мрачный. РСл.
II, 154.
- кајасак животное - с лисицу.
РСл. II, 206: карсак степ-
ная лисица. Даль: корсак—вид не-
большой лисы в север. казах. сте-
пях. Ушаков; *копсак, казах.*
карсак—вид лисиц южно-сибир-
ских степей.
- кајат (<каја+ат) вороная ло-
шадь: кајат окурға вакып
он ухаживал за лошадьё в стой-
ле.
- кајат - наблюдать, смотреть.
- кајаш - оглядываться, переглядыв-
ваться; пі кајашип с помощью
пира (руководителя мусульм.) до-
правиться.
- кајі - стариться, стареть. РСл.
II, 168—169.
- Кајул географ. в Кара-Кашуну.
- кајул: агыс кајул мушка
ружья.
- кајун чачу крылья задние у ры-
бы.
- кајуна птица; см. каруна.
- Кајуна озеро и место.

Кајуна озеро и место.

Кајуна јокшоғу *географ.*

кајы старая; Р С л. II, 184.

как сушеные фрукты.

как- ударять, бить, хлопать; прекословить; спорить; канат как- дестан как- хлопать крыльями; десса как- хлопать крыльями (?); алакан как- хлопать в ладоши; кузукны как- вбивать кол (*или* гвоздь).

как- соединять, спаривать (быков и коров).

как- сушить; одовомму как- саңыз!?

Какма чашти озеро около Абдала; *см.* Кағма чаң.

кактан- обсушиваться у (костра).

какуі: каја какуі.

какша- быть в печали, горевать.

какыл: іш какыл.

кала- оставаться, пребывать; погибать, изветшать (в проклятиях);

јаткучун калсун да погибнет твое местожительство! егінің калсун да износится твоя одежда! Р С л. II, 221; Верб. 120; көјүшүп калді свиделись— влюбились; өлүп калыпты умер; каліп (*деепр.*).

кала (*перс.*) рогатый скот; *см.* кала; тосун кала (*парн.*).

кала- разводить огонь, от калатоже; казангөш кала разводит огонь под котлом с мясом. Р С л II, 225.

кала- озираться, смотреть; ағмакка каласа, әлекі жігіт тујуі оглядев рысака, (узнала, что это) стоит давешний юноша.

калавату, калаватун хорошая материя; *перс.* нитки, клубок; сорт шитья; золотые нитки, галуң, позумент.

каламудла (*ар.*) слово бога, т. е. Коран; по лобнорскому выговору здесь скорее (не *слово*, а *инструмент письма*).

калама кружок разматываемых ниток.

калла (*перс.*) голова; Қалла

аскан дөңгә тарып зіјәде болды аштык он занимался земледелием па бугре «Повешенный череп» и бывали урожан.

Қалла аскам *географ.*; *см.* *предш.*

каллык (<кан + лык) каллык туккан бала кровный родственник (молодой человек). калмак калмык; ілгәре муінасіда калмак баі іді в древнее время были (здесь) калмыки.

калпак войлочная шляпа; шапка. калта мошонка. *Ср. кирг.* Юдахин, 356.

калта короткий; калта елік верхняя кость в передней ноге у животных, в задней ноге она будет называться сап.

калту род вил для мешания соломы при молотье волами.

калун речное животное (выдра?); *монг.* халун выдра, *см.* Ринчинэ, 255. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини, *см.* стр. 202.— *монг.*— *письм.* калігун выдра.

Қалун алді озеро в 1,5 днях пути от Абдала.

калун беіген, калун веіген птица с закругленным носом (ястребиным); бросается в реку и ловит рыбу.

калун выкуп за невесту.

Калча, Калче *ж. имя.*

-калы (*деепр.*): учкалі чтобы лететь.

калым? (*ар.*) кал сила, *см.* хал.

калып (*ар.*) форма, колодка; *см.* каліп.

каләм (*ар.*) инструмент для письма.

каліп *см.* калып.

кам (*перс.*) неспелый; кам жігдә незрелая джигида (ягода).

кам (*перс.*) жік кам пуллаі очень мало их денег.

кама наплавки треугольной формы у рыболовной сети.

Қамбул г. Хами (на север от Лобнора); *см.* Комбол.

камју-: камјун глотая и чавкая.

- кам кам (<кал кан) щит (халифа Алия). Замахшари, стр. 282.
- камла - готовить (напр. пишу).
- кам пашы верхушка камыша (с кисточкой - цветком).
- камуш камыш; жан камуш то же; см. камыш.
- калпак калмык; илгәре муі-камушлак место с камышом; Чәйән јолы камушлук дорога в Черчен обильна камышом.
- камчи, камчы плеть, кнут; камчы коі- бить кнутом. РСЛ. II, 493.
- камыш, см. камуш.
- кан (ар.) перс. сахар.
- кан кровь; см. кыл-, тол-.
- кан- удовлетвориться, утлиться.
- Канат баглан көл географ.
- канат крылья (птицы).
- кара канат птица болотная, кричит на рассвете, водится, например, у сел. Чоң көл.
- кандак как, какой.
- кандакы: айткандакы сказанные.
- кандуі- окрованить.
- кане, кані где?
- канче сколько? насколько?
- каңа: жіјат каңа.
- кап мешок, мешочек; футляр, например, для чайной чашки в дороге; футляр для прически; см. кеп. РСЛ. II, 400; ала кап пестрый мешок.
- Кап (ар.) миф. гора; перс. (гора) көјү Кап (ті) (по верованиям лобнорцев эта гора есть в загробной жизни).
- кап усилен. к слову кара: кап кара пречерный.
- кап- хватать, брать руками; впитаться.
- капак покров, крышка.
- капак полая тыква (небольшая); сосуд из такой тыквы. РСЛ. II, 473.
- капі, капіі (ар.) немусульманин, см. капыр.
- капіш обувь на ногах.
- капіш ссора, вырывание чего-либо друг у друга, захватывание;
- капіш ет- ссориться, драться.
- капыр (ар.) см. капі.
- кара черный; «печистая сила».
- Кара буран озеро. Пржевальский, 72 т., стр. 584. Его же. От Кульджи... стр. 45.
- Кара кум географ. От Урен-дарьи до Кургана.
- Кара күл географ. и этнограф. Пржевальский: лобнорцы.
- Кара-кыр географ. (Пржевальский).
- кара сан болезнь: появляется опухоль и нагноение, человек постепенно умирает; см. кајасан.
- Кара кошун географ. и этнограф. лобнорцы на озере Лоп. Пржевальский. Известия, т. 72, в. 4—5, 1940, стр. 525. Его же. От Кульджи за Тянь-Шань и на Лоб-нор, 1878 г. стр. 24); см. курчин, кошун.
- кара - смотреть.
- карагу слепой; см. кајагу.
- каралік чернота, непросвещенность.
- карамуч перец.
- караул охрана, караул; гаскара ссаул іді гусь был караульщиком.
- каргама проклятие.
- карі старая.
- карт постель (деревянная).
- каруна черная птица с белой шей (с курицу величиной); см. каіуна.
- карышмак объединение, соединение, слияние. РСЛ. II, 178.
- кас (ар.) намерение, умысел, покушение; кас бол- враждовать; злоумышлять; см. касса-.
- каса большая деревянная площадка-чашка; хотанск. то же.
- касаі большие сапоги грубой работы.
- касі какой, который?
- хаі касі разный.
- касса- (ар.) враждовать; кассап (и кассам) коіду враждовал.
- кассам (ар.) клятва.
- кассы кыл- злоумышлять; см. кас.
- каст (ар.) намерение, злой умысел.

- кат сгорона, бок; жетти кат земинни кесадо (меч) режет семислойную землю.
- кат ягода; каяга т черная ягода белого репейника—ак тикена; см. таргат.
- кат- соединять, присоединять, складывать (например, о коврах); запрягать в плуг пару животных;
- кошу катагану жуну его волю запряжаны в сохи.
- ката, катаи рядами; см. след.
- катаи (ар.) ряд, слой, очередь; катаи катаи туғалла они стоят (стройными) рядами; катаида < катаида в своих рядах.
- катла-, катта- складывать, присоединять.
- каттан каин желудок (у барана) круглой формы, средний по величине.
- каттык твердость, твердый; каттыгы төмүгө охша его твердость подобна железу; бағжи каттык суровый, твердый.
- катуи- резать (рыбу), крошить (рыбу).
- катул жена, женщина; катуллага женщинам.
- каты- см. катымаган и катыл-.
- катайга (длт. над.)?
- катыја (прибавлять, работать).
- катык кислое молоко, простокваша; катык ужут- квасить простоквашу.
- катыл- быть присоединенным, присоединиться.
- катылеш- присоединяться, быть соединенным; катылешмадим сені тојиңна я не пошел на твою свадьбу.
- катымаган (прич.) неприсоединившийся; см. катыл-.
- катымлык (один) разок; биі катымлык хаизим алғын, один раз выслушай же мою просьбу.
- катыра- семенить ногами и постукивать (о беге ишака-ослика).
- кафас (ар.) клетка.
- кач сколько.
- кач- бегать, убегать; см. кучур (буд. прич.).
- кача толстые нитки для сшивания мешков.
- кача попона. Л. Будагов. Словарь, II, 6:
- качан когда.
- качи часть внутренностей человека и животных черного цвета.
- качига ястреб. Д. Росс A polyglot list of Birds, № 67. См. коичига ястреб-тетеревятник.
- качкун беглый. РСл. II, 342: беглец, бродяга и чаг. бегство.
- каш сторона, бок; уины кашига келди пришел к быку; Зуја кашига ваймакка хыжал кылди он вознамерился итти к Зоре.
- каш лука у седла.
- каш: Көк каш улица в Миране.
- каш таші дорогой камень-нефрит.
- каш : ип каші грузило у веретена.
- каш бровь; нил таиткан дак каштаи ее брови как будто подведены краской индиго; кара каш черная бровь.
- каша цепь; см. кашан.
- кашан пути; кашан сок-выковать пути; Будагов, II, 128 (татарск.).
- кашад лентяй, медлительный. РСл. II, 390: чаг. илийск.-уйг.
- кашин- примыкать.
- кашка звездочка на лбу лошади, лоб, лысина; шум кашка «медный» лоб (ругань); Юдахин К. К. Баалу китеп, см. Мугалимдерге жардам, № 5, май, 1952, Фрунзе, стр. 59. Труды Инст. языка, литературы и истории Киргизского Филиала АН СССР, в. III, Фрунзе, 1952, стр. 233.
- кашкалдак черная птица с утку, нос белый, на лбу белая звезда. РСл. II, 396; гагара, нырок. D. Ross, № 228.
- каштык с бровями, имеющий брови; каштык көі—красит брови, подводит брови.
- кашук ложка; акак кашук (парн.) чашки и ложки.
- кайне? где?
- кизил красный.

- кііку (большие) ножницы.
 кіікым стрижка (овец); ја з
 болдо кіікым ме гахте на-
 ступила весна-время стрижки
 (овец).
 Кіја з аїла *ж. имя.*
 кіяк латы, броня (на тело).
 кіям а́т (*ар.*) воскресные (из
 мертвых; мусульман.).
 кііік берег, край.
 кіі- *см. кыл-*.
 кіс- жать, давить; *см. кыс-*.
 -ко (*родит. пад.*): сандукко
 ічікідә внутри сундука.
 -ко (*дательн. пад.*): оғлу јокко
 оғлу болғолу келдім у ко-
 го нет сына, я пришел быть сыном.
 Коғала озеро около Абдала.
 коғла- ржать, кричать (о бара-
 не); кочкоім коғлаідо мой
 бараң кричит.
 коғла- гнать, преследовать, ло-
 вить; коғлодо ловил; *см. ку-*
ула-, коола-.
 коғлаш- гоняться, преследовать
 (вместе с кем-либо).
 кожу: кокуні коп кожу.
 коз оіноғо.
 козу ягненок; *метаф.*: ребенок.
 коі овца.
 коі от название травы, любимой
 утками.
 Коі оттук булак *географ.* к
 Дун-хуану.
 коі- оставлять, отпускать, класть;
 бөкүммо кыці коідум я
 надел свою шапку на бекрень; о
 ізә макул коіду он же согла-
 сился; төгә којун јаіла кка
 отпустил верблюдов на летние
 пастбища; чаі коі- наливать чай;
 талаң коісоло сделаем гра-
 беж! хып жаі куіса кыға
 коідо она вонзила меч в свой жи-
 вот; кујун (*дееприч.*) (*с дат.*
пад.) аїгам чіға коігон
 екен јүкүнү он связал верев-
 ками свой багаж; ула кыға
 јүк коі- выючить на животных;
 хавеі којо беің сооңи изве-
 стие!
 коігон укрепление, крепость, дом,
 забор; коігонум моя защита.
 коігон укрепление, крепость, зда-
- ние, дом, забор; кіғонум моя
 защита.
 коігон часть веретена.
 коігондекі защищенные в кре-
 пости.
 коігошун дробь, свинец.
 коіғучалык: үзүммү коі-
 гучалік до превращения в са-
 мого себя (из сказки).
 коік- бояться.
 коінум моя пазуха; *см. којун.*
 коіны лоно, объятие; *см. којын.*
 коісак желудок, чрево, живот;
см. куісак.
 коічак кукла; палочки, обмотан-
 ные тряпками в виде кукол (в ша-
 манстве).
 коічі звезда, появляющаяся после
 захода солнца.
 Којан бегі *ж. имя.*
 којо стенка из камыша налево от
 двери в камышом доме (*напри-*
мер, в сел. Абдал.).
 коју- высыхать, сохнуть; *см. ку-*
ју-.
 којуғ хвост.
 којуғлук укладка, приготоделе-
 ние, сложение.
 којун пазуха, объятие; *см. ко-*
јын.
 Којун су «Овечья вода» (*фоль-*
клорн.).
 којуш-: высыхать; езілмедім
 којушуп я не был раздавлен,
 так как (весь) высох.
 којын коіныға к его пазухе;
см. којун.
 коколғок серый козленок; *см.*
көк.
 кокуз- устрашать, пугать.
 кокун- *см. кыс-*.
 кокыт- устрашать.
 кол рука; кол сал- танцевать,
 грациозно поводя руками; кол
 салп (*деепр.*) кол ваш кон-
 чики пальцев; *см. кулуду, ку-*
лум. Ср. кирг. колунун ба-
шы төже. Юдахин, 382-383.
 коола- гнать, преследовать, ловить;
см. куула-, коола-.
 колак јүжек колак особый
 придаток около сердца (у барана;
 придаток не едят).
 коламулла (*ар.*) («слово бога»)
 Қораң.

- колдо - руководить, покровительствовать, протезировать; колдофон (*прич.*).
 колдо - не терпеть вреда, делать с хорошим результатом.
 колтук подмышка.
 Колтук *ж. имя.*
 колун кошту (*парн.*) сосед (*и*); *ар. кирг. колон, илийск. холум.*
 Комбул г. Хами; *см. Камбул.*
 кон - усесться на нашест (о птицах); ночевать, остановиться на ночлег (о путниках в дороге).
 конак чечек название оспы средней формы, т. е. человек вылечивается; *см. тикен чечек.*
 конак кукуруза; *см. конок.*
 кондок приклад ружья.
 кондуї, кондур - дать ночлег, посадить, усадить; тас чівінні кондуїмас паршивец не дает сесть (на голову) мухе.
 конжок ботало на шее верблюда; *см. шеїпе.*
 сајык, ак (покружнее зерна); кізіл, ала; *см. конак.*
 конок ночлег, стоянка; коногунтвой ночлег.
 конок кукуруза. Виды кукурузы.
 кончок у рубашки женщины (и мужчин?) на груди от ворота разрез; место конца разреза; гохаї асып кончокуға она повесила на груди у разреза своей рубашки драгоценный камень.
 конарак репейник. *Ср. корлинск. коң арчак.*
 коныдакы находящийся сзади.
 коп - вставать, подниматься, вскакивать; ковуп вставши; коопто же; капаїда (*прич. местн. пад.*) когда поднялся.
 копаї - поднять, поставить.
 кордаї черно-серая большая птица с красными и длинными ногами. РСл. II, 576: цапля.
 коос сүзүк *см. кош.*
 котоз горная мохнатая корова, бык, як; котозо его корова.
 котон загон для (мелкого) скота; улица, домохозяйство.
 котуї опухоль, парша, парост.
 кохаї (*перс.*) драгоценный камень; *см. гохаї.*
 коч - (<көч-) переходить.
 кочкаї баран.
 кочак объятне.
 кочкоичу *см. кочкаї.*
 кочуу: колун кочуу сосед; *см. кошту.*
 кош пара, супруг, супруга, любимые; плуг с двумя животными; кошум моя подруга; кошпычак острый (парный) нож.
 кош выюки, кладь.
 Кош место по дороге из Чархлыка в Дун-хуан.
 Кош бегі, Кош вегі *ж. имя.*
 Кош вулак *географ.* к Дун-хуану.
 Кош түгүмен *географ.* около Мирана.
 Кош-елензі *географ.* к Дун-хуану.
 кош сүзүк китайский чиновный шарик на головном уборе.
 кош - запрыгать, соединить в пару (например, в плуг); уї ваї каїманға ма кошту есть вол, его приспособил к гумну (для молотбы); косоо (*условн. вр.*).
 кош ғазал кош - говорит (?) стихи; кошукка кош - составляют стихи на стихи другого человека.
 кошкач птичка с хохолком; Д. Росс, № 221.
 кошок нитки-ленты в волосах; *см. аїмаї, кошук.*
 кошто - соединять.
 кошту сосед; *см. колун, коччу. Ср. кирг. коңшу, илийск.-уйг. хошну.*
 коштук парный.
 кошук коса (из волос) у девиц Лобнора; *см. аїмаї, кошок.*
 кошук песня, стихотворение, декламация; *см. сал.*
 кошул - присоединиться, соединиться.
 Кошум *м. имя.* Кошубілан (<? Кошун).
 Кошун: Каја Кошун *географ.* обширное пространство на Лобноре. Каја-кошунтүвен јуїтта в нижнем селении Каракошуна; *см. Кара, курчин.*
 крым хорошо выделанная и хорошо пахнущая кожа.
 кувьдъ, «гыт» (<«говорит»).

- куу лебедь; куулаі (*множ. чис.*). куімач спина; мен куімачі-
ку төлкө бледно-желтая лиса; на кондом я уселся на его
см. кум. зад.
-ку (*вин. пад.*) кавакку дверь, куісак брюхо, живот; *см.*- коі
ворота. сак.
кува: ак кува белый чиновный куіт червь; јулдус куіту
китайский шарик на шляпе. («червь звезды») вид червяка, жи-
куван *м. имя.* куван äilä *ж. имя.* вущего среди «чага» и святящего-
кувет (*ар.*) *м. имя.* При мне это куітка бабушка, старуха.
имя носил 70-ти летний старик, со- кујам товарщ, сверстник. *Ср.*
общивший мне много текстов. чаг. сверстник.
куда жених, невеста, сват. кујан (*ар.*) Коран.
кууда- делить, делиться; кудап кују- сохнуть; јаші куіумаі-
(*деепр.*). до его слезы не сохнут; хамме-
кудрәт (*ар.*) сила, могущество. сіні кулу кујун калды
-куз- *принуд. зал.* руки всех (присутствующих) вы-
кузаі: мун кузаі. сохли.
кузал- гнить, разлагаться (о те- кујук сухой, сухое место; берег
ле умершего). *Ср. телеутск.* ку реки; сандук кујукка да-
сөгім кужалды распались ядин чікті ящик из реки вы-
белые кости мои. Вербницкий, шел (выплыл, выбросился) на су-
479. хое место; кујук кал-остаться
кузгун ворон. несчастным, остаться не при чем.
кузук кол. кујук защищенный.
куі- ссыпать; саң хана саліп кујук хвост; каја кујук.
аштік куіғу дек он построил Пржевальский, «хара ку-
амбар для сыпки зерна; дају рюк»—животное; ветви дерева.
куідула они насыпали пороху; кујукуі кобчйк; *см.* куіғуі.
деја кујун калды река поли- кујулуш - быть высушенным.
лась, разлилась. кујум сливание; кујум јагы
куі: дәлек куі. слитое остывшее сало.
куі- устраивать, налаживать; кујут- сушить, консервировать
јуп (*деепр.*) кысмак куіғале (рыбу, птицу).
баі- отправляться ставить капка- кујуш- сливать.
ны. кул рука; *см.* кол.
куіваллік *см.* куіванлік. кул раб, слуга; *см.* Хожа; Ја-
куіван (*ар.*) праздник жертвы, ман кул *м. имя.*
жертва (*религ., мусульман.*). куула- гнать, преследовать ловить;
Куіванбек *м. имя.* Куіван *см.* коола-; коола; јолға-
бегім мой Курбан-бек. куулап баіді он преследовал
куіванлік жертвенное животное (его) на дороге.
в праздник Курбан. кулагет передние плавники у ры-
куіғуі (*перс.*) хищная птица. бы.
Р.С.л. II, 941 малый сокол; куулаі маленькая птица; насеко-
Д. Ross, № 104; *см.* кујукуі. мое «коромысло», оно же называ-
куіғунчу поляя дыня-тыква ется «ат в ашы».
(капак) для хранения масла. кулак ухо.
куіғуш скулы-щеки у рыбы. кулакчі, кулахчу шапка-
куіғуш оставление ложки при малахай.
круговом обхождении пиши; кулач сажень; Махтуммі чә-
(yly). чі кык кулач чіккан, аі-
куіда- покрываться сажей. гамчі каттап беш кулач
куілулук (*перс.*) ссорящийся, с но- чіккан волосы Махтум (сулу)
ровом; *см.* хоілен-. были в сорок сажень, а веревка

- для завязки этих волос была в пять сажен.
- кулдус бобер. РСл. II, кундуз.
- кулпу замок.
- кулпулук (дверь) с замком; кулпулуф ешик дверь с замком.
- култук (лт||тл) счастливый.
- Култук Ніяз *м. имя.*
- Култук хан *ж. имя.*
- кулуда (<кол) в его руках.
- кулум (<кол+ум) мои руки.
- кулун жеребенок; кулудулу (вин. пад.).
- кулусуну (вин. пад.) (<Ходжа Кулу).
- Кулчак *м. имя.*
- кум песок; кум төвесидә наверху песчанного холма; куujuk кум сухой, без растительности песок; кум түлкө лиса из песчаных мест.
- Кум булак *географ.* к Дун-хуану; Кум көл озеро около Абдала; см. Кара.
- кумала - прихорониться к земле (к песку), зарыться в песок; катиться катышком; см. кумла -.
- Куман от јалкан *географ.* к Дун-хуану.
- кумдус соболь (?), выдра. *ср.* кулдус.
- кумла - ити по песку; см. кумала -.
- Кумдук *географ.* Пржевальский. От Кульджи... 49.
- кумчак лягушка (головастик). РСл. II, 1049 кумчак.
- кун (*повел. накл.*) туткун! держи же!
- куйгак кривоногий.
- кундуи - поселять.
- кур большая белая птица с красными ногами, большой шеей и белым клювом. РСл. II, 918; Д. Ross № 30: баклан.
- кур жарить, испелелять; РСл. II, 550: коор- (*хакасск.*), куур-920 (*казахск.*). д. Raquette. English-turki Dictionary. Zund-Leipzig. 1927, стр. 99: кор-а-, кор-о-.
- Курган *географ.* Пржеваль-
- ский, (на берегу Тарима). Изв. т. 72, стр. 531.
- куртка старуха.
- Курчин, Курчын: Кара Курчын озеро. Пржевальский. Известия, т. 72, стр. 532. Пржевальский считает правильным Кошун; см. От Кульджи за Тянь-Шань, 1878, стр. 24. См. Кара, Кошун.
- кусса (*усл. накл.*) если присоединит; см. куш-, кош-.
- куршак жердь в середине камышевой стены.
- Кутчалкан *географ.* около Мирана (<куш?).
- кута стеклянный пузырек; коробочка, сосуд; РСл. II, 992; см. куго.
- кутан хлев для скота; см. котан.
- кутан пеликан. РСл. II, 942: чаг. удод.
- Кутмет ку1 *географ.* лобнорское селение 42 чел. Пржевальский, 1877 г. Ср. Кошметкум (пески), см. карту XXI-Хамни. Изд. Военно-топограф. Упр. Генер. штаба под редакцией ген-майора Большова, 1899 г.; печ. XII-1908 г.
- куто, куту пузырек; см. кута.
- кутук жеребенок-ишак (ослик); ешек кутук минмегелле емди минүі таі кто раньше не ездил на жеребенке ишака, теперь ездит на жеребенке лошади.
- куча (*деепр.* -ку+ча) чіккуча до восхода; таң аткуча до за-ри.
- Кучаг-ата *географ.* Пржевальский. От Кульджи... стр. 49.
- кучакта - обнимать.
- кучкан подхвостник; см. кушкан.
- куш птица; любимая подруга; кушум ушти (<куш, кош?) моя возлюбленная улетела.
- куш (*перс.*) чувство.
- куш ваш егеі «андижанское седло» (с раздвоенной лукой). Юдахин, 221: кирг. то же.
- куш см. кош-.
- куша вол- быть хорошим.
- кушак см. куршак.

- кушкан подхвостник; см. кучкан.
- кушкун ворон; см. кузгун.
- Кушлук чапкан селенне около Абдал. Пржевальский, Извест. т. 72. стр. 542.
- кушта - соединять, присоединять.
- кушта - воспитывать птицу для охоты; куштаган куігујум ушту колумдун мой воспитанный кобчик вылетел из моих рук.
- Куштухан ж. имя.
- кушум моя птица; мой друг; пара; сен деп кушумкалдым балага я полюбил тебя и остался в беде.
- кушун войско.
- кудрят (ар.) могущество, сила.
- кы (винит. пад.) кумчаккы лягушку; ағмаккы рысака. Садіккы (род. пад.); здесь родительный падеж при наличии -сы в слове унутулгусы.
- кыз девица, дочь; см. кыт.
- Кыз отокда (?) көл озеро около Абдала.
- Кызалак ж. имя.
- Кызалак Ніяз м. имя.
- кызар - краснеть.
- кызгач, кызгаш скупой.
- кыззак чулан; см. казак; казак.
- кыззаккы находящееся в чулане.
- кызмет (ар.) служба, услуги.
- кызыл красный; кызыл гүл красный цветок, роза; кызыл коі небольшая трава.
- кыі межа, край; холм; кыјимда около меня.
- кыі - резать, царапать; см. кыр.
- кыігулук клык (у кабана) см. кыі.
- кыіғы инструмент для резьбы, -струганя.
- кыіку плотничий инструмент; палка с железным острием.
- кыілан отросток-гребень в лопатке барана (в кости).
- кыім горизонтальные жерди, лежащие на түікүках в камышовых домах.
- кыімача маленькие кусочки (крошеного мяса); біі кыіма-
- ча гөш јок даже маленького кусочка мяса нет.
- кыін мучение, наказание.
- кыіна птица см. кајуна.
- кыіна - мучить, наказывать, беспokoить.
- кыінал - мучиться беспокоиться.
- кыінап испыгывая невзгоды.
- кыја игра, ухаживание; кыја кылыш - ухаживать (за женщинами).
- Кыјазана ж. имя.
- кыјак берег, край.
- кыјак растение, которое любит воду; мягкая трава. Р С л. II, 710: осока, волчьи бабки. С. Арзымбетов. Рус.-каз. сельскохозяйственный словарь. Алма-Ата, 1952, стр. 101: песчаный овес.
- кыјамат (ар.) воскресение мертвых (религ., мусульманск.); высшее удовольствие.
- кыјік - стричь; оттус баікани кыјікіп стригли шерсть с тридцати ягнят.
- кыјымда около меня.
- кык сорок.
- кыл волос, щетина; см. јоіға.
- кыл - делать, совершать; дуға кыл - молиться; геп кыл - беседовать; башіні кан кыл - окровянить голову; сөз кыл - говорить.
- кылағнак длинная трава в воде.
- кыліш - взаимно, вместе делать.
- кылык прав, характер.
- кылкта - колебаться, трястись; кылктаі шайш волосы развеваются.
- кылмак исполнение, деление.
- кылтіјек см. боғдаі.
- кылтрык: кара кылатык крупный сорт пшеницы.
- кылыч, кылыш меч; кылыч сал - рубить мечом.
- кылыш ткацкий челнок.
- кылыш - делать вместе; см. кыјажан кылыш - сражаться на смерть.
- кыліч меч; см. кылыч, кылыш.
- кыліш - делать вместе; масат кылішти совещались; кылішкан ваада совершенное (между несколькими лицами) обещание.
- кын (усил. пов. накл.): јаткыи

- лежи-же! чіја і а чкын веселись! (открой лицо).
- кына же, именно; а к-кына беленький.
- кыні кривой, скошенный; надетая на бекрень (шапка); бөкуммө кыні койдум я надел шапку набекрень.
- кыңжак (<кыңрак) нож-ко-сарь.
- кыңла - кривиться на сторону (о лице, ногах).
- кыпча, кыпчі тонкий, изящный; завязь цветка, кудри; змея.
- кыр - резать, царапать; см. кыі-.
- кырма дробь.
- кыс - теснить; схорониться (например, от непогоды); кокунуп кыскан испугавшись, он спря-тался см. кіс- . . .
- кыска короткий.
- кыскач којуғуну охшатуң ловушку сделал на подобие хвоста.
- кысмак капкан (для ловли птиц и зверей); кысмак коі- ставить силки.
- кыссуі- сдавить, втеснить; заткнуть за пояс (в обычном, реальном значении); пешіні белігә кыссуідо он сдавил свой лоб к пояснице—животу (т. е. сгорбил-ся).
- кыста - теснить, давить.
- кыт деді девица сказала; см. кыз.
- кытаі см. боғдаі.
- кыфат (ар.) довольство, доста-точность.
- кычкыі- кричать, звать; кыч-кыжанімен улух худаніда призову я великого господя! см. кыч- кыр-.
- кычкыіт- приказать, пригласить.
- кычкыр- : азан кычкыр произносить «азан», т. е. пригла-шение (мусульм.) на молитву; см. кычкыі-.
- кыш (перс.) кирпич.
- кыш зима; кыш күні зимний день.
- кыштак (зимнее) селение.
- кыштык зимний провиант.

К

- к : атемлек кевес...; см. атемле-.
- к||г: ешек, ешегім.
- кағаз (перс.) бумага; см. та-ка-та.
- кала (перс.) рогатый скот; см. ка-ла.
- каләм (ар.) слово; преимущ. сло-во бога-Коран.
- калем (ар.) перо.
- кам (перс.) малость, мало; см. кәм.
- камлек недостаток.
- капіі (ар.) немусульманин; см. капі.
- капіш (перс.) обувь на ногах; маса капіш то же.
- кә (род. пад.): өідәккә тала-сі утиный луг.
- кәкчә тонкий хлеб-блин из пше-ничной муки.
- кәлсидеі мусульманский нищий (отшельник-дервиш).
- кәлтәк (чаг.) палка, дубинка.
- кәм мало, недостаток; ікке кәм аттус (уйг.) двадцать восемь.
- кән (причаст.) екән.
- кәп что-то, употребляемое при лов-ле рыб.
- кәшә бечевка; см. ғаша.
- кәшәлә іш трудное дело, хлопоты.
- ке слог выпадает: ік (ке) күзү-дә в его глазах.
- кевеі! кевеі! крик козла- арха-ра.
- кевес хлопчатник (растение).
- кеде (относит. прил. в местн. пад.): достунікеде в хозяй-стве друга.
- кезік болезнь: через 1-2 дня чело-век после сильного пога выздо-равливает.
- кеі- входить; тікен кеі- уко-лоться колючкой, занозой.
- кеі- надевать, одеваться; сол ка-пішіммі кеідім надел левый башмак; піла кејіп бојуң-на надевши на себя (платье) из хорошей материи.
- кеікы кирка (лопата); см. кеіка.
- кеік олень (сегvus саргео-lus); кеік еті твердая мясо-пленка желтого цвета; см. кејік.
- кеіка, кеікі, кеікы топорик, лопата.
- кеім одежда.
- Кеім (ар.) м. имя; см. Кејім.
- кеімек одежда.

- кеімлек материя, нужная для какой-либо одежды.
- кеін зад; потом, после (потомство); тәйт мө көннін кеін после четырех дней; кеінігә назад; андін кеін после этого; кеінідін после того, затем; *см.* зизә.
- кеінлік кеінлікге сзади.
- кеіш- надевать, обрядиться; таваі чапан кеішіп обрядившись в дорогой кафтан.
- кејәк нужно, необходимо; *см.* кејек.
- кејәлік кериец, житель оазиса Керия.
- кејек нужно; *см.* кејәк.
- кејік олень; *см.* кеік.
- Кејім *м. имя; см.* Кеім.
- кекеш немой.
- кекіјә трава.
- кекен овод (Себен-Гедин).
- кекте *см.* кепте.
- кеі- приходит; нїда кеід пришел голос (с неба, от бога; *в сказках религиозного содержания*); гуман кеі- сомневаться; біі кіше кеіді, төгө білән кеілі віді пришел человек, он был на верблюде; *см.* кіі-.
- кеіген (*причастие*) *см.* Ата.
- кеігештік обходительный, приветливый; *см.* кеіштік.
- кеіе- просить, желать; кеіеі туған (-телеі туған) просящий.
- кеіен ящерица; алкеіен *метаф.* лжец.
- кеіен бала жена младшего брата; келле (*множ. чис.*).
- кеіин невестка.
- кеііш- подходит, быть годным; о оғул тоғјокка чіківаліпто о боју кеіішмапто этот молодец влез на дерево, а у той (ведьмы) не подошел рост (чтобы то же залезть туда же).
- кеііштік обходительный, приветливый; *см.* кеігештік.
- келле (*перс.*) голова; *см.* калла.
- келлеіда (*прич., прош., множ. чис., местн. пад.*): үлешкеллеіда когда они делились.
- кеітүі- принести, доставить.
- кеіүі (*прич. будущ. вр.*) кеіүіде в будущем году.
- кем кто.
- кем недостаток; горе.
- кемә лодка; *см.* кемә.
- Кемә чәшти *географ.*
- кембағал бедный, малоимущий.
- кемдекі чей? откуда?
- кеме длинная лодка (выдолбленная из дерева); *см.* кемә.
- кемелік (дерево) годное для выделки лодки.
- кемеі (*перс.*) пояс.
- кемжет название одежды, сшитой узко и модно.
- кемлек недостаток; *см.* камлегы (!).
- кен (<ікен, екен, *прич. прош.*) бывший.
- кен (*прич. прош. вр.*).
- кендікдекі родственник(и).
- кең широкий, просторный; кеңегін просторная одежда.
- кеңештік іш дело согласованное, о котором было совещание; обдуманное дело.
- кеңлен- увеличиваться, расширяться.
- кеп прическа, накладные волосы; кеп фулярчик для кос (прическа по моде калмычек); *Ср. турф.* кеп-чәч; *см.* кап.
- кеп камышевая полочка, употребляемая при плетении рыболовной сети.
- кепек отруби; о јмеідо кепекті унну тот не ест ни отрубей, ни муки.
- Кепек *ж. имя.*
- кепенек бабочка; ала кепенек јенсіз халат как бабочка (по цвету), пестрый халат без рукавов. Р С л. II, 1187, 1192.
- кепсен (*перс.?*) налог в пользу духовенства и бедных; *см.* кесмен. Баскаков, 84; Юдахин, 255.
- кептәі (*перс.*) голубь.
- кепте ленты в волосах; накладные волосы; вся прическа; кепте асіп повесив (на себя) накладные волосы; *см.* кекте.
- кептер (*перс.*) голубь; көк кептер *то же.*
- кепче хлеб: тонкий большой блин, края толще; кепче јакып ту-

- јуллага в печи приготавливали хлебы.
- кес- (<кыс- >кис) мiлтик ағзыни кесип сжав ружьё.
- кес- резать; баш кес- казнить; жуитту сујап баш кесиле! управляйте селением и казните! тејек түвүдүн кесмек жејек дерево-тополь нужно рубить под корень; кессим срезал (<кестим).
- кесäl (ар.) болезнь; туткак кесал эпилепсия (?); см кесел.
- кесек кирпич, дерн.
- кесел (ар.) болезнь; см. кесäl, көпүк.
- кесен нан.
- кесил- прерваться, быть обрезанным.
- кесмек рубка (дерева), срезание. кесмекчи: хәлекі бөјү кесмекчи болдыла они намеревались разделить (разрезать) дашнюю (шкуру) волка.
- кесмен налог («зьякат»); см. капсен.
- кесен см. кет-.
- кет- уходить; үлүп кет-, өлап кет- уходить; өлүп кет-, өләп кет- умереть; качип кетти убежал; кең егин кетмәс широкая одежда (не скоро) износится; даңга кет- прославиться; ат(ы) кет- сделаться известным, прославиться; баш кет лишаться рассудка, быть расстроенным; биіл болмаі кесен таштап до истечения года пусть он уйдет!
- кетил- убраться, уходить, скрыться; сделаться шербатым (о луне), зазубриться. Катаринский, Кирг.-русс. словарь, 1897 г., стр. 117.
- кетіш уход, отправление.
- кетіш- расходиться, уходить; андип ксін кетішале после того (уже) разойдемся!
- кетмен мотыга (лопата особого устройства: под прямым углом к рукоятке).
- кеч вечер; кеште (местн. пад.) вечером.
- кеч- переправляться (например,
- через реку); кесса (условн. накл.); см. кеш-.
- кечә күндүз сутки.
- кече вечер, вечером, ночь; кечесі о пашани кызиіні түшүгә кеіді в тот вечер он приснился дочери того царя.
- кечеле (-кече+le): хажіда түшкечеле калганда когда немного не доехал до дракона.
- кечелік см. кечеле.
- кеш (перс.) непослушный, неговорчивый; см. кеч.
- кештә іч кештә мені көңүм сердце моё не изменило.
- Кештә ж. имя. (местн. пад.).
- кештеш- спорить, препираться.
- кешті убежал (прошедш. вр.).
- кі шу кеткеллені јолуға кі! выйди на дорогу тех умерших! (т. е. помяни умерших).
- кі (прилаг.) ілгәрекісідә в прежнее (время).
- кігіс, күз кошма күз токум текіп сваяв кошму и приготовив потник.
- кізмет (ар.) служба.
- кіі- входит; јадыға кіі- приходит на память, вспоминать; см. түш-; тана кііді путуңа веревка врезалась в твою ногу (ты крепко связан); см. кі.
- кіі- растягивать, распяливать; јік кіі- сучить нитки; РСл. II, 1084: кәр-.
- кііләш- быть грязным.
- Кіјаз бегі м. имя.
- Кіјаз енә ж. имя.
- кіін см. кеін.
- кіјамет (ар.) день воскресения (мертвых).
- кіік олень, Хотонск. «кіик» (ЗВО, XXIII, 285).
- кіл- приходит; см. кел-.
- кілә межа.
- кім кто.
- кімелік јығач дерево, годное для выделки лодки, т. е. большое.
- кімхап (перс.) шелк, бархат, (парча).
- кін (усил. повел. накл.): гепләшкін говори же!
- кіін после.
- кінәзәк (перс.) служанка.

- кіне тумак (*перс.*) старая шапка.
- кіпајет (*ар.*) довольство, достаточность.
- кіпек отруби, мякина.
- Кіпек *ж. имя.*
- кіпік ресница; кіп ігің твоя ресница.
- кісе мешочек, кисет; белігä асқан кісесі он свой кисет повесил на поясицу.
- кіт - *см.* кет.
- кітап (*ар.*) рукопись, книга; кітап уқу - читать книги.
- кіче вечер; куіван кічесі канун (*мусульм.*) праздника жертвы.
- кічелік вчернее время.
- кічералықта (*местн. пад.*) позднее время.
- кічік малый; кічігімда в моей молодости.
- кіч (і) кенä малюсенький.
- кіше, кіші человек; мөззүм кіше женщина; *см.* кше.
- кіштік тас (*ср. чаг.* сыр, сухой творог. Р С л. II, 1392) паршивец с «сухим творогом» на голове.
- коі- («кооі-») гореть.
- кок-ала малый рукав реки (Свен-Гедин).
- коче (*перс.*) улица.
- көврүк мост.
- көглеш - жить в согласии, быть заодно; быть довольным.
- көглө - смеяться, веселиться, громко петь.
- көглө - расти, тянуться в рост.
- көглө - благосостояние, богатства; *см.* баін.
- көгөллө - привязывать домашних животных (ягнят, телят) к веревке, чтобы они не разбегались; музаі туткын көгөллөп держи телят на привязи.
- көгөн веревка для привязывания молодых животных.
- көдаі болотная трава. Р С л. II, 1283; Юдахин, 266.
- көз глаз; токус көз все тело человека; каја көз буғја черноглазый верблюд; јуз көзігä су веіді дали ему (умыться) воды на все лицо; күзүдä в его глазу.
- көзлүк с глазами; шірін көзлүк с приятными глазами.
- көі - гореть; күн көі - быть затменно солнца; көігөн (*причастн.*); *см.* күі-.
- көі - видеть; күн көімөгөн «не видевшая солнца» - похвала женщине-домоседке и скромной; түш көі - видеть сон.
- көідүі - сжигать; көігән јеті болезнь.
- көікү красота.
- көіпачүк коврик из шкуры животного; войлок, вообще коврик.
- көісәт; көісет - показать.
- көјәгүч: дүвү көјәгүч втер.
- көјөк горение; от көјөк (*нарн.*) горение.
- көјөлө - ухаживать, угождать.
- Көјү Кап (*перс.*) (*ар.*) гора Каф (*мифическая гора*). Юдахин, стр. 267.
- көјүк растение, без листьев («лапочки»).
- көјүк кузнечные мехи; көјүк бас - раздувать кузнечные мехи.
- көјүн - показаться; көзгө көјүн - показаться на глаза.
- көјүш - свидеться; көјүшкөн (*прич. прощ.*).
- көјүш - влюбиться.
- көк зелень; зелёный; көктәр овощи.
- Көк ала дарја река. Пржевальский, Извест. т. 72, стр. 532: «кюк»...
- көкжун прекрасный.
- көкжун собрание гостей; Л. Будагов, II, 385: *алт.* жон общество, народ; *монг.* дуон; *см.* меіліс.
- көкөі - зеленеть, быть хорошим.
- көктө - зеленеть, вырастать, покрываться зеленью (о полях).
- көктөт-, көктүт- вырастать, покрывать листвою, зеленью, родить, выращивать.
- көкүз грудь; көксүн твоя грудь.
- көкүл (*перс.*) чолка; косичка у висков.
- көкүн слепень, овод; көкүн јаман! ну и оводы! кече чөмен күндүс көкүн вечером

мухи, днем—оводы.
көкүс грудь.
көл озеро; көл пока (бока?)
птица пестрая, болотная (больше
птицы, называемой көл пока
күш).
Көл географ. по дороге от Мирана
к Дун-хуану.
көллүк; укай көллүктä.
көлөгө тень.
көлөгөч тень.
көлтү-, көлтүі- приводит; гүл
көлтүі-, - украшать розами—цвета-
ми, например, черен какой-либо
вещи: граблей; делать узоры на
вышивках, например, на головных
уборах, садить цветы на берегу ка-
налов у жилья; см. көлтүі-.
көлтүі- освобождать, помогать
(о боге).
-көлү (будущ. цели) көісөткө-
лү баїділа пошли показать
(себя).
көм - погребать, зарывать; көмдү
(прош. вр.).
көмәч, көмөч хлеб-лепешка
(печется в золе).
көмүі уголь.
көмүк схоронение, зарытие (в зем-
лю).
көмүктекі зарытое, погребен-
ное, например, консервированная
рыба.
көмүі - быть закопанным, быть зар-
рытым.
көмүш серебро; см. күмүш.
көн выделанная кожа.
көнә (перс.) древний; см. көнө,
көнө.
Көнә булак географ. Дун-хуану.
көндүі- привести к согласию, сог-
ласовать.
көнө см. көнә, көнө.
Көне-шарі развалины города
около г. Лоб. Н. М. Пржеваль-
ский. От Кульджи..., стр. 32.
көнөлгү закваска для молока
(чтобы сделать катык); кислое
молоко.
көнө см. көнә, көне.
көнөлгө, көнөлгү ет- ква-
силье молоко; см. көнөлгү.
көнтөі желоб, по которому идет
вода на мельнице; колода, бочка
из дерева.

көнүк вьючное животное.
көнч голенище; өтүгүнү көн-
чүгä чäчині сокув алган
екен в голенище своего сапога
он запрягал его волосы.
Көнче река; место.
көнеш: јаш бала көңеш
кылмаган дети не совещаются.
көнләк, көнлөк рубашка; кул-
пу көнләк браслет.
көнөл сердце; см. көнүі.
көнөш совет; көңөш суја-
спрашивать совета.
көнрү күче широкая улица.
көнүі сердце; мні көнүм мое
сердце; см. көңөл.
көнүілүк сердечное расположение.
Көпә м. имя. (детск.) («Одеяль-
це»)
көпүк кесел болезнь: ожирение,
одышка.
көпчүк медные бляшки на седле.
Илийск.: седельная подушка.
көрүп - показаться, видеться.
көрүш - взаимно видеться.
көс раскаленный уголь, жар.
көсәй, көсө безбородый, взрос-
лый человек.
көсөі палка для мешания дров в
очаге (ожер).
көтөі-, көтөі- поднимать; кө-
теп (депр.).
көтөк жердь, дубинка; отка кө-
төк салп положив в огонь (к
костру) большую жердь.
көтөк ступка.
көтөк кирпич-сырец.
көтүр - поднимать; см. көтөі-;
көтүрепче.
көфүн (ар.) саван; көфүнү его
саван.
көч семейство, жена.
Көч кулу м. имя.
көч кочевать, переходить; көчүп
алып чікты он перенес; см.
көчү-.
Көчәт м. имя.
көчө, көчү (перс.) улица, доро-
га; см. куче.
көчү - перевозить, переводить; кө-
чүгөн козону тајап пере-
возил на лодке ягнят; см. көч-.
көчүкөі переулоч.
көшөгө свадебная ширма, занавес

- вес; сырец-кирпич, на котороом сидит закрытая невеста.
 -кү (*вин. пад.*): өлүккү мертвецца.
 кү (?) жоҕо иноходец.
 кү невје (*перс.*) внук.
 күрек озеро.
 күдрет *см.* күдрät.
 күз осень.
 -күз (*принуд.*): өткүз- проводить, поместить.
 күзгү осенний; бултуї күзгүде осенью прошлого года.
 күзläк *географ.*
 күзлүк осеннее время.
 күнчекіш- Тарім река. Северен-Гедин, В сердце Азии, II, стр. 161.
 күтбе (*ар.*) проповедь в мечети.
 күче (*перс.*) улица; кучедун (*исх. пад.*); *см.* көчө.
 күзүк нити (в ткацком производстве).
 күї мелодия, песня.
 күї огул зять.
 күї частица сравнения.
 күї- гореть; *см.* көї-.
 күігäк, күігек лопата, (вилы).
 күїдет ке хајенле.
 күімäч: ешäк күімäчї особая трава с желтым цветом.
 күісүк страстный.
 күјä моль, тля.
 күјү муж сестры.
 Күк-ала *географ.* (Пржевальский).
 күл зола, каја күл черная зола.
 күл *см.* Кара.
 күл- смеяться.
 күлän топка, передняя часть очага; ср. Баскаков, 85: колун.
 күле- хворать; причинять хлопоты, беспокойство (главным образом в дороге).
 күлен *см.* күлän очаг.
 күлке, күлкө, күлкү смех; күлкү білмеген бала ребенок не знающий смеха.
 күлүгүлä каждый день.
 күлүк дневной; біі күлүк одnodневный.
 күлтүї- воспевать в стихах (*букв.* принести, представить).
 күлүгүчї тень.
 күлүш- смеяться вместе.
- Күмеч жан *ж. имя.*
 күмүт мошка. Бурхан Шахиди. 1953 г., стр. 551 москит.
 күмүш серебро; *см.* көмүш.
 күн день; баш күн прежние дни; у күн тогда; гүл коїган күн день из свадебного пиршества; гүл түккен күн день из свадебного пиршества; *см.* үлүш, Кадыр. Біі күнесі біі Таи-паша деп біі огул пеїда болдо в один из дней (о которых идет здесь речь) появился молодец по имени царь Таир.
 күн ел күн (*парн.*) народ, жители; тіл беїгїнел күн јок анда! дай ответ: там нет (посторонних) людей!
 Күн чіккан бек *м. имя. См.* Северен-Гедин. Моя жизнь в путешествиях, изд. Молодая гвардия, 1930 г. стр. 126. Портрет этого правителя Лобнора *см.* Н. М. Пржевальский, От Кяхты на истоки Желтой реки; географгиз, 1948 г., стр. 176—177.
 күндä (*перс.*) канава; күндä пактасы, - буја хлопок канавсорная трава.
 күндеїте (<күнде+еїте) рано утром.
 күндек дневное время (?), как солнце (?) күндегетіп (два слова?) (гетіп<кетіп ушедши).
 күндүс, күндүс днём; кече күндүс укталмаї не спавши ни днем, ни ночью.
 күнөсү: јене біі күнөсү баїді еще пошел в некий день; (*два притяж.*).
 күнүл- ревновать.
 күнчүлүк дневной.
 күнүң твоё сердце.
 күрүк трава без цветов, 1,5 метра высоты.
 күс осень.
 күт- ждать, подстергать, заботиться, ухаживать, оберегать; күтене деді подожди-ка бабушка, она сказала.
 күтäї јүз казан аш күтäї- делать свадьбу на сто котлов! *см.* көтеї-.
 күч сила; күчү его сила.

күче улица.
күчкә надрез, вырез (на дереве);
узор.
күчүк почка. РСл. II, 1494.
күчүклә - распускаться (о дере-
вьях весной).
күчүлә яд; ядовитое растение: лю-
тик, акоцит; болезнь от этого рас-
тения. Баскаков, стр. 89.
кше человек; см. кіше.
кше (перс. хіч) ничто, никакой.

Л

ла (ар.) не, нет.
-ла-||-та- (глаг.): сакта- охранять.
-ла-: аңла- слушать, внимать.
ла: кайнатай-ла! я вскипячу чай!
-ла же, да, и хали-ла теперь же;
см. ло.

-ла: кылдыңла вы сделали
(кылдың+лар).

лағлі судок (?) для рыбы из тра-
вы ми́сси.

лазім (ар.) необходимо, нужно.
-лаі, лаі (множ. чис. 3 л.).

лаі глина; осадок от мутной воды.
лаік (ар.) приличный, подходя-
щий.

лаіка, лајака мягкая почва
после затопления водой; собств.
имя (географ.).

Лакочу көл озеро.
лаку рыба (до шести четвертей с
большой головой).

лала спокойный, флегматик.
лалу высокая трава, любимая жи-
вотными; ак лалу; каја ла-
лу.

Лалулук место около Мирана.
лалай трава.

лале гребень у петуха.
лама кумирнеслужащий лама.
-ласі: бесімласі храбрый.

Лачин географ.
лачин, лачын, лашин сокол.
лішін (кит.) обычай.

лл<лд: аллум<алдум полу-
чил.

-лла (ар. -ллах): алхамду
-лла слава богу.

ло (плеонаст. частица) оло ојан
кетті, мен бу јан келдім
(частый конец сказок): те (или:
тот) туда ушли, а я сюда пришел;
см. ла.

-ло (множ. чис.): олло они.
-ло (условн.<са): болло если
будет (<болса); (<ді прош.
вр.).

лоје, лоју (кит.) господин, ба-
рин; чоң лоју важный барин.
лолаң (принадлежность ружья,—
охоты).

лонко пузырь, бутылка.
лоп лобнорец; біззі лоппу
кайғиші (это) проклятие у нас,
лобнорцев. См. кайғиш; пу?
род. пад. или пу этот?

Лоп географ. Лобнор (общее наз-
вание района); по кит. (Сюань-
Цзан, VIII в.) На-фу-по; ти-
бетск. Ноб; см. В. С. Воробь-
ев-Десятовский. Тибетский
документ... Эпиграфика Востока,
VII, 1953, стр. 73. По китайским
данным «Лоб» по-тюркски означа-
ет «место соединения вод» (Зап.
Русск. Географ. Общ. по отд. этно-
графии, т. VI, стр. 148); см.
Н. М. Пржевальский. От
Кяхты..., М. 1948 г., стр. 180.

Лоптук озеро от Абдала в 1,5
днях пути, около Ніјаз-аға.
лоптук лобнорец.

Лосы Розы ахун (кит. ло-
сы) м. имя.

-лу (вин. пад.): куллу раба.
-лук (прилаг.): камушлук
обильный камышом.

-лығо: чоңлығо чоңны ко-
јуп отнеся взрослых к взрослым.

-лыккача: шу чағлыккача
до того времени, к тому времени.

-лыккачелік: чағлыккаче-
лік продолжительность времени,
срок, течение времени.

L

ла же, и, да; јатыпто ла ле-
жали и... см. ла.

-ла (без значения).

-лә: өттү-лә миновали (и пошли
дальше); іккелә вдвоем.

läi см. iläi.
läm-läm (звукоподраж.).

-läп (деепр. с числ.): іккеләп
ле (плеонаст. част.) чегеленле
түшкече -ле до полдня.

-ле- (числит.) іккелесіні.
лебз (ар.) слово, речь; см. левз.

- лев (п.) губа.
 левеі (ар.) я здесь, к вашим услугам!
 левеі-левеі мычание козы.
 левз, левіз (ар.) слово, речь; см. лебз.
 леген блюдо, миска; см. лигән, лиген. Ср. РСЛ. III, 745.
 лежвә пряность (желтого цвета) к кушаньям.
 леззет (ар.) удовольствие, вкус, смак.
 лем бак- смотреть широкими глазами: лем-лем бак- смотреть широкими, удивленными глазами; см. лем.
 лем-лем уч- лететь с трепыханием.
 лембек ки- надевать хорошую одежду из хорошей (развевающейся) материи; ср. узб. лүм-билламок покачиваться; см. лүмбүк.
 Лензи географ. (Абдал).
 Ленжу географ. Лянджоу.
 -енlä (числ.), -ленле: икке-ленле вдвоем, двое.
 леп (перс.) берег; дејани ол левіда на том берегу реки; см. лев.
 леп (перс.) губа; леві его губа.
 лепес (ар.) слова, беседы; см. лешес, лебз.
 -лери (мн. чис.): өззеигә (<өзлеригә) им самим.
 лесеп: Мен лесеп ж. имя, см. Несеп.
 лешес (ар.) слово, беседа.
 -леш- (-леш-) (глагол. взаимн. зал.); см. -теш-.
 -ли: похажели (ар.) бедняки.
 -ли: ел(л)и баіға болғон! пусть народ будет на скачках.
 -ли: иккелели вдвоем.
 лигән, лиген плоское блюдо, лохань, корыто; см. леген; хотан, то же.
 -лик: чағлыккачелик продолжительность времени, срок.
 -лик (прилаг.).
 лимпеі (кит.) подать.
 лимпеі (ар.) кафедра в мечети; лимпеіда кутбе окуп читал проповедь с кафедры.
- линлік тонк. трава с желтыми цветками.
 лишін (кит.?) обычай, мода, правило.
 -лө (условн. накл.): өллө если умрет.
 -лө (родит. пад.): көллө кижға на край озера.
 -лө (вин. пад.) сактадым кызыл гүллі сохранил красную розу; см. лү.
 -лөі (мн. чис.): өілөіүде в его домах.
 -лөр (мн. чис.): өілөр дома.
 Лөсөгө географ. на дороге Дунхуан—Миран.
 -лү (вин. пад.): гүллү теләди он просил розу; см. лө.
 -лүк (прилаг.): өілүк домашний.
 -лүк: күзлүк осеннее время.
 лүк сок дерева тоғрак (вяз? осокарь?), (род лака).
 лүктәге находящийся в соку дерева вяза.
 лүмбүк ки- надевать одежду из хорошей материи; см. лембе. Ср. узб. лүмбилламок покачиваться, франтить. Уйг. ламбук хорошая материя. См. Юдахин, Уйг.-русс. словарь, 1938 г., стр. 497.

М

- м (притяж. 1 л.): жүктағым-мо находящееся в моих выюках.
 ма (вопросит. част.).
 ма же, и (плеонаст.); сем-ма, мем-ма и ты и я (<сен, мен; м||н).
 ма см. жүзе.
 маатме (ар.), матэм траур, плач, рыдание.
 маға (дат. пад.) мне; хавеіні маға беі! извести меня!
 мағаі (аімаі ?); мағаі кошук косицы (две пары) у девиц.
 мады самка-ишак.
 мазаі, мазар (ар.) кладбище.
 мазеіліп (деепр.).
 мазлүм (ар.) женщина; мазлүм кіше то же; см. мәзлүм, мөзлүм.
 маі масло.

- Маі піяк озеро.
маіжан (*перс.*) коралл; унжу
маіжан драгоцінныя камні.
маі (*ар.*) симпатія, склонность.
маіліда во время чего-либо.
маімак палец; беш маімак
пятерня, рука (М||б).
-маінімен (*желат. отриц. 1 л.*)
уктамаінімен я не буду
спать; кылмаінімен я не
буду делать.
маітів (<маја+т+іп) ожи-
давши, выслеживая.
маіту колотушка для оглушения
(и убения) рыбы.
маја (*перс.*) капитал.
Маја булагы *географ.* по до-
роге к Дун-хуану.
маја ждаты, выслеживать; үч
јыл мајаган екен я, ведь,
уже три года ожидал тебя (в за-
мужество).
мајан: мал мајан животные:
лошади, верблюды, ишаки; *см.*
бејан.
Мајіяз *м. имя.*
мајузэ коврик (е?): мајузэ-
тіп сдслав коврик.
-мак *см.* -макка.
макал челка на лбу лошади. *Ср.*
кашг. волосы в середине под ниж-
ней губой человека.
макан (*ар.*) место, жилище.
-макка: кизметіні кылмак-
ка исполнять его службу.
маккам (*ар.*) крепко.
макта- хвалить, прославлять.
Мақтум *ж. имя;* андін кеін
Мақтум бајакы гепні
кыладо затем Мақтум давеш-
ние слова начала говорить.
макул (*ар.* приятный, принятый,
удобный) согласен! ладно!
-макчі: алішмакчі намерева-
ющийся обменяться.
мал скот; мали его скот. С. Е.
Малов. Уйг. язык, 1954 г., стр.
167.
малгун растение в горах около
Мирана; это растение охотно пое-
дают верблюды. *См.* балгун.
маалида (*мест. над.*): хожул
маалидан во время ходьбула»,
т. е. когда растёт (или цветёт) рас-
тение ходьбул; *см.* маіліда.
- малун животное с кошку, пестрое.
мал животное, скот; *см.* мал.
мали с провиантом; айтә түш
mäli vilän.
мамма грудь.
маму жердь на току, вокруг кото-
рой ходят животные, давя солому.
мамујат (*перс.*) бедняк; *см.* на-
мујат.
мамут сукно; Будагов, II,
202; материя.
мана вот, на!
манан верхушка камыша.
мандаі название вьющегося по
деревьям растения с желтыми цве-
тами.
маане (*ар.*) значение, смысл.
манжаі, манжар рыболовная
«морда» в 1,5—2 саж. из прутьев
«чәгә».
маніп *деепр.*
манту пельмени, вареные на па-
ру; пельмени бывают: мясные,
пельмени из овощей и зелени и
(редко) пельмени сладкие.
маң- ехать, двигаться, итти (на-
пример, о волах).
маңа (*дат. над.*) мне; *см.* мен.
маңдуі отправлять в путь.
манкан коі самый белый баран
(или овца).
маңлаі лоб.
Маңлаі место, где пасут овец
около Мирана.
Манла река (около Мирана).
манлакта-: јеігә патті
манлактап калді он по-
грузился (до колен) в землю и так
без движения остался.
-мап (*отр. деепр.*): гундулмап
ідиң ты не забыл.
мапа (*кит.*) небольшая двуколка
(арба).
Мапушаі *географ.* к Дун-хуану.
Марјам, Марјәм *ж. имя.*
Маркат деревня (Пржеваль-
ский).
-мас (*буд. отриц.*): узумас
сен далеко не уйдешь.
маса обуви на ногах.
масат (*ар.*) совещание, совет,
наставление; масат сал- со-
ветовать; масат кыл- сове-
товать; масат кылиш- сове-
щаться.

- м а т (*будущ. отриц.*): јаја мат деп говоря, что не годится.
- м а т а беспокойство, боль, огорчение; *см. маатме.*
- М а т а палған *м. имя; см. Мәтек палған.*
- м а ф а *см. мапа, мәфә (яркендск.).*
- м а ф а ч і извозчик, кучер при экипаже.
- м а х а з і я (*ар.*) параллельный.
- м а х а ј а с і, *см. предш.*
- М а х а м м е т *м. имя.*
- м а х м а л бархат.
- м а х ф і (*ар.*) скрытый, тайный, спокойный; еіге далат бакуі болсо махфи болуі баш если счастье улыбнется мужчине, то он будет скрытен.
- м а ш а (*перс.*) железная развилка, куда вставляется тлеющая вата для запалки ружья.
- м а ш а да і м ілтік ружье с запалом от искры; *см. маша.*
- м а ш а к а т (*ар.*) хлопоты, трудные обстоятельства; *см. мәшәкат.*
- м а ш у вот этот самый. *Ср. Баскаков. Очерк грамматики уйг. языка, стр. 200: См. Баскаков. Словарь...*
- м а ш у к (*ар.*) предмет любви, любимый.
- м а ш у т название материи; сырой шелк. Р С л. IV, 2060.
- м а ш у т т а к ы находящийся на бархате.
- м ä з ä м (*ар.*) почтенный, уважаемый.
- м ä з ү м (*ар.*) женщина; *см. мазлүм, мөззүм.*
- М ä ј ä т *ж. имя.*
- м ä л а п а китайский городской экипаж, двуколка; *см. мапа.*
- м ä п т о: т іік коіні өлтүм ä п т о живую овцу он не заколот.
- м а н з і л (*ар.*) станция, стоянка (в дороге).
- м ä н а м н е (*редко*).
- м ä с (*перс.*) пьяный, о м ä с к а ј а.
- м ä с ä сапоги с мягкими подошвами.
- м ä с ä л (*ар.*) притча, пословица.
- м ä с ä л і к подобный, похожий.
- М ä т Т ө л ө к (т ө л ө н); М а т ä к е *м. имя.*
- М ä т е к п а л г а н *м. имя; см. Мата.*
- м ä ш ä к а т (*ар.*) хлопоты, беспокойство; м ä ш ä к а т т і т а і т х л о п о т а т ь, б е с п о к о и т ь с я; *см. машакат.*
- м г а (*дат. пад. 1 л.*): б а г ы м г а в м о й с а д; к о л у м г а в м о и р у к и; а т а м г а м о е м у о т ц у.
- м е (*родит. пад.*): г о ж а м м е к у л а к ы у х о м о е г о х о з я и н а.
- м е г ä м о з г в г о л о в е. Р С л. IV, 2150, м ің а (*уйг.*).
- м е г е н (<м о + е к е н): ј ä ш і л м о е к е н н е з е л е н ы й л и?
- м е д е (*перс.*) грудь.
- м е д е ј е н (*ар.*) хозяйство, дома, здания.
- м е д е ј е с і (*ар.*) медресе (мусульманское училище).
- м е д е р е т - д в и г а т ь, ш е в е л и т ь, о т о д в и г а т ь.
- м е д е т (*ар.*) помощь, пособие; б е м е і д о м а с а м е д е т о н м н е н е п о м о г а е т.
- М е д і н е (*ар.*) *географ.* г. Медина.
- м е е l (*ар.*) склонность, симпатия; *см. meil(i).*
- м е з з ү м (*ар.*) *см. мөззүм, мазлүм, мәзлүм.*
- м е і в а н ү н ж ү в і л ä н м е і в а н і н і с с ж е м ч у г о м у в а с и д р у г и е к а м н и.
- м е і г е н стрелок, охотник; м е і g e l l e (*мн. чис.*) *см. беіген (беігелле мн. чис.) или (??) вы отдаете, жертвуете.*
- м е і д е к к о ч е р ы ж к а о т к у к у р у з ы.
- м е і l (i) (*ар.*) склонность, симпатия, расположение, любовь.
- м е і l і c, м е і l ү c (*ар.*) собрание гостей, игра молодежи; *см. көкжүн. Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Выпуск восьмой. Игра мейлисе и произносимые во время ее молодежью стихи (таранчинский текст, русская транскрипция и русский перевод. Казань, 1907 г.). Под ред. проф. Н. Ф. Катанова.*
- м е і м у н о б е з ы ä н а (*цикл. год*).
- м е і н і м е н (*желат. отриц. 1 л.*

- ед. чис.): білмеінімен я не буду знать.
- меітем (ар.) плач о покойнике.
- мек: мен, іманға далает кылмаі, жемегіні, ічмегіні, кеімегіні бііп туі-дум я не спрашивал о вере, дал (ему) пишу, питье и одежду.
- Меккә, Мекке г. Мекка; хажілаіға кошулуп Мекке кетеі! присоединюсь я к пилигримам и отправлюсь в Мекку!
- мекчі бол-намереваться что-либо сделать.
- melle желтоватый (о матерни, о курице).
- mellik (ср. перс.) меланхолия, грусть. Р С л. IV, 2102; наглый; еі каіса елік, еігә сатаі mellik когда мужчине будет пятьдесят лет, он делается самоуверенным; или он делается грустным; см. сат-, сатаі (перс.).
- melmellik самолюбие, заносчивость, эгоизм («ячество»); см. мен.
- мем-ма да и я; см. мен.
- мемандуі- голодать; см. мем, андуі.
- мен: Раббі -мен, ілагі-мен с господом богом! (Стихи «Рамазан»).
- мен я; меніңа (дат. пад.), маңа мне; см. мем; см. melmellik.
- мен- ехать верхом; базаіға меніп кеіді он приехал верхом на базар; Алікі менді сел на (спину) Алия; см. мін.
- менде (перс.) раб, слуга.
- менде паіман (перс.) верный слуга; см. паіман.
- мензіл (ар.) станция, местожительство.
- меніку мой, относящийся ко мне; меніку саңа болмас ке-јәгім я не нуждаюсь в тебе.
- менім мой.
- менің мой; бу менің атам білән анам это мой отец и мать.
- меніңа мне (дат. пад.); см. мен.
- Менлік м. имя: поэт, сложивший поэму «Хо жа-кулу» из с. Лоп, умер в Чархлыке в 1911 г.; см. Менлік.
- менсіз без меня.
- Менцесеп ж. имя; см. Менцесеп.
- менсіз лицо; менсің твое лицо.
- Менцесеп ж. имя; см. Менцесеп.
- Менлік м. имя; см. Менлік.
- Менцесеп ж. имя; см. Менцесеп.
- менто: демепто не говорил.
- Мердек, шар кит. крепость. Свей-Гедин. В сердце Азии, II, стр. 156.
- меселік имеющий сапоги.
- меселлік (ар.) подобный, похожий.
- мессані (перс.) пьяный; метаф. опьяненный любовью.
- Мет (ар.): Нуі Мет шәнја старшина Нур Мухаммед; Токто Мет м. имя.
- метән, метін (ар.) укрепленное место; прочный, сильный.
- метім молоток у мельников. Ср. Р С л. IV, 2160; Юдахин, 301; Баскаков, 97.
- мехрван, мехруван (перс.) добрый, состародательный, друг.
- мечіт (ар.) мечеть (место мусульманской молитвы).
- меш сосуд для масла из кишек барана или кожи рыбы, баул, мешок. Ср. перс. овца; Будагов, Словарь, II, 274.
- мі ли? (вопросит.); јеміслә? едите ли? деміслә говорите ли? сатамісен продаешь ли?
- мі (родит. пад.) пігамбеіммі алдіда перед моим пророком; -мі см. -ме.
- мі (вин. пад.): әдәммі человека; јуктеіммі мои вьюки; кызыммі мою дочь.
- мі кеммі үзә наврех кого, на кого.
- мігман, мігман (перс.) гость; мігман кыл- сделать гостем, принять в качестве гостя; угостить, оказать гостеприимство; см. міхман.
- мідіја, мідіјә- шевелиться.

- мідіјап пак немного пошевелись! попробуй пошевелись!
 міділәт шевелить, трясти, двигать, качать (деревья—о ветре).
 мідја шевелиться, двигаться; см. мідіјә-
 мідіјә.
 мідіјак, см. емјак.
 Міјан селение Миран; см. Міј-
 ән.
 мијан сепеі птица величинной с гуся.
 Міјән, Міјен Миран (Мюран); см. Міјан.
 Міјен ајағы *географ.* по дороге от Абдала к Чай.
 міктап (*ар.*) школа.
 мікен (<мі+екен): өлгән мікен не умерли?
 мілтік ружьё.
 міллет (*ар.*) общество, односельчане.
 міллеттік общественный; тот, о ком много много сплетен и упреков.
 мілтік ружьё; мілтіғын (*вин. пад.*).
 мін- садиться верхом, ехать верхом; атті мініп бу тамға өт—деді сев на свою лошадь, он сказал: перевези меня через это здание; (*неоформ. вин. пад.*); Мақтум атыға (*дат. пад.*) мініп акәсі кашіға кете веіді. Махтум (-сула) сев на лошадь, отправилась к старшему брату; мен жіғосуну мініп сев верхом на своего иноходца.
 мінән с.
 мінлаі балык, рыба. Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки, М. 1948, стр. 185; М. В. Певцов. Путешествие в Кашгарию, М. 1949 г., стр. 232.
 мінпеі (*ар.*) кафедра в мечети.
 мінпеі подомовая подать.
 мінча (мінча?).
 мің тысяча; біі мінча адәм до (*или с*) тысячи людей.
 мірап (*ар.-перс.*) старшина.
 міс малтак деревянный инструмент для чистки зубов.
 міс медь; міт тавак медное блюдо (с||т).
 Міскал сааін так добнорцы называли мне бывшего у них английского археолога А. Стеина.
 міссі болотная трава (род осоки).
 міт см. міс.
 міхман (*перс.*) гость; см. міфман.
 міш кошка. Р С л. мүшүк, мөшүк-От.
 мішта- ударять кулаком; см. мушта-
 -мү: бөлгүммү (*вин. пад. 1 л.*) мою приметку.
 -мо (*вин. пад.*) токуммо токуп положив на спину (лошади) потник; (*или плеон. част.*).
 -мо (*отриц.*): болмо! не будь! болмоді не был.
 мо (*перс.*) печатъ, клеймо.
 мо ли? (*вопрос.*).
 -мо (*вин. пад.*): тогәм-мо өзүм-мо жүдеп паі! завьючив и верблюда моего и меня самого, отправляйся!
 мо да, и, еще.
 модудоз (*перс.*) сапожник.
 можоғу, см. Хазіззі.
 моін шея; моінуда на его шею, моінуга (*дат. пад.*); см. мојун.
 моінада в давнее время; см. моіну, мујун, муінасіда (<бурун?).
 моіном, см. чулук.
 моју камин, печка.
 моју плечо; см. мүрі.
 мојун шея; см. моін.
 Мол Токто Мет м. имя.
 молло (*ар.*) мулла, книжник;
 молло ло; моллоғо мулле.
 Молло озеро от Абдала в двух днях пути.
 молум дикая кошка; см. монлум, монум, малун.
 монум дикая кошка; см. моллум, монлум.
 монлум чапан кафтан с мехом дикой кошки.
 мончак, мончок бусы; ак мончак белые бусы; көк мончак голубые бусы.
 моңо (*дат. пад.*) сюда; см. бу. мопон (*киг.*) товары, вьюки.
 Мохаммед (*ар.*) имя пророка Мухаммеда.

- мошу вот этот.
 мө и, да, же; төйт мө кеннін кеи после же четырех дней.
 мөгө родственник; см. мөйгө.
 -мөгөй: атаң көймөгөй (<көймөгөн, јеігә в землю, которую не видел твой отец.
 мөгөнлө (<мәргән ?) стрелки.
 мөйгөјут какая-то часть чётков (два слова).
 мөжүң смелость, дерзость (ар.) (?), опиум (?) Наливкин: мөжун дәјәдә балыкта мөжүн ујадо.
 мөззүм, мөзлүм, мөзүдүм (?!) женщина; см. мәзлүм, мазлүм.
 Мөгөјут географ.
 мөйіс, мөйіс, мөйіссө (ар.) собрание, пирушка, игра молодежи. Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Выпуск восьмой: игра мейлис и произносимые во время ее молодежью стихи (таранчинский текст, русская транскрипция и русский перевод) с дополнениями проф. Н. Ф. Катанова. Казань, 1907 год.
 мөлө вьючное седло (для ослика).
 мөлө (обмолотая) солома с зернами. Ср. Баскаков, 92: мала (перс.) борона; мөлө јаіп просеивая солому.
 мөнсүп (ар.) чин, должность.
 -мөт <-мәс (будущ. отриц.): көймөт жалла живые не видят (солнца в помещениях).
 -му (вин. пад.): кулумму баглап связав мои руки.
 му ли? (вопросит.).
 му же, и, да; Мақтум му чаңи волосы же (красавицы) Мақтум.
 мубајек (ар.) благословенный, священный.
 мудаі, мудаі претендент, жалобщик.
 мудакы, см. мундакы.
 муз лед.
 музаі теленок.
 муіде (перс.) умерший, труп, покойник.
- муідіда (мест. пад.), см. мујыңко јілда.
 муіна прежде, однажды; біззі муінані гепіда в древних наших рассказах; муінасіда (местн. пад.) в древности; см. мојун, мујун.
 муіну нос его; см. мујун.
 мујат (ар.) желание, цель.
 мујун нос; муінудун (исх. пад.).
 мујун прежде, раньше, в прежнее время; мујун біі падіша ваі екен в древности жил-был царь; см. муіна.
 мујунгујук хомут на шею вола.
 мујут усы; см. мурут.
 мујыңко прежний, давний; мујыңко јілда в прежнее годы; см. муідіда.
 мукуі вред.
 мулла (ар.) мулла, грамотей.
 Мулла ваі м. имя.
 мулум название зверя с красивым дорогим мехом; дикая кошка (?); аі мулумда в шубе из меха двоякой кошки; см. молум, молум.
 мунажат (ар.) стихи-хвалы богу; мунажат кыл-прославлять (бога).
 мунаіп (деепр. мунаіп печалюсь).
 мундағ, мундак эдакий, эдак.
 мундакы, мундакылы такковский (его).
 мунул, см. бу.
 мунул (мулун) дикая кошка; см. мулум, молум.
 мунча столько.
 мунчалік так, такой; шу сеіеімде мунчалік болдум в этом путешествии я был в таких обстоятельствах.
 муң горечь, печаль, бедствие; см. муң.
 муңа (дательн. пад.) этому, на это; см. бу.
 муңаімәк печальное положение.
 мунда- печалить, огорчать, утруждать; см. мунла-; ата маңа муңдама батюшка, не огорчай меня.
 муңдаш- огорчатся вместе с кем-либо; причинять взаимно бес-

- покойство; муңдаша лі іккелән! погорюем вместе!
- муңла- горевать; см. муңда-
муңлаі, муңлар название рыбы.
- мурут усы; см. мујут.
- Муссаі *географ.* от Лопк Дунхуану.
- Муса, Муса пігамбеі *библейский и коранический пророк Моисей.*
- мусава (*ар.*) ровный, гладкий.
- мусапії (*ар.*) путешественник.
- мустапа (*ар.*) избранный.
- мусулман (*ар., перс.*) мусульманин; мусулмалла (*множ. чис.*); см. бусуіман.
- мут даром, бесплатно; без денег.
- Мухаммад мустапа (*ар.*) Мухаммед избранный.
- мушта- ударить кулаком.
- мү (*вин. пад.*); бөлгүммү мою примету.
- мүбајек (*ар.*) благословенный; см. мүмајек.
- мүбеддел (*ар.*) измененный (?); мүбеддел бол- переменитьсь, измениться; мүбеддел кыл- переменить, изменить.
- мүгүс рог, рога; см. мүјүс.
- мүдеттіг (*ар.*) пространство, срок, продолжение времени.
- мүззүк кошкач птичка с хохлом (*татарск. торғай?*).
- Мүјен селение Миран; см. Міјан.
- мүјіс рог; см. мүјүс, мүс.
- мүјү плечо; біі мөззүм кіше келді, чачі мүјүсігә төшүпто пришла женщина, волосы ее падали по плечам; см. мүрі. (*Нанайск. меіре.*)
- мүјүн шея; см. моін, мојун.
- мүјүс рога; см. мүјіс, мүгүс.
- мүлк (*ар.*) владение, хозяйство.
- мүлкү- ползать (о ребенке); мүлкүп (*дееприч.*) *Монг. то же; Подгорбунский, 225.*
- мүмајек (*ар.*) счастливый, блаженный; см. мүбајек.
- мүнжү безногий.
- мүң бедствие, несчастье, горе; башімга мүңләі төштү со мной случилось несчастье (на мою голову упало несчастье); см. мун.
- мүрад (*ар.*) цель, желание; мүрадигә јет- достигать своей цели.
- мүрі плечо; он мүрі правое плечо; сол мүрі левое плечо; см. моју, мүјү.
- мүүс, мүүз, рога; мүүс асыда күн патіп солнце закатилось под рогами. *См. мүјіс.*
- Мүүз асы *географ.* от Абдала в трех днях пути в Кара көле.
- мүш кошка; см. міш, мүшүк.
- мүшәк углубление в кости лопатки.
- мүшүк кошка; см. міш; *ср. монг. мігуі.*
- мы (*вин. пад.*): катуруммы мою жену (^мн).
- мылтык ружье.
- мың тысяча.
- мышкыі сморкаться; Р С л IV, 2166.

Н

- н: бу немен деді это что такое?—сказал.
- н: өјүндә в его доме; -алты інда (<алтырында) внизу (войлока); јокунда в его отсутствие.
- н (?): шундак такой.
- н||м: шеітам пегамбеі шайтан и пророк (<шеітан); семма и ты (<сен).
- на (*множ. чис. -ла?*): пака чајанна лягушки и скорпион (вместе?).
- на (*вин. пад. или ла при помощи?*): отунна таметіп топив дровами.
- на (*дат. пад. 2 л.*): өјүңнә своему дому и өјүңнә; бојуңна на себя (и бојуңна?).
- назік (*перс.*) изящный, нежный, тонкий; см. нәзік, нәзүк.
- Назік гүл *ж. имя.*
- назіліп плавно покачиваясь.
- назіл- клониться (о камыше), качаться, колебаться.
- назүк (*перс.*) изящный; см. нәзік.
- наі (*перс.*) камыш; см. пакта.

Наіпактан ж. имя; см. наі, пакта.
 наіс (ар.) сонный, больной, беспокоящийся от разлуки.
 наісізіа, наісізіе младенец, ребенок.
 наајеті (ар.) конец, предел, чрезмерность, очень.
 најі туда, по ту сторону (с исходн. пад. ?).
 накта теперь, за последнее время; накта јетім только что ставший сиротой.
 налат, нанлат (?) озирение по сторонам во время беспокойства.
 наајет (ар.) проклятие.
 наліп образн. походка с грациозным помахиванием рук.
 нам (перс.) земля после спада воды; пойма; болото, где растет јакен; нам јеі влажная сырая земля. РСл. III, 690: нам (иллийск.).
 намаз (перс.) молитва (мусульманск.), время молитвы.
 намат (перс.) леденец.
 намга (ар.) пение, песня.
 замузук жан (ар.) честный.
 замујат (перс., ар.) бедняк, обездоленный.
 намус (ар.) честь, стыд; замузуну (вин. пад.).
 нан (перс.) хлеб; ата нан.
 -нан (прич. прош.): таннан привязавший; см. -ган.
 на(н)лат, нанлат озирение с беспокойством; налатта ік-ке јанымга бакып в беспокойстве озираясь по сторонам. РСл. III, 643; наңна-, шорск. удивляться.
 нас (перс.) жевательный табак.
 нас (ар.) сепеіц нас кел! вернись из своего путешествия с болезнью—без пользы.
 насат (ар.) наставление; насат веі—дать совет.
 нахші, нахшы (ар.) песня, стихи, стихотворение; нахші айт—говорить стихи; см. кошук, гәзәл.
 нашта (перс.) завтрак; нашта кыл-приготовлять завтрак, завтракать; см. наштә.
 нашталік завтрак.

-нә (дат. пад.): јүзінә за сто (3 л.).
 нәгмә музыкальные звуки (какого-либо инструмента).
 нәзві (ар.) стих; см. незме.
 нәзік (перс.) изящный; см. назук.
 нәрвә (перс.) внук; көкү нәрвә правнук.
 нәссә вещь, что-либо; см. нәстә, нәрсә.
 нәштә (перс.) первая утренняя ежедневная пища; пища после поста; см. нашта.
 -нда, -ндә (местн. пад. 3 л.): өјүндә в его доме.
 -не (дат. пад.): келінне баш болган она была главой молодух.
 не невје правнук; см. невје.
 не что (отн. и вопр.).
 невје (перс.) внук; см. не невје.
 негаі (ар.) очень, чрезвычайно.
 негенекен как (два слова?); см. след. (< неге-скен).
 негешкен как? см. предш. (< неге-іш-скен).
 недавет (ар.), недамет раскаянис, сожаленис; недаветка кал-; ср. тур. недамет чек-раскаиваться, сожалеть.
 нежіт (ар.) смелый, храбрый.
 незеі (ар.) взгляд, наблюдение.
 незеі (ар.) обещанная жертва богу, милостыня; см. незіі.
 незіі (ар.), незііні біјәдо делает поминки; см. незеі.
 незме (ар.) песня; незме кыл-исполнять песню; см. кошук, незві.
 неігә куда? (где?).
 неідә где? (не+јеідә) в какой земле?
 неіза (кит.) часть дымовой трубы над крышей дома.
 неімдін <не+јеімдін из каких земель (моих); откуда бы ни было! (я тебя везде достану!).
 неісә, неісе вещь, нечто.
 неја (ар.) крик.
 нејат (ар.) намерение; нејат айт-обещаться; высказывать намерение (гл. обр. религиозн.).
 нејін (перс.): нејін тојо-крошит мясо тонко.

- немä, неме что, нечто, вещь; немец нечто твое; хаі немä что-нибудь, всякая вещь.
- неменчä почему, зачем.
- немиш (<немä+иш) что за дело?; немишка, немишкä почему? зачем?
- неп (*ар.*) издавание запаха, аромат; *см.* нып.
- неп (*ар.*) польза, барыш, подарки; Б. Шахиди (стр. 731), *кирг. диалект.* нәп, нап, —Труды Института языка литературы и истории (*ср.* Г. Бакинова), в. III, Фрунзе, 1953, стр. 63. Киргизск. филиал АН СССР.
- несеве пища: утки, гуси, рыба— в большом количестве; *см.* несіп.
- несеп *см.* Мең.
- несіјат, несіјät, несіјет (*ар.*) завещание, наставление, совет.
- несіп (*ар.*) жребий, судьба, счастье; *см.* несеве; невемі(?).
- неф (і) (*ар.*) польза, барыш, подарки; *см.* неп.
- нефс (*ар.*) душа, чувственность.
- нечä, нечän сколько; биі нечä несколько; ағмак нечä пул? сколько стоит рысак?
- нечүк какой? как? что за?
- нешä (*ар.*) наша (наркотик).
- ні (*род. пад.*): падишани адäмигä человеку царя, царскому служащему.
- нигаі, ниғаје (*ар.*) очень; бигä аттағаі; неғаі; *см.* неғаі.
- нида (*ар.*) возглас, призыв, восклицание; нида келди послышался голос (откровение).
- Нијаз (*ар. м. имя;* как слагаемое в *м. и ж. именах.* Нијаз äйлä *ж. имя.* Нијаз Бақышанжа *м. имя.* Нијаз кулу *м. имя;* Қызалак Нијаз *м. имя;* Нијаз хожа *м. имя;* Нијаз хан *ж. имя.*
- Нијаз аға озеро в 1,5 днях пути от Абдал'а.
- нијас (*перс.*) милостыня, добродетель.
- нијат, нијет (*ар.*) намерение, обет, обещание, желание.
- нікала- совершать браковенчание; *см.* ніка.
- ніка, нікä (*ар.*) брак, свадьба; кызы ніка кылып беіди выдал дочь замуж; нікä түшäі күн день бракосовершения, *см.* нікала-.
- нікеде: доступікеде в хозяйстве друга.
- ні! (*ар., перс.*) индиго, синька; синий, темно-синий цвет и краска; *см.* зіл.
- німишка, німишкä зачем? почему?
- німшäк 1,5 джина (вес). Б. Шахиди (736) $\frac{1}{4}$ чарека.
- нін (*исх. пад.*): беш күн болгоннін кеін после пяти дней; аннін кеін после того.
- нің (*родит. пад.*) редкое окончание главным образом в стихах.
- нішалла (*ар.*) если пожелает бог, бог даст!
- нішајет (*ср. ар. ішајет и перс. нишан*) знак, признак.
- нішан (*перс.*) знак, признак.
- ніл: душмалла враги (*перс.* душман+лар).
- но, *см.* -соно.
- Но Ніјаз аға *м. имя.*
- ноғуч скалка; *см.* нурғуч.
- ноомет (*ар.*) благосостояние.
- нор (*монг.* озеро) *см.* Лобнор.
- ношодуі (*ар., перс.*) название лекарства, употребляемого медиками: нашатырь.
- некөі друзья, свита; некөі кулла (*парн.*) верные товарищи; рабы и слуги.
- Ну (*ар.*) пророк Ной.
- ну (*род. пад.*): ону биі оғлу баі іді у него был один сын; тоіну (< ? тојону) его свадьбы.
- ну (*вин. пад.*): унну муку; пунтуңну твою ногу; оғлуну своего сына.
- Нуветіл селение Нувет.
- нуі (*ар.*) свет, огонь, сияние, блеск (напр. лица); *см.* нуја.
- Нуі вакы *м. имя;* Нуі веген.
- нуіғун много.
- нуілук светлый; *м. имя;* *ж. имя;* Тебіл базил||Нуілук кыз.
- Нуімет *м. имя;* хытаі вала-

сы Нуімет Нурмет—сын китаецца.

нуја тажаллат (ар.) блеск превосходства; см. нуі.

Нуја ж. имя.

Нујуз бегі (бек?) м. имя.

нујун часть ткацкого станка; см. нурун.

нумет бакып пользуясь благосостоянием (?); см. ноомет.

-нуң (исх. пад.): шуннуң копуң оттуда вставши; затем вставши.

нурғуч скалка для теста; см. ноғуч.

Нуімет, см. Нурмет.

нурун часть ткацкого станка; место ткачихи; см. нујун.

-ну (род. и винит. пад.): өјүңү күлүңү золу своего дома.

Нуімет, см. Нуімет, Нурмет.

Нујүз бегі ж. имя (в поэме—дочь Джиган-бека и жена Ходжакула).

нујүн верхняя перекладина ткацкого станка.

-нча: шунча так, столько; см. -нчä.

-нчä: неменчä как? каким образом?

-ны (родит. пад.): Сімуққуны баласыға птенцам (птицы) Симурга.

-ны (винит. пад.): чоңны больших.

нып (ар.) издание запаха, аромат; см. неп.

Њ

-н: тег-итен- попасть в цель (оружье).

-на (<нға): таңа на заре; чана в пыль.

-на (дат. пад.): шоңа тому.

-нғä (дат. пад. 2 л.): көзүңгä твоим глазам.

-нiң (2 л. мн. чис.): кашiңизға (дат. пад.) вашим бровям, к вам; атыңызға вашим лошадям.

-нла: атанла, туғуңла.

-нна, -ңна (дательн. пад. 2 л.).

-нна: миңна до тысячи.

-ңну (вин. пад.): пугуңну твою ногу.

-ңо: шоңо тому.

-ңо (дат. пад., 2 л.): конғоңо твоему ночлегу.

-ңуз (2 л.).

-ңүз (притяж., 2 л., мн. чис.): өјүңүз ваш дом.

-ңыңыз: атаңыңыз ваши отцы.

О

о! о, эй, ой!

-о-: болмосом если не буду.

о, он, оный, этот; ојан эта сторона; олардiн от них; андiн (исх. пад.), аннiн.

обдан (перс.) хорошо; прекрасный, хороший.

овок кумир, дама, госпожа. РСЛ. 1, абак, абаккаі.

оғјы вор.

оғлад, оғлат дети, потомство.

оғлок козленок; жағыл оғлок козленок с красноватой шерстью.

оғлы сын его.

оғуіла- воровать.

оғуілук воровство.

оғул сын, молодец; оғул тукродить сына; Оғул хан ж. имя. Оғул ж. имя; оғул бала мужественный молодой человек здоровый парень.

одобо пеленка в люльке; см. одоғо.

одовомму, см. как-? адавет (ар.) вражда, злоба?

одоғо тюфяк детский (с дырой для испражнений); см. одобо. (б/в/г).

одуја анасіні.

ожул с'едобная верхушка растения екенä.

оз- опережать, перегонять.

озғондо: кузалип озғондо когда мясо на костях умершего стало распадаться.

озоі грамотный, развитой человек (<оз-?).

озундун кетмегiн!

озуп бросив свою родину, переселившись.

озурү (<өзläрі?).

оі! оі! ой! ай! (восклици.).

оі долина.

оі (<өі): оілорініс ваши дома; ојувізға нашим домам.
 оі- делать углубление—ямку, выковыривать; см. уі-.
 оі- жать, срезать; боғдаі ојуп сжавши пшеницу.
 -оівіз (*наст.-будуц. вр.*): бо-лоівіз (-с) мы будем.
 оіғон- пробуждаться, просыпаться.
 оіғотуссун (*повелит. накл.*).
 оідің неровное низкое место, ложбина.
 оіма жатва; Кіяз-енән келді оімодун твоя (жена) Кияз-энанг пришла с жатвы; см. ормо.
 оімак яма.
 оіман низина.
 Оіман кәл *географ.*
 оімо жатва; оімоваш *тоже*; см. оіма.
 оін игра; шаманское моление и его части.
 оіна- играть, веселиться; исполнять шаманскую церемонию—моление; пііхон оінамағуча тузелмеідо если шаман не делает своей церемонии (моления), то (больной) не поправится.
 оінағуч игрушка.
 оінаш игра, заигрывание.
 оіно- играть; ғаз оіноі гусь играет (в воде), оінуңла! играйте! оіноңла? машу аты оінодум я восхвалял (в мелодии) только ее имя.
 оіноғо: коз оіноғо.
 оіноғот-: көз оіноғот- пристально и долго смотреть.
 оіноғот- выдалбливать, долбить.
 оіноғот- заставит играть, веселить.
 оінош участник в играх.
 оінош- заигрывать, играть с кем-либо.
 оінудун со своего места; см. ојудін.
 оінум мое место.
 оінут- поместить.
 Оітон *географ.* Уйтун.
 оітујақ.
 ојан туда; см. ојон.
 ојо яма; ојоғо в яму (<ораға).

ојо- завернуть, обмотать; ојуп (*деепр.*) завернув.
 ојок род, происхождение; ојоғо его происхождение; см. үј-ук.
 ојоғоі верхушка головы (с завитками волос); макушка.
 ојоғоч часть ткацкого станка.
 ојојуда во время жатвы (*местн. пад.*).
 ојон туда (<о+јан); см. ојан.
 ојуғлук худоба, худощавость.
 ојудін (*исходн. пад.*) с (его) места; см. оінүдун, ојун.
 ојудун см. өјүдүн из его дома.
 ојул- быть или делаться выдолбленным; стереться (о камне).
 ојумда в моем доме.
 ојун место; оінуға (*дат. пад.*); ојундін, ојнудін (*исх. пад.*).
 ојун игра, шаманское моление.
 ок таш оқомо тамға атіп.
 ок пуля, стрела.
 ок- стрелять.
 оқә обращение старшей жены к младшей.
 оқта- спать, см. уқта-.
 оқу- читать; оқусунла пусть они читают; см. уқу-.
 оқуі стойло (для скота); хлев; қајаат оқуіға вақып поместив вороную лошадь в хлев.
 оқут- заставит читать, учить грамоте; уқутуп-, оқутуп (*деепр.*).
 ол он, этот; андін ізә затем, потом.
 ол- быть.
 олак козлёнок; хамме олак-ку јокытадо. Јолвас. Он уничтожает всех козлят (*загадка*) (-Барс).
 олғақ, олғок козленок.
 олғокчу коза с козлёнком; см. олғок.
 олғон сын, молодой человек.
 -оло (*желат.*) којоло.
 олодо у них.
 олон туда; о олон, кетті мен бу јан келдім оно туда ушло, а я сюда пришел; андін олон туткалы кассы кылды затем туда, чтобы

задержать (их) он сделал план. олтудо, см. олтуї-, ујув олтудо.

олтуї быть, сидеть, находиться, жить; зон олтуї- сидеть «орликом»; *вспомогат. гл.*

олтујуғум место моего жительства; *см. след.*

олтујук место жительства; *см. предшеств.*

олғок өкчу, *см. олғокчу.*

олғуї- жить, сидеть, обитать; *см. олтуї-.*

олтуї- убивать, умерщвлять.

ома чік- выходить на жатву; *см. оїма.*

омок размышление, задумчивость; омоғун чікмаї.

омок хорошее настроение, гордость, дерзость; омоғум чік-ті говорится тогда, если (напр.) радуются хорошему бегу лошади. Подгорбунский, 65. Вербицкий, 218. Юдахин, 320.

он правый; он (он) кол правая рука; он јец правый рукав; *см. он.*

он десять.

онак дума, мечта; *см. онок.*

оно- думать, мечтать; ікке газел онодум произнес (составил) два стиха; оноп (*дезпр.*).

оно- забывать.

оно- соглашаться; ономої не соглашаясь.

оно- (< оїна-) играть.

оноғо.

оноду десятого числа (месяца)

оноду (думал; (ғ) оноду?

онок ? оноп.

онок дума, мечта; *см. онак.*

онома не забывай.

ономоғон не мечтал.

ономопто («не забыл»? (ғ) ономопто?

ономос, ономосу.

ону (*род. пад.*): ону біі оғлу баї іді у него был сын.

он правый (о стороне); он көз правый глаз.

онла- напасть на след, отыскивать (удачно), вести на верную дорогу; ізін онлыї алмадім не мог напасть на его след. РСЛ. I, стр. 1031.

онну его (*род. пад.*) (?); онну јолға куулап баїді пошел преследовать по его пути.

оноғуға (*дат. пад.*): чікаїмі оноғуға; *см. онок.*

оної удобно, легко.

онортка, онортко спинной хребет.

-оп (*дезпр.*): біз біі јеіде болоп мы, находясь в одном месте... оїғоноп проснувшись.

оп токуп.

орак: орак ваши морда лошади с горбинкой. *Ср. кирг.* (Юдахин, 328) орок баши.

ормо жатва; ормоғоча до жатвы; *см. оїма.*

орун место, владение, домохозяйство.

Осман (*ар.*) м. имя.

осмо кої- подкрашивать брови.

осује (*ар.*) завещание.

от огонь.

от кет-: от кетхен название болезни.

От васкан м. имя; (имя одного младшего брата, подавившего огонь любви по умершем старшем брате).

отах палатка, стойбище, жилище; *см. оток.*

отоғо (*чаг.*) султан, перья на шапке или чалме; імеїген отоғосу султан (на шапке) его из крученых (шерстяных тонких ниток).

ототот султан, перья на шляпе китайск. чиновника; *см. отоғо.*

отототтук с султаном, с пером на шляпе; имеющий перо на чиновней шляпе.

Оток озеро около Абдал в 15 днях пути.

оток і меїген оток шалаш из шерстяных крученых ниток, веревок, от мух и зноя; *см. отах.*

отто-: от отто- питаться травой, пастись (о скоте).

Оттоғуш шарі *развалины* у Чархлыка, или прямо, где этот городок. Пржевальский, Изв. т. 72, стр. 534. Его же. От Кульджи за Тянь-шань, СПбург, 1878, стр. 32.

оттојо средний.
отту- сидеть, жить; биі отту-
ма не медлы, не сиди (беспечно).
отту балык рыба; Робор-
ровский. Путешествие в Каш-
гарию, М. 1949 г., стр. 232.
оттус тридцать; см. отуз.
отуз, см. оттус.
отујасы: так отујасы се-
редина горы.
отуллук место, обильное дрова-
ми.
отун (дрова) хворост; отун
јиғып, от калап собравши
хворост и разведя огонь.
охша- быть похожим, соответство-
вать своему назначению, быть год-
ным, быть хорошим.
охшаш- уподоблять.
охшаш подобный.
оч (< өч) гнев; оч ушүп.
очок очаг.
ошу тот, этот.

Ө

-ө (прит. 3 л.): жүкө его выюк.
өгә (дат. пад.) в дом, домой.
өгјү (чаг.) лапша. Ср. П. М. Ча-
стный. Основные национальные
блюда Казахской ССР, Алма-Ата,
1948, стр. 9—14; см. өгүі.
өглүјә (ар.) святой, *множ.*
чис.
өгөіле- нагонять, настигать.
өгөн- учиться, научиться.
өгөт- учить; өгөтүңіе оғ-
луңлаға учите (подавайте при-
мер) вашему сыну, өгөтүімен
я преподаю (например, в школе).
өгрү кривой (о шее верблюда, в
загадке).
өгүзә, өгүзе крыша дома.
өгүі лапша; өгүі кесіп при-
готовив лапшу; см. өгјү.
өгүлүк, см. өгилік.
өгүс бык.
өз сам, өзүм я сам; см. узум.
өз анам моя мать.
өзгөн деген баласы.
өззө, другой?
өззөјү они сами; өззөјүге
им самим.
өззүң твоя мечь; < өчүң?
өзү он сам; падишани өзү

өдү сам царь умер; өзүбіз
мы сами.
өзүкі собственный (их).
өі дом, жилище; өјүгә ікке
олжок өчкү баі екен в
доме его были два козленка; оі
вакы домохозяйство; өі- ваі,
өі- вак; өјүнүзні вашего
дома (род. пад.). Ср. äв-барк
(парн.), см. чаг., древне-уйг. —
Малов, С. Е. Памятники... 366,
368.
өі- заплетать, плести; өігөн чә-
ңің твоя коса.
-өібіс (будущ. вр.): өлтүјөібіс
мы погубим!
өіген-. өігөн- учиться; пак-
төігөн- учиться разводить хло-
пок; см. пакта.
өігөнеш- учиться.
өігөт- учить, наставлять, насат
өігөт- *тоже*.
өігүі винт, гвоздь.
өігүілүк место, где должен быть
винт или гвоздь (?), завтра?
өідәк, өідек утка; муз өі-
дегү поздние осенние утки.
өідекү, өідекү домашний, на-
ходящийся дома.
Өідөкү дөн *географ*.
өідүн светлый.
Өідүн көі *географ*.
өілен- жениться.
өілік семейный (с домом); см.
өілүк.
өіле- женить, выдавать замуж.
өіле- восходить, подниматься.
өілүк семейный (с домом); см.
өілік.
өіңү его место; см. орун.
өјә прямо; өјә туіділаі (они
вдвоем ему) всячески прислужи-
вали (прямо стояли перед ним).
Ср. др.-уйг. өрү. Н. А. Баска-
ков и А. И. Инкижекова-
Грекул—Хакаско-русский сло-
варь, М. 1953 г., стр. 136.
өјүгү (фолькл.) юрта, дом, дво-
рец. РС л. 1, 1230.
өјүк коса (женская).
өјүл- вертеться, кружиться; жеңі
јіл өјүлүп шу јазға кел-
ді он пришел той весной, когда
настал новый год. Ср. *бараб*.
РС л. 1, 1834. (<äviril-).

ө ј у п т ү і- вставать прямо.
 өк ä, өкө младший брат, младшая сестра. См. іні, өк ä м.
 өкс ү- уменьшаться, убавляться.
 өкс ү- желать, стремиться, быть спокойным, быть благодушным (?); башім өксүмес аччик тыл аңлап моя голова (т. е. я) не стремится (к ее семье), не спокойна, услышав сильную брань.
 өксүк бездетный (о муже и жене); бездетная семья.
 өл- умирать; өләп (<өлүп) (деепр.); өләдо умрет, умирает; өлмес екен; өлдү умер; күн өл- о затмении солнца; ай өл- о затмении луны; см. үл-
 өлгү смерть.
 өлкө, өлкү географ. (так называется Абдал).
 өлөнүк көл озеро около Абдала.
 өлтү- убивать, закалывать животных; өлтүм äпто не убил; см. өлтүр-.
 өлтүгүчү, өлтүігүчү убийца.
 өлтүі- убивать, закалывать животных; мал өлтүі; өлтүгäле; см. өлтүр-.
 өлтүр-, см. өлтү-, өлтүі-.
 өлүк труп, мертвец өлүгүм мой умерший.
 өлүм смерть.
 өлүш смерть.
 өнжү пшеница, сжатая и сложенная в кучи, т. е. солома вместе с зерном.
 өнөк образец, прием, модель; см. өрн äк.
 өнгөч: кизил өнгөч пищевод.
 өңлүк прикраса, грим, румяна, беллила; имеющий цвет.
 өп- целовать.
 өргүл- вращаться кругом; шаманск.: жертвовать своей жизнью для спасения другого.
 өргүт- учить.
 өрн äк образец, прием, модель; см. өнөк.
 өрөгүч катушка ниток (при тканье материи) на палке.
 өс- расти; см. ус-.
 өсөгү теш резцы-зубы.

өссөн, өст äн река, канава, проток.
 өст äн кыр улица в Чархлыке.
 өсүjä пестрое животное с длинным хвостом.
 өт: өт түш своя ровня; (<өз).
 өт- проходить мимо, проезжать, миновать; өтүп баі- то же;
 өт äлмас не может пройти;
 биі күн өттү, ікке күн өттү прошел один день, прошло два дня; намаз өт- молиться, совершать намаз.
 өт петь.
 өт ä- выполнять, совершать; мен өтөімен хатіні я выполняю написанное; өтөп (деепр.).
 өтеідө ? <өтедо; см. өт-миновать.
 өткөз- проводить, пропускать через что-либо; көврүкдүн өткөз—пропускать (караванщиков) через мост.
 өткөзм ä, өткөзмө приспособление при уборке хлеба; приспособление на мельнице.
 өткү проходжение, проход, протока (для воды).
 өткүз- заставить пройти, пропустить, провести; төгөнү куісағы vilän moінуға өткүзүп көтеіп баіді поместив верблюда животом на свою шею, он поднял (его) и пошел.
 өтө- совершать (молитву), выполнять что-либо; намаз өтөі өтөі совершая долго молитву.
 өтүк обувь.
 өч мщение, месть; вражда: өчвол- мстить.
 өч- тухнуть, гаснуть; өчкөн чіjak потухший светильник; үч- ?
 өчкү козел; олоок козленок с матерью (?).
 өчүм злоба, сердитость (өч+м); менде ваім өчүм у меня злоба (на мошкору).
 өшнү (перс.) приятель, друг, знакомый.

П

-п (деепр.): куулап преследуя.
 паало см. п äло.
 паған (перс.) герой.

падіша (*перс.*) царь; падішаі царь.
 паі-, *см.* баі-.
 паі (*перс.*) нога, след; паі кадемі шаг.
 паіда (*ар.*) польза, выгода.
 паідалік польза, полезный.
 паідасіз без пользы, бесполезный.
 паіде (*ар.*) польза; *см.* паіда.
 паікаја- блестять, сверкать;
 паікајап (о розе) в полном цвету; *ср.* *алт.* паркыра- РСл. IV, 1153. *См.* пакаја-.
 паіла- горевать (о смерти когolibо), сожалеть, скучать; сторожить, охранять; паілаі «как я теперь вытерплю!»? (сохраню).
 паіман (*перс.*) приказ, указ; *см.* менде.
 паіча (*перс.*) отрезок, кусок, мелкая часть.
 паічек длинная кость в ноге ниже колена. *Ср.* *илийск.* пакалчак голень; РСл. IV, 1128.
 паја (*перс.*) часть, частица;
 пая́-пая́ по частям, на части.
 пајак сломанная (?) часть руки от локтя до запястья.
 пајам (—м?): дам пајам.
 пак, *см.* елек.
 пака лягушка; пака чејан (*парн.*) насекомые; пака таш низкий камень.
 пакаја- мерцать, светиться; *ср.* *алт.* паркыра- РСл. IV, 1953.
 пакалык верхняя часть оси в мельничном жернове.
 Пакалык *географ.* место около Мирана (пасут овец).
 паканак рот, уста.
 пакпак с распущенными волосами (о голове); баші пакпак голова у ней с распущенными волосами.
 паксічак бедненький, беспомощный (младенец); *илийск.* уйг. пекірчак то же (с!); *см.* пакшічак.
 пакта (*перс.*) хлопок, вата; наі пакта хлопок верхушек камыша. Пакта булагы *географ.* по дороге к Дун-хуану.
 пакталык тамбал ватные (зимние) штаны.

пакшічак беспомощный; бедненький (о младенце); *см.* паксічак (с||ш?).
 пакыі (*ар.*) метаф. я ваш слуга; *букв.* бедняк.
 пакылжат- блестять (о голове паршивца-плешивого); пускать во время курения дым особым образом: па! пфа! или «колечка-ми»; *см.* палкылжа-.
 пакбаі алла (*ар.*) и алла пакбаі велик бог!
 пактек птица; *ср.* *узб.* патак горлица; РСл. IV, 1174.
 палан ствол кукурузы, кукурузная ботва.
 паланчі (*ар.*) такой-то, «имярек».
 палган (*перс.*) стрелок, охотник;
 палгалла (*мн. чис.*) стрелки; *см.* Мата.
 палкылжа- украшать; морщить? (о лбе); быть поджатыми (-о губах) и блестящими? (о губах).
 пало (*перс.*) плов (кушанье из риса с салом, бараниной, морковью, изюмом и проч.).
 палто топор; *см.* палты.
 палток, палтук порог (дома).
 палты, *см.* палто.
 палтык, *см.* палток.
 пан (*перс.*) хитрость, обман; *см.* пән.
 парча (*перс.*) кусочек, часть.
 паса сухие, перезимовавшие зиму корни, листья и стебли камыша и юлгуна; их убирают с пахотных полей весной граблями.
 паса-паса звукоподр.
 паса (<паша?) мошкара.
 паса пеленки; одеяло у маленького ребенка (в люльке).
 Пасаіаке *м. имя.*
 Пасамет *м. имя* (два слова?).
 пәссәп, *см.* кассап.
 пат быстро, скоро; пат келіп скоро вернувшись.
 пат- погружаться; күн пат-заходит (о солнце); тезгача јеігә патті он до колен погрузился в землю.
 пата (*ар.*) название первой главы Корана: начало, вступление, «отверзающая», благословение.

патагнак молявка на озере в Миране (напоминает блоху).
 патан, патан шея ниже затылка; белая (у овец) или желтоватая (у быков и лошадей) масса на шее (в мясе). Р С л. IV, 1174: илийск. шейная жила.
 патан сал- делать насилие, при- нуждать; см. предш.
 пате, см. пата.
 Патма ж. имя; (жена пророка Мухаммеда).
 патман мера веса: 62 черека в Чархлыке. Батман—57,3 кгр., см. Б. Шахиди. Уйг.-кит.-русск. сло- варь, 1953 г. Пекин, стр. 107.
 патманчук маленькая рыба.
 патша (перс.) царь.
 пахлан барашек.
 пахта (перс.) хлопок, вата.
 пача (перс.) часть, кусок; пача- сүдү мелочная торговля.
 пача (перс.) нижняя часть ноги животных, употребляемая в пищу.
 пачак (ср. перс.) нога, лапа.
 паче (перс.) кусок; см. парча, пача.
 паша (перс.) комар, муха.
 паша (перс.) царь; Таі паша царевич Таир; см. падіша.
 Пашаш өі географ. (высохшее озеро).
 пәіші (перс.) ангел.
 пәкбәі, пәкбәр (ар.) вели- кий; Аллағу пәкбәр бог велик!
 пәкелек, см. елек.
 пәләк: јака пәләк белая ба- бочка.
 пәләс (перс.) почитатель; аптап пәләс подсолнечник. Буда- гов, I, 314; см. пәләс.
 пәләс (перс.) огород, грядка.
 пәләвән, пәләмән (перс.) бога- тырь.
 пәләмән (? < перс.) растаптыва- ние, поправление.
 пәләчук место в доме, где выем- ка—ниже пола, обычно около оча- га.
 пән (перс.) (< ар.) пән тоі- до (лиса) хитрила; пән кыл- ді (лиса) обманывала; см. пан.
 пәнже (перс.) пятерня, рука, ла- па.

пәрән (франкский) заграничный;
 пәрән мылтык европейское ружье.
 пәс (перс.) низкий, презренный.
 пәс (ар.) обязанность мусульма- нина.
 пәсәі- сбавляться, убывать; см. пісіі.
 пәшә мошкара, муха (желтая).
 пеғамбеі (перс.) пророк.
 педілет, пезілет (ар.) мило- сердие, старание, щедрость.
 пеі (перс.) пери; пеі-зат от пери рожденная.
 пеігазеде (ср. перс.) полет, ле- тание.
 пеігембер, пеігембеі (перс.) пророк; см. пеғамбеі, пі- гамбеі.
 пеіда (перс.): пеіда бол-; пеіда вол- обнаруживаться, являться.
 пеіда (перс.) повязка, занавес; мілтікка пеіда саліп устроив на ружье чехол.
 пеізат (перс.) прелестное суще- ство, добрый дух.
 пеізенда, пеізенде (перс.) сын, ребенок.
 пеілік подарок родителей жени- ха родителям невесты.
 пеіман (перс.) приказ, повеле- ние.
 пеіпеідугаі (перс.) питающий (бог).
 пеішамбе (перс.) четверг.
 пеішан (перс.) в беспорядке, растрепанный.
 пеіші, пеіштә, пеіште, пе- ішти (перс.) ангел.
 пејатуған здесь живущий.
 пен обман, хитрость, искусство; мен сені пен туімаімен я тебя не обманываю; см. пан; см. пендуі.
 пена: пана веі- умерщвлять, причинить гибель.
 пена (перс.) убежище, покрови- тельство; худоні пенасі покровительство бога.
 пендуі-, пендуі- (перс.) обман, хитрость; обманывать.
 Пенжа географ. место между Ми- ран и Дун-хуаном.

пенжіјат (*перс.*) окно; пенжіјат ач- открывать окно.
петта, петте, петті (*перс.*) документ, квитанция, записка; документ о возведении кого-либо на общественную должность; документ в дороге сохраняется в поясе: белиңзі кісіп петте (*букв.*) документ сжал твою поясницу.
пеш (*перс.*) лоб; *см.* пешәнә.
пеш (*перс.*) пола (платья).
пеш- созреть, быть зрелым (напр. о яблоках); варить, жарить; *жак* пеш- жарить сало.
пешәнә (*перс.*) лоб; пешәнім мой лоб, моя судьба; *см.* пеш.
пеші время (удобное и благоприятное); пеші өтәдо.
пешін (*перс.*) молитва в полдень; пешін тарт- выполнять молитву; пешім бакта во время полуденной молитвы.
пештәк мушка ружья.
-пі (*вин. пад.*): кітаппі книгу; ғаиппí скрытое.
пі (ні ?).
пі (*перс.*) духовный наставник (мусульм.) руководитель, старец; піладін (*исх. пад.*).
піадә (*перс.*) пеший, пешком; *см.* піјәде.
Півалскі фамилия: Пржевальский Н. М.; путешественник был на Лоб-норе в 1877 и 1885 г.
пігамбеі (*перс.*) пророк; *см.* пегамбеі, пейгебей.
пігамбеілік пророчество, пророческий дар.
пігамбеі (*перс.*) *см.* пігамбеі.
піі (*перс.*) пир, старик; *см.* пі.
пііда (*перс.*) видимый, явный; пііда кыл- обнаружить.
піінла, *см.* піі (?).
піихон (*перс.*) шаман.
піјаде (*перс.*) пеший; *см.* піәдә.
піјак (*ар.*) разлука.
піла (*перс.*) материя: род чесунчи; таваі піла (*парн.* ?), *см.* пілә.
пілә хорошая материя; *см.* піла.
піләк: рука; јетті піләктә јеттіагман көргөле болдо до піләк; піләкерім моя рука; *сравн. илийск.* јүрәкі-рім мое сердце.
пілітә что-то у ружья: из коры дерева «джигды»; фитиль.
пісі болезнь: при ней выпадают волосы (тиф).
пісіі- уничтожиться, утихнуть, скрыться. *Ср. перс.*
пісіјә- скрыться, убежать; пісіјәмаідо (?) не скрылся, не убежал.
піті- писать: пітеі да напишу!
пітік надпись, письмо, записка.
пітнә, пітні (*ар.*) возмущение, мятеж, беда; *см.* путні.
піч- срезать, резать.
пічан сено.
пічә баі- пічә жена муллы; старшая жена.
піш- зреть, вариться, попевать (о фруктах); багда үзүм пішпто в саду созрел виноград.
піш-: ічим пішкәндә когда мои внутренности горели (от любви); *жак* пішп бујан.
пішік сваренный; пішік көңүі горячее (?) сердце.
пішін(н)ета (два слова): полдень+утро.
піштә (<пішті?) созрели (?).
піштек (*перс.* иней, изморозь, курчавые волосы; овечий помет) хотен ешек піштек тас (наемшка о паршивцах).
поісоллок рыбий пузырь.
пока, *см.* көі.
покдаш браниться, препираться.
покок зоб птицы «кајуна».
полот сталь, булат.
Полот тас *м. имя.*
Полто *м. имя.*
посма мужской головной убор.
посекчі мельник, шубник. *Ср.* Баскаков, 114.
пота, пото, поту (*ар.*) кушак, пояс.
погуі: токто потуі? <? токтоп отуі остановись, успокойся!
посман головной убор (?).
похаје (*ар.*) бедняки, подчиненные.

pəläs (*перс.* päräst) аптоп
 пəläs подсолнечник («солнцепо-
 читатель»); *см.* päläs.
 pəškäl поминальный тонкий
 хлеб на масле.
 Пəшкəl *м. имя* (малое).
 -птула (*прош. вр.*): охшапту-
 ла они стали походить.
 пу: биззі лоп пу каіғыші
 это наше, лобнорское, проклятие.
 пузул (*кит.*) лавка, магазин; пу-
 зул ач- торговать, открыть лав-
 ку—торговлю.
 пуікаја- вертеться, крутиться.
 РСл. IV, 1368.
 пул (*перс.*) деньги, имущество,
 медная мелкая монета; пулла
 (*мн. чис.*); əluk пул золото,
 серебро, домашнее серебро (неоду-
 шевленные вещи); теік пул
 овцы, волю, лошади и проч. скот;
 төгүмен пулу плата за по-
 мол; түтүн пулу подать;
 саман пулу подать.
 пулдул, *см.* пузул.
 пулла слухи, молва (*мн. чис.*);
см. пур.
 пур слух, молва. Баскаков,
 Уйг.-русск. словарь, 115; *см.* пул-
 ла (*мн. чис.*).
 пут нога.
 пута растение.
 путні, *см.* пітнә, пітні.
 пуч- путаться, сбиваться (о воло-
 сах); *см.* пучул.
 пучкак кожа-мех с ног лисицы
 или другого зверя.
 пучук «с недостатком»; пучук
 ајак разбитая чашка.
 пучул- путаться (о волосах); вя-
 нуть, свертываться (о цветах); *см.*
 пуч.
 пушман (*перс.*) печальный, за-
 думчивый.
 пушманлаш- печалиться, скор-
 беть, грустить.
 пушт (*перс.*) родственник, потом-
 ство.
 пушуі- печь (хлебы).
 пүде- надувать тушу барана, на-
 полнять тушу воздухом; пүдеі-
 до, јel јүісүн, деп наду-
 вает, чтобы воздух разошелся
 (равномерно в туше).
 пүікүі хмуриться, горевать; *кирг.*

буркөі- то же.
 пүк- быть подрубленным, быть
 подстеганным (о материи); пүк-
 мәгән јағлык не подруб-
 ленный платок.
 пүкте- складывать вдвое, втрое.
 пүкүі- ослабиться, быть слабым
 (в отношении здоровья).
 пүті- писать; *см.* пыті-.
 пүткүі совершенно, целиком;
 пүткүі сін- сильно сломать-
 ся, повредиться.
 пүтне, пүтні (*ар.*) возмущение,
 мятеж; пүтне вол—быть пло-
 хим по отношению к кому-либо,
 причинять беспокойство; *см.* піт-
 ні.
 пүтү- (<пүтүр-) завершить, за-
 кончить.
 пүтүн весь, целый, пүтүнү
 vilän целиком.
 пүчек пустой (орех)
 пүчүі- резать, кроить. РСл. IV,
 1781: бичіі- (*турск.*) кроить-
 ся; *см.* elle-.
 пүшкүі- храпеть, визжать (о ка-
 бане).
 пүшүі- варить, печь.
 пыті- писать.
 пычак нож; пычағы іттік
 нож его острый; *см.* кош.

Р

-р- опускается; сугамас не
 орошает; Баскаков, 140: су-
 гар.
 рамазан, рәмазан (*ар.*) де-
 вятый месяц лунного года; пост в
 девятый месяц.
 -рвіз (*буд. вр., 1 л., мн. чис.*): бо-
 лоівіз мы будем (i||р).
 реббі (*ар.*) господь, реббімен?
 с господом; реббім мой гос-
 подь.
 ремі (*ар.*) *см.* реббі.
 ренг (*перс.*) цвет, краска.
 рожак ниша в стене.
 розі (*перс.*) пост; *см.* рузі.
 Розы ахун *м. имя*.
 рузі (*перс.*) пост; *см.* розі.

С

с||ж: ілас<ілаж.
 са: тапі са когда же он на-
 шел (<ісә).
 -са (*усл. вр.*): əlsə если умер.

- саап *см.* сâип.
- сабап (*ар.*) причина, обстоятельство.
- сава: кача сава (*парн.*) кухонная посуда.
- сава-: јун (јун) сава-бить шерсть (хлопок) двумя палками (занятие женщин).
- саваја (*перс.*) конный, верхом. Дулдулга саваја болуп манді он (Алий) отправился верхом на Дулдуле.
- савак (*ар.*) урок.
- савал (*ар.*) вопрос; савалин ачип начав свои беседы (вопросы); лобнорцы переводят савалин через сердце, чувство, ум; *см.* сағалин.
- савап (*ар.*) награда; савап ал-получить награду.
- савеп (*ар.*) *см.* сабап.
- Саві, Савы *м. имя.*
- сағ здоровый; сағ бол-быть здоровым.
- сағ-доить; *см.* сак-. Р С л. IV, 260; *см.* сатты, сатку.
- сағаі (*ар.*) утро; Р С л. IV, 447.
- сағаі-желтеть, хворать, бледнеть.
- сағалин, *см.* савалин.
- сағат (*ар.*) час, время (благоприятное). Р С л. IV, 263; *см.* сат.
- сағјы кожа кулана. Р С л. IV, 276.
- сағта хранить.
- сағыз глина, смола.
- сағызған сорока.
- сағыі, *см.* сағјы.
- сағым доение.
- сағын-вспоминать, грустить.
- садак строй, ряд, шеренга.
- Садак күі озеро. С. Гедин. В сердце Азии, т. II, стр. 156.
- Садік, Садык *м. имя.* Садык баі *м. имя.* Садік Ні-яз *м. имя.*
- садын: тепен садын.
- саі таз (*см. след.*).
- саі галька, каменное ложе реки, река; каја саі; *см.* Жаған; саітаз.
- саі коршун. *илийск.* саа, *чаг.* и *команск.* сар.
- саіг еті твердое. мясо—плёнка (желтоватого цвета).
- саік желтый;
- саік ськмак мочевого пузыря.
- саіла-ходить по каменистому (галечному) берегу.
- саілык ложбина, долина; *см.* Јаны.
- саіл-бить втыкаемым, быть вонзаемым; саіліп (*деепр.*). Р С л. IV, 292; *см.* сајыл-.
- саап (*ар.*) важная особа, чиновник; *см.* Міскал. Р С л. IV, 285.
- саісы-бранить, ругать. *Ср.* сарыс- (*хакасск.*) Р С л.; Вербицкий; Номинханов и Кокова, Хакасск.-русс. словарь, 1948 г. спорить, грубить.
- Саја хан *ж. имя.*
- саја (*перс.*) тень, защита, покровительство; сајасіға ал-брать под защиту (кого-либо).
- саја-петь, щебетать, (о птицах). Р С л. IV, 225—315; сајады пел; булбул сајаі соловей поёт.
- сајавул так называются в отношении к взаимной подати хотенлики и кашгары; они вместе с лобнорцами работают по копанию арыков, по сельскохозяйственным работам на казну, но они не дают подвод для казенных надобностей.
- сајаі большая комната. Р С л. IV, 315.
- сајаш пение птиц.
- сајеіда под защитой; *см.* саја.
- сајығ, сајык желтый; сајығ сек рыжая собака; сајык јак масло (топленое).
- сајыл-, *см.* саіл-.
- сак (*усл. накл., 1 л., мн. чис.*):
- кошулсак если бы нам соединиться!
- сак усиление к слову саламайт.
- сак здоровый, благополучный, невредимый.
- сак-доить, (например, корову); *см.* сағ-.
- сакак жабры у рыбы; *чаг., ту-рец.*: двойной подбородок, Р С л. IV, 243.
- сакал борода.
- сакал боротная трава с желтыми цветами.
- сакма целый, неповрежденный.
- сакта-хранить, наблюдать; үч

- јыл болду сактаде он салдуї- заставить положить,
 ждал три года. снять (одежду), раздеть.
 сакту: хеч јарїмда сакту салїк податъ, налог; алман
 јок. салїк (парн.).
 сактығ дойное (животное); см. Салка ана ж. имя.
 саттығенї. салкан, см. салкын.
 сактығымда аїтаї ғы! Салкы ж. имя.
 сакы приклад у ружья. салкын прохлада, прохладный
 сакын- думать, грустить. ветер.
 сал: јаја сал азат кылуї- салынчі коврик; алтында
 мен. салынчі внизу его коврик; см.
 сал место у очага. РСл. (шорск.) салїнчі.
 то же. сал: сефер сал- путешествие-
 сал- класть, поместить; јол сал- вать.
 торить дорогу; хїјал сал- салїнчі коврик; см. салынчі.
 думать, иметь намерение; ала- салїш: поту салїш- играть в
 ман сал- кричать, шуметь; «фанты» (в кушак).
 іјек сал- гадать; тукні сам мо (< сен ма) да и ты,
 отка салғын! положи воло- и ты.
 сы в огонь (спали их!); садить -сам (условн. накл. 1 л.): туксам
 (растения); салған сөгө- если у меня родится.
 тум моя посаженная ива; жу- самалла- (ар.) (с! редко) су-
 лук сал- делать, ставить за- шить (рыболовные сети), вялить
 плату, починять худое платье, (мясо) ?? см. шамалда-
 обувь; масат сал- дать со- самалат- раздаривать мясо и са-
 вет; кої сал- предназначить овцу лон и др. подарки (?).
 (для заклятия); ашіға, ашка саман солома.
 сал- класть в пищу; кошук самап, см. арпа.
 сал- петь; салїен кошук саманчы продавец соломы; са-
 запою песню, я слагаю стихи; Зу- манчынын јолу млечный
 ја кошук салді Зора запела путь. Ср. М. С. Андреев. По
 песню; егеї сал- седлать; Таджикистану. В. 1, Ташкент,
 тас сал- (< таш) положить 1927 г., стр. 82—83.
 камень на могилу умершего, т. е. самду (ар.), см. сана.
 похоронить; балаханынї са- саммо, см. саммо.
 лїп построив высокий дом; патан сан- бедро, часть верхней задней
 сал- принуждать, сделать насил- ноги барана, козла и др. РСл. IV,
 лие; кыліч сал- рубить меч- кара сан болезнь; см. ах-
 ком; палты сал- рубить то- сан.
 пором; ен сал- метить скот сана- думать, считать.
 (например, резать ухо); канат сана (ар.): самду сана.
 сал- распуснуть крылья к полету; санаїм (сән+аї+м) мой ку-
 сап (дееприч.). мир, моя возлюбленная, ты моя
 сала четыре пальца (без большо- луноликая красавица! см. сән ам.
 го). РСл. IV, 349. санак размышление, высчитыва-
 сала кул слуга. РСл. IV, ние.
 349—350. сандук сундук.
 салам (ар.) мир, благословение, санжі колоть (или: собств. имя?).
 привет; салам кыл- привет- санжіл-, санчіл быть уколо-
 ствовать. тым, уколоться, воткнуться.
 салам айт, саламет (ар.) -сан (усл. 2 л.): туксан ес-
 благополучие; салам айт туї- ли ты родишь.
 быть невредимым. сан (кит.) хлебный амбар; сан
 саламсіз без приветствия. хана то же.
 саңа (дат. пад.) тебе; см. сен.

- саңгулат-, саңлат- сжимать
верховое животное ногами и хлоп-
пать ими по животному.
- сап лоптук все только лобнор-
цы.
- сап- вкладывать, всовывать руки
в рукав; сапалмадым я не
мог попасть в рукав.
- сапыл-: сапылып кал- заце-
питься, попасться, остаться в сил-
ке (о птицах) (с!).
- сара небольшое селение, слобод-
ка, в отличие от селения с базаром.
- сарагу глухой.
- сарва жеребенок (с 2 зубами) ко
времени обучения езде под верхом.
РСЛ. IV, 341—342.
- сасык дурнопахнущий, гнилой;
сасык тил, сасык геп ру-
гательное выражение, брань, сло-
ва неприличного содержания.
- Сасык чепен горы к югу от
Чархлыка.
- сат (перс.), Ягелло, 784 спанье
аї сатыда.
- сат запоздание, помеха.
- сат (ар.) час; см. сағат.
- сат: боїсунға сат?
- сат- торговать, продавать, поку-
пать.
- сатаї (прич.) торгующий.
- сатку доение (? <сағ+ку); см.
сатты.
- сатма хижина из прутьев, камы-
ша и соломы; сатма кыл-
строить хижину; см. чатма
(употребл. реже). Изображение
такой хижины; см. Н. М. Прже-
вальский. От Кяхты на исто-
ки Желтой реки... и путь через
Лоб-нор, ОГИЗ, Москва, 1948 г.
между стр. 176—177.
- сатты (прош. вр.) доил; см. сат-
ку, сағ.
- саттығени? см. сактығ.
- саттығында (<сактығым-
да) аїтаї гепім?
- Саты м. имя. Саты Ніяз м.
имя.
- сатыл- продаваться, быть прода-
ваемым; сатылаїен (будущ.
вр.).
- Сатыні өічөгү географ.
- сахава, сахаве (ар. мн. чис.)
- сподвижники пророка Мухаммеда
(асхабы).
- сахай (ар.): таң сахаїда ра-
но утром, на заре.
- сач волосы; чачи узун жу-
ған молодушка с длинными во-
лосами.
- сачмак украшение в прическе
(ленты и проч.).
- саш- растеряться, испугаться, за-
торопиться; сашп (деепр.);
РСЛ. IV, 973—974; ша ш- (ту-
рекл., кирг., каз.-татарск.).
- сәбзә (перс.) морковь.
- сәвәп (ар.) награда, возмездие.
- саја (перс.) тень, защита.
- сәјав, сајап (ар.) награда;
сәвәп.
- сәлжа насекомое, жалящее ло-
шадь.
- сәллә (перс.) чалма (материя, на-
мотанная на головном уборе у ду-
ховенства).
- алтун сәллә чалма из парчи.
- Сәмәр бәк м. имя (фольк-
лорн.).
- сәmmo (<сән+ма) да и ты.
- сән ты.
- сәнама (ар.) возлюбленная; см.
сәнаим.
- сәндәл (перс.) наковальня.
- сәр единица веса: 35,0 гр.; см.
сер; Н. А. Баскаков, стр. 135
и Б. Шахиди, стр. 396.
- сәт нехороший, некрасивый; сәт
киз неряшливая девица.
- сәч волосы.
- себен (ар.) причина; шол се-
бентін по этой причине.
- севет (перс.) плетеная корзинка.
- сеген- прыгать, скакать; сеге-
ніп (деепр.).
- сез вы.
- сеї (ар.) заговор, колдовство;
кылычбізгә сеї кылдың
кулувіс кујуп калді на
наш меч ты сделал колдовство и
наши руки высохли.
- сеї (ар.) утро; см. сахай.
- сеї (ар.) тайна.
- сеїгаї да будете хвалимы!
- сеїле название ниток.
- сеїле- обсуждать, взвешивать, вы-
бирать; Баскаков, 130.
- сеїли, см. сеїле.

- сеілік раннее утро; *см.* сеі.
сеіліктегі утренний; *см.* сеі.
сеінаі (*перс.*) одежда.
сеіпі (*ар.*); сеіпі кыл- из-
расходовать, издержать, уплачи-
вать.
сеісы (*кит.*) повинность натурой:
подводой, зерном, доставкой необ-
ходимого для войска и чиновников
(особенно в дороге).
сеіт (*монг. сайд*) хозяин.
сеіте- быть стойким, возбуждать-
ся против кого, быть ошипанным.
сеје хороший, прекрасный.
сејем вещь в хозяйстве; чіні
кап сејевіні (*в||м*) (*вин.*
пад. 3 л.).
сејем жан (*перс.*) хозяйствен-
ные вещи.
сек (*перс.*) собака; (*фолькл.*) па-
дішані сегі собака царя;
секі јалағыда у кормушки
собаки.
секе тас царапающий, шерша-
вый; *см.* след.
секелек локон, кудри.
секіі-, секір- прыгать, подпры-
гивать (например, о лягушке).
секкіз восемь ||секіз.
сексән восемьдесят.
сел (*ар.*) дождевой поток.
сел трупная сукровица. Ю да-
хин, 448: сөл.
селе тутай.
селе вы.
селік-: көкүп селікіп кет-
ті оводы (и слепни) рассеялись
(улетели). Л. Будагов. Сло-
варь, 1, 633.
selle (*перс.*) чалма (*мусульм.*);
selle- бранить, поносить;
см. сәллә.
Гүл сем *собств. имя.*
Семәрхан г. Самарканд.
семеі тихо, с пришептыванием (?).
Ср. ар. ночные собеседования, со-
кровеннейшие убежища.
семеі «незаконнорожденный»,
умерщвленный тайно ребенок.
семіз жирный.
Семіз балік озеро от Абдала в
1 день пути.
Семіл лако текке (1<3<ла-
ко) *географ.* около Чай; *см.* се-
міз.
- семір: гүл семір (из магиче-
ской фразы).
семмо ты-ли?; *см.* сен мо.
сен ты; саңа (*дат. пад.*); *см.*
сем.
-сенә (*повел. накл.*) кел-сенә!
приди же!
сендеі- стонать от боли.
сеп вешалка; украшение.
сепеі (*ар.*) путешествие; сепеі
ім мое путешествие; узак сепеі
далекое путешествие.
сепет- делать гряды (напр., для
дынь); сепетіп қағун та-
іп делали грядки и выращивали
дыни.
септе- чинить разорванную сеть.
сер мелкая мера веса; јүз сер
сто серов (серебра), *см.* сәр.
серік в ткачестве: палочки среди
ниток.
сефеі, сефер (*ар.*) путешествие;
см. сепеі.
сехеі (*ар.*) заря, утро; *см.* сеі.
-сі (*3 л.*); біісі один из...; біі
күнесі в один из (прекрасных)
дней.
сігін- втиснуться, попасться.
сіз о падающих звездах: вычерчи-
вать линию; јұлдузсек ке-
тімен сізіп я пропадаю, вы-
черчивая линию.
сіз вы; сізі!
сіз (*отриц.*): менсіз без меня.
Сіззік (*ар.*) Правдивый (Абу-
бекр).
сіі- перебирать чётки. РСл. IV,
700.
сііла- сіілемес (*отриц. буд.*
вр.) гладить, ласкать, стирать.
Сіімук (ку) Симург (фантасти-
ческая птица); симурговский (?);
см. Сімук, Сырамук. Ср.
чаг. (<*перс.*). Будагов, I, 657.
сііт (<сырт) хребет (горы); сіі-
діні (*вин. пад.*).
сіјасет (*ар.*) политика, управле-
ние.
сікым горсть.
сіллан ай блестящая (?) луна.
сіла- гладить, ласкать.
-сіле, -сілер: олтујуп-сіле
вы сидите.
сілкін- встряхиваться, отряхи-
ваться, дрожать.

- сілені (*вин. пад.*) вас.
 -сім (*прош. вр.*) кессім я ре-
 зал.
 Сімурк, Сімурк(ку) птица Си-
 мурга. Сімурккуны баласы-
 га јегүздү он скормил птен-
 цами Симурга.
 Сімуртү *географ.* к Дуи-хуану. *
 сін-: хаі сін- коситься, не сты-
 диться (?).
 сін- сломаться, повредиться; *см.*
 сын-.
 сіңаі (*перс.*) музыкальный ин-
 струмент; *см.* соноі, сынаі.
 сіңаі талі хохолок или перья
 птицы «укаі»; *см.* сіңнаі.
 сіңей: ешак сіңей хрящ.
 сіңек муха; кара сіңек то
 же (только больше обыкновен-
 ной).
 сіңлі(м) младшая сестра (моя).
 сіңнаі, *см.* сіңаі.
 сіңні, *см.* сіңлі.
 Сіпајак *ж. имя.*
 сіпаје (*перс.*) важный человек,
 вежливый: сіпајені. (*род.*
 пад.).
 -сіс (*отриц.*): аісіс кіче без-
 лунная ночь.
 сіфет (*ар.*) вид, образ, качество.
 слахчы *см.* сулак. *Ср. ар.*
 оружье.
 сіей, сіер вы.
 -со (*притяж. 3 л.*): гүнәммі то-
 лосога к множеству прегрешен-
 ний.
 -со (*условн. накл.*): копсо ког-
 да всгал; косо если присоеди-
 нил (*см.* кош-).
 со (?): жүнсо.
 соғак холодный (напр., вода).
 согаі, *см.* сок-.
 соғу динное деревянное ведро;
 ступка. Р С л. IV, 523, 759.
 соззо (*вин. пад.*) слово.
 соі- спрашивать; геп соідо
 он спросил.
 соі- сдирать (кору с дерева),—
 шкуру (с заколотого животного);
 соіғондо тоікосуну во
 время обдираания волокон расте-
 ния «чягя».
 соікода (*местн. пад?*) остались
 дома? соікода бала кы-
 зым моя дочь находится дома;
см. соігүт-.
 соіма сорт дыни (небольшой ве-
 личины).
 сојо первая зелень камыша; ма-
 ленькие отростки камыша; јаз
 болуп чікіпты сојо на-
 стала весна, появились отростки
 камыша; ак сојо.
 сојо приносит, тащить.
 -сок (*условн. накл.*): болсок
 если мы будем.
 сок- ковать, совать; сокаіи со-
 гаі (*наст.-буд. вр.*).
 сок- вязать, плести; Юдахин,
 445.
 соко ниша (в могиле); чернозем.
 Будагов, I, 647. Р С л. IV, 520.
 соко ваш человек с уродливой
 головой. *Ср. турф.* кош ваш.
 соко ступка, пест; *см.* соғу.
 Р С л. IV, 523.
 сокот- ударять, дробить, размель-
 чать.
 соксо пельмени.
 соксоі өідөк род утки; суксур;
 <*ар.* живот белый—у самца; у са-
 мок живот серый и пестрый.
 D. Ross, № 151.
 сокуш- воевать.
 сол левый; сол елік безымян-
 ный палец.
 соло овес (в Синьцзяне очень ма-
 ло).
 -соло (*усл.*): коісоло! если
 сделаешь!
 соло- запырять, заключать внутрь;
 от чікіп алекі отту аг-
 зыга солодо вышло пламя, и
 то пламя он (змея) заключил в
 свою пасть.
 соллок кишка овцы; фляга для
 масла (фляга из зоба птицы
 «кајуна»); солоғуға јак
 куіду поместили масло в фля-
 гу.
 Соломо *географ.* около Уйтуна.
 солон- быть запертым, затертым
 льдом на воде в лодке.
 солоңо радуга.
 солу (?), солун (?) свободное
 время; *ср. монг.* сула свобод-
 ный, праздный, Черемисов и
 Румянцев. Монг.-русск. сло-
 варь, стр. 302. Колундун уш-

- ту оінап солунда она вырвалася (улетела) из рук, веселясь на свободе; веселое время, веселье.
- солу- вянуть, увядать, сохнуть; см. сулу.
- солуш- вянуть (о деревьях и цветах); см. сулу.
- сом (условн. 1 л.): болсом если я буду.
- сонаі (перс.) труба (музык.); см. соноі.
- соно (усл.): болсоно! если бы случилось!
- соноо-: соноідо (о крике, о голосе); *местн. пад.*
- соноі (перс.) флейта, дудка; пение ранним утром; см. сонаі.
- соң (усл. 2 л.): болсоң если ты будешь!
- Сопу *м. имя.*
- сос- укладывать мешки с зерном на гумне.
- сосо (?) см. жунсо.
- со (усл.); см. -ю, -са.
- сөгәі: кара сөгәі болезнь: человек после продолжительного (с год) лежания, после пролежней и разложения умирает.
- сөгәт ива; салған сөгәтүм калді Міјен шаіда пересаженная ива осталась в селении (*букв. в городе*) Миране.
- сөгәттiк көмүі угли из дерева ивы.
- сөгүт- жалеть; көңүл сөгүт-то же.
- сөз слово, речь; сөт таштаді начал речь; см. сүс; (сөт < сөз), начал декламировать.
- сөздө-, см. сөззө- говорить.
- сөздөі- заставить молчать. *Ср.* Будагов, I, 646 (*турецк.*).
- сөззө- говорить; см. сөздө-; сөзөідо говорит.
- сөззөјүгә хаісініп стыдясь его слов.
- сөззөт- беседовать, заставить говорить.
- сөззүм сізі (перс.) РСл. IV, 557.
- сөі- влачить, тащить; см. сүі-.
- сөі- целовать, любить; см. сүі-.
- сөігүт- веселить, радовать; талага чікіп көңүл сөігүтүп вышедши на прогулку и веселя сердце, танцевать, важно идти.
- сөілө беседовать, говорить.
- сөісөі животное меньше кошки; стоимость ее шкурки 2—3 сера.
- сөіш целование.
- сөјөк (перс.) красный; гүлү сөјөк красная роза; см. сүјүк, сүјүк.
- сөјөт- тащить, влачить; см. сөјүт-.
- сөјөтмәй дерево с отверстием в середине (для силков).
- сөјүлүк перевозка (?), доставка (?).
- Сөјүңү көлү озеро около Абдала.
- сөјүт- тянуть, тащить, нести. РСл. IV, 582; см. сөјөт-.
- сөјүш- взаимно любить друг друга, целоваться.
- сөк рис в шелухе; см. шаі. *Ср. чаг., уйг.* пшено, крупа,—Будагов, I, 647; РСл. IV, 569; М. Наливкин, Сарт.-русск. словарь, 108.
- сөк- брашнить, ругать.
- сөкү холодная лежанка (без подтопки и дымохода)—устраивается в камышовом жилище; хојуда түшмеі сөкүде был важен, не сходил с лежанки.
- сөкүт- распороться по швам; устуканім ун болупто, сөкүлүп мои кости распались и превратились в муку.
- сөкүчек полочки в углу камышового жилища (для сохранения, например, провианта от собак).
- сөлөсүн рысь.
- сөннун? от вас.
- сөңгөш бедро.
- сөңөк кость; сөңөгіні біј-äдо дает его кость.
- сөр- сметать колосья при молотье. РСл. IV, 597 (*татарск.*).
- сөт, см. сөз.
- се-: тегіссә если глаза увидят; см. тегіш-.
- се-||тс: кассам (<катсам) если я присоединю; асса если выстрелит (<атса).

- с||чс: часса если засеют сујуҗа: машутту сујуҗа см.
(<чач-). суїҗан.
- ссалам: алеі ссалам (ар.) сујуда, см. су.
мир ему! сујук сорванный (цветок); гүлү
- су (З л.): јанусу голос (эхо) сујук название цветка; см. сө-
ее. јөк.
- су алмас сујуда. суксуі пеганка (утка).
- су вода; суну ачип выкопав сулак водопой; напускание воды
колодец, открыв воду; суну ба- на поля через канавы.
шіҗа к началу колодца; ср. сулакчы, см. сулак, сеах-
желто-уйгурск. су вода. чы; (если считать за солак-
суваі кал- остаться яловой (об чы; то, пожалуй, будет значить
ослицах, овцах, козах и под.). тюремщик).
- сувал- орошать. -сулла (<-сунла): салсул-
сувашта- штукатурить. ла пусть кладут.
- суг, см. елік. султан (ар.) правитель, султан;
суҗа- гладить, полировать; РС л. Таі султан Таир прави-
IV, 788: суба- штукатурить тель—султан. В женских именах...,
(илийск.). см. бичә.
- суҗа- орошать, наполнять; РС л. Султан баі баі бичә ж. имя
IV, 755. (фолькл.).
- суҗак холод; мен суҗакка сулу- вянуть; сулув иде за-
тондом я замерз от холода; вял (цветок); см. солу-, со-
суҗак аҗік болезнь; су- луш-.
- суҗак јаја болезнь опухоли и сумаліп (о воде—су?).
- раны. сумбул (ар., перс.) гиацинт.
- суҗактык саң ханесі у не- сун- протягивать (руку, ногу).
- го амбары с хорошо выделанными сун аі (перс.) музыкальный инстру-
гладкими стенами; см. суҗа- мент; звуки читаемого Корана; см.
суҗан силек на уток из веревки. сонаі, соноі.
- РС л. IV, 799; сүгән морда сундуі- сломать, испортить, за-
(для ловли рыбы, *тобольск. и ставить сломать.*
шорск.).
- сууда (перс.) торговля. суну (кит.) вершок (?).
- суудегеі (перс.) торговец. сунук сломанный; путу су-
суі- көзүмғәй сујуп попавши нук его ноги сломаны.
- мне на глаза. супаја (ар.) скалка для теста;
-суі- (<-тур, с||т): кыссуі- ср. *след.*
- сдавить; ассујуп<астуруп супара (ар.) циновочка под сито
повесив; бассујуп надавив. для сбора просеваемой муки и для
разделявания теста;—тесто ме-
суїҗан маніп; машутту сится и раскатывается.
- суїҗан маніп; см. сујуҗа. сурак чіллак пятый сбор го-
Суіма ж. имя. стей на свадьбе.
- суіхек название каких-то плодов. сурмук (птица) Симург; см. Сіі-
суіфат (ар.) качество, вид. мукку; Сімук.
- суја- испытывать (участь, долю) сус- складывать, класть, черпать
(<сүрә-). (напр., из котла в чашку ку-
шанье); ссыпать муку—хлебные
суја- спрашивать; сөз суја- зерна в мешки; см. сүз-
то же; јуітту суја- управ-
лять селением.
- сујак судебное разбирательство, сусак (?) название водяного ра-
рассмотрение дел,—исков. стения (Витомус). Пржеваль-
ский. От Кульджи..., стр. 47.
- сује (ар.) глава Корана; см. сү- сут темегенне.
ја. -сү (притяж. З л.): біі күнесү

однажды в один из дней; гүл-
мүсү его сеть.
сүз- цедить, процеживать; см.
сус-
сүзүк чистота, прозрачность; чи-
стый, прозрачный: кос (<кош),
сүзүк два прозрачных (камня,
бусы, два китайских чиновных ша-
рика).
сүзүл- процеживаться.
сүї- тащить, влачить; дуї сүї—
жить, т. е. проводить время; дуї
сүјүп хомуї јашацла
проводите время и живите!
сүї- тереть, красить, румянить, на-
водить грим; үзүге өңүк
сүјүп красили лицо.
сүї- любить, целовать; см. сөї-
сүјä (ар.), сүје глава Корана;
см. сүје.
сүјет (ар.) фигура, вид, изобра-
жение.
сүјүк см. сојок.
сүјүл - тереться.
сүлөсін, сүлөсүн рысь; сү-
лөсін жуға тек- шить шубу
из меха рыси.
сүлүсүн: ас (<ат) сүлүсүн;
кої сүлүсүн.
сүм? тот, (шу?), юркий. (шум?).
-сам (усл. накл.): көїмесүм
когда не увижу.
сүммä шомпол.
сүндүї- ломать; сүндүїділа
канатіні сломав свои крылья.
сүннет (ар.) предание (рел., му-
сульм.), сүннет кыл- сде-
лать обрезание.
Сүпїјäк ж. имя.
Сүпүгү, Сүпүїгä таз, Сү-
пүїгү м. имя.
сүр- проводить (брови), натирать.
сүрен буря, ветер.
сүс слово: уныталғү сүс...
(ө||ү).
сүт молоко.
сүттүк, см. чаї.
сүүл- тереться.
сы-лоје чин в Чархлыке (в 1914 г.).
-сы (прош. вр.): су вассы во-
да потопила (<басты).
сығ- вмещаться.
-сыға (дат. пад. 3 л.): дадасы-

ға своему отцу; см. -сіға.
сыїла- красить, полировать; сыї-
лап сандук чаптујуп за-
казавши сделать и выкрасить сун-
дук.
сыјаk (ар.) предмет, материя, вид;
јағы сыјағы военное снаря-
жение, оружие.
сык- теснить, сдавливать.
сыкмак: саїк сыкмак моче-
вой пузырь (у животных).
сын тело, корпус; алтун гој-
ос-дек сыныцла ваш стан как
у золотого петушка.
сын- портиться, ломаться; хаї
сынмаї не стыдьясь; см. сін-
сына- испытывать; мен муну
сынаїнімен я это поиспытаю.
сынаї (перс.) муз. инструмент;
см. соної, сіцаї.
-сыны (вин. пад. 3 л.): бала сы-
ны своего ребенка.
сыцаї один из пары.
Сырамук Симург (сказочная
птица); см. Сімуккү.

Т

-т- (принуд. зал.): бағлат- при-
вязать.
-та- (глаг.): сакта- сохранять;
башта- начинать; ташта-
бросать; кактан- обсушивать-
ся; хотонс. то же, ЗВО, XXIII,
1916 г., стр. 284 (20).
та (перс.) до.
-та (множ. чис.): улактаға
вьючным животным.
таала см. тåла.
таам см. там.
табі см. тавї.
табыш- явиться с почтением к
старшему; оказывать почтение.
тава дорогая китайская материя;
шелк.
тавак блюдо, тарелка; блюдо
длинное для еды рыбы; міт
(<міс) тавак медное блюдо.
таві (чаг.) к, по направлению;
баш тавї раньше, прежде
(букв. по направлению к началу).
тавла- кричать (напр. о ребенке
в люльке); см. тала-, това-
ла-. См. Сов. Востоковедение, II,
М.—Лнгр. 1941, стр. 306 (рец.

- С. Е. Малова на тексты Н. Ф. Катапова, изд. К. Менгесом. Berlin, 1933—1934).
- тавуз арбуз; *см.* таівуз.
- тавут (*ар.*) гроб, носилки (для покойника).
- таг (г?) гора; *см.* так.
- тагаа, тагаі, тагар мешок (большой).
- тагалла моінуда с шелковыми нитями на своей шее.
- тагам, *см.* тагап.
- тагап, *см.* тагам.
- тагар мешок из грубой материи; материал для больших мешков; *см.* тага, тагаі.
- тагат (*ар.*) терпение, сила; *см.* такат.
- тагдуі (*ар.*) определение (божье); судьба.
- тагла шуметь, кричать; таглама јағлыкта балам не кричи в пеленках (в платке) (мой) ребеночек! *см.* тавла. *Ср. телеутск. и шорск.* тағра-стучать.
- тағы еще; тағыға еще (?).
- тағыл полосатый.
- тағыммо: жүктағыммо находящееся в моих выюках; *см.* -м.
- тада озорной.
- таж (*перс.*): алтун тажі золотой венец.
- тажаллат (*ар.*) блеск, свет.
- таз паршивый, плешивый.
- таза (*перс.*) настоящий, действительный.
- тазек название самой большой рыбы; Н. М. Пржевальский. От Кульджи за Тянь-Шань и на Лоб-нор. СПбург, 1898 г., стр. 47: тазек-балык.
- тазім, таазым, тазым (*ар.*) почтение, прославление, возвеличение.
- тазыр много, обильно.
- таі, -таі (*множ. числ.*): каштаі стороны; каштаіга (не і!) к ним, к их сторонам.
- таі тесный; таі көз сеть для ловли рыбы мелкого плетения («тесный глаз»); скупой; таі көче тесная улица.
- таі жеребенок.
- гаі- (не -і!) возделывать землю;
- таіп (*депр.*) зият таііі будем заниматься земледелием!
- таі көз жағы сало барана у кишек.
- Таі Таир—герой романа «Таир и Зора»; Таі паша, Таі акам *то же.*
- таівуз арбуз; *см.* тавуз.
- таіғак часть туши (напр., барана) около шеи (на спине).
- Таіған распространенная кличка собаки.
- таіғар какие-то плоды; Р С л. III, 767.
- Таіз-күі *географ.* (Н. М. Пржевальский. От Кульджи за Тянь-Шань..., стр. 24).
- Таіі *м. имя (фолькл.)*; *см.* Таі.
- таік просо; *см.* тајык.
- таіл- брызг стесненным; таііп (*депр.*).
- таіла-: таілаған (*прич.*).
- таілак, таілак верблюжонок; төгөнү таілак атіп көтеіп баіді он поднял верблюда на подобие верблюжонка и пошел.
- таім (*множ. чис.*) (<-ларім).
- Таім река; *см.* Тајім.
- таімак грабли; водный проток.
- таіп (*ар.*) определение, назначение, назначенный.
- таіп (*ар.*) одобрение, хвала; таівін его прославление (*вин. пад.*).
- таіпа- (*ар.*) хвалить.
- Таіс көл *географ.* Таісуң (Тајід).
- таісылат- давить с треском, трещать.
- тайт- тянуть, тащить, собирать, царапать; испытывать неприятности; отунну тайт- собирать дрова; нешә тайт- курить нашу (наркотик); таітып бағлап беліні стянув (поясом) свою поясницу; жан тайт- усердствовать, много работать; жан тайтті деп аітышманла не говорите, что вы очень много работали; *см.* тарт-.
- таітік подарок; таітік кылып тутту преподнес подарок.

таітіл- тягиваться; см. таі-
тыл.

таітко, таітку: бағыт
таітко ремень под брюхом ло-
шади (ремень к седлу); тіт
(<тіз) таіткосу бинт (пе-
лёнка) у колена младенца; еще
бинты (таітку) в колыбели; ба-
ғыт, тіс и төш; часть ткацко-
го станка.

таітыл- притягиваться, привле-
каться, подходит (о сроке);
аіт таітылмаі когда празд-
ник еще не праздновался; см. таі-
тіл.

таіш- стараться; таішіп ту-
ув стараясь.

таја: шін таја салған.
таја (перс.) струна.

таја- подпирать, поддерживать,
опираться веслами или шестью о
дно реки и ехать на лодке; ку-
укта көтөјүп сені, суда
тајап кемемге на суше тебя
поднимали (на руки), а в воде на
моей лодке отталкивали веслами
(шестью).

таја присоединить, привязывать,
присоединять.

таја- чесать; пучмасун, күн-
дә тајасун чечіні пусть
она ежедневно расчесывает свои
волосы, чтобы они не сбивались.

таја-: ат тајап.

тајаі (перс.) готовый, готов; та-
јаі бол- быть готовым.

тајак палка, дубинка; тајак
уіған жеі место, где бьют пал-
кой.

тајам разветвление реки, дельта;
Р С л. III, 845.

Тајам бегі ж. имя.

тајап (ар.) сторона, окрестность;
см. тејеп.

тајат (ар.) омовение (мусульм.);
тајат аліп совершив омове-
ние; ғус-у тајат кіл- де-
лать омовение перед молитвой; см.
тајет.

тајаша (тајаш?) весло, ло-
пасть весла. Туркм. тајау вес-
ло.

Тајек күл географ. С. Гедин.
В сердце Азии, т. II, стр. 154.

тајет (ар.) омовение; сасык

тајет (метаф.) очищение же-
лудка; см. тајат.

тајі- возделывать землю; см. та-
јы; гүл тајідім выращи-
вал, ухаживал за розой.

Тајім река Тарим; кіјамет
Тајім жеіде в бурном месте
(реки) Тарима; см. Таім.

тајіп, см. таіп.

тајы- возделывать, обрабатывать
землю.

тајык просо; см. таік.

так гора.

так звукоподр.: грохот, стук при
падении; см. тап.

така муіпаіді.

такак жердь, загораживающая
дверь скотского загона; такак
тас паршивец-плешивец — это
доска, запруда у мельничного
жернова.

такалап (деепр.) звукоподр.
грохот; см. тапалап.

такат (ар.) см. тағат.

такіја (ар.) головной убор, ша-
почка, тубетейка.

-тако: аттако (ат+тако)
находящийся на лошади.

тако курица; см. таку.

такта кағаз лист бумаги.

такта принадлежность ткацкого
станка.

такта (перс.) престол (царя).

тактак чакула название ма-
ленькой птицы.

тактала- устранивать что-либо из
досок.

таку курица; см. тако.

такы еще, и.

-такы (местн. пад. + относит, при-
лаг.).

такыје, см. такіја.

такбір (ар.) величание бога.

тал (растение) тал; талдық
как тал, метаф. стройный, тонкий;
талім моя красавица; весло,
(жердь для отталкивания лодки).

тал мозг в позвоночном столбе,
длинный мозг (у животных).

тал счетное число (напр., при сче-
те волос).

тал- уставать; талін (дееприч.).

таала (ар.) худаітаала и ху-
да+і таала бог всевышний.

тала черта, линия (у дыни);

- Ср. (?) монг. далан борозда, полоса дороги, гряда.
- тала стень, поле, воздух; өй-дәккә таласи утиный луг. Чаг., Будагов, I, 335; Баскаков, 145.
- тала- бросаться, кусать (о собаке); кричать, капризничать (см. тавла-); грабить.
- тала- крутить, вить (веревку), разрывать, отделять расщеплять.
- талады дома (?).
- талама нечто полосатое, с полосами.
- талан грабеж. похищение.
- талаш- драться, спорить, препираться; талаш, -уруш- (парн.).
- талжі: талжіларга көң-лүм.
- талкан толокно.
- талкандан мешок для толокна.
- талкы(н) выкрики деревянной: ху!, ху!, (звуки музыкальных инструментов); сіңаі талкы(н) звук трубы.
- талкып (ар.) извещение, уведомление.
- талла- избирать, быть разборчивым в выборе.
- таллык таловый.
- талдык сладкий; тіліңні талтығы сладость (красноречие) твоего языка.
- Талтык вулак географ. к Дуңхуану.
- Талтык м. имя (малое, первоначальное).
- тал-: көз тал- жаждать, жадно смотреть; см. тал-.
- Талеі әілія ж. имя.
- тали (ар.) счастье; талим мое счастье; талига васіп расстроив счастье.
- талим мой таловый куст.
- талип (деепр.) уставши; см. тал-уствовать.
- талип (ар.) стремящийся (к знанию); желающий (знания).
- Талип бек м. имя (при мне был старшиной в Абдале).
- там, таам (ар.) пища; там же-кушать, есть; түнөгүн дев ідім: маңа аш там беіген дів ідім; унамадың вчера я сказал: мне дай же пищу, я сказал, ты не согласился; см. тамак.
- там сторона, направление; дәй-дәң о тамда по ту сторону реки.
- там глинобитная стена, здание; таммі башіда на крыше здания; іккелесі бі тамда шейт болгон оба они умерли в одной усыпальнице.
- тама, тамаі (ар.) желание, сильное хотение, склонность; тамаім моё чувство (что и көң-лүм).
- тамак пища.
- тамак верхнее небо рыбы.
- тамам (ар.) выполнение, конец; беі тамам бол- закончиться; тамам весь, все; тамам болды (напр. сказка) окончилась.
- Таманақ көі географ.
- тамбал штаны; тамбалині (виш. пад. 3 л.).
- тамғала- ставить печать, свидетельствовать (печатью).
- тамет- зажигать, сжигать; кышта отунна тамет- зимой зажигать дрова; у этого глагола (там-) в других языках принуд. залог. выражается через -з- (тамыз-).
- таміз (перс.) конец весны, начало лета.
- тана теленок; см. таны.
- тана веревка; см. танап.
- танала- вязать верёвкой; тана-лап (деепр.).
- танап (ар.) веревка; см. тана.
- тануі хлебная печь.
- таны теленок; еікек таны бычок; см. тана.
- таны- узнавать, признавать; см. туну-.
- таң! просто так!, кто знает! (и при этом говорящий разводит руками).
- таң заря; таңа на заре; (дат. пад. см. таңға).
- таң- связывать, нагружать, прижаться; танцан и таңған (прич. прошедш.).
- таң- удивляться, говорить «таң!» и при этом разводит руками; см. таң!

- таңлақта-: таңлақтап қал- ді ои (так) остался до зари.
- таңсуіқа- прислушиваться; хотеть слушать (что-либо интересное).
- таңха қал- остаться в живых одному, когда все родственники уже умерли; остаться круглым сиротой; см. теңен-.
- тап (перс.) сила.
- тап звукоподр. при падении чего-либо; шагн верблюда; см. так.
- тап- находить; тапап (деепр.); метафор. родить; пул тап- снискивать пропитание—деньги.
- тапак блюдо; чашки у весов.
- тапал- мочь, уметь найти.
- тапалап (деепр.) звукоподр. грохот; см. такалап.
- Тапіл м. имя.
- тапіл-, тапіл- найтись, быть найденным.
- тапілған: Іман ахун тапілған м. имя (брат Ходжи-Кула); (причаст. прош. вр.).
- тапіш- найти друг друга, встретиться, приветствовать, чувствовать взаимно, взаимно уважать, примиряться; тапішаі да найдудя (тебя).
- тапішмак загадка.
- тапішуі вручить, поручить.
- тапыл- см. тапіл-.
- тар мелкий; см. тарғат.
- тарап (ар.) страна, сторона; тағтарапы юг (от сел. Чархлыка).
- тарғат (тар мелкий и ғат < кат ягода).
- Тарім река Тарим.
- тарт-, см. пешін, таіт-.
- тас паршивый-плешивый (с коростами на голове).
- тас, см. таш.
- тас: жыкылғалы копуп тас қылды я чуть было не упал; РСл. III, 916—917.
- тас: теке тас название какой-то болотной птицы; см. текә.
- тасқа- просеивать (через сито); от жакып тасқап она разожгла огонь и просеяла (муку).
- тасма ремень; кык ғулач тасма тілев алді вырезал ремень в сорок сажен; лямка ввер-
- ху у безмена, за эту лямку держат безмен при взвешивании; см. боі.
- тат-: арзімгә біі аі татқан халыққа своими просьбами я докучал Творцу целый месяц; жалғанні татмаі не прибегая к лжи; см. таіт-, тарт-.
- татак корень камыша.
- татала- протирать (глаза); царапать.
- таті- нравиться на вкус.
- тахсі блюдо, тарелка; аш жеі-сін міт (<міс) тахсіда ты ешь на медном блюде!
- тахсім (ар.): тахсім қыл- определить, назначить, разделить.
- тахыр жеребенек-нишак.
- таш камень; тас сал- (ш||с) класть камень (на могилу), метаф. погребать; ак таш(і) мельничный жернов (?): таш түш- падать граду.
- таш внешность; коллу ташы наружная часть руки; таш токум кожаная покрывка у седла по бокам лошади. Ср. тугі (тугус.). В. И. Цинцус. Сравнит. фонетика... Ленинград, 1949 г., стр. 324.
- таш тығы.
- таш-: пут таш- (?) споткнуться ногой о камень.
- таша вне дома, наружи; таша ічке вақып смотрели вдаль (наружи и внутри).
- Таші көл (Таш көл?) озеро (к Дун-хуану).
- таші- носить, приносить; отун ташіңла! доставьте дров!
- ташіл- носиться, перевозиться.
- ташкаі (не і!) наружу; ташкаі чікті вышел наружу; см. ташкары.
- Ташкан су названия временных русл речек, букв. «брошенная вода», т. е. вода, выброшенная в пустыню. См. В. А. Обручев. Путешествие Свен-Гедина из Хотана... Известия Вост.-Сиб. Отд. Русск. Географ. Общества, т. XXVIII, № 2. Иркутск, 1897, стр. 151. (Я не думаю, чтобы эта этимология была правильна;

- можно предложить: ташіған-ташкан су, т. е. разливающаяся вода—речка).
- ташкары паружи, паружу; см. ташкаи.
- ташта- бросать, покидать; дінданға ташта- ввергать в темницу; от таштаді испустил (дракон из пасти) пламя; коїду таштап бросил, отступил, прекратил; зулпуны таштав едім... дев түшкөїді она видела сон, говоря: (как будто) я распустила свои кудри; сөт (<сөз> таштаді (книжное выражение) обратился с речью, декламировал.
- таштык жува шуба с «верхом» (т. е. с покрытием хорошей материей).
- ташы-, см. таші-.
- тә! тә! бляние овец.
- тәве (ар.) откосящийся к.
- тәјәзү (перс.) весы; см. тәрәзү.
- тәләя ядовитая для ишаков и лошадей трава (до смертельного исхода). Растет в сел. Чоңкөл; рогатый скот эту траву не ест.
- тәләк шапка (Пржевальский). От Кяхты..., 1948, стр. 197.
- тәмсіл (ар.) поговорка.
- тәмтәм скорей! тәмтәм чікане скорей выйдем!
- тәң равный.
- тәңле лоток для приготовления теста (месить тесто).
- тәңле- месить тесто.
- тәңчілік (перс.) теснить, давить, быть опечаленным; недоумение, беспокойство; шо тәңчіліктә келдім я пришел (сюда) в таком недоумении.
- тәп лягать, ударять.
- тәр *множ. чис.* өтүктәрім моя оубь.
- тәрәзү (перс.) весы (с чашками); см. тәјәзү.
- тәхтідә (перс. тәхт) на его престоле; (на подушках).
- тәшта-, см. ташта-.
- те- (*глаголн.*) жүкте- завьючивать (<жүк+те), тіште- (тіш+те) кусать зубами; см. -та-.
- Тебіл бази *ж. имя.*
- тебіп (ар.) медик, врач; см. теппіп.
- тег как, подобно.
- тег- попадать в кого-либо, доставаться, приходится на долю, касаться, выпасть; ок жаңдаді кајага тегді пуля уклонилась в сторону и не попала в цель; е(р)гә тег- выходит замуж; күн тег- опалиться солнцем; теккен (*прич. прош. вр.*); см. тең-.
- тегіссә (*усл. накл.*); см. тегіш-.
- тегіш- достигать, достигать взором; приходится, доставаться (после дележа); жүп тегішті кам қалмаді припшлась (добыча) поровну (и в остатке), (никакой) малости не получилось; вмещать в себе что-либо.
- тез колено (ноги); тезгача до колен.
- тез- низать; хоң тез- ставить рядами блюда (на пиру); он ікке валік токус гедеіме біі паче кыліп бағлықка тезгән двенадцать рыб, девять сухих рыб напизал на одну связку.
- теі кожа, шкура; см. тејә.
- теі- собирать, клевать; тејін, теіп собравши, склевавши.
- теіве- шевелиться; двигаться, отправиться в дорогу, ехать. *Ср. ту-рець.* тепре-.
- теівет- колебать, качать (о колыбели), трясти, заставит трястись.
- теіген телега, арба.
- теілан балік.
- Теімә озеро в 1—1,5 днях пути от Абдала в Кара-Кошуне.
- теіс трудность, затруднительность, вред; Аліға теісін қылмаді Алюю не причинил (никакого) вреда.
- теітулла (Катанов Н. Ф. Манджурско-китайск. «ли», 52) материя с золотыми нитями; парча.
- теіш- беседовать; см. дә-, де-, ді-, деіш-.
- тејә кожа, шкура; шеітан теі-

сі крепкий сатин; теіні (*вин. пад.*).

тејăк, тејек тополь, осина; бу тејек узун тејек этот тополь—высокое дерево (из пещи).

тејец сорт длинной дыни.

тејеп (*ар.*) сторона; *см.* терăп тајап.

тек как, подобно.

тек стоймя; *см.* тик.

тек низ, основа; алам тегі јаныга кизиу под знаменем.

тек основная палочка в силке на уток.

тек- шить; көңлөк тек- шить рубашку.

тек- заключить, поместить; терă- сігă котазны гөшіні текті в шкуру положил (наполнил) мясо горной коровы. *Ср.* РСЛ III; тык.

текă черная птица с белым лбом, меньше утки, больше голубя; *см.* теке, тас.

теке козел.

теке көңлү.

теке тас; *см.* текă.

текен зря, напрасно; *см.* тек- кін. *Казахск.* тегіл.

текен репей; ак текен. То же РСЛ. ак тикăн (*илий-ск.*); *см.* тикен.

текіі подушка; текиіде (*или:* тăхтидă) деген ужулук люди знатного происхождения на подушках. С. Е. Малов. Уй- гурск. язык, Хам. нар., стр. 184.

теккен (*прич. прои.*); *см.* тег- теккін напрасно; *см.* текен.

текчі полка в стене дома, ниша.

текшелгі, текшілгі больной от неудовлетворенной любви; текшелгіні (*вин. пад.*).

текеывадыпто (*прои. вр.*) поместил, заключил; *см.* тек- тел: кічік тел язычок в горле.

телă- просить, желать, искать; худа-і тăладін телăді просил от господ всевышнего; *см.* теле-.

телвече: тоц телвече тѳйт мѳ көннин кеін...

теле- просить, желать, (требо- вать); *см.* телă-.

телен (*ар.*) стремление, желание, просьба; телели моление его.

телімла-үләш- (*парн.*) делить.

темă хіш темă ничто, ничего.

темпекалган дајасі.

темтеі итти ошупью, плестись.

тен (*перс.*) тело.

тенгіл-: тентілеп калды сбился (при чтении наизучеть чего-либо).

тең- попадать в цель (о ружье); *см.* тег-.

тең равный, ровный; тең кыл- равнять, сравнивать.

теңгă, теңге деньги: двадцать дачанов (монет) красной меди (—в Хотане 50 монет; —в Кашгаре 25 монет); *см.* теңсе. Новую этимологию этого слова предложил польский ученый Левицкий (*Archeologia. Warszawa—Wroclaw, 1952 г., т. III*). *См.* «Вестник Древней Истории», 1953 г., кн. 2, стр. 124: *от арабск.* даініг ($\frac{1}{6}$ или $\frac{1}{4}$ дирхема).

теңді *прои. вр.?*

теңсе деньги; *см.* теңгă.

теңжі божество; теңжі тăла бог всевышний.

теңлă, теңле деревянное небольшо- шее корытце, продолговатое блю- до.

теңлен- сравнивать, делать рав- ным; по интересному толкованию Мухаммеда Ак Чокуч'а: когда много родственников у кого-либо умерло и мало осталось в живых, то такому человеку осталось толь- ко равняться на умерших; *см.* таңха-.

теңлік грусть, недоумение, тягота.

теңшек крупное сито для просе- ивания пороха: мелкий порошок про- ходит сквозь сито, а крупный за- держивается, получается два сор- та пороха.

тап (*перс.*) одышка с кашлем, жар, лихорадка.

теп толкать, лягать, мельчить; теппеідо не лягает (напр., о лошади); сокотуп даін те- піңле мельчите (в ступе) лекар- ство.

тепен садын.

- тепін (*ар.*) лекарь; *см.* тебін, тик (*прилаг.*) milletик общест-
төбін. венный.
- тепшін- трепыхаться, привста- тикән рыбная кость.
вать (для полета); *см.* депшін. Tikellik селение.
- тер- собирать; баш тер- соби- тикен колючее растение; репей-
рать колосья. ник; ак тикен *то же см.* те-
тер есть (<турур). кен.
- терәй кожа, шкура; *см.* тејә. тикен чечек оспа в легкой фор-
терәп (*ар.*) сторона, бок; *см.* те- ме (человек обычно выздоравли-
јеп. вает).
- терек: баі терек ветвистое Тикен *см.* Tikellik.
- деревцо.
- терік живой; *см.* тиік, тиік. тил язык, брань, шпшон; тил беі-
тесме (*ар.*) четки. гин! скажи слово! тил вола-
тетеі тетушка. до будет сглаз.
- тетик умный, сообразительный. тил- резать полосками (гл. образом
о ремнях и о деревьях при выдел-
теш зуб; әсәгү теш резцы— ке досок); *см.* шаал.
- зубы; лемех; *см.* тиш. тилә- просить, молить; тиләни-
теш- сверлить, делать отверстие. мен да буду просить я (бога);
-теш- (*те+ш-*) *глагол+взаимн.* *см.* тиле-, телә-, теле.
- зал.; *см.* -еш-. тиләк просьба, моление.
- тешіл- прохудиться, продырявить- тиле- воскреснуть, ожить.
- ся; әтүктәрім тешіліп тиле- просить; *см.* тилә.
- когда у меня прохудилась обувь тилек келе.
- (на ногах).
- тишкен отверстие. тиллә золотая монета.
- ті чүмпешті (*—те; местн.* тилләлык: сексән тилләлык
над.) монета в восемьдесят золотых мо-
нет.
- ті (*винит. над.*) мішти кошку; тиле- произносить руганью.
- ілікті руку; атті лошадь. тилеш- ругаться; ујушуп
- ті (*родит. над.*) атті төпәсі- тилешманлә ссорясь не ру-
дә на спине лошади. гайтесь!
- ті (*прош. вр.*) кетті ушел. тиллік алка пряжка (железная).
- тігіс *см.* -іптігіс. тім старая сторожевая башня.
- тігі (?). *см.* -тегі (?); *те+гі* тімсі- нюхать, чуют (о лисце);
или: тег+і. јеіні тімсі- чуют пищу
(съедобное).
- тіз тізігә. -тин (*исходн. над.*) сабаптин
от причины; кумчактин от ля-
гушки.
- тіз колено. тин- успокоиться; көңлү тин-
тузішим наколенники китайско- руу дек сердце его, пожалуй, ус-
го образца. покоится.
- тіі касаться, трогать, пронзить: тире: елли тире отделение пле-
тіјәй! да коснется! мени.
- тіігүз- оживляют. тис колено; тисігә салп спу-
тіік живой; *см.* терік, ті јік. стив (волосы) до своих коленей;
тііл- оживать, воскрешать. *см.* тіз.
- тіім ак коготь, ноготь. тіч покой, спокойствие.
- тіін медная монета в 10 или 20 да- тіш зуб; *см.* теш.
- чанов. тіш-, *см.* кайтма.
- тіјік дичь (птицы), живой; тіј- тіші, *см.* тујум.
- ік тут- взять живьем, взять жи- тішіні: беі намазі тішіні
вым, в добычу, о звере и человеке. јутто.
- тік (*сущ.*) аштік злаки, посевы. тік стоймя; *см.* тек.
- тіік живой; *см.* терік, тіјік. тік закъ тік.

- тіште- кусать, захватывать зуба-
ми.
- тіштік: іке тіштік (овца)
одного года (с двумя зубами).
-то (<турур); біліпто уз-
нал, знает; см. ту.
- товала-, товола-, товоло-,
товула- кричат, голосить, при-
глашать на помощь.
- тоғяк название дерева; см.
тоғяк.
- тоғю прямо, поперек; зулпу-
каіні беліңне тоғю тут
меч «зуль-фукар» ты держи пря-
мо.
- тоғяк осокорь; вяз.
- тоғю поперек; см. тоғю.
- тоғяк название дерева; см.
тоғяк, тоғяк.
- тоғуі- өғәт- учить.
- тоғул- родиться.
- тоғутхан (прич.) родственник.
- тоғрак, тоғрок верхушка ра-
стения екен'а—не съедобная—
хорошая набивка для подушек;
пухом этого растения обкладыва-
ют младенца в люльке, пух впиты-
вает испражнения младенца в ко-
лыбели.
- тоі паутина.
- тоі пир, угощение; свадьба.
- тоі-, см. туі-.
- тоі- насытиться, быть сытым;
жандін тоі- умереть; см.
тосту.
- тоіба: ат тоіба мешочек для
корма лошади, верблюда, ишака,
когда дают им зерна (ячмень, го-
рох).
- тоіғоі удун.
- тоіғоі жаворонок; бот (<бес)
тоіғоі серый жаворонок; см.
бос, бот.
- тоіғон жап умерший (букв. на-
сытившаяся душа).
- тоіка, тоіко волокна, лыко ра-
стения «чәгә»; шелковые нити.
- тоілук брак, свадебное торже-
ство; мені тоілуғум мі
кылып приготовив меня к бра-
ку.
- тоіну (тоі+ону?).
- тоіпок бычок.
- тојо- крошит (мясо).
- тојодун напротив, наперекор;
- немә тојодун шу ішта
кылдыңла зачем в этом деле
вы поступили наперекор?
- тојок дерево «тограк»; см. тоғя-
ок.
- Тојок место по дороге к Дун-хуа-
ну.
- Тојок булак географ. к Дун-
хуану.
- Тојок чап географ. к Дун-хуа-
ну.
- тојок гнедой (масть лошади);
тојоғ айғыі гнедой жеребец.
- тојоп (о масле, сале).
- тојуғлук стоянка, жительство.
- тојун хлебная печь; нан як
тојуллајна приготавлий
хлеб на своей печи.
- тојун насыщаться.
- токкуз, токкус девять; ток-
кут (т<з<т) таазім девять
почтений; см. токус.
- токмак, см. боғдаі.
- токмак, токмок ступа, коло-
тушка; дубинка; токмок тас
о паршивце.
- токо- седлать; токодыла
атіні его лошадь обрядили;
см. току-.
- токоі извилистые берега реки с
хорошей травой; см. јаілак.
- токол безрогая скотина; вне глав-
ная жена.
- токопок деревянное кольцо на
жерди, к кольцу за веревку привя-
зываются волю для молотьбы хле-
ба (волю ходят кругом жерди).
- токсон девяносто.
- токта- сен токта, токта!
мені јемегін! ты подожди,
повремени! меня не ешь!; см.
токто-.
- Токтааілә ж. имя (шаманка).
- Токтаахун м. имя.
- Токто м. имя. Токто вақы
м. имя. Токто кыз ж. имя.
Токто Мет м. имя. Токто-
ну ономоғон не мечтал о
Токто.
- токто- останавливаться, поджи-
дать, стать, установиться, успоко-
иться; сен токтоғун подо-
жди-ка!, повремени!; см. ток-
та-.

- токтомосу пусть не остановит-ся!
- Токтосун *м. имя.*
- токтот- сдерживать, успокоить (напр., сердце).
- току- прясть, ткать; кимхап току- прясть хорошую материю; седлать (верховых животных); *см.* токо-.
- Токуз ата *географ.* (сюда выселились девять семейств из селения Чай).
- токум потник под седло; войлок (Пржевальский, От Кяхты... 1948 г., стр. 197).
- Токум *м. имя;* его женой была Аизулук.
- токус девять; *см.* токкуз, токкус.
- токус кыл небольшая водяная птица: нос широкий, крылья серые.
- тол, *см.* тул.
- тол- наполняться, быть в изобилии; ичимдä толду деит печаль распространилась в моих внутренностях; канга толду (мое сердце) наполнилось кровью; огуза толоп какка на крыше в изобилии сухие фрукты.
- тола много, очень; *см.* толо, толу.
- толгак боли желудка (при запоре и поносе); *см.* толгок.
- толго- щупать (о грудях женщины).
- толгок, *см.* толгак.
- толгон- озиаться, вращаться.
- толдои- наполнять.
- толо полно, всецело, полный; *см.* тола, толу.
- толу много, очень; *см.* тола, толо.
- толун, толын полный; толун аи полнолуние.
- төөмät (*ар.*) осуждение, поклёп, клевета; *см.* төмät.
- томжөткү (!) болезнь кожи, короста и парша на коже.
- тон одежда, платье.
- тоонло - повиноваться, слушаться; äмдi тоонло жүйтту бегі теперь слушайте начальников селения.
- тонлук одетый, в одежде.
- тону- узнавать.
- тонут- показать себя, познакомить с собой.
- тоц тейвече.
- тоц- замерзать: мен јамап тонуп кеттим я очень сильно замерз.
- тоцуз кабан, свинья; тоцуззу кујугу хвост кабана; *см.* то- нус.
- Тонузук место около Мирана; *см.* тоцуз.
- тонус, *см.* тоцуз.
- топ стопка, куча, кусок материи; топуну; *см.* туп.
- топа, топо пыль, земля, прах; топо түшкен үзүгä пыль пала на ее лицо; *см.* топу.
- топок щиколотка; Баскаков: топук.
- топу пыль; *см.* топа, топо.
- топча пуговица. (Пржевальский. От Кяхты..., 1948 г., стр. 197).
- тоорак название дерева; *см.* тог- рак.
- тос- запрудить (воду), караулить, ждать, наблюдать, преграждать (путь); јолуну тосуп под- карауливая дорогу; пересекать до- рогу где-либо сбоку, краем; успо- каивать; тосоого чтобы успо- коить; быть посредником.
- тосал- задержать (напр., об утках к зиме).
- тосма грудобрюшная перегород- ка.
- тосок выполнение, исполнение.
- тосону (*дееприч. ?*): јолуну тосону веі узум баип ту дорогу ты стереги: я сам поеду (по ней).
- тосту (-тоісун) пусть будут сыты!
- тосу запруда (на мельнице).
- тосун таілак не бывший в ра- боте верблюжонок; тосун ка- ла не бывший в работе по моло- дости вол; тосун ішäк ослё- нок.
- тот- держать; *см.* тут-.
- тоумät (*ар.*) подозрение, осуж- дение, клевета.
- тохо курица.

тохто- стоять, ждать, прекратить
что-либо.

Тохты *м. имя.*

Тохты хан *ж. имя.*

тош- выполнять, исполнять.

тош у- возить, носить, доставлять;
см. таші-.

төбä верх, верхушка; там тө-
бäсидä на крыше; *см. төбө.*

төбін (*ар.*) врач; *см. тебін,*
тепін.

төблāш- накапливать, собирать.

төбө вершина, верхушка.

төбрук столб, шест, подпорка
(потолка).

төвä (*ар.*) раскаяние, покаяние;
катун төвесигä в память
(покойной) жены, *хотонск.* тоу-
ба (ЗВО, XXIII, 287).

төвä, төве верх, верхушка, ма-
кушка головы, крыша, холм; *см.*
төбө.

төвiл (?) ваді (?).

төгä верблюд; *см. төгө.*

төгät- кончать.

төгө верблюд; төгө iлкiнi
кашиға баидi пошел к стаду
верблюдов; *см. төгä.*

төгөдекi находящийся у верблю-
да; төгөдекi коңжок вер-
блюжье богало.

төгөллет кыл- родить.

төгөлүк имеющий верблюдов.

Төгөн өлгү *географ.*

төгүмен мельница; төгүи-
мен жүүтiп пүстив в ход
мельницу; төгүмен пулу
подать—налог; *см. түгүмен.*

төдөвинi: атка сал төде-
винi.

төз- терпеть.

төз- исцеляться, поправляться.

төззү (<төз+дур) прямой
есть; баргале жолум төз-
зу для шествия мой путь прям.

төзү ровно.

төй- сбиваться с дороги; жолдiн
төйүп кеттi сбился с дороги.

төйлө: төйлөн (*дееприч.*).

төйт четыре; *см. төт.*

төйтүдекi четвертый; он төй-
түдекi туғулған ай пол-
нолуние четырнадцатого (числа)
месяца.

төјi передний угол.

төјiдакы находящийся впереди,
в переднем углу.

төјидä впереди (?).

төјө- родить, родиться, быть жи-
вым (?).

төјөлi родиться.

төјөт- родить, создать.

төк- высыпать, проливать; төк-
сун! Пусть проливает!

төкүи прихрамывающий.

төкө лиса; *см. түкө.*

Төлөк *ж. имя.*

Төлөк Мät, Төлөк Мет *м.*
имя; см. Төлөн.

Төлөн *м. имя.* Төлөм (<Тө-
лөн) батуй *м. имя.*

Төлөн Бакы *м. имя.*

Төлөн Нiяз *м. имя.*

төмän вниз, низ.

төмät (*ар.*) охаивание, осужде-
ние.

төмү, төмүi железо; төмүi
коi.

Төмүiлүк горы Чемен: төмүi-
лүк горы.

төмүiчи кузнец.

Төмүр шәнжа *м. имя* (отец
Казiбек'a).

төн (<тен) бол- быть равным.

төпä вверх; таг төпäсидä
на верху горы; там төпäсi
крыша.

төр почетное место (против две-
ри); *см. то.*

төрөгөн *см. атадгуч.*

төссө (условн. ?) *см. төш-*
төт четыре; *см. төйт.*

төумät (*ар.*) сплетня, клевета;
см. төмät, төмät.

төш грудь; төш тайткусү
бинт у груди мланедца.

төш- выполниться срока (напр.
для вступления женщины в брак
после развода); хаддеси төс-
сө.

төш- спуститься с лошади, остано-
виться; төштө (*прош. вр.*);
мен го жамми кичик тө-
шүв iдiм я попал в руки свое-
го хозяина (в рабское услужение)
с малых лет; тузакка төш-
попасть в капкан (о зверях и пти-
цах).

төшкүн тут- преподносит по-

- дарок гостю по случаю его приезда.
- төшмін: јеге төшмін.
- төшүк дөгү круг из войлока для носки тяжестей на голове.
- төшүн место остановки (обычно с водой и кормом, т. е. травой).
- тпру—тпру крик козлёнка.
- т-т: боттоіғоі; см. боз, бос.
- ту (вин. пад.) тавутту паланкин, носилки.
- ту (<турур) жок ту нет, не есть; конупту-ла переночевали.
- туғ- родить, родиться; туғді, туғдо; тугмадым не родил; см. тух-, тук-.
- туғак копыточка у свиней и кабанов; кирг. тујак.
- туған (<турған); теплешә турған разговаривающие; туғалла (прич. мн. чис.) (<турғанлар).
- Туғуз-ата географ. (Пржевальский. От Кульджи... 49 стр.).
- туғул- родиться, быть рожденным; туғулған жеі родина.
- туғуц младший брат; туғуц-ла (множ. чис.) родство, потомство.
- туғушкан (прич.) родной.
- туғуштук мәззім часто рожаящая женщина.
- туз соль.
- тузак силос; лобнорцы это слово считают не своим, а заимствованным от хотанцев; лобнорское слово—кысмак.
- Тузук аке.
- Туі кумақтык географ. около Абдала, где пасут овец.
- Туі жан ж. имя. Туі жан еже.
- туі- стоять, жить; кыјімда туіса если будешь стоять около меня; тутуп туігун держи! о ма туімаған а он даже и не подождал (не постоял).
- туі- (<туі—) связывать.
- Туіған гүл ж. имя.
- туіғулук стоянка.
- Туідо, Туіду м. имя.
- Туіду кыз ж. имя.
- Туіду Ніјаз м. имя.
- Туіжан ж. имя; см. Туі.
- туікумак название болотной травы.
- Туікумак көл озеро в одном дне пути от Абдала.
- туіна журавль.
- Туіна(а) әілә ж. имя (жена Еіке жаңа).
- туіначук маленькая рыба.
- Туіпан г. Турфан.
- туіпан кыяғы трава стелется по земле, цветов не бывает.
- Туіфан г. Турфан; см. Туіпан.
- тујасыего стояние: см. тура.
- тујудек, см. туіғудек? кет-тім тују?
- тујук: боі тујуку стан, рост.
- тујулға название птицы (вроде голубя).
- тујум, (тујун) шкворень, подставка; тіші (таш?) тујум нижний мельничный камень; сікек тіші (таш?) железная ось в жернове; см. чаіғу; см. тујум.
- тујун печь для хлебов.
- тук (суц., прил.) лоптук лобнорец, лобнорский.
- тук, см. јекен.
- тук (знамя), бунчук из хвоста вола или лошади (часто ставятся на могилах); јуіут тук (парн.) селение; в шаманстве: веревка от пола до потолка, обмотанная холстом с тремя, например, разноцветными кусками материи.
- тук- родить; см. тух-.
- туккан (причаст. прош.) родственник.
- Тукмак көл озеро западнее озера Таманак.
- тул бол- быть вдовым; см. тол.
- туула- крутить (напр., нитку).
- тулук град.
- тулук мех, бурдюк. Азерб. то же.
- тулум (чаг.) мех, кожаный мешок; тулум јағ сало, зашитое в кожу.
- тумаіча ленточки- «тумары», (амулеты), привязанные к жердям на могилах; (из греч.).
- тумақ шапка; кіне тумак старая шапка.
- тумап буря, мгла.
- туму кічісіна туму учук.

- гумшук клюв (птицы); куш туш противлежащее место; см. туш шум.
- тумушудун мус тападо птица своим клювом клюёт лёд.
- туну- знать, узнавать; см. таны.
- тунут- осведомить, знакомить.
- туну- забывать, отрешиться, от-стать.
- туп, улук туп большая куча; см. топ ($y > o$).
- тура стоянка; см. туясы.
- Турпан г. Турфан; см. Туифан.
- тусса (усл.) если случится, если попадетс; см. түш.
- Тусун чапкан канал южнее Кум чапкан'а.
- Тусун м. имя, ж. имя.
- Тусун ахун м. имя.
- тут- держать; схватить, преподно-сить; айзы тут- представить просьбу; тутуп алді поймал, схватил; чілім тут- подносить трубку для курения, предлагать трубку, угощать трубкой; таі-тік тутту преподнес подарок; чаі тут- угощать чаем, пить чай; дуکان тут- устраивать мастерскую (гүс-?) тутту кајаі пешанімні (или: мдін) предопределение выпол-нило на мне (на моем лбу) свое решение; см. тот.
- тутам пригоршня.
- туткандахі: колуға тут- кандахі находящееся (держи-мое) в его руке.
- туткуз- заставить держать; біі јакасіда кызыға тајак туткузуп давши держать пал-ку на другой стороне своей доче-ри.
- тутул- задерживаться, быть за-держанным.
- тутун: оюк тутун.
- тутуш- сражаться, схватываться.
- тутуш-: кол тутуш- держать-ся за руки (например, при заклю-чении обещаний).
- тух- мен кыз тухсам если у меня родится дочь.
- тухум яйцо; слагаемое для приго-товления пороха.
- туш равный, товарищ; өт ($< \text{өз}$) түшум мой равня.
- туша- связывать ноги (овцы); налагать путы.
- түшкан, түшкан заяц.
- тү (вин. пад.) гөштү мясо.
- түблеш- расти из одного корня (о побегах растения); см. бала-ла.
- түблүк низ, основание, фунда-мент (дома); столб, колонна; РСЛ. (О. Т.) түбүрүк, тү-бүрүк столб, поддерживающий потолок.
- түблүк углубление в земле, где очаг; здесь находится обрубок де-рева—подставка для котла.
- түблүк, түблүкү пеленка из кшмы в колыбели.
- түвән низ, внизу.
- түвен юг.
- түг- завязывать (в узле).
- түг- (?) шить; ср. Баскаков, 153: тік-.
- түгä- оканчиваться; санак ічиде түгäді күн айвы-считываний прошли дни и месяцы.
- түгät- іш түгät- совершать, оканчивать, заканчивать дела.
- түге-, см. түгä-.
- түгет-, см. түгät-.
- түгјүк столб—жердь для подпи-рания какого-либо строения; ср. илийск. түбүк (б||г).
- түгө-, см. түгä-.
- түгүімен мельница; см. төгүі-мен.
- түгүл- учасідін түгүлүп беіді дал (мяса) от своего крестца.
- түгүлүн- завиваться (о кудрях).
- түгүмен пулу налог (деньги с мельницы).
- түгүніә (дат. пад.) см. түг-шить (түк-?).
- түгүп (депр.) зашипывать пель-мени (при их приготовлении); см. түк-.
- түз равное место, тазгä алип чіктілар они вышли на рав-нину.
- түз- исправлять; көзүні тү-зүвалді свои глаза он выле-чил.
- түз- сочинять (например, стихи).

- түз ел- поправляться, исправляться, становиться в ряд, нанизываться (о перелётных птицах).
- түз эш- взаимно исправляться, поправляться, сравниваться.
- түігуз- поддерживать.
- түікүк столб в камышовом жилище; см. түркүк.
- түімен (түмен?) десять тысяч.
- түје- (?<түше-) делать отверстие (-жанчилган).
- түк пух, шерсть, волос.
- түк- зашпиывать (пельмени). Способ этого зашпывания пельменей (илийских уйгуров) см. П. М. Частный. Основные национальные блюда Казахской ССР. Алма-Ата, 1948 г., стр. 6, рис. № 4.
- түкәне (перс.) юродивый, незнающий.
- түлен, см. түлөн.
- түлкө, түлкү лиса; чөлдін чіккан чөл түлкө вышедшая из степи степная лиса; см. төлкө.
- түлләп, түлlep (дееприч.) ночью; см. түлле.
- түлле (<түн+ле||не||нө) ночью.
- түлмөр- томиться в ожидании, желать видеть; түлмөрәді жаші акып он томится и плачет.
- түлөн штраф за кражу; см. түлен.
- түмälä- варить (о рисе для кушанья «плов»).
- түмән, түмен десять тысяч, (область, район), түлкө түмән бег іді лиса была начальником области; см. түімен.
- түмен низ, нижний; Түмен так горы.
- түнек ночлег, нашест для ночлега птиц; түнекке чік-.
- түнет- быть кислым, квасить.
- түнле- молиться ночью; см. түл-ле.
- түнлүк дымовое отверстие в жилищах.
- түнөгүн, түнүгүн вчера.
- түң- мујун біз лоптук гүл түнмеіміз раньше мы, лобнорцы, не давали свадебных торжеств.
- түңкө тіген плоское блюдо.
- түңмә, түңме пуговица.
- түңүл- забывать, отрешиться, отстать.
- түп куча, масса; біі түп одна штука.
- түп основание, корень (дерева); түвдүн кесмек кејек (дерево) нужно рубить «под корень»; см. дүп.
- түркүк жердь, подпирающая потолок; см. түікүк.
- түрмән бревна, которыми обкладывается «пәлчүк», т. е. углубление в полу, ниже общего комнатного уровня.
- түс- привести в порядок.
- түтүн дым; түтүн пулу «дымный» налог, налог с очага.
- түш равный; см. туш.
- түш сон, сновидение; кызыні түшүгә келді (оно) приснилось девице (букв. пришло в сон).
- түш полдень; см. түштүк.
- түш түшүнну.
- түш- падать; отун түшкенне (-ніңә?) јаттым, отун түшүп устуканіммі актап огонь любви к тебе проник до мозга костей; выпадать, попадаться; саңа неме түшүп келсе тебе если что достанется то...; нападать; спускаться; јадыга түш- вспомнить; останавливаться, опускать исполнение чего-либо обязательно (в религии); качан башіга күн түшкенде шу тукні отка салғын! когда на его голову (т. е. твою голову) упадет несчастье, то эту шерсть клади в огонь! бі баітал түшкен екен одна (молодая) кобылица собиралась родить; ср. Юдахин, 529.
- түшә- видеть сон.
- түшәк: таваі—түшәк (парн.) постель из хорошей материи.
- түшеіні (винит. пад.) место своей стоянки; (<түшәр+јәрні? түшаріні?).
- түшек постель; см. түшәк.

тушкече- ле калганда не-уға (дат. пад. 3 л.): учуға к
 много не доехав. концу его.
 тушкечелік полдень, время к уғаја (ар.) обстоятельства, хлоп-
 полдню, до полдня. • поты, беспокойства.
 тушкүлүк полдневный завтрак. уғак маленький кусочек (мяса).
 туштүк полдень, полдневный. Ср. кирг. убак мелкий.
 тушүм напрямки; см. туш. уғал (ар.) грех, стыд, горечь;
 тушүі- доставлять; маңа хат уғалім мой стыд. Хотонск.
 тушүјүпто мне доставили убал (ЗВО, XXIII, 287).
 письмо. уғут- размалывать, раздроблять;
 тушүігү место мельницы, где па- см. үгут-; угутту боғдаі
 дает и где собирается (по жолобу) јајп (јајп) он размолол
 вода. пшеницу, (предварительно) разло-
 тушүр-: јазға тушүр- вспо- жив ее на солнце (на ковре).
 минать; см. јад; тушүі-. -уда: (местн. пад. 3 л.) паді-
 -ты (вин. пад.) атты лошадь; шані колуда в руке царя.
 ташты камень. удут- беспокоить(ся), раздумы-
 -тык (сущ., прил.) аштык зер- вать; анда көңлүнү удут-
 но; фураж, провиант; ср. -тік. туп тогда беспокоил его серд-
 тык- тыкать; втыкать. це (?).
 тыл брань, выговор; см. тыл. ужулук (человек) знатного про-
 тылда- бранить, ругать. исхождения.
 тыл язык; см. тыл. уз (<јүз) лицо.
 тын- быть спокойным; тынмаді уз а- уходит далеко, удлиняться;
 тындоі-, тындуі- успокаивать, узамас (или: узумас)
 дать покой; чівін таззі сен тана кіде путунна
 тындуімас муха не дает по- ты не уйдешь далеко; веревка
 коя паршивцу-плешивцу. вошла в твои ноги; узап уза-
 тынжылык покой, мир, тишина. маі далеко не уходя; см. узу-
 тынч покой, спокойный. узағочелік (узак+ка+ча=
 тыңла- слушать, внимать. =лік) дальность расстояния.
 тырмак когти, крюк. узак долгий, долго.
 тырна название рыбы средней ве- узанена (дат. пад.) стремени.
 личины. Ср. Баскаков, 169: үзәңгі
 стремя.

У

уу! восклицание.
 уу (ар.) и; гус утајат (ар.) узат- провожать.
 омовение и умовение. уззаі (<із мн. чис. ?) следы их;
 у он, этот. См. ул. В. Л. Богоро- см. із.
 дицкий. Введение в татарское уз у- удаляться, удлиняться: см.
 языкознание под ред. Н. К. Дми- уза-
 трева. Казань, 1953 г., стр. 167. узум я сам; см. өз.
 -у (дееприч.) болу бывая. узун длинный; узун кујук-
 улла вулап будучи, быв. лаі длинные хвосты их (т. е. во-
 -ув: (дееприч) оінув алалі лов); высокий (о деревьях);
 бујуллук повеселимся этот узун тејек высокий тополь;
 год!; см. -ап. далекий; узуп јеі дальняя
 -увіз: (1 л. мн. чис. притяж.) страна; узун мујат далекие
 болғонувізін из бывшего (дальние) мечты.
 у нас (исх. пад.). Узун көл озеро около Абдала.
 -увіз: (1 л. мн. чис. притяж.) ку- уі вол, бык; уі кала (парн.)
 лувіс (<кол) наши руки; волю, быки; уі тоіпок бы-
 пулувіззі наших денег (род. чок.
 н винит. пад.). уі в ады (чаг.) вертеть, кружить
 (например, о вихре, буре); см.

- уїва- ? *Ср.* Будагов, 1, стр. 169.
- уї- рубить, стучать, колотить, разбивать, ударять, бить; ашік уїуп зашибив (свою) щиколотку; калласіні ташка уїуп разбив свою голову о камень; асанні дејаға уїғун ударь (Моисей) твоей палкой по реке; камчі уї бить кнутом; уїма баші; думбакка уї- бить в барабан; ах уї- вздыхать, произносить ах!; *см.* ахуї.
- уї- выковыривать; көзү... уїу-волтудо выковырял глаза (или бил по глазам ?); *см.* ої-
- уїва- перевертывать вверх дном; уї вады (*сл. вместе ?*) уївады; ікк(е) уч жілға уївады прошло уже два-три года.
- уївал- перевертываться; уїваліп кетті перевернулся на другой бок (во сне).
- уївіс (*будуиц.*) болуївіс мы будем.
- уїға (*дат. пад. ?*).
- уїға: каты уїға.
- уїған- просыпаться.
- Уїман-күл географ. (Пржевальский. От Кульджи... стр. 26).
- Уїтун географ. (Пржевальский. От Кульджи... стр. 49).
- уја гнездо; іссіг уја теплое гнездо.
- ујат- стыдить.
- ујук, ујук семя; ујук туккан (*парн.*) родня; ујук салсеять; кыз ујук родня со стороны невесты; *см.* ојок.
- ујук ниша в стене.
- Ујум, Ујум Византия (Рум). Ујум шаідін из города Рума.
- ујумда во сне моем? кіче болса ујумда јатмаімен вечером я не сплю.
- ујуміда (*местн. пад.* <ујум ? организация, общество; *ср. кирг.*).
- ујус русский.
- ујут- квасить (молоко); катык ујут- тоже.
- ујутма күмүш слиток серебра (ямбо, койдзы).
- ујуш сражение, драка.
- ујуш- драться, ссориться.
- укаі название птицы (цапля ?) Ross, № 13, 31; *см.* укар.
- укар *см.* укаі.
- укоп (*дееприч.*) мінпеіда хутба укоп прочитав с кафедр (в мечети) проповедь. *Ср. хамийск.* укы-
- укта- спать; уктав јатіпто спит; уктамаінімен я не хочу спать! уктамадым оїғон о я не спал (и) проснулся.
- уктағучі спящий.
- уктат- заставит спать, не будит от сна, стараться не разбудить.
- уку сон; укуда јатып во время сна; укудун оїғондо он проснулся от сна.
- уку- читать; *см.* оку- (у<о<у).
- укувет (*ар.*) наказание, пытка; шо балікка азап укувет кылаімес ту рыбу мы будем наказывать (и должны наказать).
- укуї хлев, заком.
- укут- заставит читать, читать; жада укутуп (окутуп) заказав читать, (совершать) волкование о погоде; *см.* оку-, уку-
- укыл: азукылып тутувалдім.
- ул тот, он; еітесі ул күн утром в тот день.
- улак вьючный скот.
- улан: төш улан передняя подпруга у седла.
- улла: Ата улла (*ар.*) м. имя («Подарок бога»).
- улу- выть; адам баласы ідім хаіван білән біс улуп я был (несчастливым) юношей и вы как животные (от несчастий).
- улуғ ашакты (<аш вақты) волғонда когда наступило время главного обеда.
- улуғ, улук большой, важный; улук туп большая куча (*см.* топ); улух худа великий господь.
- Улук көл географ.
- Улук көтүк озеро около Абдала.
- умајек (*ар.*) благословенный, счастливый.
- умшак мягкий, смиренный.

- ун: жалғузун одиноко.
ун: тоғо уны приглашение на свадьбу; см. ун.
ун десять; см. он.
ун мука; ун бол- превратиться в муку; унну таскап jегелле вы едите (хлеб) из просеянной муки.
ун- выходит, показываться; тоі унсун! пусть будет пир! см. ун-.
уна- соглашаться; см. уну-.
Унгүілуқ (Ун...?) горы с пещерами.
унко (? өңкө) хорошо. Ср. кирг. (Юдахин, 335) өңкөі исключительно, однообразный, одинаковый.
-уну (вин. пад. 3 л.) оғлуну своего сына.
уну мөндін (ее от меня).
уну- соглашаться; см. уна-.
уну: коі уну (?).
унунлані («ихнее»?).
унут- забывать; унусса (усл. накл.).
унутал- забывать, быть забытым.
унуталғу сүс деітте забвение; см. уныталғу.
унутуп-, см. унутал-.
унутус болуп кетті (т. е. умер; был забыл?).
уныталғу забвение.
-уцна (дат. пад. 2 л.) жітуцна в твой дом.
-уцні (2 л. вин. пад.) тоіцпо-кунні твоего бычка.
-уп (деепр.) хамја болуп будучи спутниками; олтујуп-то проживая.
упаја- упрашивать (?).
ур- бить; см. ахур- уі; см. ашік.
ураніда шу тағныц ураніда ала канат куш в этом горном месте (есть) пестрокрылая птица.
уруш- драться, сражаться.
ус (-үс) лицо ус каја неверный (букв. черное лицо).
Усен: Іман Усен имам Хусейн.
Уссам Тохта (<устам) ахун м. имя (имя поэта; мною
- записано несколько его стихов в передаче старика Кувет'а).
уста (перс.) учитель, наставник, мастер; еі устам балам хүнаі өгөндү мо? О мой учитель, мой сын выучился ли мастерству?
устукан (перс.) кости; устуканім ун болупто сөкүліп мои кости распались и превратились в муку.
усил карточная игра; усулға кіјіп оіно- играть в карты.
утку (өткү?) прохождение, проследование.
уту вперед, напротив; утуда, утуду (местн. пад.); утула (уту+ла) прямо.
уту острый, тонкий (о клюве птицы).
утулап (дееприч.) идя прямо.
утүп (!) (дееприч.) ут- выиграть, победить.
уч конец, край, острие, голова; дастоғанні учуда олтујуп жеісен ты питаешься, сидя у края скатерти с угощением.
уч- летать (о ветре, о птицах); учуп (дееприч.) ушту (прош. вр.).
уча крестец, спина.
учадағы находящееся наверху, на конце.
учаіла встречаются; илийск. учра-.
учалік потник под седлом вола.
учја- встречаться; учја ве-гін; см. учуја-.
учкур завязка у штанов (гашник).
учмак рай. Будагов, I, 115.
учу (<учур) известие.
учуға (дат. пад.) (уч конец?); көглөк учуға?
учуда: ағыл учуда сзади двора.
учуја- встречать; см. учуја-.
учук верх, верхняя часть; ешекін (і) учукудін аі көјүнеі из двери видна луна.
Учулук местечко по дороге из Мирана к Миранскому городу.
учура- встречаться; см. учја-, учуја-.
уш-: ушту улетел; см. уч-.

ушак мелкий; улуғу ушағы и большие и малые; и старшие и младшие.
 Ушак балік озеро в 1 день пути от Абдала.
 ушала- раздробляться, измельчаться, треснуть, разбиться.
 ушат- сломать, отрезать (руку).
 ушту (*прош. вр.*) см. уч-.

У

ү: ү күн тогда; см. ү, күн.
 -ү (*притяж. 3 л.*) күнү день его; муз өйдегү зимующая утка.
 -үв (*деепр.*): јүјүв ідің ты ходил (жил).
 -үвіз: өјүвіз наши дома.
 -үгә (*дат. пад., 3 л.*) көңлүгә в его сердце.
 үгеі ана мачеха.
 Уген название реки. Пржевальский; см. Узгүн.
 үгут- (!) размалывать; см. угут- Баскаков, 162.
 үгүт хорошее, чистое зерно.
 үжүр корни растения јәкән'а.
 үз сам; үзүм я сам; см. өз, узум.
 үз лицо, фасад; үзү каја неправдивый (лицо его черное); үзүге на свое лицо. Дж. Амансарин. Северные говоры ёмудского диалекта туркменского языка. Ашхабад, 1954 г., стр. 5: *то же*.
 үз- разрывать, отрывать; см. үз-зү.
 үзә сверху, сверх, по; кеммі үзә на кого.
 Узгүгү река по дороге от Абдала к Чай; см. Угзен.
 үзе сам; см. үзі.
 үззү (*прош. вр.*) разорвал, оторвал; см. үз-.
 үзі сам, он; см. үзе; үзівіз мы сами.
 үзмә тутовое дерево; *ил.-уйг.* уж-мә.
 үзмеіліп (<үз- рвать).
 үзөнгү мягкая обивка на седле, где место сидения. Обычно в других наречиях и языках—стремя; см. и здесь узанена.
 үзү сам он (лицо ее?).

үзүк отрезок, кусок; аі үзүгү (первая) фаза луны.
 үзүк перстень, кольцо; * алтун үзүк золотое кольцо.
 үзүл- быть разорванным; оторваться, разорваться.
 үзүм виноград, изюм; кык да-не үзүм білан сорока ягодами изюма; см. кул.
 Узүм кулу м. имя («Раб винограда»)
 үзүн ачип пай.
 -үі (*наст.-будущ. вр.*) худајым огул берүі! да даст (тебе) мой господь сына!
 үі дом; см. өі.
 үја сустав.
 үјәк, үјек сердце; үјәгіні его сердце (*вин. пад.*).
 үјүл- выпрямляться, показываться, ползти вверх. Баскаков, 108: өрілә- ставит вертикально.
 үјүмжү портянки в лаптях (*хотанск. пәтәх*).
 үкәі плеяды; см. үлгеі. Будагов, 1, 154.
 үкүзүдә (*местн. пад.*) на двух сторонах; см. іке, үз.
 үл чүјүлүп кетті (іл<чүјүлүп>үл) ободья (все) селение; путешествуя по селениям.
 үл- үлгөн (*прич.*); см. өл-.
 үләш- делить, разделять между собой; см. үлеш-.
 үлгеі исправно, хорошо, оптом.
 үлгеі плеяды; см. үкәі.
 үлгөн умерший (*прич.*); см. өл-.
 үлем ар. ученый, ученые.
 үлеш- делиться, распределять между собой; өі өігө үлешіп разделив по домам; см. үләш-.
 үлләрі голоса их; см. үн.
 үлле (*индив. произн. ?<өр-*) плести (о волосах).
 үлледе (*местн. пад.*) в голосах (<үн).
 үлледе (*местн. пад.*) в голосах (<үн).
 үлтү- үлтүі- убивать (ө||ү).
 үлүгүм, см. өлүк.
 үлүш күн третьего дня.
 үмајек (?), см. мүбајек.
 үммет (*перс.*) надежда; үммет үз- терять надежду; үм-

мет кыл- надеяться; белін- Уч ата *географ.* севернее озера
лені баглацла үммет ви- Кемә Чашты.
лән с надеждой приступайте к үч-: үчүр пьющий; *см.* іч-
делу (с надеждой связывайте ва- үчөгү кишки; ачік үчөгү
шу поясницу). большая кишка (у овец).
үммет (*ар.*) последователи (ре- үчү кишки (у овец). *Ср.* кирг.
лигии), (религиозная) община. іче. Юдахин, 238.
үн голос, слова, речь, крик; бул- үчүі (*причаст.*) пьющий; *см.* іч-
бул үллені пенье соловья; *см.* үчүі- поить; андін ізә чаі-
ун. нүі үчүјүп болуп после то-
үн- гүл үн- вырасти цветам; го, напившись чаю.
тікен үн- вырасти репьям; үчүк шуба (на меху) с покровом.
үнген (*прич.*); *см.* ун- *Ср.* РСЛ., 1, стр. 1516.
үндүі- вырастить. үчүлән втроем.
үнжү, үнчә, үнчү; жемчуг; үчүн для, ради.
үнчү маіжан драгоценные үчүнчү третий.
камни. үш три; *см.* үч.

үнчүлік. *Ср.* РСЛ. 1, 1455: слу- **X**
жение (*чаг.*).
үнчүлүк птица с голубя, болот-
ная, серая.
-үңа (!) (*дат. пад. 2 л.*) күлүңа
твоей золе.
Үңгүлүк горы.
-үп (*деепр.*): өлтүјүп заколов-
ши (овцу).
үр стадо лошадей.
үрек сердце; *см.* үјәк.
үркәі, үркеі плеяды (7 звезд);
см. үкәі. *Ср.* кирг. Будагов,
1, 154.
Үрүмчі г. Урумчи (в Синьцзяне).
үс, *см.* үч.
үс- рвать, обрывать.
үс-, *см.* өс-.
Үсеі *м. имя.*
үссүјә бритва; *см.* үстүјә.
үссүн верх; *см.* үстүн.
үст верх; *см.* үстүн.
үстүјә, *см.* үссүјә.
үстүн верх; *см.* үст, үссүн.
Үстүн тағ (т. е. Верхние горы)
горы хребта Алтын даг, дальше от
Лоб-нора. Пржевальский,
От Кульджи. С-Пбург, 1878, стр.
36.
үстүнкә, үстүнкі верхний.
үстүрә бритва; *см.* үссүјә,
үстүјә.
Үсүп бек *м. имя* (герой повести
Юсуф и Ахмед).
үт- проходить; *см.* өт-.
үтүјүв (*дееприч.*) потеряв; *см.*
үт-, ітіі-.
үч три (*числит.*); *см.* үш.

- Хажөгө *географ.* по дороге к
Дун-хуану.
- хазіі (*ар.*) теперь, сейчас; *см.* хадді, хазіі.
- хазіда (*перс.*) дракон; хазі-
дане (*вин. пад.*); *см.* хажі-
да.
- хазіз (*ар.*) почтенный, дорогой.
- хазізда (*перс.*) дракон; *см.* ха-
зіда, хажіда.
- Хазіззі можоғу *географ.*
- хазіі, хазіју (*ар.*) теперь, в
настоящее время, сейчас; *см.* хазі-
зіі.
- Хазіс *м. имя.*
- хазјет, хазрет (*ар.*) преподоб-
ный.
- хазыі, хазыр (*ар.*) преподоб-
ный.
- хазыі, хазыр (*ар.*) *см.* хазі-
зіі.
- хаі (*воскл.*) гай, эй!
- хаі (*перс.*) всякий, каждый; хаі
тарап в каждой стороне.
- хаі (*ср. ар.*) стыд; хаі сын-
стыдиться, быть вежливым; ха-
ім (*не: хаім*) мой стыд.
- хаі- уставать, утомляться: хаіп
(*дееприч.*).
- хаіван (*перс.*) животное.
- Хаівеі Хива; көзуңні ач-
кын, деді, шеі Хаівеіде
коідо открой глаза, сказал,—
он доставил его в город Хиву.
- хаіда- гнать (скот).
- хаідахан (*перс.*) дракон, боль-
шая ядовитая змея.
- хаідук усталость.
- хаіз (*ар.*) просьба, желание;
хаізім моя просьба.
- хаіјет (*ар.*) старание, усердие.
- хаіла-, хаіла- смотреть, оки-
дывать взором; *см.* каіла-.
- хаіман (*перс.*) дума, забота, по-
теря надежды; задумчивый, печ-
альный.
- хаіс (*ар.*) благожелатель, друг;
см. каіс.
- Хаіс *м. имя.*
- Хаіт вегі *ж. имя.*
- Хаіт кулунуң көлө озеро у
Абдала.
- хаіт (*ар.*) праздник; хаіт айм
праздничный месяц; хаіт куі-
- ван күнү день праздника
Курбана.
- хаіхүт звукоподр. (крик лешего).
- хаја кости-острия у спины рыбы.
- хаја Русско-казахск. словарь под
ред. Н. Т. Сауранбаева, М.,
1954., стр. 566.
- хајал (*ар.*) воображение, мечта.
- хајал жена, семья.
- хајам (*ар.*) запретный, незакон-
норожденный хајам бала
недоносок.
- хајан (*ар.*) изумленный, удив-
лённый; хајан кал- удив-
ляются; хајан бол- то же.
- хајап (*ар.*) разрушение.
- хаје вилы для сгребания соломы
при молотье волами.
- хајен вилы, лопата; *см.* хаје
(—н?).
- хајіјат (*ар.*) соревнование, рев-
ность, усердие.
- хак (*ар.*), хакында (*местн.*
пад. 3 л.) относительно, ради.
- хак (*ар.*) народ; хактарға
(*дат. пад.*).
- хак (*перс.*) зола, прах.
- хакка (*дат. пад.*) письму (<хат-
ка).
- хаккы (*ар.*) сүт хаккысы
«плата за молоко»—подарок роди-
телей жениха для матери невесты.
- хакмак (*ар.*) дурак.
- хакты (*ар.*) ум; хактыдін
(*исх. пад. 3 л.*); хактыні;
см. акыл, хакыл.
- хакык (*ар.*) сердолик.
- хакыл (*ар.*) ум; *см.* акыл.
- хал (*ар.*) состояние, здоровье.
- хала- уносить (?), увозить (?).
- хала-: халап коіды (*или:*
халады) так говорится о стар-
ших родственниках, остающихся
дома, лежащих на «лежанке» и не
делающих трудных дел.
- хала- (*перс.*) желать; хода ха-
ласа если пожелает бог.
- халаік (*ар.*) народ.
- хало- теперь? *см.* хале.
- халта мешочек.
- Халтук *м. имя.*
- халык (*ар.*) творец (бог).
- хале (*ар.*) теперь; *см.* халі.
- халекі вышеупомянутый, теперь
упомянутый.

- х а л е т хорошее обхождение; х а л е т к ы л- хлопотать, беспокоиться.
- х а л і теперь; см. х а л е.
- х а л і к у теперешний.
- Х а л і ч е ж. имя; см. К а л ч е.
- х а м сырой, незрелый; х а м-і ж е- т і м круглый сирота.
- х а м (перс.) холст, полотенце.
- х а м (перс.) и, даже.
- Х а м д у л л а А х м е т м. имя.
- х а м ја, х а м ја і, х а м ја жі, х а м ја і (і): (перс.) друг, приятель, товарищ; х а м ја і м мой товарищ.
- х а м л а- готовят пищу; с е х е і д а х а м л а с у н н а ш т а утром пусть готовят пищу.
- х а м м а, х а м м е (перс.) все, весь; см. х е м е.
- х а м у ш е (перс.) всегда, постоянно.
- х а н царь, управитель; б і і А к х а н, б і і К а ја х а н некие Белый и Черный ханы.
- х а н входит в состав женских имен. З у ја х а н ж. имя. (фолькл.).
- Н і ја з х а н ж. имя.
- Х а н д а р і н м. имя (малое).
- х а н а (перс.) здание, помещение, дом; с а н х а н а зернохранилище; см. х а н е.
- х а н а часть веретена.
- х а н е: а ш х а н е харчевня, кухмистерская, столовая; см. х а н а.
- х а н е: а к т а х а н е конюшня.
- х а н г і т особый род уток; см. х а н ы р т.
- х а н е т (ар.) измена, упрек, попрек, вероломство.
- х а н і м (перс.) враг, противник; х а н і м л а мн. чис.
- х а н і м госножа, повелительница; х а н і н- л а твоя повелительница.
- Х а н і н (ар.) ж. имя.
- х а н і ја т-, х а н і ја т- заставит кричать (осла); і к е п у т у м- м у с а н л а т і п е ш е г і м м і х а н і ја т і п своими ногами я ударял ишака и заставлял его кричать.
- х а н і ја- кричать, реветь (об ишаке).
- х а н і і т, х а н ы р т род утки
- (кровь ее пьют при болезнях); см. х а н г і т.
- х а п а (ар.) неприятность, огорчение.
- Х а п і с (ар.) м. имя.
- х а п т е (перс.) неделя; см. х а п- т а.
- х а с е (ар.) хорошая материя: ма- даполам, коленкор.
- х а т (ар.) письмо, записка; т і л х а т (парн.) сведения; х а к к а (дат. пад.) письму.
- х а т і п (ар.) исполнитель обряда обрезания; см. а к е.
- х а т ы г а (ар.) ум?
- х а у л а (турецк. из греч.) двор, ху- тор, домохозяйство.
- х а ш к (ар.) любовь.
- х а ш т а (к а ш т а ?) около, у, при; (перс. бедный, нищий); ср. а ш н а (?), друг, приятель.
- х а л е т е п е р ь.
- х а л е к і теперешний.
- Х а м а к м. имя (малое).
- х а м і весь, все.
- х а п т а (перс.) неделя; см. х а п- т е.
- х е е восклицание.
- Х е в е і м. имя; см. Х е м е і.
- х е о!
- Х е і в е, Х е і в е і название города, ш а і Х е і в е і город Хива.
- х е м е (перс.) весь, все.
- Х е м е і м. (и ж.) имя.
- х е ч, х е ш (перс.) ничто, никакой; х е ч ү н к ы л м а д і не произносил никакого звука.
- х і в е т (ар.) сплетня, осуждение.
- х і д а (ар.) срок для брака; рас- стояние.
- Х і з і і Х ы з р.
- х і і м е н (перс.) ток, гумно; х і і- mellege (дат. пад. мн. чис.).
- х і ј а л (ар.) дума, мечта, вообра- жение; х і ј а л і м моя мечта; см. х і ј а l.
- х і ј а л л а- (ар.) думать, мечтать, задумываться.
- х і ј а l, см. х і ј а l.
- х і л л а- думать, размышлять.
- х і м е н (перс.) ток, гумно; х і м е н к у ш а і б е з будем мы работать (с волами) на гумне; см. к а і- м а н.

- хінä хна (краска).
хіндек рвы для лежания.
хін жеі кинжал.
хіш (*перс.*) ничто; ничего; хіш темä то же; іштä (*отриц.*).
хішік угощение (Пржевальский. От Кяхты... 1948 г., стр. 197.).
хода (*перс.*) бог; *см.* худа.
хоза сват; *илийск.* куда.
Хо да верді *м. имя.*
хо жа (*перс.*) старец; (*из турецк., Будагов, II 72*); входит в собств. мужские имена.
Хо ж (а) Абдулла *м. имя.*
Хо жа кулу *м. имя.*
Хо жа-і Хызыі *м. имя.*
Хо жа шукуі *географ.* по дороге к Дун-хуану.
хо жул болотное растение.
хо жу н переметные сумы.
хоі-хоі и-и, да-да; *см.* хоју.
хоі (*перс.*) хороший.
хоі (*перс.*) низкий, презренный;
хоі вол- быть плохим, быть презренным.
хо до дом, здание.
хоідунла!
Хоілука *м. имя* (фолькл.); узб. поэма: Хурлыка.
хоілен-, хоілун- быть недозвольным, сердиться, утомляться; *см.* куілук.
хоју (*перс.*) хоју көлдä хоју чөлдä и на озере и в безводной пустыне; *см.* хоі.
Хојуззу отогу *географ.*
хокум страх (<коікум, коркум).
холомол большая болотная птица, питающаяся рыбой, клюв красный, перья белые, ее крик: гу! гу!
хом жеі (песч. земля?).
хомју (<*перс.*) товарищ, спутник.
хомју (*ар.*) жизнь; хомјун на всю жизнь; хомјуда в своей жизни.
хомуі (*ар.*) жизнь.
хомуі плечевая кость (спереди от лонного сращения); *см.* хөмуі.
хон, хонц мясо задней части туши; в свадебном ритуале: хон нан поднос с лепешками; хон тез- уставлять рядами перед гостями блюда с хлебом и мясом.
хоп (*перс.*) хорошо.
хопаш- (*перс.*) прощаться, угождать, взаимно нравиться.
хотеллік житель гор. Хотана.
Хотен г. Хотан; *см.* Хөтен.
хотун жена, госпожа.
хош (*перс.*) хороший; хош вол- радоваться.
хошал бол- быть в хорошем настроении.
хошет-: күлі хошеттім.
хөілен- сердиться.
хөкмөт (*ар.*) суд, решение, мудрость.
хөкүм (*ар.*) мудрец, врач.
хөмуі, *см.* хөмуі.
Хөтен г. Хотен; *см.* Хотен.
хиблаш- (*перс.*) хороший, красивый улажать, благожелать, прощаться.
хуві (*кит.* ху+вай вне) *географ.* внешняя часть Китая, находящаяся вне Великой китайской стены, т. е. Синьцзян или Китайский, или Восточный Туркестан.
хувіла, *см.* хуві.
Худа верді *м. имя.*
худа (*перс.*) бог, господь.
худагендä (*перс.*) божество, господь.
худаі (*перс.*) бог; худајым мой господь.
худаја! (*перс.*) о боже!
худајын (*кит.* ху+дарін) хороший господин.
худусун пороховница (?).
хужун переметные сумы.
хуі (*перс.*) своенравный, сварливый характер; *турецк.* хуілан-Магазаник; *ср. илийск., уйгур., РСл. II, 1731; Баскаков, 168; см.* хөілен-сердится.
хуіжун переметные сумы, мешки.
Хуілук *м. имя* (капризный, своенравный; *см.* хуі).
хуја: косо хуја.
хумаі (*ар.*) похмелье; полузакрытые, масляные (о глазах).
хун (*перс.*) плата за «кровь».
хунеі (*перс.*) мастерство, руко-месло, искусство.

хунеймен (*перс.*) мастер (мастерство?)...
хуну конюшня: акта хане адам хуну дейдулар конюшню народ называет «хуну».
хустунга (*дат. пад.*); хустунга болдум я желаю у тебя спросить, узнать (о браке).
хутба (*ар.*) проповедь в мечети.
хутби (*ар.*) полярная звезда (северн.).
хүјуі (*перс.*) ісім хүјуі характер меня самого; *см.* хују.
хүндән печь, печь кожевников;
хүндәндә хак пүшүјүп сваривши (?) золу (?) в печи.
хүнәі, хүней (*перс.*) мастерство, знание, искусство, способный, знающий.
хунеймен (*перс.*) мастер, специалист.
Хызыі *кораническ.* пророк Хызр; *см.* Хожә.
хымен ток, гумно; хымен от чикти; *см.* каіман, хиімен.
хыјал (*ар.*) воображение, мечта, дума; хыјал кыл-намереваться, воображать, задумывать.
хык (*перс.*) свинья.
хык! хык! звукоподраж. храп кабана.
хыл (*перс.*) сорт; *см.* хыі.
хыла очень, хорошо.
хылла-обсуждать, взвешивать, мечтать; пчак хыллап.
хылы (*перс.*) много, многочисленный.
хыл (*перс.*) образ, манера, вид, мода, нрав, характер; хылің оің! играй по своей (твоей) склонности!
хылі, *см.* хыі.
хын лекарство с дурным запахом, вызывающее жар в теле больного, лекарство от «холодной болезни».
хынжаі (*ар.*) меч, сабля.
хыт! звукоподраж.
хытаі китаец.

Ч

-ча: шунча так, столько; *см.* -нча, -чә; миңчә с тысячу, около тысячи, как тысяча.
ча, *см.* үзе.

ча чай; көк ча.
чав улан задняя подпруга у седла; *см.* чап.
чавок узкая, половинная полоса материи. *Ср.* чаг. ен полная, широкая полоса материи.
чаган песня во время жатвы.
чагач, чагаш мошкара (она живо выедает у слабых и больных овец (ишаков) большие места, и животных приходится закалывать); мошкара выедает мясо до белых костей.
чагда (*местн. пад.*); *см.* чак.
чагла-: јуігунузга емді келдок чаглагале болмайдқ. Баскаков, стр. 26.
чаглык относящееся ко времени; шу чаглыккача до событий того (этого) времени.
Ча(ғ)лык ключ по дороге от Лоб-нора к Дун-хуану. *См.* Чалык.
чаглыккачелик время до теперешнего.
чагун котёл кара чагун закованный (с сажей) котёл (чугун); чагун-ајак (*парн.*) кухонная посуда.
чағы след от волочимого диким зверем капкана; *см.* чаіғы.
чадыр (свадебная) палатка.
чаі (небольшая) река.
Чаі селение. С. Гедин. В сердце Азии, т. II, 174. Селение у Токуз ата (в 1914 году там было 8 домохозяйств).
чаі (*кит.*) чай.
чаі: сүттүк чаі название травы с белым (молочным) соком. *Кашг.* сүтлік от *Mulgedium tataricum*, *см.* Shaw—Scully.
чаіви јак сало из желудка барана; *см.* јак.
чаіғу деревянный кол у оси (еікек тујум) в жернове мельницы. *См.* чаіку.
чаіғы след от волочимого диким животным капкана *см.* чағы.
чаідун вол! (говорится о чае в дороге); *см.* дун.
чаіза (і!) малый ковер.
чаікун движение воды. *Ср.* Будагов, I, 458.

- чаікуну (*вин. пад.*) (чаіку — какая-то часть мельничного механизма); *см.* чаігу.
- чаіла- наблюдать, надзирать, об-езжать, преграждать (дорогу), (обследовать) ?
- чаілаі (<*перс.*) четыре друга (Абу-бекр, Омар, Осман и Алий-халифы); *см.* чаја.
- чаілат- надзирать, наблюдать.
- Чаінут название озера.
- чаічы житель селений Чай.
- чаја инструмент для плетения рыболовных сетей.
- чаја (*перс.*) четыре друга (пророка Мухаммеда); *см.* чаілаі.
- Чажок *м. имя.*
- чајук кожаный лапоть.
- чајы (*перс.*) средство, способ, помощь.
- чак чаімәк, чаі чаіма (?) быстрый бег (?)
- чак время, пора; келген чағда когда нужно; *см.* чағ.
- чак (*перс.*) колесо, прялка; колыбель *см.* чак.
- чак- готовить хлеб.
- чак- жалить, ударить, сплетничать.
- чак: от чак- высекать огонь.
- чака тікән колючее растение: репей.
- чакак скорпион.
- чакмак курок у ружья.
- чакмак проклятие, ругань.
- чакман канава; яма для захода рыбы в полную воду и ловли рыбы в яме по спаде воды; *см.* чапкан.
- Чакочапкан *географ.* около Чителик.
- чакса, чаксы вес: 12,5 сер. Баскаков. Сл., стр. 29: чекса $\frac{1}{16}$ чарак.
- чакула белая птица: нос и голова красные, величиной с гуся; *см.* чаккола. Виды этой птицы: холломол, тактак, каја ват (<ваш) чакула.
- Чакулалік *географ.*
- чакчаі показываться, сиять, сверкать (о звездах).
- чакчак спор, распря; чакчак етiв едім я тебе сказал неправду.
- чакчакар (?) звезды.
- чакы- чакыгандек; немен-чә үмеісен чiнiн чакыгандек болду деді. Почему ты не умираешь, ведь ты действительно как будто был поражен,—сказал.
- чакыі: кара чакыі малая болотная птица: брюшко белое, сама черная.
- чакыл- разбиваться (о стеклянной посуде); соединяться (о людях); (*турецк.*) быть привязанным (о вьючных животных). Р С л. III, 1835.
- Чакылык (-*кит.* Ер.-чен) городок Чархлык; *см.* Чархалык. Чәхлык. Н: М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки... М., 1948, стр. 225: на месте этого города были развалины, а в них много -чак—веретен.
- чакып (*дееприч.*) <чакырып <чакырытып.
- чакыр- звать, кричать, славить.
- чал- ударить, бросить.
- чал- играть на музыкальном инструменте; дап чал- ударять в бубен.
- чал-: јелімні чалып Іүккө.
- чала: *ср. чаг.* плот на мехах.
- чала пестрый.
- чалін- раздаваться (о голосе), играть на музыкальном инструменте; *см.* чалін.
- Чалык Пржевальский. От Кульджи..., стр. 38; *см.* Ча(ғ)-лык.
- чалін-, *см.* чалін.
- чам шаг.
- чамғур редька. С. Арзымбетов. Русско-казахск. сельскохоз. словарь, 1952 г., Алма-Ата, стр. 118: шомыр.
- чамчала мужск. и женск. половые органы.
- чана род волокуш для переноски лодок по льду.
- чанғал (*перс.*) чаша, кустарник.
- чаңғалле- (-llä-) царापать когтями, — ногтями.
- чанған как слепой (?).
- чанда: јап чанда! (о, плешивый!) употребляй лекарство для роста волос, занимайся этим

- растением! *Ср. тур.* ч а н д а р растение для роста волос. Р С Л. ИИ, 1964.
- ч а н т у (*кит.*) (чалмоносец) мусульманин.
- ч а н ч- колоть, пронзать; т і к е н ч а н ч- вливаться репью; *см.* ч а н ч-.
- ч а н ч і к женская прическа, длинные женские волосы.
- ч а н ч і л- прицепляться (о репьях).
- ч а н пыль; ж а к ы л д і ч а н а (<ч а н а>) упало в пыль, скрылось (о падении и потухании звезд).
- ч а н-: к о з ч а н- говорится о глазе, когда он не видит по какой-либо причине, болезни и проч.
- ч а п левый; ч а п ж а к левая сторона.
- Ч а п местечко по дороге к Дун-хуану. Т о ж о к ч а п канал Тоёк.
- ч а п- рубить (например, дерево топором), колотить, бить, отсекаль голову; к е т м е н ч а п- р ы т ь землю кетменем.
- ч а п- скакать верхом; соединяться (о лошадях и ослах).
- ч а п а к большой с бельмом на глазу; ч а п а г ы м (*притяж. 1 л.*) *Ср. казах.* ш а б а к т а- пускать кровь насечками. Кирг.-русск. словарь, Оренбург, 1897, стр. 226.
- ч а п а н кафтан.
- ч а п к а н (*причаст.; см.* ч а п-) канава, проток; *см.* к у ш.
- ч а п к у н вихрь, с несущимися на горизонте столбами пыли, буря.
- ч а п м а к т ы к м і l t і k пистолетное ружьё.
- ч а п т у і-: с а н д у к ч а п т у і- м а к к е ж е к нужно долбить (строить) ящик (сундук).
- ч а р е к (*перс.*) четверть; мера веса (—8,96 кг.).
- Ч а р х а л ы к, Ч а р х а л ы к г о р о д о к. Пржевальский, т. 72, стр. 531. Е го-же. От Кульджи за Тянь-шань и на Лоб-нор. СПбург, 1878 г., стр. 31—33; *см.* Ч а х л ы к.
- ч а с с а (*усл.*) *см.* ч а ч-.
- ч а т м а шалаш; распря; *см.* с а т- м а. Л. Будагов. Словарь, I, 453—454.
- ч а т ы н Р С Л. III, 1895, 1898.
- Ч а х л ы к селение Чархлык; *см.* Ч а к ы л ы к, Ч а р х л ы к.
- ч а ч волос; ч а ш т а і его волосы.
- ч а ч- сеять; у ж у к ч а ч- т о ж е; ч а с с а (*усл. нар.*); ч а ч- к а н ж ы г а ш «посеянное дерево», т. е. унесенное ветром семя взлошло и выросло где-либо одиноко, стоящее дерево; *см.* ч а ч-.
- ч а ч б а х привески и украшения в прическе женщин; *см.* ч а ч в а к. Х о т о н с к. ч а і б ы к, ч а ч і б а k (ЗВО, XXIII, стр. 288).
- ч а а ш а м б е (*перс.*) среда (день недели).
- ч а ш т у і- втыкать.
- ч а: м е н і ч ө ж ү м б ү г ү н ч ä кон ночью сегодня в моем доме.
- ч ä г ä растение (цветет в мае-июне). Ч ä г ä г е о г р а ф.
- Ч ä г ä l ä k г е о г р а ф.; *см.* ч ä г ä.
- ч ä г ä l i k растение.
- ч ä к с ä (? ч а к с а) вес: 12,5 сер; *см.* ч а к с а.
- ч ä м г ä (*дееприч.*) ө l г ү ч ä м г ä до моей смерти (ө l + г ү ч ä + м + г ä).
- ч ä н з і (*кит.* ч ä н ц з ы ж е р д ь) жерди в потолке.
- ч ä н ч-, *см.* ч а н ч-.
- ч ä ч волосы; *см.* ч е ч.
- ч ä ч- брызгать, разбрызгивать, сеять, распространять.
- ч ä ч ä к вес 12,5 джин (*хотанск. то же*).
- ч ä ä ч ä н г. Черчен.
- Ч ä ä ч ä l l ä д і н (*исх. нар.*) из Черчена, из числа жителей гор. Черчена.
- ч ä ч в а к повязка в волосах; прическа; *см.* ч ä ч м а к.
- ч ä ч і j ä- ч ä ч і j ä п к е т і п т о захлопнулся (силок, капкан).
- ч ä ч і j ä- испражняться; *см.* ч ä ч j ä-.
- ч ä ч і l- быть разбросанным, быть разбрызганным; к ө н c l l ү м ч ä ч і l м а і не увлекаясь другими, не заглядываясь на других; расходиться в разные стороны (о людях).
- ч ä ч і l і ш- рассыпаться.
- ч ä ч j ä- выскакивать; *см.* ч ä ч і j ä-.

- чäчкән мышь.
- чäчмак прическа, повязка в волосах; *см.* чäчвак; чäчмәгини (*род. пад.*).
- чäчмә дробь (для стрельбы).
- чäшти, *см.* Какма.
- че: чағлыккачелик продолжительность времени, срок.
- че: көтүрепче.
- чегил- трястись, болтаться; учу чебилп тегәдү јаігә концы (повязок волос) касаются, болтаюсь, земли.
- чегә бинт—пеленки ребенка в колыбели.
- чеге растение; *см.* чәгә.
- Чегедек өі *географ.*
- Чеглік *географ.* Пржевальский. От Кульджи... стр. 49.
- чеік войско.
- чежан род паука; пака чежан скорпион.
- чектек: кајак чектекі.
- чел рябчик. *Чаг. то же.* Ср. стихотворение Н. Тихонова «Чили» (коршуны). *См.* Стихи о Пакистане. Табл. Огонек 1953, № 44, стр. 24—26.
- челег (<чирак ?) светильник; челег јонсун! (<јансун) пусть горит светильник! *см.* челлег.
- челик: узағочелик дальность расстояния.
- челле- надзирать, смотреть; измерять, наблюдать (например, о количестве напущенной воды через канавы на поля); *см.* чаіла, ченде.
- челлег јонсун (чирағ јансун ?) да горит светильник; *см.* челег.
- Чемелик *географ.* место около Мирана.
- чемен муха (большая, черная).
- Чемен так горы, Чоң чемен, горы к югу от Чархлыка; *см.* Төмүлүк.
- ченде- надзирать, смотреть; *см.* челле.
- чене- кричать (утром;—о птицах), определять; тако дек таңи ченеп крича на заре подобно курам (определяя появление зарю); измерять.
- чепкен кафтан из грубой материи.
- черек (*перс.*) мера веса: 8,96 кгр.
- чет индивид. произн. *см.* чеч.
- чеч (*перс.*) обмолоченные и провянные груды хлебных зерен, покрытие кошмами и кафтанами (тут будто бы ночует пророк Хызыр); *см.* чäч.
- чеч волосы; *см.* чäч.
- чечек оспа (болезнь); јағаш чечегі легкая форма оспы; каја чечег оспа со смертельным исходом.
- чечек цветок; сајик чечек название цветка.
- Чечектек өі озеро около Абдала, по дороге к Мирану.
- чечен образованный, развитой, красивый, изящный, обходительный; кит (<киз) чечен и кич (<киз) чечен.
- чечмә понос; *см.* ісал.
- чии мера длины; четверть.
- чивеллік шатёр из материи; *см.* чивен.
- чивен муха; каја чивен обыкновенная (черная) муха; *см.* чивин; чимин.
- Чивилык *географ.* С. Гедин. В сердце Азии, т. II, стр. 154.
- чивин, *см.* чивен; чимин.
- чигел- быть завязанным, быть связанным; чигелген көңүл большое сердце.
- чигјик водяная трава.
- чизған, чизгән скатерть при еде рыбы; ширмока из тонких прутьев под скатерть (например, кожаную) для разделявания теста.
- чиікан веред, чирей; *см.* чіккан.
- чијаі (красивое) лицо; гүл чијаі розоволикая (красавица).
- чијак светильник; чијағы (*прит. 3 л.*).
- Чијак чäшкән *географ.* (от Абдала к Чай).
- чік- выходит, получают в результате; тоғјокка чікаваліпто влез на дерево; ашиніп чік- освобождаются для какого-либо дела; ісім чік- болеть (душевно), беспокоиться; көт

(<көс) чік- прикладывать к опухоли железо; ачік- приносить; чіхты вышел.

чікай- выводит освобождать; канатыңні чікайсун пусть он расправит крылья; чікайманла атіні не объявляйте его имени.

чіккан, см. чіікан.

Чіккан: Күн чіккан м. имя.

Чікыш географ.

чік степная трава; ковыль.

чікәнәк локоть (руки).

чікек узел.

чілла- приглашать, созывать (в гости); јетті тас чіллап аліп келді пригласив семь паршивцев, привел (в гости); см. чылла.

чілла- звенеть (в ухе): чілладі мені бүгүн кулағым сегодня звенит у меня в ухе.

чіллак собрание—съезд гостей на свадьбе; чіллакка је- закусывать, кушать кушанья на свадебном пиру в «чіллак күн».

чілламак приглашение (гостей).

чіл см. чел.

чілдіен малая болотная птица; чілдіен мујут небольшие усы.

чілен: каја чілен птица: ноги у ней длинные, грудь белая, нос—остродлинный (аист); Будагов, I, 484.

чілігім дыня-скороспелка.

чілім трубка для курения (с водой); кальян; чілім тут-подносит трубку для курения, угощать трубкой для курения.

чіллә короста у людей.

чіллік күн свадебное пиршество в доме родителей жениха (для мужчин).

чім: ісса чім.

чімалта портянки вверху—выше обуви—лаптей. Хотанск. паітама.

чімалә муравей.

чімді- щипать; етіңні чімдідім я ущипнул тебя (твое тело).

чімелі копна (?), муравей; кирг. чөмөлө.

чімін муха; см. чівен, чівін.

чін ојоғо.

чін правда, истина; настоящий, правдивый; см. чінін.

Чін төмүі м. имя.

чін јетім круглый сирота.

чіна фарфоровая чашка; см. чіне, чіні.

Чіндеілік урочище в двух днях пути от Мирана (к Дун-хуану).

чіне, чіні фарфоровая китайская чашка; чіні фугляр для чашки (во время путешествия); см. чіна.

чіні (орудн. пад.) истинно; см. чін.

чінітене- издавать звук, грохотать.

чінчалак мизинец.

чіп (<чікіп).

чірағ лицо. Ср. Огуз-нама. Казахск. шіраі.

чіткен доска для крошения рыбы.

чітта- устраивать забор, пасаждать рядами деревья, загораживать.

чіч- испражняться.

чічәла дрова; сухой прут, поле-но; поленья горящих дров.

чічгін название травы.

чічкан мышь, крыса; см. чәчкән.

чічкулук место для выхода испражнений у рыбы на брюшке.

чічмә понос; см. чішмә.

чічүі- допустить испражниться, дать испражниться ребенку. Ср. узб. чічкүз-. Сарт.-русс. словарь М. Наливкиной, 149 стр.: см. В. Наливкин и М. Наливкина. Русск.-сарт. и сарт.-русс. словарь, Казань, 1884.

чішмә понос; см. чічмә.

чоогул- собираться.

чозе (киг. чоцзы. Новгородский, 92) печать; чозе вас- прикладывать печать к документу.

чоі— плакать.

чок пламя, (огонь).

чок - окунуться, купаться, нырять; дејаға кеттің чокуп (дееп.); суға чокуп өлүп калді упал в воду и погиб.

- Илийск.* чөк-
 чоко дошуп.
 чокоі- зарывать в землю, погружать, вдавливать; Баскаков: чөкәр-.
 чоку принадлежность силка для уток.
 чоку верх головы; Ак чоку м. *имя* (Ак чокуч?).
 чокуйтмак равнина, яма, углубление. Р С л. III.
 чокуч верхушка головы, макушка; ак чокуч плешивый; Ак чокуч м. *имя* (при мне— имя старика, толковавшего мне стихи «Ходжа кулу»); см. чоку.
 чоло свободное время, возможность, средство, сила; чоло жетме—нет времени, не хватать сил, не быть возможности сделать что-либо; чоло вол- быть свободным, незанятым.
 чолан (чолап); Чолан беги м. *имя* (?)
 чолок уродливый (человек); туту чолок с удорливыми ногами; колу чолок с уродливыми руками. Р С л. III, 2023.
 чомогон птица с утку (питается рыбой), пестрая: бело-черная птица. Ср. чумга (*татарск.*) гадгара; Будагов, I, 500.
 чомок палка, тросточка. Ср. *перс., тур.* Будагов, I, 500; Б. В. Мюллер. Перс.-русский словарь, М., 1953 г., стр. 166. Вербицкий: чубук, чыбык; см. чувук.
 чомчо (чомчоі?) чомчојуп олтуі- сидеть и обхватывать руками колени, приставленные к груди.
 чоң большой, важный, старший; чоң каја көз буҗа большой верблюд с черными глазами; чоң ана бабушка.
 чоңкуі яма, овраг.
 чоңло- быть большим, возвышаться.
 чоңнуп (*деепр.*).
 чоңуп (*дееприч.*) выросши.
 чопак: ак чопак большая птица с длинными ногами и большим носом. Р С л. III, 2029; маленькая птица (воробей): -чаг.
 чопсо какой-то железный инструмент.
 чочу- баланла чочумаі уктаі твои ребята не боясь спали.
 -чө: бөлөкчө отдельно.
 чөвөк—чөвөк! звукоподраж.: шум деревьев.
 чөвөклä- шуметь, шелестеть (о листьях деревьев).
 чөгөлө- странствовать; чөгөлөйдө; см. чөјүл-.
 чөігө желтое животное больше лисицы (с большую собаку).
 чөјүл- путешествовать; см. чүјүл-.
 чөк- становиться на колени (о верблюде).
 чөкөі опрокинуться, упасть (о котле); туткун казанні чөкөіме пусть он держит котёл, не опрокинь (в воду)!
 чөл безводная степь, пустыня; чөл жеі то же; чөл түкөсі лиса безводной пустыни; чөлдін чиккан чөл түкө то же; чөл кылдің боғузуну ты засушил свою долину.
 Чөл көл озеро от Абдала в полдня пути.
 чөлдө- итти по безводной пустыне; см. чөллө-; телеутск. то же.
 чөлдүі- сделать пустыней, обезводить; боғузунла чөлдүјүп вы свои пашни (долины) обезводили.
 чөллө- жажда, путешествовать по безводной пустыне и испытывать нужду в воде; см. чөлдө-; чөллүп и чөллөп (*деепр.*).
 чөлмөк заплаканные глаза.
 чөра, чөре окрестность; ах тикен чөресидä среди репейника (была роза...).
 чөчä сказка.
 чөчвөі, чөчвөје, чөчвөјепельмени, пирожки.
 чу ічүга, см. чик учуга.
 Чува хан ж. *имя*.
 чувук прут, ветка; см. чомок.
 чуҗа дем мүдеттіг боладо ада.
 чуҗла- приглашать; чуҗлап кычкыі- приглашать на пиршество.

чуғу семья, род.
 гуғун: дана чуғунну.
 чуїка пеньки срезанного камыша.
 чујуп: атыны чујуп.
 чука, см. чуїка.
 чукаја выше.
 Чукалік обитаемое раньше место, в 1914 году все проросло камышом; см. чуїка.
 чукуї долина, низина.
 чулувуї веревка у узды. Вербицкий, стр. 434.
 чулук бекас; см. атам моїном. Ср. тур. чулук. Р Сл. III, 2178.
 чупуї длинная шерсть (например, козлиная, яков, верблюдов); котоз чупују шерсть яка.
 чупуїлук человек с обильной растительностью (шерстью) на груди, руках и др.
 чүжә ципленок.
 чүже- вывести цыплят.
 чүје орган тела (мужск. детородный).
 чүјүл- обходить вокруг, окружать, путешествовать см. чөјүл—(ө<ү).
 чүк! чүк! крик птицы, называемой шукуї атам-чулук.
 чүлук деревянное кольцо в носу вола, отверстие в носу вола для кольца.
 чүлүт-: келдім чүлүтүп.
 чүмпеш (перс.) покрывало на лице невесты или при выходе на улицу у женщин среди чужих.
 чүккүї- чихать.
 -чы- өзлери султанчы ва вы сами как султан.
 чыда- терпеть, переносить; мен каїдак чыдаї как я (это) вытерплю?!
 чылла- звать, приглашать; см. чїлла-.

Ш

-ш (существ.) сөјіш целование, капіш драка.
 ша, см. шаї.
 ша Алыша м. имя.
 Ша келді. Ша кылды географ. (восточнее Уйтуна).
 шаваї: Абду шаваї м. имя

(имя какого-то крупного преступника в Чархлыке).
 шаї (ар.) вещь.
 шаї (перс.) город (его); Астане шаї столичный город. Ујум шаїдин из города Рума; см. шеї; шајї.
 шаїдакыла находящиеся в городе, горожане.
 шаип: таш шаип (<јаип) расколов камень.
 шаїтан (ар.) шайтан, черт; шаїтан оту огонь шайтана (адский огонь).
 Шајан көлү географ.
 Шајат көлү географ.
 шајенї город (винит. пад.).
 шајї Хеївеїге јандї вернулся в город Хиву.
 ша к (перс.) ветка, сук; репїс.
 Ша кел географ. Пржевальский. От Кульджи... стр. 49.
 ша кшак болотная низкая трава.
 ша кыл жат- соїче.
 шал рис в шелухе; см. сөк.
 шал деревянная доска, доски деревянной постели шал тїлїп выделявая доски.
 шалдујағуч мышинный горошек (растение) (шалдуї?+ағач? шалдыї, кашг. шалдїр буја растение (Shaw—Scully).
 шаллак крикун.
 шалтак грязь, нечистота, слизь.
 шал, см. шал доска.
 шам (ар.) намаз шам вечерняя молитва; шам чїжак светильник.
 Шам (ар.) Сирия; Шам-у шеїгә в город Шам (Дамаск).
 шамал (ар. север) ветер (холодный), шамал јан ветряная (холодная) сторона.
 шамалда-, шамалла- провертываться, быть на ветру; үзү шамалдап чїкмаї талаға сама не выходила в степь на ветер; раздуваться—об одежде на ветру; вялить (рыбу, мясо); сушить сети на ветру.
 шамғалат высокая трава на берегу реки, (<от).
 шаму(н) название растения (род гребенщика; Арзымбетов).

- шаан** (*ар.*) достоинство, честь, чин, награда, имущество, знак, признак; *см.* шаан.
- шааня** отражение (от луны); **шаанеси**.
- шаня**: (кит. сельский староста): **Ніяз Бақы шаня** *м. имя*, брат Ходжа кулу. Мой хороший знакомый, много толковал мне мои записи лобнорских текстов; *см.* шааня.
- шану** подвязки у кожаных лаптей.
- шап** название растения, любимого верблюдами, ствол его красноватый и водянистый.
- шапағат** (*ар.*) ходатайство; заступничество пророка Мухаммеда за всех мусульман перед богом.
- шапалак** ладонь. *Хотанск.* тас-сак.
- шапалак** конец хвоста у рыбы.
- шанси**— шупать; **шанси** немецкая лапа.
- Шанши** *м. имя* (фольк.).
- шарт** (*ар.*) условие; **шарткыл**— условиться, обещаться.
- шах** (*перс.*) ветка, прут; *см.* шак.
- шахшу** рука от локтя до запястья; длинные ноги.
- шя** (*перс.*) город.
- Шя келди** местечко раньше обитаемое, а при мне, в 1914 году, заросшее камышом и необитаемое.
- шаилап** (*дееприч.*) с яростью; **жинни шаилай тујуп биіні уідү** ведьму с яростью раз он ударил.
- Ср.* Юдахин, 466: шерден-свирепеть.
- шям** (*ар.*) вечер; **намаз шям** вечерняя молитва (*мусульм.*).
- шяан** *см.* шаан.
- шяаня** (*кит.*) сельский староста, старшина; *см.* шаня.
- шяш** волосы; *см.* чяч.
- шяш** острый колющий предмет; **еідін далет качуі болго, кылыктаі шяш!** если от мужа убежит счастье, то поведение его будет несчастью.
- шагіт**, **шегіт** (*перс.*) ученик, подмастерье.
- шеднем** (*д!*) (*перс.*) роса.
- шеі** город; **баин шеі Хеіведе тушту** пошел и приехал в Хиву.
- шеівет** (*ар.*) сладкий напиток.
- шеіпе** било на шее верблюда, звук била; *см.* конжок.
- шеіт** (*ар.*) **шеіт бол-умереть**; *ист.* мученик в войне за веру.
- шеітан** (*ар.*) черт.
- шеімет** быстрый бег лошади. *Ср.* *турск.* сл. Будагова, 1, 666:
- шејеп** (*ар.*) честь, почет.
- шекімшек** мера веса: 1 дж. и 9,5 сер.
- шеллен**(?) масть лошади: на лбу и до носа шерсть белая.
- шемсеі** (*перс.*) сабля; по толкованию лобнорцев: **пычак** нож.
- шелејек** название жил на шее барана.
- шеш**— облегчать, развязывать.
- ші** (< шу) **шііллук** во время того года.
- шівек** загородь возле силка на уток.
- Шіг Ніяз** *м. имя*; *см.* Шін.
- шіі** (*перс.*) лев.
- шіі** золотая привязка в косе у женщин, укрепление в косе.
- шіінла, шіінла, см** шіі.
- шііп**: **мато шііп** приготовив пельмени.
- шіјак, шіјак** деревянная ножка—подставка у ружья.
- шілві** растение в горах около Мирана; жимолость. Юдахин; жимолость: РСЛ IV, 1980 какое-то дерево.
- шіллä** затылок, зад шеи. Юдахин, стр. 467; **шілі**.
- шімек** трубочка для стекания мочи ребенка в люльке.
- шін таја салған.**
- Шін см.** Шіг.
- шін! шін!** образн. о колебаниях горбов верблюда.
- шіна** остов—деревянная палочка у безмена.
- шінаісам, шінаісен.**
- шір**: **шірға** (*дат. над.*) стол, скамья. Едва ли дательный падеж: *ср.* **ширээ.** Подгорб., 295.
- шірін** (*перс.*) сладкий.

- Шіх Ніяз *м. имя.*
 шіш (*перс.*) острый предмет; вер-
 тел; спица вязальная; шіш бу-
 ту ноги его острые.
 шішә название бумажной грубой
 материи; шішә току- ткань
 бумажную, грубую материю. РСл.
 IV, 1015 (*илийск.*) шәші.
 шо тот; шоңо этому; шо ду
 это есть.
 шол тот, этот; шонда в том,
 тогда; шол себентін по
 этой причине.
 шолә (*ар.*) блеск, сверкание лучей;
см. шолет.
 шонда (*местн. пад.*) там; *см.*
 шол.
 шондак, шондок так, такой,
 таковский.
 шондун (*исх. пад.*) от того.
 шоңо (*дат. пад.*) тому; *см.* шо,
 шу; сюда.
 шор (*перс.*) несчастье, шум, смя-
 тение.
 шохсіја (*перс.*) чернила.
 шөјө какое-то одно из слагаемых
 белого цвета для пороха.
 шөле, шөлет, шолә (*ар.*) луч,
 отражение (тень?).
 шоңо (*им., дат. пад. ?*).
 -шс->-сс-: еігіссам если я хо-
 жу кругом (<еігішсәм).
 штан штаны.
 шу этот; тот; шуңа (*дат. пад.*)
 шундун (*исход. пад.*) от этого;
 шулаға (*дат. пад.*) им, тем;
см. шо; шу келүі күз эта
 наступающая осень; шуну (*вин.
 пад.*).
 шуғолтура.
 шудурдун (*учујудум ?*).
 шујак (*индивид. произнош.*).
 -сујак.
 шул спокойно, тихо, так, без де-
 ла; шу к туі- стоят смиренно, не
- давать ответа; шу к тоідо
 он молчал.
 Шукүі чапкан көі озеро
 около Абдала.
 шукуі атамчулук птица; *см.*
 чүк.
 шулан (і) их (*вин. пад.*).
 шум (бранное выражение); шум
 пешәнә «медный лоб» шум
 куш злополучный друг; птица—
 предвестник несчастья и зла; *см.*
 шум.
 шумкаі хищная птица.
 шундун (*исх. пад.*) шундун
 кеін өтөі деді после того,
 я переправлюсь, сказал.
 шундағы находящиеся там.
 шундак так, таковский.
 шунча столько.
 шунчелік такой, настолько.
 шуңан текті?
 шүкүі (*ар.*): благодарение; Аб-
 ду шүкүі *м. имя.*
 шүкүр (*ар.*) благодарение; *см.*
 шүкүі.
 шум (*ар.*) юркий; *см.* шум.
 шушүі пухнуть.

Ы

- ы! восклиц.
 -ык: басык- прекращаться
 (быть подавленным) о шуме, ссо-
 ре, распре.
 -ыл: басыл- (*страд. зал.*).
 -ымға (*дат. пад 1. л.*) бағым-
 ға моему саду.
 -ын (*орудн.*) баштағын под
 начальством.
 -ын (*вин. пад. 3 л. ?*) бағын
 связку его, нерв его.
 -ыңні (*вин. пад. 2 л.*): олғо-
 кыңні твоего козленка.
 -ып (*дееприч.*): маңып кет-
 ті уехал.
 ыштан штаны; *см.* штан.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

А р з ы м б е т о в—С. Арызметов. Русско-казахский сельскохозяйственный словарь с основными терминами биологии. Алма-Ата, 1952 г.

Б а с к а к о в—Н. А. Баскаков и В. М. Насилов. Уйгурско-русский словарь. М., 1939 г.

Б у д а г о в—Л. Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. I—II. СПбург, 1868.

В е р б и ц к и й—В. Вербицкий. Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.

Г р у м м Г. Е.—Грум-Гржимайло. Описание путешествия в Западный Китай. Изд. 2-ое. М., 1948.

З а м а х ш а р и—Монгольский словарь. Труды Института Востоковедения АН СССР. XIV, 1938—1939.

З В О—Записки Восточного Отделения Археологического Общества. СПбург.

К а т а н о в Письма—Н. Ф. Катанов. Письма из Сибири и Восточного Туркестана. СПбург, 1893 г. Прил. к LXXIII т. Записок Академии Наук, № 8.

К а т а н о в-М е н г е с—Voikskundliche Texte aus Ost-Türkistan aus den Nachlass von N. Th. Katanov Herausgegeben von Dr. Karl Menges. Berlin, (1) 1933, (II), 1943.

К а т а р и н с к и й—В. Катаринский. Киргизско-русский словарь. Оренбург, 1897. (Составлен по материалам к изучению киргизского языка. Казань, 1861. Н. И. Ильминского; 2-ое издание этого словаря составил А. В. Васильев).

М а т у с о в с к и й—З. Матусовский. Географическое обозрение Китайской империи. СПбург, 1888.

М К Т—Махмуд Кашгарский. Сочинения по тюркским языкам. Стамбул, I—III; в переводе с арабского на турецкий Atalau'ya (сокращ. МКТ): Анкара, 1939 г.

М Т W—Словарь—Указатель проф. К. Брокельманна к соч. Махмуда Кашгарского (на немецком языке), Будапешт—Лейпциг, 1928.

О б р а з ц ы—Образцы народной литературы северных тюркских племен. Собраны В. В. Радловым. СПбург, ч. VI. Наречия таранчей. СПбург, 1886.

О И У—Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайского языка. Казань, 1903 г.

П а н т у с о в—Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Вып. I—IX: Казань, 1897—1907 гг. (С предисловием проф. Н. Ф. Катанова).

П е в ц о в—М. В. Певцов. Путешествие в Кашгарию и Кунлунь, М., 1949 г.

П о д г о р б у н с к и й—И. А. Подгорбунский. Русско-монголо-бурятский словарь. Иркутск, 1909.

П о п о в—П. С. Попов. Русско-китайский словарь. Издание второе. Пекин, 1896 г.

П о т а н и н—Г. Н. Потанин. Путешествие по Монголии. Огиз—Географгиз. М., 1948.

П р ж е в а л ь с к и й. От Кяхты...—Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки. Исследование северной окраины Тибета. Путь через Лоб-нор по бассейну Тарима. ОГИЗ. М., 1948.

П р ж е в а л ь с к и й. Известия т. 72—Известия Всесоюзного Географического Общества, т. 72, вып. 4—5, М.—Л., 1940. Здесь дневники путешествий Н. М. Пржевальского.

Р и н ч и н э—А. Р. Ринчинэ. Краткий монголо-русский словарь. Под ред. проф. Г. Д. Санжеева. М., 1947.

Р о б о р о в с к и й—В. И. Роборовский. Путешествие в Восточный Тянь-Шань и в Нань-Шань, М., 1949.

Р С л.—В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. I—IV. СПбург, 1893—1911

Ш а х и д и—Бурхан Шахиди. Уйгурско-китайско-русский словарь. Пекин, 1953.

Ю д а х и н—К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940 г.

Юсупов—Ф. А. Юсупов. Из материалов к Ботаническому словарю. Известия Всесоюзного Географического Общества, т. 84, вып. 2, 1952 г.

Ягелло—И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.

Jarring—G. Jarring. Materials to the knowledge of Eastern Turki. Lund, I—1946, II—1948, III—1951, IV—1951.

Le Coq, K e l s z—A. Le Coq. Osttürkische Gedichte und Erzählungen. II Erzählung des in Kutscha ansässigen Qomulluq Seifullah Achond Keleti Szemle, XVIII, Budapestini. 1918—1919, стр. 78—107.

Q B—„Книга счастья“, соч. XI в. W. Radloff. Das Kudatku Bilik. Theil II. St.—Petersburg, 1900—1910.

A. Stein—Aurel Stein. Ruins of desert Cathay. I—II. London, 1912.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	<i>Стр.</i>
Предисловие	3
Тексты и переводы	7
Пословицы и поговорки	9
Загадки	11
Отдельные выражения и малые статьи	16
Рассказы и сказки	17
Поэзия	39
Обрядовые и игровые песни и стихи	41
Присказки о паршивцах-плешивцах	47
Кошуки и стихи	49
Словарь	77
Лобнорско-русский словарь	79